

INSTITUT DE RECHERCHES NÉOHELLÉNIQUES  
FONDATION NATIONALE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

RELATIONS GRÉCO-ROUMAINES  
Interculturalité et identité nationale

Sous la direction de  
P. M. Kitromilidès et Anna Tabaki



ATHÈNES 2004









Relations gréco-roumaines  
Interculturalité et identité nationale



Greek-Romanian Relations  
Interculturalism and National Identity

INSTITUTE FOR NEOHELLENIC RESEARCH  
THE NATIONAL HELLENIC RESEARCH FOUNDATION

**GREEK-ROMANIAN RELATIONS**  
Interculturalism and National Identity

Edited by  
P. M. Kitromilides and Anna Tabaki



ATHENS 2004

INSTITUT DE RECHERCHES NÉOHELLÉNIQUES  
FONDATION NATIONALE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

RELATIONS GRÉCO-ROUMAINES  
Interculturalité et identité nationale

Sous la direction de  
P. M. Kitromilidès et Anna Tabaki



ATHÈNES 2004

Cet ouvrage a été réalisé avec le concours de

**Coca-Cola Τρία Ξυμλον**

© Institut de Recherches Néohelléniques  
Fondation Nationale de la Recherche Scientifique  
Vas. Konstantinou 48, 116 35 Athènes  
Tel.: 210 72 73 554 Fax: 210 72 46 212  
E-mail: [kne@eie.gr](mailto:kne@eie.gr)  
ISBN 960-7916-34-4

## Table des matières Contents

P. M. Kitromilides, <i>Foreword</i> .....	11
Anghéliki Laiou, <i>Allocution inaugurale</i> .....	15
Anna Tabaki, <i>Recherches gréco-roumaines : un bilan</i> .....	17

### LA TRADITION POST-BYZANTINE

#### THE POST-BYZANTINE TRADITION

Andrei Pippidi, <i>Entre héritage et imitation : la tradition byzantine dans les Pays roumains. Nouvelles réflexions, vingt ans après</i> .....	23
Marie Nystazopoulou-Pélékidou, <i>La tradition post-byzantine et la présence de l'Hellénisme dans les Principautés danubiennes</i> .....	39

### LES CONSTRUCTIONS HISTORIOGRAPHIQUES

#### HISTORIOGRAPHICAL CONSTRUCTIONS

Alexandru Zub, <i>Historiographie roumaine : intégration européenne et solidarité sud-orientale</i> .....	61
Paschalis M. Kitromilides, <i>From common history to national histories – and beyond</i> .....	83

### LES COURANTS ESTHÉTIQUES DANS LA LITTÉRATURE

#### AESTHETIC MOVEMENTS IN LITERATURE

Anna Tabaki, <i>Pour une reconsidération comparative des courants esthétiques et littéraires</i> .....	95
Victor Ivanovici, <i>Pour un comparatisme des Balkans</i> .....	105
Stessi Athini, <i>Lecture et traduction dans le milieu phanariote. Le cas de «The Pleasures of the Imagination» de Joseph Addison</i> .....	113
Ourania Polycandrioti, <i>À la première personne. Le discours autobiographique de l'âge phanariote</i> .....	125

LE MONDE DES BEAUX-ARTS

THE WORLD OF FINE ARTS

- Răzvan Theodorescu, *Dynastique et éphémère dans les architectures roumaines de l'ère phanariote* ..... 135
- Eugénie Drakopoulou, *Remarques sur la peinture post-byzantine dans les Pays roumains. Les peintres provenant de l'environnement grec* ..... 149

LA MULTIPLICITÉ DES IDENTITÉS ETHNIQUES ET SOCIALES

THE MULTIPLICITY OF ETHNIC AND SOCIAL IDENTITIES

- Mihai Țipău, *Ethnic names and national identity in the Greek-Romanian historiography of the Phanariote era* ..... 167
- Neophytos Charilaou, *The critical stance of Neophytos Doukas towards the social structure of the Danubian Principalities* ..... 179
- Anca Dobre, *Points de vue de l'histoire nationale grecque et roumaine sur la question des Phanariotes* ..... 189
- Andronikos Falangas, *Traits caractéristiques de la civilisation post-byzantine dans les Pays roumains au XVI<sup>e</sup> siècle. Le cas révélateur du voïévode Despote* ..... 195

L'ENJEU DES ARCHIVES

STAKES IN ARCHIVAL RESEARCH

- Florin Marinescu, *Des documents roumains dans les archives grecques* ..... 211
- Claudiu-Victor Turcitu, *Considérations sur les documents karamanlis des archives roumaines* ..... 225
- Maria Rafailă, *Thèmes de recherche actuels d'intérêt particulier pour la culture grecque. Sources roumaines inédites* ..... 229

LA DIASPORA COMME FACTEUR INTERCULTUREL

THE DIASPORA AS A FACTOR IN INTERCULTURAL EXCHANGE

- Olga Cicanci, *Représentants de la diaspora grecque dans la vie culturelle de l'espace roumain (fin XVI<sup>e</sup> – début XIX<sup>e</sup> siècle)* ..... 237
- Athanassios E. Karathanassis, *Le rôle culturel des Grecs dans les Pays roumains* ..... 251

TABLE DES MATIÈRES / CONTENTS

---

Efthymios Nicolaïdis, <i>Les élèves grecs de Padoue et l'enseignement des sciences en Roumanie au XVIII<sup>e</sup> siècle</i> .....	259
Evanghélia N. Georgitsoyanni, <i>Bienfaiteurs grecs de Roumanie</i> .....	265
Gioula Koutsopanagou, <i>Spyros Simos' newspaper Patris. Bucharest – Athens: a bridge of intellectual communication</i> .....	275
Maria Efthymiou, <i>A parallel diaspora: the Jews of Romania</i> .....	293
PROGRAMME DES TRAVAUX / CONFERENCE PROGRAMME .....	297
INDEX .....	305





## FOREWORD

This volume is the product of a conference of historians from Greece and Romania, which met at the National Research Foundation in Athens in September 2000. This was the first such meeting in thirty years. The one before it had taken place in Thessaloniki in 1970 and had focused on the Phanariote period in the Romanian principalities, bringing a fresh view on that common chapter in the historical trajectories of Romania and Greece, trying to move away from the nationalist stereotypes that had shaped mutual historical perceptions in the past. That meeting led to an important publication, *L'Époque phanariote* (Thessaloniki 1974), which has remained ever since a fundamental work of reference on the subject. Our meeting in Athens, thirty years later, was conceived as a sequel in the tradition of scholarly dialogue between the academic communities of the two countries, but it was from many points of view markedly different from the symposium in Thessaloniki. Although the Phanariote epoque, tradition and culture remained constant points of reference, our focus in the Athens meeting was broader and was informed by a genuine comparative perspective, which attempted to go beyond the parallel narratives that largely made up the contributions to the Thessaloniki meeting, and to move towards an interwoven narrative of shared historical and cultural experiences. Of the thirty seven participants of the 1970 symposium three joined us at the meeting in Athens as well, as established senior scholars this time. The meeting in Athens, however, was a noticeably more youthful occasion, with many young scholars participating. This inevitably added a dimension

of dynamism and openness to our conference in 2000, and stamped upon it an exploratory character, which looked to the future of scholarly work and to experimentation with new theoretical approaches. Like the symposium in Thessaloniki thirty years earlier, the conference in Athens revealed how fertile dialogue can be, and how much can still be learnt from looking at the shared history of Greek and Romanian society and culture in their multiple contexts, Balkan, Mediterranean and European.

The renewal in historical research that has been in the making in the scholarly communities of both countries in the last thirty years is reflected in the subject matter and in the intellectual outlook that emerges from the contents of the present collection. The understanding of history now appears to be much more fluid and open-ended, whilst approaches to the study of the past seem to have achieved a remarkably inter-disciplinary character. As the lively debates which accompanied and shaped the eventual form of the contributions to this volume amply suggest, renewal in historical research, the breaking of new ground, and the adoption of new perspectives and theoretical approaches does not in any way mean that the rules of method and academic discipline are to be relaxed or that dialogue with primary sources and archival evidence is to be taken lightly. On the contrary, these concerns remain on the forefront of the work of every serious scholarly project and are actually revived and renewed through the exposure of historical research to new theoretical questions and explorations. I think that it is such new, more complex, and more pluralist understanding of historical scholarship that emerges from the following pages. This, in my judgment, has been the most rewarding aspect of our meeting.

Let me conclude on a more personal note. The Greek-Romanian conference “Greek-Romanian relations. Interculturalism and national identity” that met in Athens in September 2000 was the first international meeting organized by our Institute for Neohellenic Research after I assumed duties as its director in April of that year. That was not a coincidence, but a conscious policy choice. The conference was meant to enhance dialogue within the Balkan scholarly

community, and it was specifically inspired by a concern to broaden and enrich the field of Greek-Romanian intellectual exchange. This exchange is not only marked by the depth of an extensive and multi-faceted shared historical experience, but it is also animated at present by a shared European sensibility and the aspiration of a serious renewal in the world of ideas, a renewal that will guard its authenticity by being true to the multiple legacies of an extremely rich, if often painful, past.

*Paschalis M. Kitromilides*



## Allocution inaugurale

*Anghéliki Laiïou*

*Ministre Suppléant des Affaires Étrangères*

Monsieur le Président, chers collègues, Mesdames et Messieurs,

Je remercie les organisateurs du Colloque de m'avoir donné l'occasion de vous souhaiter la bienvenue à Athènes et d'ouvrir cette réunion, dont la problématique, à savoir l'interculturalité et l'identité nationale, a une place importante dans les débats actuels, ainsi que dans l'idée que nous nous faisons du passé.

Car les relations gréco-roumaines ont une longue histoire et le Colloque se réunit en temps opportun. Nous nous trouvons devant un tournant historique pour les Balkans. La péninsule Balkanique a eu son propre développement historique, qui accuse des similarités avec celui de l'Europe occidentale, mais aussi des différences. C'est une histoire dans laquelle on trouve de longues périodes de paix et de coopération, ainsi que des périodes de conflit. À présent, les peuples et les pays de la région désirent la paix, la coopération, la croissance économique. C'est le moment de construire une région stable et paisible, qui aura des liens étroits avec l'Union européenne. Les contacts culturels et scientifiques ont un rôle de toute première importance à jouer dans ce processus, car c'est la culture qui unit les peuples, tout en étant l'expression la plus sûre de leur identité et de leur particularité. L'étude du développement de la culture à travers le temps, l'étude de l'histoire, tient une place centrale dans la construction des nouveaux Balkans. Comprendre l'histoire, c'est comprendre et façonner l'avenir.

En souhaitant le plus grand succès à vos travaux, je déclare ce Colloque ouvert.



## Recherches gréco-roumaines : un bilan

*Anna Tabaki*

En guise d'introduction, introduction qui s'interrogera sur les motifs de ce Colloque et sur sa préhistoire, je voudrais faire rappeler moi aussi, comme l'un de nos éminents invités, M. Andrei Pippidi, l'a indiqué dans le titre de son rapport, le temps écoulé: vingt ans, peut-être vingt-cinq au total, et même un peu plus, au cours desquels certains parmi nous ont eu la chance de partager un souci constant de comparatisme sud-est européen, tout d'abord avec notre maître à penser Constantin Dimaras, lors de son Séminaire à la Sorbonne, tout aussi bien qu'en prenant part aux activités de l'Institut de Recherches Néohelléniques. Ce souci constant de comparatisme, je voudrais le répéter, a établi une longue tradition visant les études des transferts culturels qui influencent réciproquement la vie intellectuelle et sociale, l'évolution de la pensée, des institutions, des attitudes historiographiques, de la littérature, des arts, peut-être de l'imaginaire collectif en général.

Permettez-moi de remarquer que la fondation de l'Association des Études du Sud-Est Européen et ses activités (à savoir ses congrès et publications respectives), de concert avec ses satellites formés par les Comités Nationaux, constituent sans doute des événements mémorables. Car je pense que de cette époque, quelque peu lointaine pour les plus jeunes d'entre nous, datent les premières solidarités créées et, dans une certaine mesure, la naissance de quelques amitiés. On peut évoquer ensuite, dans ce sens, des Colloques spécialisés, comme celui sur *l'Époque phanariote* tenu à Thessalonique, qui ont déterminé des points de repère. Néanmoins et malgré l'effervescence scientifique qui a marqué des travaux de la plus grande valeur, il s'agissait d'une époque rigoureuse, voire même pénible. La difficulté des contacts, l'absence souvent imprévue de certains collègues à cause de la rigidité des régimes politiques d'alors, menaçaient à chaque moment des disponibilités enthousiastes et empêchaient la création d'un dialogue stable.

Toutefois, dans ces circonstances relativement difficiles, un petit noyau de spécialistes grecs a pu délibérer longuement et en profondeur avec des collègues de l'autre rive, des personnalités qui ont marqué par leur œuvre de grande envergure la vie intellectuelle roumaine : j'aimerais mentionner ici quelques noms qui ont rayonné, comme celui de Mihai Berza, d'Emil Conduracki, de Valentin Georgescu, des frère et sœur Camariano, Ariadna et Nestor, de souche grecque, et plus récemment ceux d'Alexandru Dușu et de Cornelia Papacostea-Danielopolu, tous deux prématurément disparus. Parmi nos invités figurent également de vieilles connaissances : j'évoquerai en cette occasion M. Andrei Pippidi et Madame Olga Cicanci, sans oublier bien d'autres collègues non présents, comme l'Académicien Virgil Căndea qui n'a pas pu être parmi nous.

Pour un long intervalle de temps, l'Institut de Recherches Néohelléniques fut un pôle d'attraction stratégique, accueillant les spécialistes venant d'autres pays du Sud-Est de l'Europe. Il leur offrit une tribune où exposer les résultats de leurs travaux et il encouragea toute initiative prise pour établir un dialogue interbalkanique. Le changement politique survenu à la suite des bouleversements profonds des années 1990 ainsi que l'intérêt accru de l'Union européenne au développement de contacts bilatéraux avec les pays de l'Europe de l'Est, en lançant plusieurs programmes de ce qu'on a appelé la «mobilité humaine (*human mobility*)», ont suscité effectivement l'essor d'une coopération collective plus rationnelle. Tout était nouveau pour nous, et nous devions faire l'apprentissage, en fait, d'un territoire inconnu.

Madame Loukia Droulia, alors Directrice de l'Institut de Recherches Néohelléniques, ne cessait de faire un appel constant à ses collaborateurs et c'est grâce à son encouragement stimulant et à un dialogue toujours renouvelé qu'un plan de collaboration avec l'Institut d'Études Sud-Est Européennes commença à s'établir, de concert avec une collaboration, proposée par M. Florin Marinescu, avec l'Institut d'Histoire «N. Iorga», en particulier avec Madame Georgeta Penelea-Filitti, portant sur la publication de documents gréco-roumains. Des invitations se sont succédé, des missions scientifiques ont été réciproquement réalisées en Roumanie et en Grèce, maintes questions renfermant des champs de recherche d'un intérêt commun ont été



abordées, tels le phanariotisme, les questions généalogiques, le mouvement de traduction, le rôle du manuscrit à l'ère des Lumières, l'étude des concepts, etc. Certes, on avançait à petits pas. Nombreux furent les projets communs dont nous avons posé les piliers, relativement restreints les acquis, dépendant toujours des fonds sollicités avec modération mais non trouvés.

Ces dernières années, sous le regard favorable de M. Vassilis Panayotopoulos, Directeur lui aussi à l'Institut de Recherches Néohelléniques pour la période 1995-2000, nous avons travaillé à l'élargissement de notre coopération avec des centres universitaires et des institutions de recherche en dehors de Bucarest. La priorité fut donnée à Jassy, et pour cause : cette belle ville ex-principière possède le brillant Institut d'Histoire «A. D. Xenopol», un imposant établissement académique, l'Université «Alexandru Ioan Cuza», tout aussi bien qu'une communauté grecque florissante. Mais la courbe ne semble pas être entièrement parachevée. Car je voudrais vous faire partager notre espoir d'élargir encore notre coopération dans le proche avenir, en créant un pont de dialogue avec d'autres centres de recherches et des institutions universitaires importantes, comme par exemple celles de Cluj-Napoca.

Cette Rencontre ne constitue point, à mon avis – et il me semble que j'exprime l'opinion de nombre de nos collègues – l'aboutissement d'un long trajet. Je souhaite chaleureusement que ces deux journées de travail et surtout de dialogue critique puissent promouvoir notre intérêt mutuel, rajeunir notre optique et nous orienter vers des champs nouveaux de recherche commune. Le moment semble être plus que favorable. Car je suis certaine que le Directeur actuel de l'Institut de Recherches Néohelléniques, M. Paschalis Kitromilidès, si sensibilisé, comme le démontre son œuvre remarquable, à l'égard de notre patrimoine sud-est européen, si attentif aux problèmes complexes posés par le comparatisme balkanique, continuera d'enrichir de sa compétence scientifique cette belle tradition qui s'est développée au cours des ans, en la faisant passer de quelques disponibilités individuelles à l'instauration, des deux côtés, du travail collectif si nécessaire, si indispensable même à des recherches de longue haleine.



LA TRADITION POST-BYZANTINE  
  
THE POST-BYZANTINE TRADITION



## Entre héritage et imitation

La tradition byzantine dans les Pays roumains.

Nouvelles réflexions, vingt ans après

*Andrei Pippidi*

L'héritage byzantin, tel qu'il a été recueilli et adapté au nord du Danube, constitue une sorte de révélateur d'une certaine idée de l'Europe et, en même temps, d'une image de soi des Roumains. Ce sujet exige une maîtrise simultanée de tous les domaines qui seront ici examinés – historiographie, littérature, art et archives –, ce qui eût fait reculer beaucoup de confrères devant la tâche. Je devais en partager la responsabilité avec M. Virgil Căndeă, de l'Académie Roumaine, dont les études font depuis longtemps autorité et qui a publié naguère deux volumes qui sont les premiers résultats d'un projet de longue haleine. *Mărturiile românești peste hotare* (vol. I, 1991, et vol. II, 1999) représente une ample cueillette des documents disséminés à travers le monde : ceux qui proviennent de la Grèce uniquement sont enregistrés sur plus de 200 pages.

Malheureusement, M. Căndeă a été empêché de participer à nos travaux, de sorte que le devoir d'assurer ce rapport m'est échu à moi seul, peut-être parce que mon livre, *Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XVI-XVIII* (1983), demeure jusqu'à présent, malgré les compléments de détail à y apporter, la principale enquête sur les problèmes qui nous intéressent, qui n'ont pas cessé de nous passionner. Il est néanmoins heureux que l'occasion me soit ainsi donnée de revisiter le sujet après une vingtaine d'années, de rectifier ce qui me semble maintenant erroné ou incomplet dans l'information et de profiter des critiques qui seraient exprimées à cette occasion.

Il convient d'abord de rappeler que l'ouvrage qui, je l'espère, pourrait encore servir comme point de départ de notre discussion, appartenait à une série qui devait être constituée de cinq volumes. Le premier, par Eugen Stănescu, aurait traité des relations politiques roumano-byzantines – il demeure en l'état où l'auteur l'a abandonné,

sous la forme d'un rapport présenté au XIV<sup>e</sup> Congrès des études byzantines (Bucarest, 1971) – tandis que le second, *Bizanțul și instituțiile românești pînă la mijlocul secolului al XVIII-lea* (1980) est dû à Valentin Al. Georgescu. On doit noter, en le regrettant, que la publication des volumes suivants soit pour l'heure interrompue : les manuscrits de Maria-Ana Musicescu, sur les relations artistiques roumano-byzantines, et de Ion-Radu Mircea concernant les manuscrits slaves contenant des traductions d'écrits byzantins qui ont circulé dans les Pays roumains, attendent toujours qu'il se trouve les fonds nécessaires pour les rendre accessibles. Seul survivant du groupe de recherches organisé jadis par le professeur Mihai Berza, je dois exprimer ma reconnaissance à mes aînés pour la générosité avec laquelle ils m'ont fait part de leur savoir. Fidèle à leur souvenir, j'ai continué à travailler sur la construction idéologique d'un modèle byzantin du pouvoir roumain et à accumuler les pièces à conviction pour mon interprétation des rapports gréco-roumains à l'époque post-byzantine. Ce faisant, mes recherches ont été rejointes dernièrement par celles de mon ancien élève, Radu G. Păun, qui étudie inlassablement le cérémonial, en tant qu'aspect majeur de la transmission de l'idéologie byzantine. Je n'ai certes pas l'intention de prétendre que ce soient là toutes les contributions qui ont fait avancer notre connaissance du sujet : j'ai seulement voulu marquer mes dettes personnelles, anciennes et récentes. Les travaux autour de ce thème sont plus nombreux, comme il ressortira du bilan que nous allons dresser aujourd'hui ; nous nous proposons d'améliorer leur qualité et d'accélérer leur rythme par une étroite collaboration avec les historiens grecs.

Au centre de ces recherches, on retrouve un problème d'histoire universelle : un transfert d'idéologie. Est-il légitime d'y voir une des clés du développement politique de la société roumaine dans les Principautés de Valachie et de Moldavie ? Cherchons une comparaison simple qui permette de nous faire une idée de l'émulation par laquelle la culture et la mentalité des Roumains, autant que leur organisation politique, acquièrent un caractère byzantin. L'idéologie libérale, à l'époque de son premier triomphe en Occident, vers 1820-1830, fut empruntée par les jeunes Républiques sud-américaines, qui se dotèrent promptement de

constitutions. Dans le Sud-Est de l'Europe, la Roumanie même offre un cas de ce genre, qui imita la constitution belge, supposée être la plus libérale de toutes. Et ne voit-on pas à présent un second rayonnement du libéralisme, auquel on prête la capacité de régler la vie économique et sociale des pays ci-devant communistes ? La tendance à l'imitation ne se manifeste que dans les conditions particulières dont ces situations nous fournissent l'exemple : il s'agit de sociétés en retard, placées à la périphérie de l'espace qui exerce cet attrait.

Sauf la Dobroudja et, semble-t-il, à une certaine époque, la région des bouches du Danube, le territoire habité par les Roumains ne fut jamais sous le contrôle de l'Empire. Tout au plus, encore que la source soit très éloignée, trouve-t-on dans l'Égypte des Mamelouks des échos d'un contexte historique périmé comptant la Valachie (*avec la Bulgarie*, ce qui renvoie aux Asénides) parmi les pays soumis à la domination byzantine. Il faudrait donc conclure que les Principautés ont appartenu au «*Commonwealth* byzantin», selon la formule profondément vraie d'Obolensky, au même titre que la Russie, c'est-à-dire en tant que pays orthodoxes, ayant reçu de Byzance leur hiérarchie ecclésiastique et, en même temps, leur style culturel. Vis-à-vis du patriarcat œcuménique, soucieux de regagner des positions que le catholicisme avait partiellement occupé, comme par rapport à l'Empire encerclé par les Turcs, cette légitimation spirituelle d'un pouvoir politique encore nouveau sauvegarda l'autonomie roumaine.<sup>1</sup>

Pour un demi-siècle environ, jusqu'à la chute de Constantinople, les rapports avec Byzance, mal connus d'ailleurs, ne sont compréhensibles qu'en raison de l'organisation de la défense contre les Turcs, mais ils furent également influencés par les divisions internes

---

1. Les dernières prises de position à ce propos sont celles de Ș. Papacostea, «Întemeierea mitropoliei Moldovei : implicații central- și est-europene», *Români în istoria universală*, vol. III, t. 1, Jassy 1988, p. 525-541 ; R. Theodorescu, «Implicații balcanice ale începuturilor mitropoliei Moldovei. O ipoteză», *ibid.*, p. 543-566 ; Ș. Andreescu, «Mitropolia de Halici și episcopia de Asprokastron», *Național și universal în istoria românilor. Studii oferite prof. dr. Șerban Papacostea cu ocazia împlinirii a 70 de ani*, Bucarest 1998, p. 125-136.

qui, déterminant de fréquents changements de politique, empêchèrent de se créer une solidarité chrétienne. C'est ainsi que Mircea l'Ancien, prince de Valachie, après avoir porté en 1390-1391 le titre byzantin de despote, se retrouvera, une dizaine d'années plus tard, en conflit avec l'Empire (une petite guerre inconnue au sujet de l'extension vers le sud de la frontière valaque, le long du littoral bulgare).<sup>2</sup> Mais d'autres titres honorifiques, ceux d'*hypatos* et de *magistros*, pratiquement dévalorisés, seront décernés par Jean VIII au prince moldave Étienne II et au gouverneur de la forteresse de Cetatea Albă (Asprokastron), ce qui certifie qu'en 1440, Byzance entretenait avec la Moldavie des relations d'alliance devant la menace que présentait pour les deux États la puissance ottomane.<sup>3</sup>

Le premier effet de la chute de la ville impériale fut, semble-t-il, le rejet de l'Union de Florence, à laquelle les églises de Moldavie et de Valachie s'étaient ralliées,<sup>4</sup> en suivant l'exemple des Byzantins. D'ailleurs, les Turcs avaient déjà obligé la Moldavie à leur payer

---

2. Je prépare depuis longtemps une étude sur cet épisode obscur, qui peut être daté dans les premières années du XV<sup>e</sup> siècle. Voir R. Theodorescu, «In jurul 'despotiei' lui Mircea cel Bătrîn, sau despre un însemn sculptat și pictat de la Cozia», dans son recueil d'études *Itinerarii medievale*, Bucarest 1979, p. 134-154, et D. Barbu, «La 'despoteia' de Mircea l'Ancien», *Byzance, Rome et les Roumains*, Bucarest 1998, p. 123-141. Ni l'un ni l'autre de ces auteurs, autrement opposés sur l'interprétation du titre qui a suscité leurs commentaires, n'ont envisagé la possibilité que Mircea ait été nommé despote par l'éphémère empereur de 1390, Jean VII Paléologue. Dans ce cas, on devrait supposer que, succédant à Ivanko, l'allié des Génois depuis 1387, Mircea aurait été entraîné par le traité conclu en 1389 entre Gênes et Bayazid à faire la paix avec le sultan, en échange des territoires qu'il venait d'incorporer à sa Principauté.

3. Cf. A. Pippidi, «Din nou despre inscripțiile de la Cetatea Albă», *In honorem Paul Cernovodeanu*, Bucarest [1999], p. 75-85.

4. Je dois renvoyer au texte d'une communication intitulée «Religion et politique dans les Pays roumains», dans le volume collectif *Idées politiques et mentalités entre l'Orient et l'Occident. Pologne et Pays roumains au Moyen-Âge et à l'époque moderne*, Varsovie 2000, p. 23-43. On y trouvera les arguments qui permettent de supposer que la Valachie, absente au concile de 1439, avait néanmoins adhéré à l'Union, en devançant même la Moldavie, sous la pression de la Hongrie (peut-être à Constance).



tribut. Le tournant pris par les rapports des Roumains avec la Porte aura comme conséquence inattendue le renforcement de l'emprise byzantine, non seulement sur la création culturelle roumaine, sur le caractère de cette civilisation qui se détache peu à peu de l'Occident – qui était auparavant présent jusque dans les détails de décor<sup>5</sup> et d'habillement –, mais aussi sur les idées politiques capables de susciter intérêt et émotion.

Ajoutons que cette Byzance dont on recueille l'héritage est celle, tardive, des Paléologues, qui portait au monde occidental une ran-cune opiniâtre pour l'indifférence qu'il avait manifestée devant ses malheurs. Cette hostilité déteignit sur l'attitude du clergé et des lettrés roumains, fortement méfiants à l'égard de la culture latine. Durant trois siècles, presque sans exception, tout ce qui appartenait à la tradition occidentale fut suspecté de cacher les desseins expansionnistes de la papauté ou des États catholiques. Le paradoxe est que, peuple d'origine latine, les Roumains voulurent se reconnaître dans une identité confessionnelle qui s'écartait de leur source ethnique. Et un autre paradoxe : quoique ayant approché Byzance bien près de sa fin, ils ont conservé son souvenir plus longtemps que leurs voisins, dont l'expérience parallèle remontait plus haut dans le passé. Aujourd'hui encore, à certains égards, ils se refusent d'oublier Byzance.<sup>6</sup> Ce qui, pour citer Nicolae Iorga, auteur d'un ouvrage fameux sous le titre *Byzance après Byzance* (1935), fait penser à «ces feuilles qui poussent encore quelque temps sur les arbres déracinés».<sup>7</sup>

La première question qui se pose est de savoir quels intermédiaires ont transmis la tradition byzantine en Valachie et en Moldavie.

---

5. Voir, par exemple, la minutieuse enquête menée par une archéologue qui a étudié le revêtement en terre cuite des poêles, Paraschiva-Victoria Batariuc, *Cahle din Moldova medievală, secolele XIV-XVII*, Suceava 1999. Il suffirait d'invoquer ces preuves d'une forte influence d'Europe centrale pour considérer la Moldavie du XV<sup>e</sup> siècle comme une province de l'art gothique.

6. N. S. Tanaşoca, «L'intégration européenne et l'héritage byzantin des pays de l'Est», *New Europe College Yearbook* 1994, Bucarest 1997, p. 123-141.

7. N. Iorga, «Définir Byzance», *Byzantinische Zeitschrift* XXX (1929-1930), p. 420.

J'ai fait remarquer que, dès le milieu du XV<sup>e</sup> siècle, l'émigration serbe, dont la patrie avait été occupée par les Turcs, introduisit au nord du Danube une conception politique nourrie par les nostalgies et les ressentiments de ces fugitifs. Ceux-ci deviendront les partisans passionnés d'un programme de revanche contre les infidèles. En même temps, il n'est pas difficile d'imaginer que les Balkaniques admis dans l'entourage des princes roumains encouragèrent les donations adressées aux monastères du Mont Athos, dont quelques-uns avaient bénéficié de la générosité des Némanjides ou des Brankovič.<sup>8</sup> Plus tard, dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, le même rôle fut repris par l'émigration grecque.

Selon Vakalopoulos et Zakythinos, l'essor démographique détermina une partie de la population de la Grèce à chercher fortune ailleurs : avec ceux qui élargissaient ainsi le champ de leur activité commerciale, il y avait aussi des réfugiés à la suite de chaque révolte réprimée par les Turcs. La plupart des nouveaux venus qui accéderont aux dignités dans les Pays roumains étaient, à cette époque, originaires d'Épire.<sup>9</sup> Pour les habitants valaques de la région, faire carrière dans les Principautés était d'autant plus facile qu'ils parlaient un dialecte du roumain (cependant, bilingues, ils étaient aussi helléno-phones, ce qui les définissait comme des étrangers dans le face-à-face avec leurs rivaux autochtones). L'hostilité contre les « Grecs », attisée par la concurrence tout au long du XVII<sup>e</sup> siècle, anima un courant populaire qui allait aboutir au nationalisme agressif. De sorte que, d'une part, cette situation contribua à implanter la tradition byzantine, tandis que, de l'autre, elle provoqua la réaction, la prise de conscience nationale.

On ne peut s'arrêter à l'explication économique. Les « Grecs » pénétrèrent dans le mécanisme du pouvoir par deux voies différentes :

---

8. Voir notamment P. Ş. Năsturel, *Le Mont Athos et les Roumains*, Rome 1986. À ajouter A. Pippidi, « Au début des relations roumano-athoniques », *Revue roumaine d'Histoire* XXVII/3 (1988), p. 237-244.

9. Ariadna Camariano-Cioran, *L'Épire et les Pays roumains. Contribution à l'histoire des relations gréco-roumaines*, Association d'Études Épirotes, Jannina 1984.

soit en s'emparant d'un nombre grandissant de postes réservés jusqu'alors aux boyards roumains, soit en s'assurant une partie des charges des «clercs». L'usage du slavon, qui se maintiendra encore pour un siècle comme langue d'Église, figée dans les textes rituels, était en train de se perdre dans les chancelleries princières de Valachie et de Moldavie. La révolution culturelle du XVI<sup>e</sup> siècle fut amenée par un élargissement de l'appareil administratif imposé par les nouvelles exigences de la domination ottomane. Avec l'augmentation du tribut et des nombreuses charges financières qui l'accompagnaient, la monnaie devint l'instrument normal des échanges, remplaçant l'économie-troc qui tenait un rôle spécifique dans les conditions archaïques de fonctionnement du domaine. Bref, le passage précipité à l'économie-argent imposa le recours à l'écrit, qui, auparavant, était encore rare – c'est la raison pour laquelle les documents des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles sont insuffisants pour les historiens qui essaient de comprendre l'organisation et l'esprit de la société roumaine de cette époque. Apparemment, le besoin de développer la bureaucratie, ce qui supposait la connaissance du savoir lire/écrire, rendit nécessaire l'appel aux «Grecs», dont la réputation d'habiles commerçants et organisateurs était bien établie. Non seulement ceux-ci étaient capables d'apprendre à lire et écrire en roumain, mais ils parlaient une langue apte à servir aux contacts entre les Roumains et l'administration ottomane. Ainsi se constitua une couche de spécialistes dont la position sociale dépendait en premier lieu de leur fonction et dont les intérêts coïncidaient avec ceux du pouvoir central. Pour comprendre leur grand nombre et leur ascension rapide, il suffit de noter qu'en 1575, lorsqu'une délégation de 40 boyards se rendit à la Porte pour dénoncer le prince, celui-ci, à son tour, les accusa – c'est le baile de Venise qui raconte – «*che quelli non erano veramente Vallachi, ma gente che habita da novo nel paese*». <sup>10</sup> Les tensions nées de cette situation ne disparaîtront jamais tout à fait, quoique les nouveaux venus se soient mis à acquérir des terres et à s'introduire, par des mariages stra-

---

10. E. de Hurmuzaki, *Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. IV/2, 1895.

tégiques, dans les rangs de la noblesse locale. Mais leur influence auprès du prince, leur prestige social, conféraient la qualité d'exemple aux donations pieuses qu'ils orientaient vers l'Athos ou vers d'autres lieux saints, en Épire ou en Thessalie, auxquels ils se rattachaient par leurs origines. Parfois, le choix de telle fondation monastique suivait celui du patron princier avec lequel il importait de manifester sa solidarité.<sup>11</sup>

Est-il nécessaire de démontrer que les deux émigrations, serbe d'abord, grecque ensuite, entretinrent, par leurs membres qui siégeaient au conseil du prince, la disposition de se joindre au premier mouvement anti-ottoman dont on pouvait espérer qu'il serait capable de faire recouvrer leur liberté aux chrétiens balkaniques ? Jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, la noblesse des deux Principautés est encore assez forte et belliqueuse pour constituer une menace à la frontière danubienne de l'Empire ottoman. La présence du portrait du martyr Lazare à côté de ceux des fondateurs du monastère de Curtea de Argeș, quand on connaît la valeur symbolique prêtée à ce protecteur de la Serbie, ne peut être uniquement un hommage à la famille de la princesse Militza, mais suggère aussi un appel à la résistance.<sup>12</sup> Parmi les noms inscrits à l'obituaire du même monastère sous le titre : «Boyards qui ont péri dans les combats contre les Agarènes pour la foi», comme parmi les autres dignitaires de Valachie à la même époque, il y en a plusieurs d'origine serbe,

11. Cf. une analyse minutieuse de ces situations par R. G. Păun, «Dévotion et solidarités communautaires dans la Principauté de Moldavie au XVII<sup>e</sup> siècle», dans Maria Crăciun, O. Ghitta (dir.), *Church and Society in Central and Eastern Europe*, Cluj-Napoca 1998, p. 266-283. Voir également, *id.*, «La circulation des pouvoirs dans les Pays roumains au XVII<sup>e</sup> siècle. Repères pour un modèle théorique», *New Europe College Yearbook 1998-1999*, Bucarest 2001, p. 263-311; *id.*, «Două familii de 'clienți' domnești în Moldova secolului al XVII-lea», *Revista istorică IX/3-4* (1998), p. 143-151; *id.*, «Solidarități și idealuri în secolul al XVIII-lea românesc. Mărturia citoriiilor domnești», *Sud-Estul și contextul european IX* (1998), p. 119-130. Pour une donation au monastère de Déropoli en Épire, voir Ș. S. Gorovei, «Un document fără pecete și o pecete fără document», *In honorem Paul Cernovodeanu...*, p. 95-102.

12. P. Chihaia, *Din cetățile de scaun ale Țării Românești*, Bucarest 1974, p. 131-150.

mais nous n'osons pas trop justifier nos considérations par des sondages onomastiques.<sup>13</sup> En Moldavie, où une autre princesse serbe, Hélène, était l'épouse de Pierre Rareș, celui-ci, dans un diplôme octroyé en 1533 aux moines de Chilandar, n'hésitait pas à exprimer publiquement le vœu que Dieu «prenne pitié [d'eux] et veuille bien [les] délivrer des mains des étrangers».<sup>14</sup> Si ses projets d'une vaste insurrection du Sud-Est européen échouèrent, la politique de Rareș, généreuse envers les Lieux saints de l'orthodoxie et orgueilleuse dans les formules officielles qui proclamaient son autorité, exactement les mêmes que pour les empereurs de jadis, fut continuée par son gendre, Alexandre Lăpușeanu, le bienfaiteur de Dionysiou, Xeropotamou, Dochiariou, Vatopédi, Grigoriou, Saint-Sabbas de Jérusalem, etc. Parmi les Grecs qui vinrent s'établir dans les Pays roumains, les Épirotes commencèrent à affluer vers la cour de Bucarest sous les règnes de Mircea le Pâtre et de son fils Pierre le Jeune, mais leur nombre augmenta vers la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, quand la grande famille des Cantacuzènes fit son apparition en Valachie.<sup>15</sup> Michel le Brave, dont la mère était, semble-t-il, une descendante de cette famille, ne pouvait se soustraire à l'influence du parti grec qui s'était formé autour de lui et qui, dans une certaine mesure, s'identifiait à la tendance la plus radicale de la politique anti-ottomane.<sup>16</sup> Les faits d'armes du prince et sa fin tragique fourniront matière aux poètes grecs contemporains, avant d'être adoptés par le folklore

13. Voir Ș. Andreescu, «Observații asupra pomelnicului mănăstirii Argeș», *Glasul Bisericii* XXVI/7-8 (1967), p. 800-831.

14. P. P. Panaitescu, «Petru Rareș și Moscova», *In memoriam lui Vasile Pârvan*, Bucarest 1934, p. 267.

15. Ș. Andreescu, «Mihai Viteazul, Cantacuzinii și marea bănie de Craiova», *Anuarul Institutului de istorie și arheologie «A. D. Xenopol»* XXV/2 (1988), p. 187-198 ; *id.*, «Boierii lui Mihai Viteazul», *Studii și materiale de istorie medie* XII (1994), p. 47-93.

16. A. Pippidi, «Résurrection de Byzance ou unité politique roumaine ? L'option de Michel le Brave», *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest/Paris 1980, p. 53-65 ; *id.*, «Notes et documents sur la politique balkanique de Michel le Brave», *Revue roumaine d'Histoire* XXIII/4 (1984), p. 341-362.

balkanique, qui en a retenu l'image simplifiée d'un héros qui s'était efforcé de délivrer Byzance.<sup>17</sup>

À part l'action directe des instigateurs qui représentaient l'idée impériale toujours vivante et transplantée en terre roumaine, il faut aussi porter notre attention vers les textes byzantins ou post-byzantins qui, dans un climat d'angoisse et de désarroi, visaient à rendre l'espoir. Tous les *Miroirs du prince* qui furent lus dans les Pays roumains, Synésios, Agapet, Pseudo-Basile le Macédonien et Théophylacte, ne circulèrent que tard, aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles,<sup>18</sup> ce qui confirme l'idée que l'intérêt pour le modèle byzantin augmenta avec le temps. Pour l'époque qui précède, il y eut probablement des traductions slaves ou des écrits composés en Serbie, mais on connaît mal ce type de manuscrits fragmentaires et épars, la plupart étant conservés dans des bibliothèques conventuelles.

Nous nous en tiendrons ici à un ouvrage fameux, les *Conseils* du prince Neagoe Basarab destinés à son fils Théodose. Depuis plus de vingt ans, la polémique à propos de la paternité de ce texte, déjà ancienne, a été ranimée, sans aboutir à une conclusion ferme. Est-ce un produit de la littérature roumaine, rédigé en slavon, ou l'œuvre collective de plusieurs auteurs qui ont écrit en grec et ensuite remanié en slavon une compilation où des fragments de l'Écriture sainte et des théologiens de l'Église orientale ont été enchâssés dans une rhétorique de sermon ? Ces auteurs, parmi lesquels un seul, Manuel de Corinthe, est identifié avec certitude, ont-ils travaillé sous la surveillance et avec la collaboration du prince, ou bien celui-ci a-t-il seul tenu la plume ? Nous avons réexaminé les *Enseignements* : ils ne constituent pas, loin s'en faut, un ensemble homogène. La rédaction dut commencer en 1515, date de la rencontre de Neagoe avec Manuel. À la mort du prince, en 1521, seule la version grecque était achevée, qui sera soumise à une amplification, de sorte que la traduction en slavon

17. A. Vincent, «From life to legend : The Chronicles of Stavrinou and Palamidis on Michael the Brave», *Θησαυρίσματα* 25 (1995), p. 165-238.

18. Ariadna Camariano-Cioran, «Parénèses byzantines dans les Pays roumains», dans E. Stănescu, N. Ș. Tanașoca (dir.), *Études byzantines et post-byzantines*, vol. I, Bucarest 1979, p. 117-135.

comprend également une première partie qui est absente des manuscrits de Dionysiou et de Rome. Cela ne veut pas dire que le mérite de Neagoe comme initiateur et patron de l'ouvrage en soit amoindri. Ne parle-t-on pas des *Mémoires de Louis XIV*, quoiqu'on sache parfaitement que les secrétaires du roi ont peiné à la tâche ? Ceux-là exprimaient toutefois la pensée du monarque. De même, ce manuel de morale du gouvernement à fortes connotations testamentaires fut souhaité par Neagoe ; le prince dut suivre cet exercice d'éloquence à finalité didactique et religieuse avec autant d'attention que lorsqu'il surveillait la construction du sanctuaire de Curtea de Argeș. Récemment, on a découvert un manuscrit de la version grecque des *Conseils*, mais quelques interventions hâtives et incohérentes du copiste l'avaient travesti en *Enseignements du grand prince de Moscou* : le prétendu auteur serait Basile III et le destinataire Ivan le Terrible lui-même. Il est vraisemblable que le texte ait été envoyé à Moscou avant la mort de Basile (1533) et qu'il ait servi à introduire le mythe byzantin en Russie tant pour consolider la nouvelle autocratie que pour inciter le *basileus* moscovite à se joindre à une croisade anti-ottomane.<sup>19</sup> Voilà un témoignage précieux à propos du rôle joué par la Valachie, ainsi que par la Moldavie, comme chaînon intermédiaire entre la seconde Rome et la troisième.

À ce propos, il est temps de se demander par quel biais parvenait aux Roumains leur information sur Byzance. Au vu des éléments de culture historique qu'on a identifiés jusqu'à présent dans leurs lectures, notamment dans les chronographes, «l'Empire des Grecs» appartenait à un monde presque fabuleux : sa conquête par les Turcs avait été prédite par Alexandre le Grand sur son lit de mort, saint Constantin avait remporté à Byzance une victoire miraculeuse sur les Turcs, plus tard l'Empire grec avait coexisté avec celui des Bulgares et celui des Alamans/Allemands, enfin la cité impériale était tombée au pouvoir des Turcs à cause des luttes intestines et comme juste

---

19. Ce sont les conclusions d'un article intitulé «Quelques considérations à propos des *Enseignements* de Neagoe Basarab», *Méditerranées. Studia Politica* 26-27 (2001), p. 151-173.

châtiment de l'hérésie unioniste. Mahomet II avait été un justicier et Dieu l'avait récompensé. La légende de la parenté avec les Commènes est rapportée favorablement par un chroniqueur valaque du XVII<sup>e</sup> siècle qui l'avait puisée chez Pseudo-Sphrantzès et qui la considérait comme un argument de la légitimité de l'empereur musulman. Miron Costin, humaniste moldave de la même époque, était sensible à l'héritage de Rome que l'Empire ottoman avait recueilli à travers Byzance, ce qui était toujours une manière de reconnaître une continuité historique par laquelle l'autorité du sultan était légitimée. On connaît même au moins une *Histoire des empereurs turcs* en roumain, dont le manuscrit, daté de 1673, s'est trouvé en possession de la branche moldave des Cantacuzènes. Preuve de l'intérêt que l'histoire ottomane, à laquelle les Roumains étaient intégrés, éveillait en Moldavie, ce texte représente indiscutablement la traduction d'une chronique post-byzantine inconnue.<sup>20</sup> On peut dire que la mémoire collective de Byzance s'affaiblissait au fur et à mesure que l'élite intellectuelle des Principautés, constituée de Roumains et de Grecs, ce groupe professionnel auquel A. Karathanassis a consacré une synthèse très bien informée,<sup>21</sup> approfondissait sa connaissance savante du passé impérial. Il fallut attendre «la Byzantine du Louvre», dont les volumes se trouvaient dans la bibliothèque de Constantin Brâncoveanu, probablement grâce à un don de l'ambassadeur de France à la Porte, pour voir introduire en Valachie les textes originaux des historiens byzantins – et l'enseignement des Académies de Bucarest et de Jassy en profita.<sup>22</sup>

Faut-il le dire encore ? Au début, personne n'eut l'initiative, de manière consciente, de copier Byzance dans les organisations ou institutions structurées des Principautés. Une telle imitation né put être

20. A. Pippidi, «Une nouvelle chronique post-byzantine», *Nouvelles Études d'histoire IX* (Bucarest 1995), p. 41-50.

21. A. E. Karathanassis, *Οἱ Ἑλληνες λόγιοι στῆ Βλαχία (1670-1714)* [*Les lettrés grecs en Valachie (1670-1714)*], Thessalonique 1982.

22. C. Dima-Drăgan, M. Caratașu, «Les ouvrages d'histoire byzantine dans la bibliothèque du prince Constantin Brancovan», *Revue des Études sud-est européennes V* (1967), p. 435-444.



envisagée que par des Phanariotes antiquisants, à une époque où nulle conséquence politique n'était plus concevable. Sauf quelques gestes individuels, les princes roumains n'étaient pas animés du désir de ressusciter l'Empire. La balance de l'idéal et des réalités se présente de telle façon que j'ai été obligé de parler de «croisade byzantine» tout en sachant quelles objections pourrait susciter ce binôme. Tant que les efforts déployés pour défendre leur territoire eurent des chances de succès, le combat mené par les princes de Moldavie ou de Valachie s'identifia naturellement à la guerre sainte, ce qui aura fait de ceux-ci des successeurs des *basileis* aux yeux des contemporains. Cette fonction leur était dévolue également en tant que protecteurs de la Grande Église et bienfaiteurs des sanctuaires de l'Athos. La politique intérieure que leur imposaient ces tâches et ces dépenses impliquait nécessairement des rapports avec le clergé et avec la noblesse qui, sans que cette ressemblance fût délibérément recherchée, rappelaient le système impérial de gouvernement. Car le type de régime que nous appelons «monarchie absolue» n'était connu des Roumains que sous la forme de l'Empire, forme supérieure, dans la hiérarchie du pouvoir, aux royaumes et aux principautés territoriales. Lorsque le passage à la monarchie absolue fut provoqué par la pression menaçante et exemplaire des États voisins, il était normal que ce système fût conçu comme une Byzance en modèle réduit. Dès lors, l'opposition aux méthodes de l'absolutisme revint à dénoncer l'«*hybris*» et à afficher une ironie dédaigneuse envers les Grecs déçus de leur ancienne grandeur. La tradition byzantine eut ses fidèles et ses ennemis ; ce qui permit cet emprunt d'idéologie politique, c'est le rapport de forces dans les Principautés. Dans la situation créée par l'expansion ottomane, la restauration de l'Empire, promise par les prophéties, demeurait dans un avenir incertain. Ce qui était possible, en revanche, c'était de préserver l'esprit de Byzance, ce que les princes roumains firent en se chargeant, à l'égard de la chrétienté des Balkans, d'un vicariat impérial, mission qui, si elle représenta pour leur sujet un fardeau supplémentaire, fut pour eux-mêmes un insigne honneur.

Les formes extérieures le révèlent : le cérémonial, le rituel du couronnement, les insignes du pouvoir, le costume officiel. Le pro-

blème du sacre en particulier a fait l'objet de plusieurs études. Nous tenons à les signaler surtout parce que les conclusions préliminaires de Radu Păun, contrairement aux nôtres, considèrent le sacre effectif comme une innovation de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.<sup>23</sup> La titulature des princes, également, a suscité une vive controverse. Les titres de tsar ou de *basileus* et les nombreuses épithètes honorifiques empruntées aux formulaires byzantins ont fait croire que, faute d'une consécration légale de leurs prétentions, les dynastes moldaves et valaques avaient établi un «crypto-empire», reconnaissable seulement aux initiés, comme si, pour une véritable *translatio imperii*, il eût suffi d'un clin d'œil entendu. Cette opinion, défendue avec acharnement par Dimitri Năstase, ne s'appuie que sur des indices fragiles, décelés avec beaucoup d'ingéniosité, mais enlevés à leur contexte.<sup>24</sup>

On voit que les problèmes posés sont complexes et défient la perspicacité des érudits. Le débat qui nous réunit aujourd'hui témoigne de l'intérêt qu'on continue à porter au sujet de la tradition

23. R. G. Păun, «Les fondements liturgiques du 'constitutionnalisme' roumain. La seconde et la troisième Rome (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles). Premiers résultats», *Revue roumaine d'Histoire* XXXVII (1998), p. 3-4. Voir encore, *id.*, «Si deus nobiscum, quis contra nos ? Mihnea III : Note de teologie politică», *Național și universal în istoria românilor...*, p. 69-99 ; *id.*, «Sur l'investiture des derniers princes phanariotes. Autour d'un document ignoré», *Revue des Études sud-est européennes* XXXV/1-2 (1997), p. 63-75 ; *id.*, «Dinamica politică în prezentare rituală : o molitvă de încoronare copiată de Dionisie Eclesiarhul (1813)», *Studii și materiale de istorie medie XVII* (1999), p. 75-91. Une autre contribution notable : Violeta Barbu, G. Lazăr, «'Coronatio'. Tradiția liturgică în țările române», dans le volume cité *Național și universal în istoria românilor...*, p. 40-68.

24. D. Năstase, *Ideea imperială în țările române. Geneza și evoluția ei în raport cu vechea artă românească*, Athènes 1992 ; *id.*, «L'idée impériale dans les Pays roumains et le 'crypto-empire' chrétien sous la domination ottomane», *Σύμμεικτα* 4 (1981), p. 201-250 ; *id.*, «La survie de 'l'Empire des chrétiens' sous la domination ottomane. Aspects idéologiques du problème», *Popoli e spazio romano tra diritto e profezia*, Naples 1986, p. 459-471 ; *id.*, «L'aigle bicéphale dissimulée dans les armoiries des princes roumains. Vers une crypto-héraldique», *Roma, Costantinopoli, Mosca*, Rome 1981, p. 357-373 ; *id.*, «Ștefan cel Mare împărat», *Studii și materiale de istorie medie XVI* (1998), p. 65-102.

byzantine, à Bucarest aussi bien qu'à Athènes. En effet, ce thème constitue un trait d'union permanent entre les écoles historiques grecque et roumaine. Puisse-t-il produire bientôt une riche moisson de documents inédits et d'observations critiques ! Cette occasion qui nous est offerte de faire le point sur nos recherches promet de relancer une collaboration qui a déjà prouvé son utilité.<sup>25</sup>

---

25. D. Nastase, F. Marinescu, *Les actes roumains de Simonopetra (Mont Athos). Catalogue sommaire*, Athènes 1987 ; F. Marinescu, *Étude généalogique sur la famille Mourouzi*, Athènes 1987 ; *Documents gréco-roumains. Le Fonds Mourouzi d'Athènes*, éd. F. Marinescu, Georgeta Penelea-Filitti, Anna Tabaki, Athènes/Bucarest 1991 ; Georgeta Penelea-Filitti, Lia Brad-Chisacov, *Comorile unei arhive*, Bucarest 1996 ; F. Marinescu, *Ρουμανικά έγγραφα τοῦ Ἁγίου Ὄρους. Ἀρχεῖο λεράς μονῆς Ξηροποτάμου [Les documents roumains du Mont Athos. Les archives du monastère de Xéropotamou]*, vol. I, Athènes 1997. Il faut signaler en outre, pour la quantité d'informations qu'elles fournissent, des publications telles que ces catalogues d'exposition : *Medieval Pictorial Embroidery. Byzantium, Balkans, Russia*, Moscou 1991, et *Treasures of Mount Athos*, Thessalonique 1997.



## La tradition post-byzantine et la présence de l'Hellénisme dans les Principautés danubiennes

*Marie Nystazopoulou-Pélékidou*

La tradition post-byzantine, cette «Byzance après Byzance», constitue un des aspects – très important évidemment, mais pas le seul – de la présence de l'Hellénisme et du rôle des Grecs dans la vie culturelle, politique et économique des Principautés danubiennes à l'époque de la domination ottomane. Le sujet est vaste ; d'éminents savants, roumains, grecs et autres, à commencer par le grand Nicolae Iorga, ont frayé le chemin, éclairci plusieurs aspects de la question et ouvert des perspectives pour de futures recherches. Par ce rapport, en guise d'introduction à la problématique de notre colloque, je me bornerai à mettre l'accent sur certains points majeurs des permanences byzantines et de l'apport de l'Hellénisme, notamment en ce qui concerne l'enseignement et la culture, dans les Pays roumains.

Le rôle des Grecs durant les longs siècles d'asservissement, un rôle – dirais-je – «interbalkanique», ne se limita pas, évidemment, aux Principautés danubiennes ; mais c'est en Moldavie et en Valachie que la présence de l'Hellénisme généra une étonnante et fructueuse synthèse au profit des deux peuples. D'ailleurs, les Roumains, au dire du regretté Mihai Berza, éminent spécialiste de l'histoire des idées, «ont eu la chance d'avoir, au moment du plus grand afflux grec dans les Principautés, une culture roumaine dans la langue nationale déjà constituée et ont pu profiter, sans péril d'une aliénation culturelle, de l'enseignement des remarquables professeurs grecs et de longues et fructueuses lectures dans cette langue...».<sup>1</sup>

Les rapports entre les Roumains et les Grecs, rapports très étroits et variés, que l'on a parfois qualifiés de «symbiose», se caractérisent par la réciprocité : après la chute de Constantinople, les

---

1. M. Berza, «Conclusions, Les Lumières et la formation de la conscience nationale chez les peuples du Sud-Est européen», *Actes du Colloque Inter-*

Roumains offrirent aux Grecs, qu'ils fussent ecclésiastiques ou hommes politiques et représentants de l'aristocratie byzantine, érudits ou commerçants, ou bien de simples émigrés, offrirent donc à tous un refuge permanent et un foyer accueillant, ainsi que des conditions matérielles et morales favorables à leur développement culturel et économique, qui atteignit son apogée au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ils offrirent également à l'Église orthodoxe et à l'enseignement grec une assistance continue, qui fut décisive non seulement pour leur survie et leur entretien, mais aussi pour leur croissance. Les Grecs, pour leur part, contribuèrent largement à l'évolution du peuple roumain dans divers domaines de la vie publique et privée, étant par tradition et par formation intellectuelle dépositaires d'une vaste expérience politique et d'une grande civilisation ; de même, ils furent souvent les intermédiaires dans le contact des Roumains avec les courants de pensée et les progrès scientifiques de l'Occident. Comme, une fois encore, Mihai Berza l'avait bien souligné, «le facteur grec avec ce qu'il apportait de propre et ce qu'il véhiculait de valeurs empruntées de l'Occident, doit être tenu présent dans toute la recherche sur le Sud-Est européen».<sup>2</sup>

Les facteurs qui conditionnèrent le rôle prépondérant de Byzance et en général de l'Hellénisme sont multiples : internes et externes, idéologiques et politiques, religieux, économiques, culturels et artistiques. L'Empire byzantin, déjà bien avant sa chute, avait offert aux deux Principautés nouvellement créées un important appui spirituel et moral par la fondation des métropoles valaque et moldave et par leur subordination à l'autorité du Patriarcat œcuménique : la métropole de Valachie avait été fondée en 1359, celle de Moldavie en 1401 – après une longue et sinueuse procédure et des implications diverses datant de 1386.<sup>3</sup> La fondation des deux métropoles constitua un événement important pour l'Église de Constantinople à un moment critique pour Byzance, qui avait besoin de confirmer son prestige et de gagner des

---

*national organisé par la Commission de l'AIESEE pour l'Histoire des Idées, Paris, 11-12 avril 1968, Bucarest 1970, p. 128.*

2. *Ibid.*, p. 127.

3. Voir les actes patriarcaux concernant la fondation dans E. de Hurmuzaki,

alliés en Europe Orientale. Au dire du regretté p. Vitalien Laurent, éminent spécialiste de la matière, «la plus belle conquête qu'ait faite l'Église byzantine au XIV<sup>e</sup> siècle est bien celle des Principautés valaque et moldave». <sup>4</sup> D'autre part, la fondation de ces métropoles avait pour les deux Principautés une importance majeure, à la fois religieuse et politique : car elle mettait fin aux tentatives pressantes et suivies de la Papauté pour convertir au catholicisme le peuple orthodoxe du pays et mettre son Église sous l'obédience de Rome. En même temps, ces fondations représentaient à l'extérieur la reconnaissance internationale des deux jeunes États et leur indépendance par rapport à toute suzeraineté étrangère, tandis qu'à l'intérieur elles renforçaient l'organisation étatique et le prestige de leurs princes. <sup>5</sup> D'ailleurs, l'Église de Constantinople ne manqua pas de souligner cette signification politique, en insistant de façon explicite sur le rôle de l'empereur byzantin dans cette affaire, qui ne fut réalisée que grâce à sa bienveillance : «γνώμη καὶ εὐδοκία τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου μου αὐτοκράτορος» selon l'acte synodal de 1359. <sup>6</sup>

Après la prise de Constantinople, «Byzance réelle disparue, sa

---

*Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. XIV-1, éd. par N. Iorga, Bucarest 1915, p. 1-4, n° III (pour la Valachie), p. 31-34, n° LXIX (pour la Moldavie). Cf. E. Stănescu, «Byzance et les Pays roumains aux IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles», *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines, 6-12 septembre 1971*, vol. I, Bucarest 1974, p. 415 sq. (pour la Valachie), 419 sq. (pour la Moldavie). Sur les réactions défavorables concernant la métropole de Moldavie, voir en détail R. Theodorescu, «Implications balkaniques aux débuts de la métropole de Moldavie. Une hypothèse», *Revue roumaine d'Histoire* XXV/4 (1986), p. 267 sq., rééd. dans *id.*, *Roumains et Balkaniques dans la civilisation sud-est européenne*, Bucarest 1999, n° 10, p. 227-252, avec la bibliographie antérieure.

4. V. Laurent, «Contributions à l'histoire des relations de l'Église byzantine avec l'Église roumaine au début du XV<sup>e</sup> siècle», *Académie Roumaine. Bulletin de la Section historique* XXVI/2 (1945), p. 165.

5. Cf. Stănescu, «Byzance et les Pays roumains...», p. 416 (pour la Valachie), 419 (pour la Moldavie). Cf. aussi S. Brezeanu, «A Byzantine model and political and State structure in south-east Europe between the thirteenth and fifteenth centuries», dans R. Theodorescu (dir.), *Politics and Culture in South-East Europe*, Bucarest 1999, p. 68 sq.

6. E. de Hurmuzaki, *Documente...*, vol. XIV-1, p. 3.

place est prise par une Byzance idéale qui durera par ses institutions, sa littérature, son art». <sup>7</sup> En effet, Byzance, ayant perdu la hantise du grand empire, légua néanmoins une conception politique d'expérience séculaire, ainsi que certains éléments du modèle impérial. L'héritage byzantin, renforcé par la grande tradition et la présence effective de l'Église orthodoxe, apposa son sceau sur l'*idéologie politique* des voïévodes roumains. <sup>8</sup> Cela est manifeste non seulement dans la pratique politique, mais aussi dans le sacre ecclésiastique <sup>9</sup> et l'apparat princier, dans la conception dynastique <sup>10</sup> et les symboles – tel par exemple l'emploi très éloquent de l'aigle à deux têtes <sup>11</sup> – et dans la titulature de ces princes, qui s'intitulaient «voïévode» (donc chef de l'armée), «domni» ou, sous certaines condi-

7. Cf. E. Stănescu, «Byzance et les Pays roumains...», p. 430.

8. Voir P. Năsturel, «Considérations sur l'idée impériale chez les Roumains», *Symposium international «L'institution impériale à Byzance et au Moyen Âge occidental et slave», Thessalonique, 24-29 août 1969, Byzantina 5 (1973), p. 397-413, et notamment p. 399-400.*

9. Cf. E. Stănescu, «Byzance et les Pays roumains...», p. 431, la cérémonie du sacre, en 1517, dans la grandiose église de Curtea de Argeș, fondée par Neagoe Basarab. Cette cérémonie, effectuée par le patriarche œcuménique Théolepte I<sup>er</sup> avec une suite de métropolitains grecs et les higoumènes du Mont Athos, ne manquait pas de magnificence par rapport à des sacres similaires tenus à Byzance.

10. Pour la conception dynastique exprimée par l'art, par des programmes iconographiques, voir les remarques de R. Theodorescu, «Mentalité nobiliaire et art valaque à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle : le narthex de Hurezi», dans le volume dédié à Vasilka Tapkova-Zaimova, *Sbornik v čast na 70-godišnata na prof. Vasilka Tăpkova-Zaimova*, Sofia 1997 [= *id.*, *Roumains et Balkaniques...*, n° 19, p. 355-363].

11. Voir en détail D. Nastase, *L'héritage impérial byzantin dans l'art et l'histoire des Pays roumains*, Fondation européenne Dragan, Milan 1976, p. 17, 18, 24, 29 sq., concernant respectivement Neagoe Basarab (1512-1521), Vasile Lupu (1634-1653), Mihnea III-Radu (1658-1659), les Cantacuzènes et Constantin Brâncoveanu (1688-1714) (dans l'église de Hurezi), pour ne mentionner que certains cas de la période préphanariote. Pour l'emploi de cet emblème par Mircea l'Ancien déjà (1386-1418), voir l'explication différente de Brezeanu, «A Byzantine model...», p. 70. Cf. aussi R. Theodorescu, «Autour de la 'despoteia' de Mircea l'Ancien», *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines, Bucarest, 6-12 septembre 1971*, vol. II, Bucarest 1975, p. 625-635 [= *id.*, *Roumains et Balkaniques...*, p. 253 sq.].



tions, «samoderžec»<sup>12</sup> et quelquefois mêmes «tsar»,<sup>13</sup> toujours «par la grâce de Dieu» (*milostiju Božieju*), ce qui souligne la provenance divine de leur pouvoir. Il est également manifeste dans la hiérarchie de la cour et dans la diplomatie : je rappelle par exemple que le document le plus officiel de la chancellerie princière s'appelait, à l'imitation de la diplomatie byzantine, chrysobulle (*hrisov*), bien qu'il n'ait porté, sauf très rares exceptions,<sup>14</sup> qu'une bulle de cire ; le premier *hrisov* fut émis en Valachie dès 1388 – en Moldavie ce terme n'est employé que plus tard.<sup>15</sup>

12. Le titre de *samoderžec* (= autocrate) proclamait l'indépendance, l'autonomie du pouvoir des princes roumains par rapport à toute autorité étrangère, mais il n'avait pas la même importance que le titre grec αὐτοκράτωρ (= empereur). Cette différence de valeur est manifeste dans l'emploi du terme par les princes roumains – plus rarement en Moldavie qu'en Valachie – qui ne s'appelaient *samoderžec* qu'à l'intérieur du pays, pour des raisons de prestige, pour souligner leur autorité suprême vis-à-vis de leur peuple, mais non dans leurs relations extérieures, car cela aurait pu provoquer des réactions de la part des souverains de la Hongrie et de la Pologne et n'aurait jamais été toléré par la Porte : voir à ce propos le riche commentaire de V. Georgescu, «Byzance et les institutions roumaines jusqu'à la fin du XV<sup>e</sup> siècle», *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines...*, surtout p. 448 sq. Selon P. Năsturel, «Considérations...», surtout p. 398, le titre de *samoderžec* proclamait l'indépendance des princes roumains uniquement par rapport aux autorités étrangères orthodoxes.

13. Voir en détail P. Năsturel, «Considérations...», p. 404 sq. : pour les mêmes raisons que pour le titre de *samoderžec*, le titre de *tsar* n'était employé que sur le plan interne.

14. On ne connaît jusqu'à présent que neuf chrysobulles (*hrisov*) qui portaient effectivement une bulle d'or (en argent ou autre métal doré). Comme O. Iliescu l'a remarqué («L'héritage de l'idée impériale byzantine dans la numismatique et la sigillographie roumaines au Moyen Âge», *Byzantina* 3 (1971), surtout p. 260-262), ces chrysobulles apparaissent très tard, dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, et leur emploi ne dura qu'un siècle : six d'entre eux ont été émis en Valachie et datent de 1575 à 1664, et trois en Moldavie, promulgués en 1575, 1642 et 1643 (les deux derniers par Vasile Lupu). Ces documents concernent uniquement des donations pieuses accordées par les princes roumains aux monastères orthodoxes.

15. Voir mon introduction dans Marie Nystazopoulou-Pélékidou, I. R. Mircea, «Τὰ ρουμανικά έγγραφα τοῦ Ἀρχαίου τῆς ἐν Πάτμῳ Μονῆς» [«Les documents

L'influence byzantine était également présente dans les *institutions*<sup>16</sup> et le *droit*, quelquefois par le truchement des Slaves du Sud. Le droit canonique et civil fut «le principal canal de l'influence institutionnelle de Byzance» dans l'État et la société des Principautés danubiennes. Les voïévodes roumains se voyaient obligés, pour des raisons politiques, parallèlement au droit coutumier, de puiser dans des «modèles» qui avaient fait preuve de leur valeur et de leur efficacité des siècles durant, comme le droit canonique et civil de l'Empire byzantin. Car, comme Valentin Georgescu l'a bien remarqué, «ce droit était considéré comme ayant sa source de Dieu, celui justement par la grâce de qui le *domn* se déclarait détenir le pouvoir». <sup>17</sup> Ainsi, pour ne citer que les cas les plus frappants, le *Nomos Géōrgikos* [*Νόμος Γεωργικός*], recueil juridique concernant le droit agraire, fut-il partiellement diffusé dans les Pays roumains au XV<sup>e</sup> siècle et intégralement à partir du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. De même, certains fragments de la version serbe abrégée du *Procheiros Nomos* [*Πρόχειρος Νόμος*] des Macédoniens et la version serbe de la loi dite «de Justinien», ainsi que le *Zakonik* d'Étienne Dušan, qui contenait grand nombre de dispositions d'inspiration byzantine, furent introduits en Roumanie dès la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. Ajoutons le *Syntagma* de Matthieu Vlastarès, un recueil de droit canonique édité à Thessalonique en 1335,<sup>18</sup> qui fut diffusé dans les Principautés, en langue grecque originale ou bien en traduction slave et en épitomé

---

roumains des archives du monastère de Patmos», *Σύμμεικτα* 2 (1970), p. 255-275, surtout p. 269.

16. Cf. V. Georgescu, «Byzance...», surtout p. 448-472. Voir aussi Marie Nystazopoulou-Pélékidou, «Βυζαντινή όρολογία στη διοίκηση και την οικονομία των μεσαιωνικών Βαλκανικών κρατών», *Πρακτικά τοῦ Β' Διεθνoῦς Συμποσίου «Ἡ ἐπικοινωνία στοῦ Βυζάντιο»* [«La terminologie byzantine dans l'administration et l'économie des États balkaniques médiévaux», *Actes du II<sup>e</sup> Colloque International «La communication à Byzance»*], Centre de Recherches Byzantines, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, Athènes 1993, surtout p. 616-622.

17. Voir plus bas, note 19.

18. Voir Matthieu Vlastarès, «Σύνταγμα κατά στοιχείων τῶν ἐμπεριειλημμένων ἀπασῶν ὑποθέσεων τοῖς ἱεροῖς καὶ θείοις κανόσι» [«Constitution par ordre alphabétique de toutes les affaires comprises dans les canons sacrés et

serbe, au XV<sup>e</sup> siècle : le *Syntagma* fut copié en 1451 en Valachie, où les autorités du pays insistèrent pour son application effective ; en Moldavie, sur l'ordre et avec l'appui du prince Ștefan cel Mare, ce texte juridique connut trois éditions successives, en 1472, 1475 et 1495,<sup>19</sup> ce qui prouve son importance et son utilité pour les questions canoniques de l'Église roumaine. La tradition byzantine fut présente également dans l'art, dans le style, la thématique de la peinture murale et le programme iconographique des églises, ou bien dans les icônes, qui quelquefois reproduisaient des icônes célèbres du monde byzantin et du Mont Athos, ainsi que dans l'art mineur, les manuscrits et les miniatures.<sup>20</sup>

Imprégnés de l'idéologie impériale, les princes de Moldavie et de Valachie se considéraient – et, qui plus est, on les considérait – comme les continuateurs de la civilisation byzantine et de la tradition impériale et comme les protecteurs de l'Église orthodoxe et des Lieux saints, ainsi que du peuple grec asservi.<sup>21</sup> Cette idéologie byzantine est présente chez Michel le Brave, prince de Valachie (1593-1601), qui lutta avec grand héroïsme «pour la défense de la chrétienté contre les Turcs».<sup>22</sup> Elle est également présente, bien que sous un autre aspect, chez Vasile Lupu, ce prince moldave qui, dans

---

divins], dans G. A. Rhalli, M. Potli, *Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἐρωῶν κανόνων* [*Constitution des canons divins et sacrés*], vol. VI, Athènes 1859, p. 1-518 ; Migne, *PG*, vol. 144, col. 860-1400.

19. Sur le problème de la réception du droit byzantin par les Principautés danubiennes, voir en détail V. Georgescu, «Byzance...», surtout p. 466 et 476-482 ; *id.*, «La réception roumaine du droit byzantin et son contexte sud-est européen», *Actes du II<sup>e</sup> Congrès International des Études du Sud-Est Européen*, Athènes 1970, vol. VI, Athènes 1981, p. 257-280.

20. I. D. Ștefănescu, «Relations artistiques roumano-byzantines. Aperçu général», *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines...*, vol. I, p. 497-508. Cf. aussi P. Năsturel, «Considérations...», p. 399, p. 400-401.

21. Cf. N. Iorga, *Byzance après Byzance. Continuation de l'Histoire de la vie byzantine*, rééd. Bucarest 1971, p. 130-205 (ch. VI-VII).

22. Citation tirée du titre d'un ouvrage publié à Lyon en 1595 : cf. *Histoire chronologique de la Roumanie*, œuvre collective sous la direction de C. C. Giurescu, Bucarest 1976, p. 115. Sur la chronique de l'épirote Stavrianos, vistingier de Michel le Brave, dédiée à ce prince, voir plus bas p. 51 et note 37. À noter que

ses aspirations impériales, adopta le nom de l'empereur de Byzance Basile I<sup>er</sup> et exerça une tutelle très forte sur le Patriarcat œcuménique et en général sur les Églises orthodoxes. «Toi seul tu es la gloire et le soutien de notre peuple, ... toi tu es comme notre empereur», disait en 1643 Athanase Patélaros à Vasile Lupu,<sup>23</sup> et en 1648 le patriarcat œcuménique le considérait comme «le remplaçant des très orthodoxes et saints empereurs» («ὡς τόπον καὶ τύπον ἐπέχων τῶν ὀρθοδοξοτάτων καὶ ἁγίων βασιλέων»<sup>24</sup>

C'est dans ce cadre idéologique que se place l'assistance morale et financière des princes de Moldavie et de Valachie, qui accordaient d'importantes subventions annuelles et des donations aux Églises et aux grands centres monastiques, en premier lieu au Mont Athos, mais aussi aux Météores, à Patmos, à Constantinople, à Alexandrie, au Mont Sinaï et à Jérusalem ; à ajouter, les bienfaits généreux accordés aux écoles grecques des Balkans et du Proche Orient. En réalité, il s'agissait «du patronage de l'Orthodoxie sud-est européenne et orientale par les voïévodes roumains».<sup>25</sup> Car les princes roumains considéraient comme de leur devoir de suivre l'exemple des empereurs byzantins dans cette mission de bienfaisance, conception qui se reflète bien dans un édit du prince de Moldavie Michel Racovitza, émis en 1704 : «Autrefois c'étaient les empereurs orthodoxes [de Byzance] qui avaient soin de cette sainte Ville, mais par la suite sa défense et son assistance sont revenues aux très pieux princes [roumains]».<sup>26</sup> Il est évident que cette assistance, qui perdura avec

---

le souvenir de l'héroïsme de Michel le Brave est resté vivant dans les légendes et les chansons populaires balkaniques : cf. D. Nastase, *L'héritage impérial byzantin...*, p. 20-21.

23. E. de Hurmuzaki, *Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. XIII, éd. A. Papadopoulos-Kérameus, Bucarest 1909, p. 446 (v. 257), 447 (v. 273).

24. Cf. G. Mazarakis, dans *Ἐκκλησιαστικός Φάρος* d'Alexandrie, XXIII, p. 410.

25. R. Theodorescu, «Art et politique dans les Pays roumains aux XVe-XVII<sup>e</sup> siècles», *Nouvelles Études d'histoire VII* (Bucarest 1985), p. 36 [= *id.*, *Roumains et Balkaniques...*, p. 301].

26. É. Legrand, *Recueil de documents grecs*, Paris 1895 [= *Bibliothèque grecque vulgaire*, vol. VII, Paris 1897, p. 47].

conséquence et générosité jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, fut rendue possible grâce aux possibilités matérielles et à la vie politique continue des deux Principautés, bien que sous une forme semi-autonome, à une époque où elle avait été complètement supprimée au sud du Danube des siècles durant. Je n'insisterai pas sur ce point, car j'ai eu l'occasion d'examiner ailleurs en détail le mécanisme et certains aspects de cette activité de bienfaisance,<sup>27</sup> qui évidemment n'était pas dépourvue d'intérêts politiques – en fait, c'était en même temps une action politique.

Par une autre voie, parallèle et étroitement liée à la tradition byzantine, l'Hellénisme, ayant comme véhicule la langue et la culture, exerça une influence profonde sur la vie politique et culturelle ainsi que sur l'économie des deux Principautés. Le grec était alors la langue de l'Église, la langue de l'enseignement, des lettres et de la science, ainsi que l'instrument interbalkanique des transactions commerciales et des communications. Il était également le moyen de la diffusion des courants de pensée et des idéologies.<sup>28</sup>

---

27. Marie Nystazopoulou-Pélékidou, I. R. Mircea, «Τὰ ρουμανικά ἔγγραφα...», p. 255-327 ; Marie Nystazopoulou-Pélékidou, «Actes des princes phanariotes en faveur du couvent de Patmos», *Symposium «L'Époque phanariote», 21-25 octobre 1970*, Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1974, p. 419-437 ; *eadem*, «Les Actes roumains des archives du patriarcat d'Alexandrie. Présentation préliminaire», *Ἀφιέρωμα στὸν Νίκο Σβορώνο [Hommage à Nikos Svoronos]*, Réthymno 1986, vol. II, p. 256-263 ; *eadem*, «Routes de la quête dans le Sud-Est européen à l'époque de la domination ottomane (16<sup>e</sup>-19<sup>e</sup> s.)», *Actes de la Conférence «Le Sud-Est européen, carrefour de civilisations», UNESCO, Paris, 9-10 février 1998, AIESEE, Bulletin 28-29 (1998-1999)*, p. 87-97.

28. Cf. D. Darvaris, *Ἐκλογάριον γραικικὸν πρὸς χρῆσιν τῶν Πρωτοπειρῶν τῆς Ἀπλῆς Διαλέκτου [Vocabulaire grec choisi à l'usage des débutants dans la langue simple]*, Vienne 1804, p. 3, qui souligne justement que la connaissance du grec était indispensable tant pour apprendre les principes de la foi orthodoxe que pour procéder aux transactions commerciales : «... οὐ μόνον διὰ τὴν μάθησιν τῶν θείων δογμάτων τῆς Ὁρθοδόξου ἡμῶν Πίστεως, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐμπορικῶν ὑποθέσεων» et il souligne plus bas, p. 4-5, que le savoir de la langue [grecque] enrichit l'esprit des enfants de beaucoup de connaissances utiles : «... ὁμοῦ μὲ τὴν μάθησιν τῆς γλώσσης καὶ τὴν διάνοιάν των [= τῶν παιδίων] μὲ πολλὰς χρησίμους εἰδήσεις νὰ στολίωσιν».

Le grec était donc la langue de l'Orthodoxie qui, à l'époque de la domination ottomane, acquit un caractère interbalkanique, étant donné que le Patriarcat œcuménique était l'autorité suprême responsable des peuples orthodoxes devant le conquérant. L'Église orthodoxe fut alors «un facteur d'unité et un soutien à la résistance des peuples balkaniques contre l'assimilation» ;<sup>29</sup> par sa lutte panorthodoxe contre le catholicisme et la Réforme, elle contribua à former une «conscience balkanique» et à la maintenir pendant des siècles. Toutefois, cette lutte ne fut pas sans secousses ni réactions défavorables, même dans les Pays roumains ; je rappelle par exemple les formes aiguës qu'elle adopta à l'époque du patriarche Cyrille Loucaris et du prince moldave Vasile Lupu. Comme il est évident, c'est en Transylvanie que, pour des raisons géopolitiques, cette lutte prit ses aspects les plus durs et les plus pénibles. En revanche, la lutte de l'Église orthodoxe favorisa la croissance de l'enseignement et de la culture grecs, du fait qu'elle nécessitait la formation d'un clergé orthodoxe cultivé, ainsi que la diffusion dans un large public des textes théologiques qui soutiendraient la foi orthodoxe contre la propagande catholique et protestante, alors très pressante et systématique. La nécessité, donc, pour l'Église orthodoxe de se battre à coup de textes authentiques, inattaquables, donna un véritable élan à l'étude de la langue grecque, qui constitua par excellence l'instrument indispensable de l'Orthodoxie et servit de contre-coup à la diffusion du latin. Un des exemples les plus frappants de ce processus se place au XVIII<sup>e</sup> siècle en Serbie alors divisée entre l'Empire ottoman et l'État des Habsbourg, car c'est là que la résistance à la pression de la propagande catholique, qui avait même pris des formes nationales, stimula plus que toute autre cause les études grecques.<sup>30</sup>

Par ailleurs, la langue grecque devint avec le temps chez les Roumains un moyen indispensable de promotion sociale. Sur ce

---

29. A. Buda, «La place des Albanais dans l'Histoire européenne du VIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle», *Actes du Premier Congrès International des Études Balkaniques et Sud-Est Européennes, Sofia, septembre 1966*, vol. III, Sofia 1969, p. 72.

30. Cf. J. Tarnanidis, «Traductions serbes d'œuvres grecques au XVIII<sup>e</sup> siècle», *Cyrrillomethodianum* 1 (1971), surtout p. 127-128.

point, le mémoire adressé par les boyards valaques en 1746 au prince du pays est particulièrement suggestif : par cet acte, les signataires, qui représentaient l'élite de leur classe, demandaient que «dorénavant les fils de boyards qui ne feraient pas d'études grecques solides et complètes ne puissent être promus dans la hiérarchie des titres ni occuper un emploi dans la cour princière». <sup>31</sup> Ce très éloquent document, qui se prête à plusieurs lectures et interprétations, montre de façon explicite que les études grecques et la connaissance de la langue grecque étaient indispensables pour faire une carrière civile dans les Principautés.

L'expansion du grec fut également favorisée par les courants intellectuels de l'Occident ; en effet, le fait que depuis des siècles il s'était dessiné en Europe un tournant vers l'étude de l'Antiquité grecque et romaine et une renaissance des lettres classiques a eu comme conséquence de conférer au grec un «caractère d'universalité qui lui a permis d'avoir une large expansion dans le monde orthodoxe». <sup>32</sup> En d'autres termes, le grec joua dans le monde orthodoxe des Balkans le même rôle que le latin en Occident, au moins jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, comme langue de la philosophie et de la science. <sup>33</sup>

Les conditions, donc, politiques et religieuses et les tendances intellectuelles favorisaient la diffusion de la langue et de la culture helléniques, ainsi que leur prédominance dans les milieux dirigeants et intellectuels et dans l'enseignement des deux Principautés.

En effet, dès le XV<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire bien avant l'époque phariote, la langue grecque fut en usage dans les Pays roumains. La présence d'un grand nombre d'exilés byzantins, archontes, lettrés et ecclésiastiques, contribua certainement à la diffusion du grec ; de même, les monastères roumains, dont certains furent par la suite dédiés à des églises et centres monastiques orthodoxes de l'Orient et

---

31. Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1974, p. 279-280.

32. *Istoria României*, vol. III, Bucarest 1964, p. 260.

33. Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies princières...*, p. 675-676.

fréquentés par des moines grecs, devinrent avec le temps des foyers de culture hellénique.<sup>34</sup> Mais c'est à partir du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, sous le règne des princes Vasile Lupu de Moldavie (1634-1653) et Matthieu Basarab de Valachie (1632-1654) que commence l'étude plus ou moins systématique du grec, qui toutefois était encore réservée aux milieux aristocratiques et aux intellectuels. Ce phénomène entre dans le cadre d'une renaissance littéraire qui était alors en train de s'épanouir dans les deux pays.<sup>35</sup> Les nobles et les boyards, désireux d'apprendre le grec et de le faire apprendre à leurs enfants, et intéressés à s'initier à la culture hellénique, appelaient à leur cour des érudits grecs comme précepteurs de leurs fils. Tel fut le cas par exemple de Païsios Ligaridis qui, vers l'année 1646, fut engagé comme précepteur des enfants du postelnic Constantin Cantacuzène. Païsios finit très vite par enseigner à un groupe restreint de jeunes appartenant à de grandes familles valaques ; c'est ainsi que fut formé à Tîrgoviște le noyau d'une école supérieure, une école gréco-latine de caractère particulier, mais dont l'existence fut éphémère (1646-1651).<sup>36</sup> De même, vers la fin de ce siècle, le prince de Valachie Constantin Brâncoveanu (1688-1714) confia l'éducation de ses fils au savant épirote Georges Maïotas. On pourrait multiplier les exemples. Je me borne à mentionner le cas du prince de Moldavie Démètre Cantemir (1710-1711) : cet homme remarquable de grande érudition, qui avait fait des études à Constantinople, fut bon helléniste et grand admirateur de la culture grecque et s'entoura à Jassy de lettrés grecs ; et qui plus est, selon certains témoignages, Cantemir parlait en grec dans son milieu familial.

Parallèlement, on doit noter qu'à cette époque, des érudits grecs avaient déployé une activité historiographique et littéraire qui avait des aspects politiques et sociaux. Les premières chroniques dues à une plume grecque datent du début du XVII<sup>e</sup> siècle déjà. C'est ainsi que

34. *Ibid.*, p. 4. Je mentionne entre autres le cas du monastère de Cetățuia, près de Jassy, construit vers 1669, qui est devenu le principal foyer de culture grecque en Moldavie.

35. N. Iorga, *Byzance après Byzance*, p. 167.

36. Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies princières...*, p. 22.



l'épirote Stavrianos (ou Stavrinou), vîstier du voïévode de Valachie Michel le Brave, écrit en grec en 1602, juste après la mort de ce prince, une chronique rimée intitulée *Ἀνδραγαθίες τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ ἀνδρειοτάτου Μιχαὴλ βοεβόδα* (= *Les prouesses du très pieux et très brave voïévode Michel*). De même, le fameux métropolite de Myra Matthieu (Matei al Mirelor), devenu supérieur du monastère de Dealu, écrit en néo-grec une chronique en vers sur les activités des princes régnants de Valachie entre 1602 et 1618. Dans sa chronique, l'érudit métropolite eut le courage et même l'audace de critiquer l'injustice et les «vices du régime féodal», qui opprimait les pauvres paysans. Ses écrits sur l'état déplorable de la paysannerie sont en effet surprenants : «Les pauvres paysans sont nus et affamés, et vous [les boyards], vous êtes gavés de nourriture et de boisson. Eux, pauvres créatures, se meurent de faim et de soif et tremblent comme des feuilles d'arbres à cause du froid, parce qu'ils n'ont pas de bois pour se réchauffer...» – paroles d'une sensibilité sociale très rare pour son époque. Dans ses conseils (*παραγγελίας*) adressés au voïévode de Valachie Alexandru Iliaş (1616-1618, 1627-1629), il l'exhorte à gouverner avec justice et insiste sur la nécessité de fonder des écoles pour le clergé et le peuple. Ces deux chroniques éditées pour la première fois en 1638 connurent par la suite des éditions successives, en 1642 «à la gloire de la nation grecque», et en 1672 – ce qui montre l'intérêt qu'elles avaient suscité. Elles servirent même de source et de modèle aux futurs chroniqueurs et historiographes roumains.<sup>37</sup>

À cette époque de fermentation intellectuelle, on relève encore durant la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle certains efforts sporadiques des autorités roumaines pour la fondation d'écoles d'enseignement supérieur, mais ces efforts, tout en attestant les intérêts intellectuels des dirigeants, n'eurent pas de suite.

C'est la fondation des Académies princières de Bucarest et de Jassy qui marque, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, le pas décisif pour le grand essor des lettres grecques dans les Principautés. Rappelons que

---

37. Ariadna Camariano-Cioran, *L'Épire et les Pays roumains. Contribution à l'histoire des relations gréco-roumaines*, Association d'Études Épirotes, Jannina 1984, p. 161-167.

l'Académie de Bucarest fut fondée par Șerban Cantacuzène (1678-1688) et réorganisée à fond par Constantin Brâncoveanu en 1707 ; celle de Jassy date également de 1707 et fut fondée par Antiochus Cantemir (1695-1700, 1705-1707).<sup>38</sup> Les deux Académies, réorganisées à plusieurs reprises durant le XVIII<sup>e</sup> siècle pour répondre aux exigences intellectuelles du temps et ayant comme enseignants des professeurs renommés, acquirent un très haut niveau qui rivalisait avec celui des écoles d'enseignement supérieur de l'Occident. Or, les professeurs et les directeurs étaient presque exclusivement grecs : en effet, sur cinquante-quatre professeurs de l'Académie de Bucarest et trente-six de l'Académie de Jassy (d'après la liste dressée par Ariadna Camariano-Cioran), seuls six (quatre et deux respectivement) n'étaient pas grecs.<sup>39</sup> Les professeurs des Académies, tels que Lambros Photiadis, Nicéphore Théotokis, Iosipos Moisiodax, Constantin Vardalachos, Daniel Philippidis, Benjamin de Lesbos et bien d'autres, avaient une grande érudition et une connaissance profonde des nouvelles acquisitions scientifiques et des courants intellectuels du temps. Beaucoup d'entre eux avaient perfectionné leurs études dans de grandes universités de l'Occident, à Padoue, Leipzig, Paris et ailleurs, et, influencés par les idées des Lumières, ils introduisirent dans leur enseignement toutes les acquisitions scientifiques de l'Europe. C'est grâce à leurs efforts, qui n'étaient pas sans risques à cause des réactions obstinées des esprits rétrogrades, que la philosophie moderne et les sciences pures, la physique et les mathématiques, furent enseignées dans les deux Académies, surtout à partir de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Je me borne à mentionner quelques exemples : Nicéphore Théotokis, esprit libre et grand savant à vues larges, fut le premier à enseigner à l'Académie de Jassy (1764-1765, 1776-1779) les mathé-

38. Nos connaissances sur l'histoire des Académies princières, sur l'œuvre de leurs professeurs et en général sur l'enseignement dans les deux Principautés reposent essentiellement sur les recherches et les travaux d'Ariadna Camariano-Cioran ; pour la date de la fondation des Académies, leur réorganisation, l'œuvre accomplie, l'activité et la personnalité des professeurs, etc., voir son analyse bien documentée dans *Les Académies princières...*, p. 20-84 (de Bucarest) et 84-121 (de Jassy), avec la bibliographie antérieure.

39. *Ibid.*, p. 826-827.

matiques supérieures modernes ; il élaborait entre autres pour ses cours un manuel en deux volumes sur les *Éléments de Physique* [*Στοιχειὰ φυσικῆς ἐκ νεωτέρων ἐρανισθέντα*, Leipzig 1766-1767], qui fut une synthèse des systèmes et des connaissances modernes acquises en Occident. Ce traité marque un tournant décisif dans les Pays roumains en ce qui concerne l'enseignement de la physique comme branche spéciale des sciences positives.<sup>40</sup> Iosipos Moisiodax, ce moine courageux à l'esprit progressiste, admirateur de John Locke et de François Fénelon, fut également le premier à enseigner dans les Académies de Jassy (1765 sq., 1776 sq.) et de Bucarest (1797-1800) les nouveaux systèmes pédagogiques. Son manuel *Traité sur l'éducation des enfants* [*Πραγματεία περὶ παιδῶν ἀγωγῆς*] présente les conceptions modernes en la matière élaborées en Occident.<sup>41</sup> Nicolas Zerzoulis, éminent adepte du mouvement des Lumières, enseigna à l'Académie de Jassy (en 1766-1772) les sciences positives et la philosophie rationaliste. Il traduisit même en grec des manuels de philosophie d'auteurs occidentaux parmi les plus novateurs ; pour ses cours de mathématiques, il utilisa en traduction grecque certains chapitres du manuel *Elementa matheseos universae* de Christian Wolff (1679-1754), le plus important représentant de l'*Aufklärung* allemande, dont l'œuvre exerça une influence profonde en Europe et dans les Pays roumains.<sup>42</sup> De même, Daniel Philippidis (1784-1786, 1803-1806 ?), «un des esprits les plus éclairés du XVIII<sup>e</sup> siècle», enseignait l'astronomie du fameux astronome français Joseph-Jérôme Lalande (1732-1807).<sup>43</sup>

L'œuvre des Académies eut un grand retentissement dans de larges couches sociales des Principautés et contribua à l'évolution intellectuelle du peuple roumain, car les études n'étaient pas réservées à la noblesse gréco-roumaine : la majorité des élèves appartenait à des couches sociales inférieures – ils étaient enfants de marchands et

---

40. *Ibid.*, p. 207 sq., 560-569.

41. *Ibid.*, surtout p. 267 et 569-598.

42. *Ibid.*, p. 599-604 ; Ariadna Camariano-Cioran, *L'Épire et les Pays roumains...*, p. 176-180.

43. Voir en détail Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies princières...*, p. 611 sq.

d'artisans et même issus de familles pauvres, les enfants des boyards étant scolarisés, dans la plupart des cas, au moins jusqu'à la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, à domicile par des précepteurs particuliers. Les portes des Académies étaient donc ouvertes aux jeunes qui voulaient s'instruire et l'enseignement était gratuit. Les édits concernant leur organisation prévoyaient des sommes importantes pour l'entretien des boursiers.<sup>44</sup> Ainsi par exemple, le prince de Moldavie, Nicolas Mavrocordatos, dans son édit de 1714, stipule que «peut faire des études dans ce pays quiconque le voudra, sans rien payer». Les professeurs soutenaient et même inspiraient cette politique. Je souligne à ce propos tout particulièrement le rôle de Néophyte Doukas, professeur à l'Académie de Bucarest à partir de 1815. Homme de grande érudition, adepte du mouvement des Lumières et admirateur de la philosophie moderne qu'il introduisit dans ses cours, ayant des idées très avancées pour son époque, Doukas montra une attention particulière aux élèves pauvres désireux de s'instruire. Il insista même auprès des autorités roumaines sur la nécessité d'augmenter le nombre des écoles, ainsi que de donner aux jeunes filles l'occasion de recevoir une bonne éducation, considérant que la culture ne devait pas être un apanage des hommes. Ses idées avancées et d'une grande sensibilité sociale provoquèrent beaucoup de réactions, mais en même temps, elles influencèrent profondément les milieux scientifiques roumains et les hommes politiques,<sup>45</sup> à une époque particulièrement critique pour le sort des Balkans asservis.

Avec ces excellents professeurs, porteurs des méthodes et des conceptions modernes, les théories philosophiques et sociales les plus avancées, ainsi que les grandes acquisitions de la science en Europe furent diffusées dans de vastes couches sociales de Moldavie et de Valachie et même en dehors des Pays roumains, dans l'espace balkanique. Car la réputation des Académies était grande et des jeunes de tous les pays balkaniques, des Grecs en premier lieu, les fréquentaient pour faire des études ou perfectionner leur savoir scientifique. Les

---

44. *Ibid.*, p. 277 sq.

45. Ariadna Camariano-Cioran, *L'Épire et les Pays roumains...*, p. 192-199.

Académies acquièrent ainsi un caractère interbalkanique et contribuèrent à la formation des cadres scolaires dans les autres pays de la péninsule.<sup>46</sup> La langue grecque fut dans ce domaine le principal instrument d'unité et de développement culturel. Comme on l'a bien souligné, «si les académies ont eu un caractère panbalkanique, c'est parce que la langue grecque avait un caractère interbalkanique, étant enseignée dans tous les pays du Sud-Est de l'Europe, à la fois pour satisfaire leurs aspirations culturelles et leurs exigences économiques»,<sup>47</sup> mais aussi pour la pratique de tous les jours.

Toutefois, l'enseignement grec n'était pas réservé uniquement aux Académies, c'est-à-dire à l'enseignement supérieur. Au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle, des écoles grecques et gréco-roumaines furent fondées dans plusieurs villes de province roumaines. Ce mouvement doit être mis en rapport avec le développement économique de l'Hellénisme qui, à partir de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> et surtout au XVIII<sup>e</sup> siècle, déploya une grande activité commerciale et devint le facteur économique le plus important dans les Balkans. Cet essor économique eut des conséquences sociales et culturelles pour tous les peuples balkaniques. Les colonies grecques dispersées dans toute la péninsule formaient, au dire de N. Svoronos, une sorte de «classe bourgeoise interbalkanique», qui entraîna les autres peuples des Balkans à évoluer et contribua à la formation des classes commerciales locales.<sup>48</sup> La langue grecque devint alors l'instrument par excellence des transactions commerciales, de sorte que la connaissance du grec ne pouvait plus être réservée aux milieux des nobles et des intellectuels, étant indispensable à de larges groupes sociaux, aux milieux bourgeois et aux centres commerciaux.

---

46. Voir à ce propos Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies principières...*, p. 356 sq. Parmi les cas attestés je mentionne celui du bulgare Raino Popović, élève de Néophyte Doukas, qui, après avoir achevé ses études à l'Académie de Bucarest, rentra dans son pays pour diriger l'école gréco-bulgare de Kotel (*ibid.*, p. 359).

47. *Ibid.*, p. 675.

48. N. Svoronos, *Histoire de la Grèce moderne*, PUF, Paris 1972, [*Επισκόπηση τῆς Νεοελληνικῆς Ἱστορίας*, trad. grecque de Catherine Asdrachas, Athènes 1976], p. 58-59.

Conséquence immédiate des nouveaux facteurs socio-économiques : la nécessité impérative de fonder des écoles grecques. Cette nécessité prit de l'ampleur dans les Pays roumains, où la présence de colonies grecques florissantes, en liaison avec l'évolution culturelle et les possibilités matérielles des deux pays, renforcées par l'intérêt fort prononcé des princes et des boyards, avait créé les conditions les plus favorables. C'est ainsi que durant le XVIII<sup>e</sup> siècle et jusqu'à la Guerre d'Indépendance grecque, des écoles grecques ou gréco-roumaines d'enseignement élémentaire et secondaire furent fondées dans plusieurs villes et centres commerciaux de province en Valachie et en Moldavie, tels que Craiova, Botoșani, Focșani, Galați, Slatina, Tîrgoviște et autres. Dans tous ces cas, l'enseignement se trouvait sous les auspices des évêchés locaux, qui très souvent finançaient les écoles sur leurs revenus propres. Ces écoles furent fondées pour répondre aux besoins des populations urbaines et aux exigences des marchands grecs et roumains. Toutefois, elles n'étaient pas uniquement fréquentées par les enfants de marchands et d'artisans, car la société locale prenait également soin de l'instruction des couches sociales les plus faibles. Sur ce point important, la demande des habitants de Tîrgoviște en 1715 pour la fondation d'une école grecque aux frais de la métropole est tout à fait caractéristique : les signataires insistent pour ce que l'école puisse également recevoir «les enfants des pauvres de la ville».<sup>49</sup>

Ainsi, au seuil du XIX<sup>e</sup> siècle, siècle du nationalisme et des mouvements pour la libération nationale des peuples des Balkans, l'enseignement dans les Pays roumains, grâce aux érudits grecs et au soutien et à l'intérêt de la société roumaine, avait gagné de vastes couches sociales. Ce développement intellectuel fut une étape décisive dans le processus de l'éveil national et de la lutte pour la liberté.

En terminant cet exposé sommaire, on peut constater que les rapports entre les Roumains et les Grecs, à cette période critique de leur histoire, se caractérisent par la réciprocité, la continuité et la con-

---

49. Ariadna Camariano-Cioran, «Écoles grecques dans les Principautés danubiennes au temps des Phanariotes», *Symposium «L'Époque phanariote»...*, p. 49-56.

séquence, malgré les difficultés et les obstacles, et malgré les mutations de la réalité historique. Toutefois, ces rapports ne furent pas immuables : les facteurs stimulants subirent au cours des siècles un grand changement, qui renouvela les conceptions idéologiques et scientifiques ainsi que la structure sociale. La tradition byzantine, qui prédominait durant les premiers siècles de la domination ottomane, perdit en partie son influence, tout en continuant à être présente dans les milieux ecclésiastiques, dans certaines expressions de la vie politique, dans la conception dynastique et dans les projets et les espoirs de libération. Mais, comme l'avait bien souligné D. Zakythinos, «des ruines de Byzance une nouvelle puissance se relève : l'Hellénisme moderne».<sup>50</sup> Ainsi, au cours du XVII<sup>e</sup> siècle, avec l'essor économique et culturel de la diaspora grecque, avec les nouveaux courants philosophiques venus de l'Occident et le mouvement des Lumières, les rapports entre les Roumains et les Grecs subirent-ils une évolution très marquée. Dorénavant, ce fut l'Hellénisme moderne, porteur d'innovation, d'idées et de méthodes modernes, qui prédomina dans ces rapports.

---

50. D. A. Zakythinos, *Μεταβυζαντινά και Νέα Έλληνικά* [Questions post-byzantines et néohelléniques], Athènes 1978, p. ιζ'.





LES CONSTRUCTIONS HISTORIOGRAPHIQUES



HISTORIOGRAPHICAL CONSTRUCTIONS



## Historiographie roumaine Intégration européenne et solidarité sud-orientale

*Alexandru Zub*

Un tel sujet ne réclame que quelques explications introductives. Vu que l'histoire et le discours historique sont consubstantiels, tout changement dans le plan de la réalité se retrouve en quelque sorte dans l'autre. L'intégration européenne est un processus évident depuis longtemps, processus qui a produit déjà une littérature vaste, elle-même en pleine évolution, avec des accents et nuances dignes d'intérêt. Les grandes crises du XX<sup>e</sup> siècle n'ont fait qu'accroître une dispute immémoriale. Nous avons assisté à la fin du second millénaire à des reconsidérations spectaculaires, au bout de tant de mutations sur le plan géopolitique, démographique, culturel, etc. Les guerres mondiales (Ernst Nolte les considère comme une longue guerre civile européenne) ainsi que les évolutions plus récentes survenues sur notre continent recommandent en tout cas une relecture continue du phénomène national, surtout les aspects régionaux, souvent traités sans trop de compréhension.<sup>1</sup>

En Roumanie, les débats des dernières années ont mis en évidence un intérêt accru pour le problème de l'intégration européenne, de même que pour l'analyse historico-culturelle du phénomène. Le pluralisme politique a stimulé, il va sans dire, un pluralisme salutaire dans l'historiographie aussi, ce qui se dégage d'ailleurs des synthèses les plus récentes.<sup>2</sup> Une analyse systématique de ces syn-

---

1. Cf. G. Corm, *L'Europe et l'Orient : de la balkanisation à la libanisation. Histoire d'une modernité inaccomplie*, Paris 1991.

2. C. Noica, *De dignitate Europae*, Kriterion, Bucarest 1988 (version roumaine : *Modelul cultural european*, Humanitas, Bucarest 1993) ; V. Neumann, *Tentația lui Homo Europaeus. Geneza spiritului modern în Europa Centrală și de Sud-Est*, Științifică, Bucarest 1991 (édition en anglais : *The Temptation of Homo Europaeus*, Columbia University Press, New York 1993) ; A. Husar, *Ideea europeană sau Noi și Europa (istorie, cultură, civilizație)*, Institutul European Iași, Hyperion, Chișinău 1993 ; A. Marga, *Filosofia unificării euro-*

thèses ne serait pas possible maintenant, même si on limitait au minimum les thèmes abordés. La simple systématisation de la bibliographie s'avérerait aussi pour l'instant excessive. Il nous semble plus utile de procéder à l'analyse d'une séquence à laquelle se relie presque toutes les interprétations actuelles. Il s'agit notamment de N. Iorga et des démarches afférentes sur le Sud-Est européen.<sup>3</sup>

La génération qui, en 1900, donnait une impulsion nouvelle à l'historiographie a hérité de ses prédécesseurs, avec le besoin de synthèse, l'exigence de se rapporter à l'histoire universelle. L'attitude critique vis-à-vis de ceux qui l'ont précédée l'a menée de ce point de vue aussi à des délimitations plus précises. Comment se rapporter au fond à l'humanité dans son ensemble ? Une circonscription de celle-ci, une limitation à l'espace géopolitique voisin où s'est déroulée sa propre

---

*pene*, Apostrof, Cluj 1995 ; A. Marino, *Pentru Europa. Integrarea României. Aspecte ideologice și culturale*, Polirom, Jassy 1995 ; *id.* (dir.), *Revenirea în Europa*, Antologie, Aius, Craiova 1996 ; A. Zub (dir.), *Identitate / alteritate în spațiul cultural românesc*, Universității «Al. I. Cuza», Jassy 1996 ; G. Andreescu (dir.), *Naționaliști, antinaționaliști... O polemică în publicistica românească*, Polirom, Jassy 1996 ; H. Heppner, G. Larentzakis (dir.), *Das Europa-Verständnis im Orthodoxen Südosteuropa*, Graz 1996 ; H. Heppner (dir.), *Die Rumänen und Europa vom Mittelalter zur Gegenwart*, Böhlau Verlag, Vienne/Cologne/Weimar 1997 ; C. Mureșanu, *Europa modernă*, Dacia, Cluj 1997 ; *A Treia Europă*, Editura Grupul de Cercetare «A Treia Europă» Timișoara, Polirom, Jassy 1/1997 ; 2/1998 ; D. Zamfirescu, *A Treia Europă : alternativa realistă la iluziile sinucigașe*, Roza Vânturilor, Bucarest 1997 ; O. Pecican, *Europa – o idee în mers*, Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca 1997 ; *id.* (dir.), *Romania and the European Integration* (collected papers), European Studies Foundation, Cluj-Napoca 1999 ; A. Dușu, *Histoire de la pensée et des mentalités politiques européennes*, Universității din București, Bucarest 1997 ; *id.*, *Ideea de Europa și evoluția conștiinței europene*, All, Bucarest 1999 ; Roxana Sorescu (dir.), *Reinventînd Europa* (interviuri), Du Style, Bucarest 1998 ; K. Treptow, M. E. Ionescu (dir.), *Romania and Euro-Atlantic Integration*, The Center for Romanian Studies, Jassy/Oxford/Portland 1999 ; R. Theodorescu, *Roumains et Balkaniques dans la civilisation sud-est européenne*, Enciclopedică, Bucarest 1999 ; Alina Ledeanu (dir.), *Europele din Europa, Secolul 20* 10-12 (1999) ; 1-3 (2000) (volume thématique).

3. Nous reprenons ici, légèrement adaptée, une analyse faite dans le volume *De la istoria critică la criticism*, Academiei, Bucarest 1985, p. 233-244.

histoire était aussi une exigence de méthode. Si l'on ne peut pas embrasser toute l'humanité, pour reconnaître plus exactement la place occupée par sa propre histoire, ses réverbérations les plus larges, on peut diriger le réflecteur vers ce coin de l'humanité avec laquelle les connexions de cette histoire sont directes et permanentes. Qui plus est, une solidarité de destinée aurait dû mener vers une connaissance plus approfondie de cet habitat, auquel les Roumains sont intimement liés. Si la génération de 1848 et celle qui l'a suivie ont été préoccupées surtout des rapports avec le monde occidental, la génération de la *triade critique* devait aboutir à l'idée de rechercher plutôt la zone d'intégration directe : le Sud-Est européen. Haşdeu avait en quelque sorte préfiguré cette direction. Lorsqu'en 1891, I. Bogdan soulignait l'importance des études slaves pour les Roumains, il avait en vue le même besoin d'explorer systématiquement l'espace voisin, comme prémisses d'une intégration plus ample. De là jusqu'à créer un institut d'études sud-est européennes il n'y avait qu'un pas, mais pour ce faire, il a fallu de nombreux et longs efforts. Ce problème mérite d'être analysé de plus près, d'autant plus qu'il se trouve en rapport avec un processus fort complexe d'autoanalyse et d'intégration.

Une antinomie inhérente à l'histoire fait que le XIX<sup>e</sup> siècle a produit, avec l'intérêt pour le passé comme source de revitalisation nationale et d'historiographie souvent par trop subjective, une réaction de contestation de l'histoire elle-même, réaction qui a mené d'une part à un surplus d'esprit critique, et de l'autre, à diverses tentatives de dépasser la perspective nationale, individuelle, au profit de l'ensemble, ne fût-ce que régional. Si la remarque est valable surtout pour le vieux continent, elle est d'autant plus justifiée pour l'espace sud-est européen, dont la configuration a complètement changé au cours d'un siècle, sous le signe de l'historisme, de l'indépendance de la Grèce jusqu'aux traités de Versailles.

Et puisque le processus d'autodéfinition nationale a impliqué la création de petits États indépendants comme suite de la dislocation de l'Empire ottoman et de celui des Habsbourg,<sup>4</sup> il a été accompagné

---

4. Cf. G. C. Soulis, «Historical studies in the Balkans in modern times», dans Ch. et Barbara Jelavich (dir.), *The Balkans in Transition*, Hamden 1974, p. 421-438.

et surtout pressé et stimulé, ici, par les historiographies respectives, dont l'engagement civique a constitué toujours un devoir inexorable.<sup>5</sup> Qu'on ait abouti de la sorte, par exagération subjective, à des images déformées de soi et des autres, et à un ensemble incohérent, n'est que par trop naturel. Il a fallu que se produise une série de conflits dramatiques dans cette zone pour que les esprits responsables d'une historiographie ou d'une autre comprissent le besoin de transgresser les vieux schémas, trop restreints, pour aboutir à des perspectives plus amples, et de la sorte, à des modèles intégrateurs. Il convenait que l'accent fût déplacé des particularités à des notes communes, de la spécificité divergente aux éléments de convergence capables d'expliquer la destinée commune de toute la zone. N'était-ce pas une zone de tradition romaine, continuée par les Byzantins et les Ottomans, avec la même paix, la même liberté pour les petits groupements, avec les mêmes routes commerciales ?<sup>6</sup>

Il y avait là, dans ce déplacement de l'intérêt du particulier au général, un impératif politique exigé par les circonstances du début du XX<sup>e</sup> siècle, mais aussi une exigence interne de l'historiographie. Au fond, elle exprimait l'ancienne ambiguïté de l'histoire (comme développement objectif et reflet de celui-ci dans le discours), invitant à une perspective plus large, à même de mettre en rapport les deux niveaux du réel. Cependant, dans les zones de culture plus protégées contre les vicissitudes, on a opéré une disjonction des plans, au profit d'un professionnalisme plus rigoureux, alors que, dans les autres, plus exposées, plus contradictoires, plus amorphes, la confusion des deux plans indiquait une immixtion permanente du politique dans la sphère de la science. On a pu même observer que cette immixtion s'accroissait à mesure qu'on s'éloignait de l'Atlantique vers l'Est.

Abordant un tel thème, dont l'intérêt a été orienté vers la zone

---

5. Cf. A. Zub, «L'idée nationale et le rythme historique dans les Pays roumains au début de l'époque moderne», *Revue roumaine d'Histoire* XIV/2 (1975), p. 285-289 ; *id.*, «Historisme et régénération nationale dans les Pays roumains au début de l'époque moderne», *Nouvelles Études d'histoire* V (1975), p. 109-120.

6. N. Iorga, *Ce este Sud-estul european*, Bucarest 1940, p. 11.

centrale-européenne, R. W. Seton-Watson a remarqué, dans une fameuse conférence inaugurale (1922), que si, en Angleterre (de Macaulay à Lord Bryce) les historiens avaient rendu d'importants services à l'Etat, et qu'en France (de Voltaire à H. Taine), leur influence rendu été encore plus évidente, en Europe centrale – *crescendo* significatif – cette influence avait été décisive. Il se référait, dans le dernier cas, aux Allemands, aux Tchécoslovaques, aux Polonais, évoquant des exemples persuasifs en effet, que les Serbes, les Roumains, les Bulgares, etc. illustrent d'une façon encore plus prégnante dans le Sud-Est.<sup>7</sup> On y retrouve *mutatis mutandis* le schéma de Jacques Pirenne qui identifiait la présence toujours plus active du principe autoritaire à mesure qu'on pénétrait dans le continent.<sup>8</sup>

Il n'est pas moins vrai que tout schéma est limité, abusif. L'espace sud-est européen n'est ni même si uniforme, ni si linéaire qu'il pourrait le paraître. Regardé de plus près, il présente un polymorphisme déconcertant, au-delà duquel un œil habitué à scruter méthodiquement observe des éléments d'unité. C'est pourquoi on a reconnu dans cet espace un «laboratoire de l'histoire»,<sup>9</sup> susceptible de mettre en lumière des aspects les plus divers. Les historiens ont manifesté leur intérêt tantôt pour les aspects particuliers, distinctifs, tantôt pour les aspects indiquant l'unité foncière de la zone, mais leur intérêt était lié dans une large mesure aux séismes politiques, si fréquents dans cette partie du monde.

Celui qui, au début du XX<sup>e</sup> siècle, a plaidé avec le plus de passion pour qu'on prenne en considération l'ensemble unificateur, sans toutefois négliger les particularités microzonales, a été N. Iorga, dont l'apprentissage auprès de K. Lamprecht n'est pas resté sans conséquences, en stimulant la direction de la synthèse. Sa première

---

7. R. W. Seton-Watson, *The Historian as Political Force in Central Europe*, Londres 1922.

8. J.-H. Pirenne, *Panorama de l'histoire universelle*, Neuchâtel/Paris 1963, p. VII-VIII.

9. W. M. Sloane, *The Balkans, a Laboratory of History*, New York/Cincinnati 1914.

synthèse d'histoire universelle (*The Byzantine Empire*, 1907) et la suivante, *Geschichte des Osmanischen Reiches* (5 vol., 1908-1913), avaient en vue notamment cet espace sud-est européen, auquel l'historien reviendra constamment. L'année même où il mettait le point final à la synthèse ottomane, il en fit paraître une autre, sur *l'Histoire des États balkaniques à l'époque moderne* (1913), alors qu'il publiait de nombreux travaux au sujet du même espace et créait un institut spécial. Comment s'explique cette obstination thématique et que signifie-t-elle dans une histoire de l'historiographie ?

N. Iorga avait traversé la péninsule Balkanique et connaissait les réalités contemporaines, ce qui l'aidait à comprendre le passé d'une zone extrêmement trouble et pourtant unitaire.<sup>10</sup> Les synthèses mentionnées et l'Institut pour l'Étude de l'Europe Sud-Orientale dénotent l'existence d'un programme de recherches comparatistes, suggéré la même année aussi, lors du Congrès international de sciences historiques de Londres, où Iorga exposa la thèse de la survivance byzantine dans les Principautés carpato-danubiennes. La perspective de cette fondation, la première de cette sorte, était multidisciplinaire et pratique, facilitant – à côté des recherches habituelles – l'enseignement des langues balkaniques et de certaines disciplines d'intérêt convergent.<sup>11</sup> La motivation de la démarche mérite d'être retenue :

«Les études d'histoire comparée et surtout d'histoire de la civilisation, les recherches des liens qui ont existé entre les différents peuples, leur activité culturelle et leur développement politique, non moins que la connaissance plus approfondie de l'ethnographie, conçue autrement que dans le sens de l'anthropologie, des contes populaires et du folklore, l'établissement des lignes générales d'une anthropo-géographie qui comprend aussi la vie humaine sous tous les rapports dans ses relations avec le territoire et le climat, enfin les intuitions heureuses de la *Völkerpsychologie*, qui en est cependant encore à ses premiers essais, rendent possible aujourd'hui une tout autre base et ouvrent un tout autre horizon pour celui qui envisage l'histoire des

10. Cf. B. Theodorescu, *N. Iorga*, Bucarest 1968, p. 262.

11. Cf. N. A. Constantinescu, *Darea de seamă asupra întemeierii și activității Institutului pentru studiul Europei sud-estice*, Bucarest 1926.



grandes unités territoriales, des races dans le plus large sens du mot, des grands courants de civilisations et de l'état d'âme qu'elles créent, des formes sociales durables qu'elles arrivent à cristalliser». <sup>12</sup>

Nous avons reproduit ce passage du discours inaugural prononcé par le fondateur (le 24 janvier 1914) car il est caractéristique de la vaste perspective pluridisciplinaire de son programme et annonce une nouvelle époque dans l'étude du Sud-Est européen. Cette époque devait apporter, avec une connaissance approfondie de l'histoire, cette solidarité politique régionale dont on avait besoin pour résister aux grandes pressions externes. C'est pourquoi N. Iorga essaya dès le début d'obtenir l'appui des gouvernements de la zone, en mettant l'institut à la disposition des spécialistes en histoire, du corps diplomatique, des correspondants de presse, etc., aux fins d'instruction.

C'est donc une idée politique qui se trouve à la base de la nouvelle création. La Roumanie était intervenue avec succès dans la crise balkanique, devenant en quelque sorte l'arbitre de la situation à la conférence de la paix de Bucarest (1913) ; elle était fondamentalement intéressée à une solution durable, ce qu'on ne pouvait imaginer qu'en partant d'une connaissance mutuelle systématique. N. Iorga avait participé aux événements, les avait évoqués en tant que témoin, les avait décrits en tant qu'historien <sup>13</sup> et croyait faire encore un pas.

«Je regardais en avant – avouait-il – une bonne coopération entre les voisins qui, avec l'aide d'une Italie sans projets d'annexions, pourrait empêcher tous les malheurs qu'avait produits au cours du XIX<sup>e</sup> siècle la rivalité envenimée des Russes et des Autrichiens». <sup>14</sup>

---

12. [N. Iorga], «Inauguration de l'Institut. Discours du professeur N. Iorga (24 janvier n.st.)» *Bulletin de l'Institut pour l'étude de l'Europe sud-orientale* 1/2 (1914), p. 42.

13. N. Iorga, *Notes d'un historien relatives aux événements des Balkans*, Bucarest 1913 (il existe aussi une version roumaine) ; *Açțiunea militară a României. În Bulgaria cu ostașii noștri*, Bucarest 1914 ; *Histoire des États balkaniques à l'époque moderne*, Bucarest 1914 (édition roumaine 1913).

14. N. Iorga, *O viață de om așa cum a fost*, Bucarest 1972, p. 454.

Les détails de cette création qui devait résister un temps aux vicissitudes, devenant un instrument des plus efficaces de l'historiographie, ne nous intéressent pas maintenant. Notons seulement le fait que cette création provoqua la susceptibilité du roi Charles I<sup>er</sup>, qui voyait dans le nouvel Institut une immixtion inacceptable dans la politique extérieure du pays, politique que lui seul pouvait exercer.<sup>15</sup> Cela signifie qu'on reconnaissait à l'Institut une dimension politique sur laquelle Iorga lui-même avait attiré l'attention. En effet, l'idée de diminuer les tensions nationales de cette zone en lui faisant prendre conscience de son appartenance à une civilisation commune, dont les racines devaient être étudiées méthodiquement par la mise en relief de certains intérêts communs, solidarisés, c'était de la politique. La grande tradition thraco-illyrienne de la zone à laquelle s'étaient superposés des éléments spécifiques grecs, bulgares, serbes, roumains, etc., ayant tous un filon romain, au moins dans l'ordre de la juridicité, devait devenir un facteur de réconciliation et d'équilibre. L'héritage commun, depuis les temps les plus reculés, devait primer pour réduire les susceptibilités nationales qui alimentaient les tensions de la zone.

Un principe en était résulté et Iorga tint à le proclamer dès le début : «On s'appuiera toujours sur ce qui est primitif, fondamental, fatal, nécessaire pour comprendre, pour expliquer».<sup>16</sup> L'initiative de l'étude de ce fond ne pouvait pas venir de l'espace balkanique proprement dit, trop déchiré par les contradictions et trop intolérant. C'était la Roumanie qui pouvait l'avoir, elle que ses origines et les circonstances historiques particularisaient suffisamment, lui donnant le droit de «s'entremettre», ne serait-ce que pour protéger ses propres intérêts dans la région :

«Fixés dans le voisinage immédiat de l'Occident, liés par la parenté la plus étroite avec les autres nations latines, les Roumains ont eu l'occasion de maintenir cet esprit européen qui est fait de tolérance, de justice et d'humanité ; ils n'ont jamais cessé d'en être les prédicateurs en Orient. Et, en même temps, c'est sur leur terre que cet

---

15. *Ibid.*

16. [N. Iorga], «Inauguration de l'Institut...», p. 43.

esprit de l'Europe réuni aux traditions vénérables de l'Orient porta ses premiers fruits : une civilisation artistique originale qui commence à être appréciée à sa juste valeur». <sup>17</sup>

Pensant de la sorte, Iorga essayait de réconcilier la perspective locale et celle, plus large, de l'histoire du monde. Il s'appuyait à coup sûr sur certains résultats auxquels on avait abouti déjà sur le plan scientifique, dans le sens d'une extension d'horizon, <sup>18</sup> et sur le besoin moral, politique, de dépasser les anciennes appréhensions dans la zone en faveur d'une solidarité sud-est européenne. Les études d'histoire littéraire, de folklore, d'ethnographie, de droit, stimulées par la méthode comparative, moins minées par les ingérences du politique que l'histoire proprement dite, avaient leur part dans la création d'une nouvelle sensibilité.

En 1898, l'historien bulgare Ivan D. Sišmanov, qui était aussi un homme politique distingué, affirmait le besoin de procéder à une «entente cordiale» des peuples balkaniques, entente que les savants, les artistes et les lettrés devaient préparer, en apprenant les langues de la région, organisant des expositions d'art, des congrès et des excursions dont le rôle était de réaliser une meilleure connaissance mutuelle. <sup>19</sup> De ce point de vue, la philologie comparée se trouva placée à l'avant-garde.

La méthode comparative s'imposa plus difficilement dans l'histoire, domaine où les aspects spécifiques, les destins individuels sont plus éloquents, dissimulant les parallélismes et les convergences. L'obsession de l'unité nationale persistait, les préjugés politiques et religieux s'étaient accentués dans les premières années de notre siècle, menant à une nouvelle crise balkanique, opérant de la sorte comme un facteur divergent. Dans de telles circonstances, traiter en bloc le Sud-Est

---

17. *Ibid.*, p. 46.

18. Cf. A. Pippidi, «Pour l'histoire du premier Institut des études sud-est européennes en Roumanie», *Revue des Études sud-est européennes* XVI/1 (1978), p. 139-156.

19. Elena Siupiur, «La chanson du frère mort dans la poésie des peuples balkaniques et la correspondance de I. D. Schischmanoff, B. P. Hasdeu et I. Bianu», *Revue des Études sud-est européennes* VI/2 (1968), p. 359.

européen trahissait plutôt des velléités dominatrices qu'un intérêt scientifique.<sup>20</sup>

Pourtant, la tendance à un professionnalisme plus rigoureux, impliquant la disjonction des plans, était évidente dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, surtout dans les milieux académiques tel celui de la Roumanie, qui aboutit à l'«école critique» de la triade I. Bogdan, D. Onciul, N. Iorga. C'est surtout ce dernier qui envisagea l'exigence de traiter l'histoire dans des espaces et des durées plus grands, pour en saisir les permanences et les facteurs de continuité. Ses rapports avec K. Lamprecht, William Miller, Hans Helmolt et d'autres historiens engagés dans de grands projets d'histoire universelle le stimulèrent sans doute en ce sens. Dans l'ample synthèse *Histoire générale du IV<sup>e</sup> siècle à nos jours*, réalisée par les soins de E. Lavisse et A. Rambaud, figure au tome X (1898) un chapitre (signé par A. Debidour) intitulé *L'Europe du Sud-Est*. Un peu plus tard, Helmolt dédiait un volume de *Weltgeschichte* à cette partie du continent, sur laquelle Iorga s'était penché : *Südosteuropa und Osteuropa* (Leipzig/Wien 1905). C'est ainsi que le concept de «Sud-Est européen» fut accrédité et se substitua petit à petit, mais jamais définitivement, à celui de *Balkans*. Préparant en 1909 une nouvelle édition, Helmolt s'adressa à Iorga pour la révision de cette partie et sollicita sa collaboration à *Meyers Grosses Konversations-Lexicon* pour le même espace. Les chapitres que Iorga avait rédigés n'ont paru qu'après la première guerre mondiale et présentaient des modifications tendancieuses qu'il a dû désavouer.<sup>21</sup> Sous la direction de Armin Tille, le volume concerné s'intitulait maintenant, non sans une connotation péjorative, *Balkan-Halbinsel*.

La fluctuation terminologique va se perpétuer, alimentant toute une littérature, prolongeant, sous la pression des réalités, des échos du passé. Historiens, diplomates, hommes politiques et journalistes trouvent nécessaire de se prononcer au sujet de cette problématique, tout comme ils l'avaient fait au XIX<sup>e</sup> siècle pour la *Question*

20. Cf. A. Pippidi, «Pour l'histoire du premier Institut...», p. 144.

21. *Ibid.*, p. 150.

*Orientale*.<sup>22</sup> Franz Crouse, par exemple, s'est occupé de la «péninsule gréco-slave», pour toute la durée ; sa perspective était à la fois historique et politique.<sup>23</sup> La présence de la Roumanie dans ce contexte n'allait que compliquer un tableau déjà très complexe. Le terme de *Balkans* ne circonscrivait plus une réalité strictement géographique, mais une géopolitique, susceptible de comprendre un conglomérat de nations ayant en commun l'appartenance à un espace qui avait, dans la succession des dominations de cette zone, la même destinée. La Roumanie, la Bulgarie, la Serbie et le Monténégro faisaient partie des *Balkans* de William Miller<sup>24</sup> ainsi que de la *péninsule Balkanique* de Léon Lamouche, où l'auteur systématisait un cours donné à l'université de Montpellier, dans le but d'en offrir un tableau historique, ethnographique, philologique et littéraire.<sup>25</sup>

À mesure que l'échéance semblait approcher, augmentait aussi le nombre des travaux relatifs à cet espace dont le rôle dans la vie internationale, remarqué naguère par Talleyrand, s'était accru. Même les études les plus sérieuses au sujet de la question orientale (Edouard Driault, Albéric Cahuet, William Smith Murray, Angelo Pernice, etc.)<sup>26</sup> avaient encore une certaine motivation politique, confirmant l'ambiguïté de l'histoire, comme zone du réel et projection historiographique. Le terme de *Balkans*, désignant ce monde sud-est européen qui tâchait de repenser son équilibre, partant des entités nationales, prédomine encore, et ne reculera jamais complètement devant le concept, moins évocateur peut-être, mais plus exact, d'*Europe du Sud-Est*. La synthèse collective, dont la valeur

---

22. E. Girardin, *Solutions de la question d'Orient*, Paris 1854.

23. F. Crouse, *La péninsule gréco-slave, son passé, son présent et son avenir*, Bruxelles 1876.

24. W. Miller, *The Balkans. Romania, Bulgaria, Serbia and Montenegro*, Londres 1896.

25. L. Lamouche, *La péninsule Balkanique*, Paris 1899.

26. E. Driault, *La question d'Orient depuis ses origines jusqu'à nos jours*, Paris 1900 ; A. Cahuet, *La question d'Orient dans l'histoire contemporaine*, Paris 1905 ; W. S. Murray, *The Marking of the Balkan States*, New York/Londres 1910 ; A. Pernice, *Origine ed evoluzione della storia delle nazioni balcaniche*, Milan 1916.

est inestimable, parue à Oxford en 1915 (N. Forbes, A. J. Toynbee, D. Mitrany) l'atteste,<sup>27</sup> ainsi que les autres, signées par Fritz Friedrich, Alphonse Muzet, R. W. Seton-Watson, Louis André, pour ne citer que quelques auteurs d'une série dont l'étendue prouve le grand intérêt de l'époque pour le «monde balkanique».<sup>28</sup> Même N. Iorga, dont nous avons évoqué la contribution dans la tentative d'accréditer le terme de *Sud-Est européen*, avait commencé à employer le terme courant, écrivant d'abord une histoire des États balkaniques (1913), pour le substituer petit à petit à l'autre. En 1924, il publiait déjà une série de *Cinq conférences sur le Sud-Est de l'Europe* qu'il avait faites à Genève, qui fut suivie d'une autre, qui rapportait la Révolution française au même espace.<sup>29</sup>

Les systématisations bibliographiques ne manquent pas de signification en ce sens, qu'il s'agisse des débuts, comme celles parues dans la *Revue des Deux Mondes* de Saint-René Taillandier (1857), ou qu'on ait affaire à de vastes répertoires comme celui rédigé par Léon Savadjan.<sup>30</sup> Là encore, on assiste à la même évolution de la *question orientale à la balkanologie* et à l'histoire du *Sud-Est européen*, une évolution qui se superpose aux événements politiques de la zone. L'histoire et l'historiographie représentent des aspects différents d'une réalité unique, qui s'avèrent dans ce cas extrêmement complexes. Les individualités ethniques configurées progressivement en Europe n'ont fait que compliquer, parfois de façon dramatique, le tableau général.

Si l'analyse de la question orientale avait dirigé l'intérêt vers

---

27. N. Forbes, A. J. Toynbee, D. Mitrany, D. G. Hogarth, *The Balkans, a History of Bulgaria, Serbia, Greece, Rumania, Turkey*, Oxford 1915.

28. F. Friedrich, *Die christlichen Balkanstaaten in Vergangenheit und Gegenwart*, Munich 1916 ; A. Muzet, *Le monde balkanique*, Paris 1917 ; R. W. Seton-Watson, *The Crisis of Nationality in the Balkans*, Londres 1917 ; L. André, *Les États chrétiens des Balkans depuis 1815*, Paris 1918.

29. N. Iorga, *La Révolution française et le Sud-Est de l'Europe*, Bucarest 1934.

30. *Bibliographie balkanique, 1920-1937*, éd. par L. Savadjan, vol. I-VII, Paris 1931-1938.

l'«homme malade» de l'Europe, envisagé surtout dans ses rapports avec les grands pouvoirs (Jacques Ancel),<sup>31</sup> c'est-à-dire comme un problème de droit public international, l'histoire des pays balkaniques, telle qu'elle était envisagée par N. Iorga (1913) et Louis André (1918), et plus tard par Wasley M. Gewehr (1931), par Ferdinand Schevill (1933),<sup>32</sup> etc., supposait des enquêtes plus complexes. La perspective sud-est européenne, dessinée à la veille de la première guerre mondiale, voulait signifier notamment un élargissement du cadre, conformément à la situation géopolitique réelle de la région, unifiant ainsi les trois grandes traditions historiques : romaine, byzantine et turque. Limiter *stricto sensu* aux Balkans des évolutions qui avaient engagé un espace plus vaste n'était pas permis, et Iorga fut le premier à insister dans la direction d'un concept sud-est européen, plus large et plus élastique. Ainsi définie, la région ne se limiterait pas à la péninsule, et comprendrait également l'espace carpato-danubio-pontique, avec ses voisinages naturels, reconstituant en quelque sorte un complexe géopolitique. «Jamais on ne pourra comprendre un peuple balkanique, si on le prend tout seul, isolé de son entourage», a-t-on affirmé à juste raison,<sup>33</sup> et la remarque doit être étendue au moins à une aire de convergence des civilisations, telle celle qui est représentée par le Sud-Est européen.

À l'époque où N. Iorga fondait un Institut pour l'Étude de l'Europe Sud-Orientale, le concept était loin de se fixer, et l'immixtion du facteur politique dans le domaine de la recherche était encore gênante. Notons tout de même que les historiens de la région l'accueillirent favorablement, en rapportant la nouvelle initiative à la synthèse byzantine de l'auteur et à cette histoire de l'Empire ottoman qu'il venait de finir. Les historiens turcs lui rendirent hommage en lui

---

31. Cf. J. Ancel, *Manuel historique de la question d'Orient (1792-1923)*, Paris 1923.

32. W. M. Gewehr, *The Rise of Nationalism in the Balkans, 1800-1930*, New York 1931 ; F. Schevill, *The History of the Balkan Peninsula*, éd. revue, New York 1933.

33. P. Skok, M. Budimir, «But et signification des études balkaniques», *Revue internationale des Études balkaniques* I (Belgrade 1934).

faisant une visite à Bucarest, et le général M. Chakry fit l'éloge de son objectivité, de la finesse avec laquelle il avait su dissocier les états de choses.<sup>34</sup>

L'Institut fondé dans la capitale de la Roumanie représentait un moyen de rapprochement par la connaissance mutuelle, il était la conséquence logique de cette attitude qui se trouve exprimée presque en même temps dans une lettre adressée à I. Sișmanov :

«Il faut nous connaître, nous entre-aider, nous défendre côte à côte contre les compétitions des plus puissants que nous. On arrivera à s'aimer, j'en suis certain».

Et d'ajouter, pour conclure, qu'il détestait les circonstances qui l'empêchaient d'aller à Sofia pour lui serrer la main :

«Ayons tous deux le courage de lutter de front contre les préjugés dans l'intérêt de nos peuples eux-mêmes».<sup>35</sup>

C'est à lui que s'adressait, plus tard, avant que la Roumanie n'abandonnât sa neutralité, un autre historien bulgare, N. Milev :

«L'idée de la solidarité balkanique trouvera toujours chez nous des partisans résolus, à la condition naturellement que les droits de tous soient respectés et que les sacrifices soient portés en commun. Si *l'alliance balkanique* avait été conçue, les tristes événements de 1913 auraient été évités et notre péninsule aurait présenté aujourd'hui un admirable spectacle de force et d'unité».<sup>36</sup>

Usant d'un langage similaire, le ministre de la Bulgarie à Bucarest, S. Radev, lui-même historien, le remercia pour l'*Histoire des États balkaniques* (1914), où il trouva une intéressante source de méditation pour l'homme politique aussi.

En effet, les domaines interfèrent, l'histoire est appelée à relever les éléments d'unité dans des espaces plus larges, pour faciliter le rapprochement là où, il n'y a pas si longtemps, prévalaient les facteurs de discorde, mais aussi à se prononcer en faveur de la connaissance historique comme telle. Puisque, observait Iorga en parlant de l'art

---

34. I. E. Toroușiu, *Studii și documente literare*, t. X, Bucarest 1940, p. 156.

35. *Apud* A. Pippidi, «Pour l'histoire du premier Institut...», p. 153.

36. *Ibid.*, p. 153-154.



sud-est européen, les valeurs ne peuvent être dissociées par pays, il s'agit toujours d'une perspective intégratrice.<sup>37</sup>

Le moment de la reconnaissance des études sud-est européennes en Roumanie coïncide, cela est hors de doute, avec l'intérêt croissant pour cette zone en Europe centrale et de l'Ouest, intérêt motivé en partie par des raisons économiques et politiques. On sait à présent que l'initiation systématique à ces études à l'université de Berlin fut le résultat de l'intervention du ministère des Affaires étrangères<sup>38</sup> et que le *Drang nach Osten* en comporte un ample reflet historiographique. D'autre part, le développement de l'historiographie à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle a imposé le comparatisme comme méthode indispensable, et la synthèse comme but de la recherche. Lorsqu'en 1900, H. Berr édita la *Revue de Synthèse Historique*, il voulait marquer un nouvel âge de ce domaine qui aspirait à la dignité de science.<sup>39</sup>

La protestation contre l'excès analytique et la spécialisation stricte correspondait, sur un autre plan, au besoin d'embrasser (comme dans le projet lamprechtien ou comme dans les initiatives de Iorga) des espaces historiques et culturels plus vastes. C'est là que conduisait la démarche théorique de A. D. Xenopol (*Les principes fondamentaux de l'histoire*, 1899 ; *La théorie de l'histoire*, 1908), qui faisait de la «série historique» un concept capable d'expliquer «les faits de succession» dans un cadre assez large pour permettre le dépassement de la perspective nationale.

Le contexte géopolitique des premières années du siècle motive l'intérêt croissant pour l'Europe de Sud-Est, autant à l'intérieur de cet espace qu'à l'extérieur. La révolte des Jeunes Turcs, l'intervention des grandes puissances dans la question macédonienne, l'annexion de la Bosnie et de l'Herzégovine par l'Autriche, la dissolution de tout rapport de vassalité bulgare par rapport aux Turcs, tout annonçait des

37. *Ibid.*, p. 155.

38. F. Kuebert, «Zur Entwicklung der Osteuropaforschung in Deutschland bis 1945», *Osteuropa* 8/9 (Stuttgart 1980), p. 657-672.

39. Cf. H. Berr, *La synthèse en histoire*, Paris 1911.

changements dont la cadence fébrile devait inquiéter les esprits responsables. Des hommes politiques et des historiens de prestige crurent alors, non sans raison, que pour la si complexe région sud-est européenne, les solutions à long terme ne pourraient venir que de l'intérieur. Ces hommes politiques étaient souvent des historiens dont l'activité était marquée par la nouvelle direction.

Le cas de N. Iorga, que nous avons souvent rappelé ici, illustre cette double condition, qui a été pour lui, aussi bien que pour N. Milev, G. I. Brătianu, etc., une condition tragique. Dès 1908, il préconisait l'éloignement de la Roumanie de la Triple Alliance<sup>40</sup> et une orientation politique plus intimement liée à l'espace sud-danubien. L'insistance avec laquelle il aborda les années suivantes cet espace, qui atteignit son apogée dans une synthèse historique, eut comme source non seulement le développement naturel de sa conception historique, mais aussi un impératif politique assumé sans équivoque. C'est le même impératif qui détermina A. D. Xenopol à accepter la direction littéraire de la revue *Le Mouvement économique des Pays balkaniques*, éditée par son frère Nicolae (1904-1916), dans la pensée de concerter de tels intérêts. Les séries qu'il a préconisées comportent des analogies avec les «permanences» que N. Iorga allait théoriser ultérieurement comme des principes explicatifs dont le rôle était de placer l'intérêt au-delà des «scènes et des figures». <sup>41</sup> Établissant un rapport dialectique entre la terre et les groupements humains, entre le milieu physique et la race, entre la race et son horizon spirituel, il entreprit des analyses qui l'éloignaient du schéma positiviste que de telles notions semblent suggérer. La recherche de ces *idées-forces* (rappelant la formule de A. Fouillée) le conduisit à de vastes démarches chronotopiques et surtout à un effort d'intégration sud-est européenne de l'histoire des Roumains. Sa démarche est à la fois *diachronique* (en suivant les permanences) et *synchronique* (à la recherche des coexistences). Ce furent les guerres balkaniques qui le poussèrent à méditer sur la valeur pratique de ces

---

40. N. Iorga, «Comment la Roumanie s'est détachée de la Triplice», *Revue historique du Sud-Est européen* IX (1932), p. 233-307.

41. N. Iorga, «Les permanences dans l'histoire», *Revue historique du Sud-Est européen* XV (1938), p. 205-222.

permanences et à insister sur la relation forte entre le présent et le passé comme moyen d'élucider les deux dimensions temporelles.<sup>42</sup>

Le déplacement de l'intérêt des *Balkans* au *Sud-Est européen* est significatif de sa façon de penser les choses. Lors d'une conférence de 1915, Iorga repousse fermement, comme faux, le terme même de *péninsule Balkanique*,<sup>43</sup> proposant une interprétation plus large, conforme maintenant à tout un programme, systématisé dans le cadre de l'Institut sud-est européen. La motivation que le fondateur de l'Institut avançait alors doit être relevée : «Connaître de la façon la plus sérieuse et complète le milieu culturel, géographique et ethnographique où nous vivons comme peuple», milieu qui «comprend en premier lieu les peuples d'au-delà du Danube, auxquels nous sommes liés par le vieux sang thrace, par la participation à la même vie d'État sous la domination romaine, byzantine et turque, par les mêmes efforts de libération [...], par les mêmes intérêts, que nul autre que la Roumanie n'a le droit et l'intérêt de connaître et défendre».<sup>44</sup> Le Sud-Est européen était donc une notion vouée à différencier du point de vue géopolitique et culturel une zone qui avait sa spécificité, à laquelle N. Iorga apporta une contribution décisive, surtout par l'Institut mentionné.<sup>45</sup> Les institutions analogues créées dans d'autres centres académiques fixèrent son image du point de vue ethnographique, culturel et politique.

Le début reste pourtant significatif par les directions proposées. F. Lebrun a donné en 1914 un cours sur les *Littératures populaires comparées des peuples balkaniques*, N. Iorga un cours de *Bibliographie balkanique*, G. Murgoci un cours de géographie de la péninsule, auxquels s'ajoutent des cours d'aroumain (P. Papahagi), de grec moyen et de grec moderne (D. Russo), etc. On a continué par des cours de langue russe, bulgare, albanaise, à côté de ceux d'*Histoire de la littérature byzantine* (N. Iorga), sur les *Infiltrations helléniques*

42. Cf. A. Elian, «Nicolas Iorga et le Sud-Est européen», *AIESEE, Bulletin* IX/1 (1971), p. 12-21.

43. N. Iorga, *Ce înseamnă popoare balcanice*, Vălenii de Munte 1916.

44. N.A. Constantinescu, *Darea de seamă...*, p. 5.

45. N. Iorga, *Ce este Sud-estul european*, p. 4.

dans les régions thraces (V. Pârvan), etc., pour ne rappeler que quelques-uns d'une longue série. Un *bulletin* rédigé dans une large mesure par son fondateur même rendait compte de la bibliographie récente de la région. Après la guerre, ce bulletin deviendra la *Revue historique du Sud-Est européen* (1924), qui jouira d'un grand prestige international, pendant que Iorga donnait des cours de *balkanologie*, *d'histoire byzantine*, etc., à côté de spécialistes étrangers qui faisaient part de leur opinion concernant un problème ou un autre. Les préoccupations ne se limitaient donc pas au Sud-Est européen, et atteignirent des problèmes de littérature et d'art tchécoslovaques (Indra Hušcova), de littérature polonaise (T. Zielinski, M. Kastarska), etc. Une spécialisation s'annonçait toutefois à l'horizon par un institut de byzantinologie, dont le temps n'était pas encore venu.<sup>46</sup>

Cette ouverture thématique qui présupposait une conception plus souple et plus dynamique en ce qui concerne les déroulements historiques de cette région était un côté remarquable de l'activité de l'Institut pour l'étude de l'Europe sud-orientale, à laquelle Iorga allait ajouter, étendant encore davantage le champ de la recherche, une autre dimension d'histoire universelle (1937). Sans prendre comme absolu aucun des facteurs, le grand historien insista sur ce qui lui paraissait essentiel et permanent dans le processus historique, partant des coordonnées géographiques pour aboutir aux valeurs spirituelles. Plus que tout autre historien de l'époque, il a compris qu'on ne pouvait plus maintenir le concept de *Balkans*, imposé un siècle auparavant (A. Zeune, 1808), pour définir cette région, à peine libérée de la domination ottomane, et qu'il fallait le remplacer par un concept plus large, capable d'englober aussi l'espace carpatodanubien.<sup>47</sup> Le nouveau concept, *Europe du Sud-Est*, ne s'imposa que difficilement et non pas définitivement après la première guerre mondiale, faisant concurrence à l'ancien concept tout en ayant des limites fluctuantes.<sup>48</sup> L'avantage réside dans le fait qu'il couvre mieux cet héritage romain

---

46. N. A. Constantinescu, *Darea de seamă...*, p. 25.

47. Cf. F. Thierfelder, *Der Balkan im europäischen Raum*, Berlin 1914, p. 10.

48. J. von Farkas, *Südosteuropa, ein Ueberblick*, Göttingen 1955, p. 5.

et byzantin que le système ottoman n'avait fait qu'assimiler, l'ajustant par ailleurs. C'est notamment de cet héritage que Iorga déduisit les «permanences» sud-est européennes, le caractère commun des institutions de la zone.<sup>49</sup>

C'est toujours le même héritage qui est responsable de la persistance d'un certain particularisme imposé par la lutte menée pour fixer les identités nationales. D'où le caractère inhérent de la perspective locale, au moins jusqu'à la dissolution des empires qui avaient dominé le Sud-Est européen avant 1918. La préoccupation de dépasser cette perspective en faveur d'une vision plus ample, plus réaliste et plus profitable, comporte une double motivation : scientifique et géopolitique. Seule la connaissance des problèmes historiques communs permet d'avancer des idées claires sur l'évolution, l'attitude et la conception politique d'un peuple ou d'un autre, et de tels problèmes réclament une analyse comparative. Aussi les questions posées par la communauté de destinée des peuples de cette région exigent-elles une attention spéciale. Il n'est pas moins vrai que les particularités concernant le développement de chacun, impliquant des liens de prédilection avec d'autres régions, réclament tout autant d'attention, car un peuple se définit non seulement par l'espace où il est placé mais aussi par l'orientation de son regard.<sup>50</sup>

L'orientation vers le modèle occidental de civilisation à l'époque moderne a mené, partout en Europe du Sud-Est, à un «complexe» concernant la position «entre l'Est et l'Ouest».<sup>51</sup> Mettre l'accent sur les valeurs propres, sur les traditions locales, c'était chercher une solution pour se délivrer de ce «complexe». En même temps, l'extension de la recherche à l'échelle de toute la zone invitait à un

---

49. N. Iorga, *Le caractère des institutions du Sud-Est de l'Europe*, Paris 1929.

50. N. Iorga, *Ce este Sud-estul european*, p. 7.

51. Cf. R. Urban, *Tschechoslowakei zwischen Ost und West*, Hanovre 1962 ; K. Hartmann, *Polens zwischen Ost und West*, Hanovre 1962 ; O. R. Liess, Th. Peschaut, *Ungarn zwischen Ost und West*, Hanovre 1964 ; O. R. Liess, *Rumänien zwischen Ost und West*, Hanovre 1965 ; S. Fischer-Galați et al. (dir.), *Romania between East and West*, New York 1982.

déplacement de l'accent, des spécificités ethniques aux notes communes, et par cela à l'idée d'assumer un passé solidaire.

Si, en exagérant les particularités, l'historisme a encouragé des évolutions divergentes, l'historiographie, arrivée à l'âge «critique», devait assumer un rôle important, au sens de la convergence, de la solidarité carpatobalkanique. Vu la dissolution de l'Empire ottoman et la désagrégation prévisible de celui des Habsbourg, une telle solidarité était plus que nécessaire au début du XX<sup>e</sup> siècle. C'est une chose que les historiens, détenant souvent des fonctions politiques importantes, avaient bien comprise. Leurs initiatives concernant le Sud-Est européen,<sup>52</sup> que nous avons évoquées dans les grandes lignes, dénotent le besoin d'un horizon plus vaste et de synthèse sur un double plan, de la géopolitique et de l'historiographie.

Ce qui avait été un facteur de division à l'époque de la formation des nations modernes devait devenir maintenant un facteur de solidarité, dans le cadre d'un nouvel équilibre européen. Au-delà des événements et des répertoires diplomatiques, l'appel à l'histoire avait à jouer un rôle plus actif.

«On parle aujourd'hui très souvent, presque à toute occasion, d'un internationalisme, qui ne signifie en fait que s'entre-tolérer [...] Ce qu'il faut – insistait N. Iorga – c'est autre chose : *revenir par l'interpénétration aux vieilles unités morales*. Pour cela, il n'y a rien à sacrifier dans ce qui nous est le plus cher. Les nations sont des organes ayant leur rôle autonome, mais ceci ne dénie pas la nécessité de l'organisme unitaire, qui vit d'autant mieux si cette autonomie se conserve saine et pure».<sup>53</sup>

De *l'organe* à *l'organisme*, de l'histoire de chaque peuple à l'histoire des peuples appartenant à un complexe culturel plus large, comme celui du Sud-Est européen, voilà le sens de ces initiatives du début de notre siècle, si prometteuses et si vite compromises par la grande conflagration mondiale. Elles seront reprises plus tard, avec des diversifications et des insistances significatives concernant la tentative de disjoindre autant que possible le politique de l'histo-

---

52. Cf. G. C. Soulis, «Historical studies in the Balkans...», p. 421-438.

53. N. Iorga, *Études byzantines*, vol. II, Paris 1929, p. 136.

riographie. En dépit des efforts fournis dans cette direction au début du siècle, de tels *desiderata* ne peuvent être que platoniques. Des progrès ont quand même été accomplis, surtout par la recherche de cette vie collective à caractère plus large qui domine en fin de compte toute vie nationale et dont, à côté des autres disciplines, nous prévient l'histoire de l'historiographie. Appliquée à la genèse du concept d'espace *sud-est européen*,<sup>54</sup> cette histoire dévoile un paradoxe, consignand d'une part des efforts notables de scientifier le domaine, de l'autre, l'incapacité de celui-ci de se soustraire aux pressions venues de la sphère politique.<sup>55</sup> On a pu observer que parfois<sup>56</sup> l'idéal national et la logique historique pouvaient coïncider et qu'alors (A. D. Xenopol l'a dit en son temps), «le vilain dilemme» disparaissait. Il n'est pas moins vrai que l'époque a une charge sentimentale assez considérable pour mettre dans l'embarras la conscience historique.<sup>57</sup>

Nous sommes en mesure, maintenant, en fin de cycle et après de nombreux efforts dans le domaine,<sup>58</sup> d'estimer comme il faut le «moment» auquel nous nous sommes rapportés, la séquence découpée dans une longue histoire pour illustrer des interrogations encore si actuelles.<sup>59</sup>

---

54. La revue *Civilisations de l'Europe Centrale et du Sud-Est* (Paris) a dédié tout un fascicule (2/1983) à ce concept, abordant son caractère fluctuant (B. Lory, M. Prigent) et ses avatars dans la littérature française (A. Marès).

55. Cf. Gh. Buzatu, «Historiographical implications of national struggle in East-Central and South-East Europe», *Anuarul Institutului de istorie și arheologie «A. D. Xenopol»* XVII (1980), p. 57-61.

56. *Ibid.*

57. Cf. W. G. Leland, «L'organisation internationale des études historiques», *Histoire et historiens depuis cinquante ans*, vol. II, Paris 1928, p. 753.

58. Cf. surtout le volume thématique *Ce este Sud-Estul European?* du bulletin *Sud-Estul și contextul european* (VI/1996), édité par A. Dușu, dont les contributions restent essentielles pour tout le domaine.

59. Cf. aussi L. Boia, *Istorie și mit în conștiința românească*, Humanitas, Bucarest 1997, p. 183-189 ; S. Antohi, *Imaginaire culturel et réalité politique dans la Roumanie moderne : le stigmat et l'utopie*, L'Harmattan, Paris 1999, *passim* ; A.-F. Platon, «Between national excess and opening to Europe : a comment on contemporary Roumanian historiography», *Roumanian Cultural Studies* 1 (Jassy 1999), p. 55-62.





## From common history to national histories – and beyond

*Paschalis M. Kitromilides*

I cannot possibly hope in this brief report to discuss with any adequacy the big subject suggested by my title, that is, historiographical traditions in Southeastern Europe. Although this might be a legitimate expectation raised by the title of my talk, my ambitions are much more limited. I should only like to put forward some suggestions for a reconsideration of historiographical issues from the perspective and the dawn of a new century.

### *Phases*

If one takes a long-term perspective on writing about the past in the intellectual communities of Southeastern Europe in the early modern and contemporary period, a period roughly extending from the sixteenth to the closing decades of the twentieth century, one might distinguish three broad phases, quite unequal between themselves in their chronological length.

The first phase is certainly the longest of the three and could be described as the phase of a “common history”. It extends from the sixteenth to the early nineteenth century. This is a period of a great diversity of genres of historical writing, comprising providential chronicles, carrying on the tradition of Byzantine chronography, works of formal erudition and eponymous historical writing. What all these varieties of literature about the past have in common is that they relate the history of the Christian people and of their shared faith, trying to recall the grandeurs of the past and to explain the predicament of the present under an alien and infidel empire. This overall problematic is shared by works as different as the *Historical Book* ascribed to the pseudo-Dorotheos of Monemvasia and the *History of the Ottoman Empire* by Dimitrie Cantemir. It is the same interest in the predicament of the people of God under infidel

despotism that motivates even outwardly disparate sources such as the narratives of contemporary events by Kaisarios Dapontes or the historical literature composed in the Greek language by ethnic Romanian authors in the eighteenth century.

At this stage, nevertheless, we reach a point of transition. This is the transition from the shared history of the Christian people to distinct national histories. This constitutes a second phase, which covers the nineteenth and the twentieth centuries and reflects the break-up of the common history of the Orthodox society of Southeastern Europe into national historiographies. This is a shorter but much more dynamic period. The movement of ideas about the past is now motivated by the indomitable power of nationalism, which from a vision on the minds of intellectuals during the period of Enlightenment became an irresistible psychological force, which in the course of the nineteenth century gripped the immovable peasant masses of Balkan society, shook them out of their immemorial inertia and transformed them into self-conscious citizens of nations. This was certainly an epic movement of historical transformation and its epic quality is authentically reflected in its greatest intellectual product: national historiography. This is an inescapable impression left by any reading, even the most cursory one, of the works of the greatest historians of Southeastern Europe, Constantine Paparrigopoulos and Nicolae Iorga.

The list of national historians could be extended backward and forward to include primarily A. D. Xenopol, the initiator of academic national historiography in Romania, Paul Karolidis and Spyridon Lambros, Paparrigopoulos' successors in Greece. Let us pause for a moment and reflect with sincerity and honesty on the work of these authors. We must admit with frankness that all of us, practitioners in one way or another of some variety of new history, tend to be condescending toward them, if we do not simply ignore them altogether. We are condescending at best in considering their work, which they believed to be truly scientific, as simply an ideological construct and of interest to modern scholarship only on that ground. This is the worst kind of intellectual arrogance and a kind of modern snobbery, that only betrays naïveté and poor historical judgement.

The tradition of national historiography is much more than a heap of ideological documents. It is a mine of invaluable information and a unique intellectual resource for the understanding of the national communities of Southeastern Europe. It deserves serious study and as a product of intellectual labour it ought to command our respect. Furthermore it represents the intellectual embodiment that made the psychological force of nationalism comprehensible to people and therefore it is a necessary object of study if we want to understand the grip of nationalism on the minds of men and women on such a sustained basis.

What is quite remarkable in this story, which in a way can explain the significance of national historiography, has been its persistent hold under changing regimes, including the communist dictatorships of Eastern Europe. It would be too easy to attempt to explain this by pointing to the confluence of two currents of authoritarianism in oppressing societies and cultures. The much more difficult question is why societies and cultures continued to find national historiography congenial and meaningful. Was it because it provided a way for coping with the adversities of the present, a psychological refuge, a sense of healing for the collective soul?

### *Promises*

All these are important considerations which historical scholarship cannot escape facing, if it is to remain a history of human needs and not just an exercise in post-modern pyrotechnics.

All this is not meant as a vindication of conventional history but as an appeal for its serious study and for serious reflection on what it meant for the societies that produced it. In fact, I should like to explore ways of looking beyond conventional national historiographies and to raise the question of how historical scholarship could reset its agenda in ways that might allow a recovery of a shared human past. The new claim on historical understanding might be considered as an inaugural pointer to a new phase in the historiography of Southeastern Europe, a phase which has been in the making during the last two or three decades of the twentieth century.

This new approach is made up essentially of the practice of varieties of what was called in the 1970s the “new history” in the study of Southeastern Europe. The new history has involved essentially an attempt to look beyond conventional political history in the study of the past. As it has been practised in contemporary Greek historiography it has meant mostly economic history, with social and cultural history in their diverse forms and expressions following suit. Economic history has exhibited considerable dynamism in the 1970s and 1980s and has opened up new fields of research, while more recently it has tended to assume a strict professionalism through the development of important subfields, such as the history of banking. On the other hand the varieties of cultural history, the history of mentalities, the history of social movements and daily life, have introduced an entirely new agenda in historical research, an agenda which has not been completely free of undesirable consequences such as the eclipse of political and diplomatic history among the primary interests of the great majority of younger researchers.<sup>1</sup>

Yet the “new history” by its very methodological logic implies the transcendence of the traditional unit of analysis connected to and defining national historiography, the national state. The study of economic phenomena and of cultural movements cannot be easily confined within the often artificial demarcation lines represented by national frontiers. In studying and interpreting economic, social and cultural phenomena historical research is led, almost *ipso facto*, to the consideration of forms of interaction and frames of reference that tend to place the object of analysis in regional or even broader contexts and, therefore, tends toward the recovery of shared rather than divided aspects of the past.

---

1. A comprehensive mirror of contemporary Greek historiography is provided by the proceedings of the Fourth International History Congress of the Institute for Neohellenic Research, National Hellenic Research Foundation. The Congress entitled “The Historiography of Modern and Contemporary Greece, 1833-2000”, convened 29 October to 2 November 2002 and comprised over eighty papers. Its two-volume proceedings (eds P. M. Kitromilides and Tr. Sclavenitis) are in press.

The potential for this third phase in the historiography of South-eastern Europe is present but the difficulties and obstacles on the way to its realisation are serious and numerous. Some of these difficulties are internal to historical study, questions of methodology, sources and languages. Other obstacles are external and systemic and are placed on the way of historical study by the social environment: the power of inertia, first of all, and then resistance to novelty, ideological prejudice, factionalism in the intellectual community, all those factors that make up what is more abstractly known as the “sociology of knowledge”. To the broad sociology of knowledge other problems are added of a more technical and professional nature: funding first of all, professional prospects and the very acceptability of basic research as a legitimate pursuit.

Although all this may put the overall project for a new Southeast European historiography of commonalities and shared experiences on a very doubtful basis, with uncertain beginnings and precarious prospects, there is still a retort in those achievements of scholarship that provide models of historical writing which managed, using the approaches of new history, to treat the past of Southeastern Europe as a whole. I will give only one example neither Greek nor Romanian: the work of Traian Stoianovich. The achievements but also the limits of his work, especially the predominant “Serbo-centrism” in his writing of Balkan history illustrate the challenges and the problems facing the project of a common history of Balkan society.<sup>2</sup> Can we follow in his path? Furthermore can his achievement in social history and in the history of material life be replicated in other branches of historiography, cultural or intellectual history for instance, which require the knowledge of languages and an extensive familiarity with literary materials?

These questions bring us to the challenge posed by intellectual history from the perspective of a common history of Balkan society.

---

2. I refer primarily to the four volumes of his collected papers published under the title *Between East and West. The Balkan and Mediterranean Worlds*, New Rochelle N.Y., 1992-1995. See also idem, *Balkan Worlds. The First and Last Europe*, Armonk N.Y., 1992.

What is meant by intellectual history is broadly the history of the intellectual and cultural life of a community as it is expressed in written sources. More specifically, intellectual history may be understood as the story of the self-conceptions of a society as they are articulated and modified over time.

### *Constructions*

On this level what might form the focus of attention of the intellectual historian of Southeastern Europe would be *the construction* of the intellectual genealogies of the Balkan national societies that have emerged in the course of the nineteenth and the twentieth centuries: the use of the term *construction* on my part is not meant to be a declaration of a theoretical position or ideological stance – if I have one it is that of critical skepticism. It is simply meant to be an invitation to think historically and to examine the origins of conventional thought. It could be replaced by other terms such as formation, creation, etc., in other words it is an invitation to follow the gradual consolidation and elaboration over time of what a society at any given time takes for granted and very often considers non-negotiable concerning its identity and self-definition.

From this point of view a historical examination of the construction of Balkan intellectual traditions would show this to be a nineteenth-century project, projecting backwards the identities connected with the national states that appeared in the region in this period. The project involved an ideological programme to build intellectual lineages for the new national states through the appropriation of earlier moments and periods of intellectual life – pre-state and pre-national in their historical character – but upon which the national identity of the new states could be imprinted, largely on account of the language of the source material inducted into the national canon.

Since this project has been described on a rather abstract and analytical level let me immediately add two methodological warnings.

(a) This process of intellectual construction was not a Balkan peculiarity or idiosyncrasy: it went on all over Europe and it was

repeated in several other regions of the world later on: in fact the unique feature of the Balkan case is primarily its paradigmatic character, not its peculiarity.

(b) The process of nineteenth-century Balkan intellectual construction should not be seen and treated as a kind of virtual reality or Disneyland phenomenon: it was a project dictated by serious and fundamental needs of social cohesion arising from the deeper requirements of survival of the fledging national societies of Southeastern Europe, it was carried out with seriousness and often with great sophistication by scholars and statesmen who were motivated by a sense of responsibility and who quite often were people of great culture. It is, therefore, presumptuous to think that we can be easily dismissive about it.

Let me go on with a few examples.

(a) In the earliest national state of Southeastern Europe, Greece, the process of intellectual construction went on through the appropriation and redefinition of a whole pre-national imperial tradition expressed in the Greek language.

(b) This was largely repeated in Turkey in the twentieth century, through the appropriation of the Ottoman cultural tradition. One of the first to attempt to recreate this process was N. Berkes, who in his classic study of secularism in Turkey recast the Ottoman intellectual tradition in national terms.<sup>3</sup>

(c) Bulgaria provides a good test case of a different strategy: In order to produce a Bulgarian, national culture a claim was laid on everything produced on Bulgarian territory regardless of language as a Bulgarian cultural product.<sup>4</sup>

(d) A good way of testing this whole process is provided by the Romanian case, in which language has been used to integrate an array of diverse traditions and backgrounds. Yet how can one handle

---

3. Niyazi Berkes, *The Development of Secularism in Turkey*, Montreal, 1964 (repr. London, 1998).

4. See e.g. Manjo Stojanov, *Codices Graeci manuscripti Bibliothecae Cyrilli et Methodii Serdicensis*, Sofia, 1973, p. 16.

for example an extensive body of texts in Greek produced in the Romanian lands and narrating essentially the shared trajectories of the Christian people of Southeastern Europe under Ottoman rule? How can these sources be classified: Greek by virtue of language, Romanian by virtue of territoriality, Ottoman by virtue of chronological period, Orthodox by virtue of the religious framework of the thinking they record?

It is by considering such test cases that one becomes aware of a very important question: whether it is possible to write a non-national history of pre-modern society and which fundamental categories can be employed in such an enterprise? This is a question to which I will return.

### *Distinctions*

I should now turn to a second issue in this framework of reconsiderations. In rethinking the intellectual past of Southeastern Europe some fundamental distinctions should be borne in mind: levelling of problems and especially levelling of evidence is a safe recipe not only for bad scholarship but for dishonest scholarship as well. The fundamental distinction that ought to be borne in mind in this connection is that between two varieties of source material. We must distinguish between

(a) the literary products of nationalism which even in the pre-nation state periods do belong to national intellectual genealogies, and

(b) pre-modern literary traditions, in the case of Southeastern Europe transmitted by the church and ultimately connected with Medieval imperial states. In this case considerable force would have to be exercised to integrate the literary products of these traditions into national intellectual genealogies. It was precisely this kind of ahistorical treatment that has been attempted on a large scale as part of nation-building projects in all Balkan national societies. The result has been a levelling of our understanding of the past, a loss of its complexity and its multiplicity and poorer, one-sided interpretations dictated by the logic of nationalism.



The important question that arises from the perspective of this distinction has to do with the possibility of writing a non-nationalist history of pre-modern society. Can this be attempted by means of a substitution of alternative criteria of defining historical community, for example religion for nation? Or, to complicate matters further, how can language as a category defining identity be used in such an enterprise, without running the risk of ahistorical confusion?

### *Warnings*

All that has been said up to now may sound pleasant and tantalizing to post-modern ears. Let me tone our optimism down by pointing out that things are less promising than one may suspect or wish. To do this let me issue a few warnings.

There are serious intellectual dangers immanent in the enterprise I have been considering. Let me enumerate a few, that threaten to lead such a project of reconsideration into a kind of meaningless selective history and ahistorical idealization of the past.

The most obvious of these intellectual dangers consists in the systematic non-contextual reading of the sources, a practice frequently observable in the work of literary scholars. This turns out to be a meaningless exercise that can produce arbitrary interpretations and a misleading understanding of the past.

One example of such a misleading understanding is the idealization of Ottoman society as a kind of multicultural paradise marked by toleration and coexistence. This view forgets the institutional preconditions of imperial imperiousness that allowed the emergence of such phenomena. The same misreading or selective reading of the source material leads in the work of some scholars to a denial of the sense of captivity shared by the Christian peoples of Southeastern Europe under Ottoman rule. Even a cursory pursuit of ecclesiastical literature from the sixteenth century onward will reveal plenty of testimonia to this effect. The sense of captivity and oppression under Ottoman rule as a daily existential experience did not have to wait for the literature of the Enlightenment to be registered on the consciousness of Balkan peoples.

A parallel danger of historical misunderstanding consists in the idealization of traditional, pre-modern Orthodox society, which may have been free of nationalist violence, but it was, nevertheless, subject to various other forms of repression, stemming from inequality and multiple forms of social exploitation and dependence, as witnessed for example by the experience of peasant society in the Danubian principalities.

Writing a non-nationalist history of pre-modern society in the Balkans will involve to a significant extent the narrative of these varieties of social experience. How to transact this narrative in a credible way from the point of view of scholarly discipline poses one of the most serious methodological challenges to the project of a common history of Balkan society we have been considering.

These are but a few of the challenges facing us on the path of serious scholarship, a scholarship aware of its debts to past historiography and sensitive to the needs of the present and future. Thinking about these challenges and trying to respond to them in a responsible way, is, I believe in all honesty, a good way to enter the twenty first century.

LES COURANTS ESTHÉTIQUES DANS LA LITTÉRATURE



AESTHETIC MOVEMENTS IN LITERATURE



## Pour une reconsidération comparative des courants esthétiques et littéraires

*Anna Tabaki*

Pour ouvrir un débat qui, je l'espère, pourra se révéler prometteur concernant la cristallisation d'une problématique utile, je tâcherai de revenir un peu en arrière et de mettre l'accent de mon intervention d'aujourd'hui, de caractère plutôt méthodologique, sur ce que nous appelons temps modernes en général.

Je crois que quiconque d'entre nous – je m'adresse aux collègues grecs en particulier mais j'aimerais avoir la réaction de nos collègues roumains là-dessus – s'est penché d'une manière ou d'une autre, en sa qualité d'historien des idées et de la littérature, d'historien tout court, ou de comparatiste, sur l'étude de la culture sud-est européenne avant la création des États nationaux, a déjà ressenti quelque perplexité quant à la classification précise et à la périodisation de son objet d'observation.

Pour les néohellénistes, une des difficultés majeures de la délimitation de notre sujet de réflexion, visant surtout la périodisation pertinente des courants esthétiques et littéraires, demeure toujours la polyvalence et la diversité de la culture grecque qui a embrassé, pour répéter un lieu commun, au cours de la période examinée, une aire géographique essentiellement vaste et variée. J'aimerais emprunter ici l'expression utilisée par C. Th. Dimaras dans la Préface de sa monumentale *Histoire de la littérature néohellénique* : «La Grèce proprement dite, proclame-t-il, – tant continentale qu'insulaire – est le centre géographique de la présente Histoire, le foyer d'où l'hellénisme était destiné à s'étendre en éventail sur des espaces plus ou moins vastes, selon le flux et le reflux de son expansion».<sup>1</sup> Outre ce mouvement de flux et de reflux, il est également difficile de définir dans ces temps reculés des phénomènes homogènes

---

1. C. Th. Dimaras, *Histoire de la littérature néohellénique. Des origines à nos jours*, Collection de l'Institut français d'Athènes, Athènes 1965, Préface, p. XIV.

couvrant la globalité de l'espace visé ; il devient plus prudent de distinguer des noyaux de culture dispersés et diversifiés d'un point de vue qualificatif.

Certes, deux dominations étrangères, vénitienne et ottomane, ont impliqué deux manières diamétralement opposées de vie, l'une extrovertie, sociable et occidentalisée de bonne heure, l'autre beaucoup plus introvertie et apparemment traditionaliste pour un long intervalle de temps. Ce qui entraîna inévitablement des attitudes et des comportements différenciés en ce qui concerne la réception des courants esthétiques et des genres littéraires. On a tenté par des analyses, consacrées à des domaines précis, d'éclaircir tant les efforts de modernisation que les affinités sélectives qui se créaient au fur et à mesure de l'adoption d'une mentalité bourgeoise par certains groupes sociaux ou dans quelques zones culturelles ; permettez-moi de dire que, pour ma part, je me suis efforcée d'élaborer un tel schème dans ma thèse de doctorat sur la genèse des genres dramatiques modernes dans le monde grec.<sup>2</sup>

Parlant de *littérature*, dans le sens large du terme correspondant aux réalités culturelles de toute la période qui précéda le XIX<sup>e</sup> siècle,<sup>3</sup> admettons qu'un point de repère d'homogénéité culturelle de caractère «post-byzantin» est offert par les divers recueils de sentences et de maximes, les «miroirs des princes», les chronographies, les romans médiévaux (μυθιστορίες) et les livres populaires (je cite à titre d'exemple *Le Roman d'Alexandre, Le Roman de Troie, Imbérios et Margarona, Syndipas, Stephanitès et Ichnilatès*, etc.), où peuvent se ranger également au fur et à mesure les produits savants de la Renaissance crétoise, victimes d'une dévalorisation graduelle et intégrés désormais dans le circuit des lectures populaires. Dans les cours

2. Anna Tabaki, *Le théâtre néohellénique. Genèse et formation. Ses composantes sociales, idéologiques et esthétiques* (vol. I-III, EHESS, Paris 1995, 610 p.), Diffusion Septentrion, Presses Universitaires, Thèse à la carte, 2001.

3. Voir Y. Kehagioglou, *Η παλαιότερη πεζογραφία μας [Notre littérature en prose plus ancienne]*, vol. II.1 (XV<sup>e</sup> s.-1830), Sokolis, Athènes 1999, Introduction. Concernant le champ critique de la traduction, voir mon approche «Νεοελληνικές μεταφράσεις του Διαφωτισμού: Εύρυχωρία και όρια της λογοτεχνίας» [«Traductions néohelléniques de l'ère des Lumières: domaine et limites de la littérature»], *Περί νεοελληνικού Διαφωτισμού [Des Lumières néohelléniques]*, Ergo, Athènes 2004, p. 77-89.

princières aussi bien qu'au Phanar, on avait cultivé les formes narratives traditionnelles tout au long des XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles.<sup>4</sup> L'un des domaines le plus fortement influencés par l'apport de la tradition sophiologique byzantine, qui caractérise la période de la *Frühauflärung* dans le Sud-Est de l'Europe, couvrant les premières décennies du XVIII<sup>e</sup> siècle, fut celui des «livres de sagesse» et des «miroirs des princes».<sup>5</sup> Ces genres combinent un certain nombre d'éléments venant de traditions antérieures, remontant aux stoïciens gréco-romains, à l'éthique théologique des premiers siècles chrétiens jusqu'à ce qu'on appelle *speculum principis*, c'est-à-dire les textes parénéti-ques servant à l'éducation du futur souverain.<sup>6</sup>

Incontestablement, le processus d'interpénétrations, d'influences et d'échanges mutuels, retrouvé en permanence dans les relations intellectuelles au cours de cette période vaste, constitue l'un des chapitres les plus riches et les plus intéressants quant à la diffusion des idées dans le cadre socioculturel et géopolitique du Sud-Est européen.<sup>7</sup> Les inter-relations sont sensibles mais elles ne sont pas toujours explicitement étudiées et décrites. Néanmoins, il est apparent que pour des raisons diverses, la bibliographie la plus riche,

4. A. Dușu, «Survivances byzantines et attrait de l'immédiat : Le témoignage des livres populaires sud-est européens», *Byzantinische Forschungen* XVII (1991), p. 149-160.

5. A. Dușu, *Les livres de sagesse dans la culture roumaine. Introduction à l'histoire des mentalités sud-est européennes*, AIESEE, Bucarest 1971.

6. Anna Tabaki, «Byzance à travers les Lumières néohelléniques (début du XVIII<sup>e</sup> siècle-1830)», dans K. Fledelius (dir.), *Byzantium. Identity, Image, Influence. Major Papers, XIX International Congress of Byzantine Studies, University of Copenhagen, 18-24 August 1996*, Eventus Publishers, Copenhagen 1996, p. 321-322. Voir aussi *eadem*, «Identité et diversité culturelle : Le mouvement des traductions dans le Sud-Est de l'Europe (XVIII<sup>e</sup> siècle-début du XIX<sup>e</sup>)», *Σύγκριση / Comparaison* 9 (1998), p. 80.

7. R. Theodorescu a élaboré le schème des «corridors culturels» ; voir de cet auteur «Au sujet des 'corridors culturels' de l'Europe sud-orientale», *Revue des Études sud-est européennes* XXI (1983), p. 7-11. Idée reprise dans son rapport «Routes de la foi, routes du négoce», *Actes de la Conférence «Le Sud-Est européen, carrefour de civilisations», UNESCO, Paris, 9-10 février 1998, AIESEE, Bulletin* 28-29 (1998-1999), numéro spécial, p. 26-27.

quoique encore limitée, pour la plupart, à des approches teintées d'un caractère très net d'orientation «historico-philologique» ou encore documentaliste, concerne les affinités culturelles gréco-roumaines, à l'exception de quelques études sérieuses éclaircissant le cas bulgare et sporadiquement l'aire serbe ou croate, il nous manque toujours un aperçu comparé concernant le Sud-Est de l'Europe dans sa globalité, parcourant tant les régions centrales que les zones moins privilégiées ou limitrophes. Espérons que cette lacune sera comblée en grande partie par la réalisation du projet de l'AIIESEE intitulé «Pour une grande histoire des Balkans des origines aux guerres balkaniques : unité culturelle et particularismes, identités culturelles et dialogues interculturels», proposé et coordonné par le Professeur André Guillou, avec la collaboration d'une pléiade de spécialistes du Sud-Est européen.<sup>8</sup> Projet ambitieux, dont l'importance est évidente ; pourtant, il nous semble que la perception évolutive des phénomènes littéraires ou esthétiques ne peut que tenir une place forcément limitée dans cet ensemble.

Lors de l'unification assurée par la conquête ottomane, la culture grecque a assumé, on l'a évoqué à maintes reprises, un rôle inter-balkanique. Elle a servi de chaînon à la survivance de la tradition classique et à la continuité de la culture post-byzantine, surtout à travers les codes éducatifs et le système d'enseignement, présentant également à travers ce dernier un anneau unificateur pour les groupes ethniques composant le Sud-Est de l'Europe ; elle a été, en même temps, un intermédiaire très actif, qui a facilité les contacts avec les autres civilisations, notamment avec l'Occident. Il s'agit ici d'un schème éloquent de polyvalence des *intermédiaires* culturels. Il n'y a qu'un déplacement de focalisation ainsi que du rôle attribué aux protagonistes. Pour que les produits culturels de l'Europe puissent arriver jusqu'à l'aire géographique du Sud-Est, le rôle d'intermédiaire a été assumé à tour de rôle par les langues italienne, française ou allemande – véhicules, elles aussi, à portée double, tout d'abord nationale, et en second lieu, étrangère, c'est-à-dire des lettres

---

8. Voir A. Guillou, Hélène Antoniadis-Bibicou, «Pour une grande histoire des Balkans. Rapport de synthèse» [présenté au VIII<sup>e</sup> Congrès International d'Études du Sud-Est Européen], *AIIESEE, Bulletin* 30 (2000), p. 75-96.



anglaises ou espagnoles. Ce phénomène de transfert culturel, qui n'a pas été absent au cours des siècles précédents, atteint sa densité maximale pendant l'ère des Lumières. Or, la langue grecque, assimilant les connaissances nouvelles par la filière européenne, tout en obéissant aux normes de chaque époque donnée, transmettra à son tour et pour un long intervalle de temps les acquisitions d'un savoir chaque fois renouvelé aux cultures balkaniques, notamment roumaine.

Nous disposons d'une longue et très fertile filière de textes traduits (je me réfère tant aux textes édités qu'aux manuscrits)<sup>9</sup> qui ont réciproquement fécondé nos deux cultures, appartenant à maintes sphères du savoir. La coexistence du manuscrit et de l'imprimé est toujours un cas à retenir, car tous deux ont pu satisfaire les besoins d'un circuit de lettrés déterminé, presque à titre égal. D'autre part, parlant du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècles, la familiarité avec des genres et des textes nouveaux, l'alignement sur les visages renouvelés de la culture occidentale, s'élabora à travers le processus parallèle : manuscrit / imprimé.<sup>10</sup> L'impact de certaines dispositions esthétiques, tels le baroque, le préromantisme, ou plus précisément de certains genres, tels le roman sentimental, le picaresque, etc., survient presque exclusivement par le biais de traductions. Je ne voudrais pas insister ici davantage sur cet aspect très riche des transferts culturels car je l'ai exhaustivement traité ailleurs. Il est tout de même notoire que, vu les disponibilités créées, ces expérimentations trouvèrent une pépinière dans la société mixte gréco-roumaine des Principautés danubiennes ; de là, elles rayonnèrent discrètement dans quelques noyaux culturels à cheval sur plusieurs cultures, comme le cercle viennois formé par Rhigas, etc. La science roumaine possède quelques monographies bien articulées qui traitent de ces questions ;<sup>11</sup> en revanche, la science grecque

9. Voir à titre d'exemple mon approche «Χειρόγραφες μεταφράσεις τοῦ Διαφωτισμοῦ. Ἡ πρόσληψη τῶν δυτικοευρωπαϊκῶν λογοτεχνικῶν εἰδῶν» [«Traductions manuscrites de l'ère des Lumières : la réception des genres narratifs occidentaux»], *Περί νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ* [*Des Lumières néo-helléniques*], Ergo, Athènes 2004, p. 91-112.

10. Anna Tabaki, «Identité et diversité culturelle...», p. 78-80.

11. En ce qui concerne l'approche et l'évaluation de ce phénomène, nous

s'appuie surtout sur certaines suggestions perspicaces de C. Th. Dimaras concernant les prédispositions et les premiers essais du Romantisme dans la culture néohellénique.<sup>12</sup> Mais nous y reviendrons.

En ce qui concerne les grands mouvements occidentaux, si nous revenons un peu en arrière, notons que l'Hellénisme moderne ne reçut directement le souffle de la Renaissance italienne (et du baroque en esthétique) que relativement tard, en plein XVII<sup>e</sup> siècle. Le phénomène trouva ses racines dans une aire culturelle périphérique par rapport au corps central de la Grèce, notamment la Crète vénitienne ; de là, il rayonna par la suite dans quelques centres d'influence italienne, notamment dans les îles Ioniennes. Il s'agit d'une production à prépondérance littéraire et dramatique. En outre, c'est dans ce même espace culturel que nous rencontrons la présence de l'esprit de la Contre-Réforme, exprimée surtout par le théâtre jésuite (tel est l'exemple de la pièce de théâtre *Zénon*,<sup>13</sup> rédigée vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle à Zante (ou à Céphalonie)<sup>14</sup> par un insulaire, crétois ou heptanésien (imitation d'une tragédie latine du jésuite anglais Joseph Simons, portant le même titre, parue en 1648).

Cette partie de notre littérature semble être depuis longtemps

---

sommes redevables à la synthèse de Mircea Anghelescu (M. Anghelescu, *Preromantismul Românesc (pînă la 1840)*, Editura Minerva, Bucarest 1971) ainsi qu'aux remarques pertinentes de Cornelia Papacostea-Danielopolu, qui a étudié dans sa thèse de doctorat le milieu culturel gréco-roumain des Principautés danubiennes (Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Literatura în limba greacă din Principatele Române (1774-1830)*, Editura Minerva, Bucarest 1982). Voir maintenant de cet auteur *Convergences culturelles gréco-roumaines (1774-1859)*, Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1998.

12. C. Th. Dimaras, *Ἑλληνικός Ρομαντισμός [Le Romantisme grec]*, Hermès, Athènes 1982, p. 3 sq.

13. S. Alexiou, Martha Aposkiti (éd.), *Ζήνων, κρητοεπτανησιακή τραγωδία 17ου αιώνα [Zénon, tragédie créto-heptanésienne (XVII<sup>e</sup> siècle)]*, Athènes 1991.

14. S. Evaghlélatos, «Χρονολόγηση, τόπος συγγραφῆς τοῦ 'Ζήωνος' καὶ ἐρευνα γιὰ τὸν ποιητὴ του» [«Datation, lieu de rédaction de *Zénon* et recherches sur son poète»], *Θησαυρίσματα* 5 (1968), p. 177-203. Cf. W. Puchner, «Tragedy», dans D. Holton (dir.), *Literature and Society in Renaissance Crete*, Cambridge University Press, 1991, p. 154-158.

étudiée en profondeur et classée. Cependant, je me demande si un mouvement si prolifique, qui a trouvé maintes expressions artistiques, ne doit pas être étudié en comparaison avec des manifestations culturelles similaires qui se sont développées dans d'autres régions du Sud-Est de l'Europe, se trouvant soit sous le patronage direct de la Sérénissime (comme la Dalmatie), soit sous d'autres tutelles. Avons-nous sous les yeux une carte avec les sites-cibles, ayant assimilé le concept de la Renaissance ? De même pour les expressions du baroque et du rococo. De nos jours, de nouvelles découvertes mettent en lumière des textes narratifs ou dramatiques, ces derniers mis en évidence par la recherche assidue du professeur Walter Puchner concernant soit les traductions, soit les compositions originales, qui témoignent d'un intérêt manifeste et répandu dans une aire assez large, allant de Chypre aux îles de l'Archipel et aux Principautés.

Concernant l'ère des Lumières, nous savons que rationalisme et sensibilité ont coexisté, en jouant un rôle complémentaire, dans les lettres européennes du troisième tiers du XVIII<sup>e</sup> siècle. Dans certains pays, les répercussions de nouveaux courants de sensibilité furent ressenties plus tôt, tandis que dans d'autres régions, les témoignages sont plus tardifs. Il s'agit, en effet, de deux pôles d'attraction qui imposent deux systèmes de valeurs, chacun présupposant sa manière de voir, de sentir et de décrire les choses.

Si l'on veut maintenant comparer l'évolution des Lumières «centrales», nées et exprimées dans les territoires du «classique» quadrilatère inaugural,<sup>15</sup> avec les Lumières considérées comme «périphériques», le Sud-Est de l'Europe a connu, dans la plupart des cas, les étapes successives du mouvement. Certes, les Lumières néohelléniques ont joué le rôle de catalyseur dans un processus d'assimilation éclectique. Dans ce complexe, la formation de quelques spécificités est un paramètre tout à fait pertinent.

En particulier, dans deux cultures balkaniques, à savoir la culture grecque et la culture roumaine, qui demeurent à l'épicentre de notre

---

15. Je retiens la division proposée par Jean Mondot : Angleterre, Hollande, France, Italie, Allemagne (Programme de l'ESF, «Concepts and Symbols of the 18th Century in Europe», *Newsletter* 3 (février 1996), p. 5).

analyse, existe un processus évolutif satisfaisant. Nous suivons aisément ses traces, allant de l'aube des Lumières au mûrissement du phénomène, de pair avec le renforcement du radicalisme et de la prise de conscience nationale. Dans les deux cas, outre l'adoption du néo-classicisme, des courants de sensibilité de nature préromantique s'esquissent nettement. Toute une gamme d'indices a été d'ailleurs révélée. Si je m'attarde sur le second réseau d'influences, c'est que, malgré le fait qu'il n'est pas ignoré, il est souvent méconnu. Il englobe pourtant un bon nombre de traductions (Florian, Marmontel, Fénelon, Gessner, «des romans, en d'autres termes, qui propagent la nouvelle vertu, la sensibilité») aussi bien que des compositions originales.<sup>16</sup>

Dans la pépinière que constituaient les Principautés roumaines de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'on peut donc retrouver à plusieurs niveaux d'expression culturelle ou plus précisément poétique, et à maintes reprises, la présence de notions esthétiques préromantiques, en tant que prédispositions diffuses, de concert avec l'idéal moral et didactique issu de l'esprit des Lumières.<sup>17</sup> Ces deux notions s'avèrent compatibles. Vers la fin du siècle, l'élan romantique renforcera le libéralisme des Lumières.<sup>18</sup>

L'élan de la sensibilité, du *sentimentalisme*, cultivé par les Phanariotes, se trouvant à mi-chemin entre la «langueur orientale» et les modes littéraires de l'Occident,<sup>19</sup> ne fut pas, à mon avis, un cas complètement isolé. Les dernières décennies du XVIII<sup>e</sup> siècle nous prêtent des exemples similaires, prouvant l'impact de ces notions

16. Retenons le cas de Georges Sakellarios, «médecin-philosophe» originaire de Kozani, qui fut fort probablement le premier traducteur de Shakespeare en grec (1789) et imita dans ses poèmes les *Nuits* de Young, ou encore le cas de Platon Petridis, traducteur de Thomson, *Les Saisons*, en 1817.

17. M. Anghelescu, *Preromantismul Românesc...*, p. 249.

18. P. M. Kitromilidès, *Ρήγας Βελεστινλής. Θεωρία και Πράξη [Rhigas Velestinlis. Théorie et action]*, édition du Parlement Hellénique, Athènes 1998, p. 30.

19. C. Th. Dimaras, *Histoire de la littérature néohellénique*, p. 191 : «Les Phanariotes de cette époque cultivaient – dans la ligne du badinage français, qui s'accordait avec leur propre tour d'esprit – un genre poétique avec densité : poésies amoureuses, pleines de mélancolie et de tristesse, où le préromantisme occidental rejoint la langueur orientale».

dans la culture hellénique en général, phénomène qui a surtout laissé ses traces dans le domaine de la traduction.<sup>20</sup>

Néanmoins, au tournant du siècle, nous assistons à la prédominance du néo-classicisme héroïque français. Le ton fut assurément donné par Coray et ses adeptes, qui introduisirent le courant de l'idéologie française (j'entends ici l'influence exercée par le groupe des Idéologues) dans la vie intellectuelle grecque moderne. C'est ainsi que les premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle seront plus classicisantes que romantiques. Cependant, outre quelques exceptions romantiques flagrantes, les osmose existent, plus ou moins visibles ou même sous-jacentes, ne serait-ce qu'au niveau du psychisme, des tempéraments qui se forment. Ces osmose contribuent d'ailleurs à la formation de la particularité des Lumières néohelléniques.<sup>21</sup>

Parcourant le XIX<sup>e</sup> siècle très rapidement, puisqu'il est, de pair avec le XX<sup>e</sup> siècle, l'objet de réflexion de notre collègue Yorgos Kehagioglou,\* je voudrais mettre le doigt sur quelques similitudes dérivant surtout de la vision commune, suite à la création des nouveaux États, destinées à fixer le caractère national. Cette vision prépondérante laissa ses traces tant sur les genres littéraires et dramatiques cultivés, où l'on pourra discerner un grand penchant pour la critique sociale et la satire, que sur le mouvement de traductions, où l'on retrouve un penchant commun dans les cultures balkaniques pour l'*adaptation* à utilité nationale (on parle d'*hellénisation*, de *bulgarisation*, de *roumanisation*).

En guise de conclusion, permettez-moi de dire combien l'approche comparative des phénomènes que nous avons sommairement abordés peut offrir un outil précieux, combien elle demeure indispensable à tout

20. Voir Anna Tabaki, «Rhigas Vélestinlis entre les Lumières et le Romantisme», *Actes du Colloque International «Rhigas Vélestinlis (1757-1798) intellectuel et combattant de la Liberté»*, Paris, Palais de l'UNESCO, 12-13 décembre 1998, UNESCO/Éditions Desmos, Paris 2002, p. 41-49. Cette argumentation a été reprise dans *'Ηθικός Τρίπους [Le Trépied Moral]*, «Introduction». Voir *'Ηθικός Τρίπους*, Introduction [et Glossaire élaboré par] : Anna Tabaki, Texte édité par les soins de Ines Di Salvo, édition du Parlement Hellénique, coll. «Rhigas Vélestinlis. Œuvres complètes», vol. III, Athènes 2000.

21. C. Th. Dimaras, *Έλληνικός Ρομαντισμός*, p. 3-4.

\* Son rapport n'est pas inclus dans ce volume.

effort de synthétiser. Il nous faut des concepts solides, formés après une réflexion intense, dérivés d'une connaissance profonde des similitudes et des diversités sous-jacentes dans chaque culture spécifique, tout en établissant des parallèles.<sup>22</sup> Peut-être – et je répète ici, comme une proposition, une idée que M. Theodorescu a formulée en août 1999 lors du dernier Congrès de l'AIIESEE à Bucarest – nous faudrait-il une ou plusieurs Rencontres sur les grands mouvements esthétiques et leur réception dans le Sud-Est européen, à commencer par la Renaissance et le baroque, pour prolonger ensuite jusqu'à l'ère des Lumières, au Romantisme, au Naturalisme, enfin aux mouvements modernistes jusqu'à nos jours.

---

22. J'aimerais renvoyer dans ce contexte à l'intervention de V. Ivanovici, «Pour un comparatisme des Balkans», présentée à notre Réunion, ainsi que profiter de quelques suggestions utiles de R. L. Stanchéva, «L'étude des littératures balkaniques modernes en contexte européen», au XVI<sup>e</sup> Congrès International de Littérature Comparée, Pretoria, 13-19 août 2000, qui mettent l'accent sur certains *parallélismes* générés par la spécificité essentiellement multiculturelle du Sud-Est européen : «Sans oublier le rythme historique similaire des cultures balkaniques, les parallèles deviennent possibles grâce aux contacts avec les autres littératures européennes».

## Pour un comparatisme des Balkans

*Victor Ivanovici*

Puisque par quelque chose il faut commencer, je me propose tout d'abord de réfléchir un moment sur le sémantisme du titre de notre Colloque. S'il est bien évident qu'une démarche théorique ayant comme objet les *Relations gréco-roumaines* s'inscrit dans la sphère du comparatisme (littéraire et/ou culturel), il est sans doute moins clair si ledit problème se pose de la même façon à toutes les époques ou même si vraiment il se pose pour la période historique qui s'ouvre avec les Lumières pour arriver jusqu'à nos jours.

La comparatiste et «roumaniste» bulgare Roumiana Stantchéva, se référant justement à la période en question dans son propre domaine d'intérêt (mais l'idée est plus largement applicable), déclare avec franchise à ce sujet: «[...] je me figure la situation de la littérature comparée sud-est européenne comme un triangle isocèle. C'est en Occident que l'on cherche les maîtres et les modèles, et c'est l'Occident qui est reconnu, tant en Bulgarie qu'en Roumanie, comme le sommet de ce triangle. Outre cela, il reste que les Bulgares et les Roumains, par intérêt et curiosité de voisins, développent aussi des contacts directs entre eux, à des buts informatifs». Par conséquent, les efforts du comparatisme régional (car toute démarche de ce type adoptera nécessairement comme cadre l'aire des Balkans dans son ensemble) doivent viser en premier lieu non pas les *relations* (c'est-à-dire les influences) réciproques, mais la *position* que les différentes littératures et cultures balkaniques occupent vis-à-vis du *Canon occidental* [*the western Canon*] (selon l'expression de Harold Bloom). D'où l'on peut également inférer le besoin de réexaminer l'orientation épistémologique du comparatisme dans les Balkans. À ce sujet, je développerai brièvement trois thèses, que je désire soumettre ici-même au débat.

I. En Europe de Sud-Est, l'offensive des Lumières eut comme effet immédiat un radical changement de paradigme culturel. D'un

côté, on assiste au démantèlement de ce que Dimitri Obolensky appelait le «*Commonwealth* byzantin» (dont la dernière phase historique fut décrite par Nicolae Iorga comme un «Byzance après Byzance») ; de l'autre côté, les nouvelles formations apparues sur les ruines de l'«Ancien Régime» (culturel) se branchent sur le Canon occidental.

II. Du fait qu'à partir de ce moment-là, les «cultures nationales» des Balkans s'associent directement – mais une à une – avec l'Occident et se dissocient entre elles, force est de conclure que la littérature comparée «traditionnelle» – celle des influences – a perdu toute raison d'être dans notre région, et que, par contre, l'heure est venue pour un nouveau comparatisme, centré sur les *parallélismes*. Certes, ceux-ci concernent la modalité et la mesure où certains modèles occidentaux s'actualisent au sein des produits culturels locaux. Toute «originalité» de l'un ou l'autre de ces produits sera perçue comme une «réfraction» soufferte par le Canon occidental, lors de sa réception ; toute dimension commune des différentes «réfractions» sera conçue comme une déviation, voire comme une sorte d'extension du Canon respectif.

III. Dans ces conditions, le nouveau comparatisme des Balkans a besoin d'un critère d'évaluation des résultats (succès et/ou échecs) enregistrés par les «cultures nationales» à travers les processus ci-dessus décrits. Pour des raisons assez complexes (le temps me manque pour les analyser), je crois qu'une telle échelle de comparaison peut nous être fournie par la Roumanie, car c'est encore elle qui, de tous les pays de la région, a le plus tôt et le plus complètement réussi à adopter (et adapter) dans sa culture moderne les *standards* et la table des valeurs configurant le paradigme occidental. Par conséquent, l'approche comparative de toute littérature sud-est européenne ne saurait que tirer de vrais bénéfices d'un parallélisme avec les lettres roumaines.

Ensuite, et en guise d'échantillons, je me propose d'examiner deux questions assez épineuses de la littérature grecque moderne, dont la compréhension correcte a toutes les chances de sortir d'une démarche qui envisagerait certains phénomènes homologues qui se sont produits dans l'espace littéraire roumain.



La première question tient au courant romantique en Grèce, et se réfère, spécifiquement, au «romantisme» de Denis Solomos (1798-1857) et d'André Calvos (1792-1869), les deux grands poètes grecs de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Pour l'histoire littéraire hellénique, c'est un lieu commun de dire qu'une différence de qualité sans commune mesure distingue Solomos et Calvos par rapport au (ou plutôt aux) milieu(x) littéraire(s) actif(s) de 1820 à 1840 – milieu(x) représenté(s) par l'École poétique des îles Ioniennes, ainsi que par l'Ancienne École d'Athènes (celle-ci étant considérée romantique par excellence).

Une trentaine d'années plus tard, en Roumanie, c'est par un déphasage qualitatif analogue que le «poète national» Mihai Eminescu (1850-1889), «dernier romantique de l'Europe, occupe une place singulière dans le contexte poétique de son temps, y compris par rapport au Romantisme roumain proprement dit (qu'il faut situer entre 1820 et 1850, environ).

La position paradoxale d'Eminescu dans le cadre de sa littérature nationale a été sagacement interprétée par le comparatiste américain d'origine roumaine Virgil Nemoianu, à l'aide de sa théorie sur les «modèles de substitution» [*patterns of substitution*]. À son tour, cette interprétation s'appuie sur l'idée de l'existence de deux variantes historiques et typologiques du Romantisme, à savoir le «haut» et l'«apprivoisé», ou «Romantisme du *Biedermeier*» [*high Romanticism* et *Biedermeier Romanticism*, respectivement]. Les littératures est et sud-est européennes – signale Nemoianu – n'ont pas connu la version «haute» du Romantisme, mais ont développé des configurations culturelles analogues au *Biedermeier*. Évidemment, il n'est guère obligatoire que toute littérature nationale réédite toutes les phases traversées par une autre. En revanche, il existe la possibilité que certains stades non couverts par évolution, pour ainsi dire «organique», soient actualisés par «substitution». Ceux qui s'en chargent sont des individus dotés d'une puissante créativité, capables de reproduire à eux seuls et pour leur compte le schéma «canonique» du Romantisme. Voilà le rôle que la culture roumaine réserva à Eminescu, dont les grandes visions poétiques comblèrent (vers 1880 !) le manque

du «haut» Romantisme dans son pays. Par ailleurs, le poète vit et agit littérairement dans une atmosphère de *Biedermeier* tardif, ou même de post-romantisme («victorien», comme diraient les Anglais). C'est pourquoi son œuvre semble en fait déchirée, d'une façon quasi schizoïde, entre une partie «visible» et une autre «invisible» (manuscrits, brouillons, etc.) : généralement, la première se soumet aux commandements éthiques et esthétiques de son temps, tandis que la seconde relève d'un penchant «haut-romantique» qui représentait la vraie vocation créatrice d'Eminescu.

À mon avis, on peut profitablement extrapoler ce modèle dans la littérature grecque. Pareillement à Eminescu, Solomos et Calvos constituent le «paradigme de substitution» du haut Romantisme que la Grèce n'avait pas connu. (La différence, par rapport à la Roumanie, consistant en ce que ladite substitution eut lieu dans la sphère du Pré-romantisme, c'est-à-dire, en principe, au début du trajet romantique, et non pas vers sa fin.) Comme dans le cas du Roumain, l'esprit visionnaire qu'on découvre chez les deux poètes grecs n'a aucun précédent et reste sans égal dans la poétique de leur temps : les Ioniens sont, en grande mesure, des romantiques qui s'ignorent, tandis que l'esthétique de l'École d'Athènes est en tout *Biedermeier*. Un tel esprit s'accorde encore moins avec la formation néo-classique de souche italienne que Solomos et Calvos avaient reçue, et qu'ils n'ont pas reniée ni essayé jamais de dépasser. Tous deux sombrèrent très tôt dans l'aphasie poétique, à cause, semble-t-il, de ce genre de schizoïdie esthétique, qui paralysa leur puissance créatrice (situation qui rappelle les dilemmes analogues qu'Eminescu dut aussi affronter dans un contexte différent).

Un autre problème de la littérature néo-hellénique, dont l'interprétation profiterait largement d'un système de référence gréco-roumain, est, à mon avis, celui du Surréalisme grec. Pour sa vraie évaluation, le rapporter au centre du Mouvement Surréaliste International s'avère fort insuffisant. Tout au plus, cela relèverait l'angle de «réfraction» dans la réception du modèle français – réfraction qui, d'ailleurs, s'exprime en termes négatifs.

En effet, le Surréalisme grec est dépourvu d'une série de carac-

téristiques que l'on trouve dans tous les mouvements connus d'avant-garde :

- ♦ il lui manque une *tribune de combat* (par exemple sa propre revue),
- ♦ l'*activité théorique* des surréalistes grecs (à travers manifestes ou autre genre de publications) est presque inexistante,
- ♦ les *manifestations publiques* – les «actes surréalistes» si typiques, dont le but déclaré est de «saper» par le scandale l'ordre établi dans le domaine social et culturel – brillent par leur absence,
- ♦ par conséquent, la *dimension éthique et politique* (qui faisait du Surréalisme plus qu'un simple courant poétique et artistique) est également introuvable en Grèce.

Quant à la déviation du Surréalisme grec par rapport au Canon surréaliste international, celle-ci vise deux directions principales :

- ♦ Les poètes grecs se sont appliqués à développer de préférence l'esthétique surréaliste (en dépit du fait que le Mouvement Surréaliste International refusait d'accorder à cet aspect une place primordiale ou même autonome au sein de sa doctrine). La raison en est que le «contingent» surréaliste évoluait dans le cadre de la génération littéraire grecque «des années trente», dont le modernisme modéré induisit aussi une certaine modération chez Embirikos, Randos, Engonopoulos, Gatsos, Elytis... Ceux-ci finirent par mettre entre parenthèses les composantes purement surréalistes de leur écriture, et surtout de leurs agissements, au profit de la promotion d'un «climat» vaguement moderniste.
- ♦ Une idée-force de la «génération des années trente», qui se fit sentir dans l'ensemble de son activité culturelle, consiste en l'effort de reformuler l'identité néo-grecque dans les termes de la modernité ; les surréalistes locaux y eurent, eux aussi, leur apport. Par conséquent, à la déviation esthétisante, que je viens de décrire, s'ajoute (selon Françoise Abatzopoulou, auteur de la première synthèse sur *Le Surréalisme en tant que courant poétique en Grèce*, élaborée dans les années soixante-dix) une seconde déviation, d'apparence nationaliste.

Pour dûment expliquer et interpréter ces caractéristiques de l'activité surréaliste en Grèce, il serait à nouveau très utile d'essayer de leur trouver des parallèles avec des moments homologues en Roumanie. Je pense, en l'espèce, au groupe surréaliste bucarestois, actif dans les années quarante, et notamment entre 1944 et 1948. Malgré la conjoncture historique très difficile (dictatures successives à partir de 1938, seconde guerre mondiale et, par la suite, occupation militaire soviétique et instauration du totalitarisme stalinien), ce groupe, dirait-on, sut «remplir» les carences du Surréalisme grec. Comme s'ils connaissaient les «déviations» de leurs confrères, certains surréalistes roumains réagissent contre l'essai *de propager, d'une manière culturelle, un état donné du devenir de la pensée surréaliste* et la tendance à *considérer certaines techniques, objectivement surréalistes, comme mécaniquement transmissibles et pouvant être utilisées à l'infini*. De même ils prônent, contre toute tentation nationaliste, *une position anti-nationale à outrance, concrètement de classe et outrageusement cosmopolite* [Gherasim Luca et D. Trost].

Le contexte culturel en place de chaque côté rend ce contraste encore plus éloquent. Ainsi, en Roumanie, le profil du surréalisme bucarestois ressort sur le fond d'une avant-garde très active durant l'entre-deux-guerres, qui fait partie d'un paysage moderniste très cohérent. C'est précisément cette cohérence, et en particulier l'évolution culturelle structurée autour de trois pôles :

Modernisme → Avant-garde → Surréalisme

qui fit qu'en Roumanie l'esprit moderne exerçât sa combativité à l'intérieur de sa propre sphère, et qu'il y engendrat des variantes toujours plus radicales du Modernisme. Et si à son tour le Surréalisme roumain montra, lui aussi, une grande cohérence et une audace encore plus grande, c'est parce qu'il sut nettement se délimiter tant par rapport à l'esthétisme post-symboliste moderniste que vis-à-vis de l'avant-garde de l'entre-deux-guerres.

Dix ans plus tôt, au moment où le Surréalisme connaissait en Grèce ses premières et timides manifestations, la notion d'avant-garde comme région distincte de la modernité y était complètement

absente, et les limites entre le «moderne» et le «traditionnel» semblaient assez confuses. La «génération des années trente» se borna à adopter et à affirmer d'une façon quelque peu plus nette certaines positions modernistes, puisqu'elle s'avérait totalement non préparée à jouer le rôle de l'avant-garde (qui lui serait logiquement revenu). Cependant, par les mêmes mécanismes que l'on a vus à l'œuvre dans le Romantisme, les fonctions de l'avant-garde furent accomplies par les premiers surréalistes grecs ; quoique par cela même, ils se virent obligés d'occuper une place qui ne leur appartenait pas, et de laisser «vacante» la leur. D'un autre côté, cette réapparition des «modèles de substitution» assura au Surréalisme grec une sorte de *persistance* dans le temps. De la même façon que celui-ci avait, par son action en sourdine pendant l'entre-deux-guerres, réussi tout de même à pallier l'absence des mouvements locaux d'avant-garde, de même sa quasi-absence se trouva tardivement compensée par certains groupes surréalisants (comme, par exemple, *Pali* [Πάλι], au début des années soixante). Il faut toutefois se souvenir que ces groupes évoluent hors du champ historique du courant surréaliste, dans un contexte culturel qui, typologiquement parlant, appartient déjà au post-modernisme.

### Choix bibliographique

- Françoise Abatzopoulou, *Le surréalisme en tant que courant poétique en Grèce*, thèse pour le doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, sous la direction de Y. Tarabout, professeur à l'INALCO, Paris III, Paris 1980.
- H. Bloom, *The Western Canon. The Books and School of the Ages*, Harcourt Brace & Co., New York 1994.
- V. Ivanovici, *Superealism și «suprerealisme». Grecia, România, țările hispanice* (avec un résumé en français), Hestia, Timișoara 1996 ; *Υπερρεαλισμός και «ύπερρεαλισμοί». Ελλάδα, Ρουμανία, Ισπανόφωνες χώρες [Surréalisme et «surréalistes». Grèce, Roumanie, pays de langue espagnole]* (avec un résumé en français), Polytypo, Athènes 1996.
- V. Nemoianu, *The Taming of Romanticism. European Literature and the Age of Biedermeier*, Harvard University Press, Cambridge, Mass./Londres 1984.
- E. Sullà (dir.), *El canon literario*, Arco/Libros, Madrid 1998.



Lecture et traduction dans le milieu phanariote  
Le cas de «The Pleasures of the Imagination»  
de Joseph Addison\*

*Stessi Athini*

Les activités intellectuelles du milieu phanariote de Moldavie et de Valachie au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle constituent un chapitre intéressant des relations culturelles grecques et roumaines. Les recherches menées par des historiens des idées, des comparatistes et des néohellénistes ne cessent de multiplier les témoignages qui prouvent la pénétration et l'appropriation des idées novatrices occidentales par ce milieu polyglotte, dès la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Bon nombre de ces indices proviennent de l'étude de la bibliophilie des Mavrocordatos. On sait qu'Alexandre l'Exaporite (1641-1709) et son fils Nicolas (1680-1730), le premier prince phanariote des Principautés danubiennes, ont fondé dans les premières décennies du XVIII<sup>e</sup> siècle la plus grande bibliothèque privée d'Europe du Sud-Est, pour l'achat de laquelle le roi de France avait manifesté son intérêt.<sup>1</sup> Du riche fonds de cette bibliothèque dispersée vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, il nous est parvenu une partie du catalogue, rédigé en 1725 par Constantin Mavrocordatos (1711-1769), fils de Nicolas, grâce à l'historien roumain Nicolae Iorga ;<sup>2</sup> des travaux d'autres chercheurs roumains y ont apporté un complément précieux.<sup>3</sup> La mise à jour par Jacques Bouchard<sup>4</sup> de la correspondance entretenue par Nicolas avec des

---

\* Je tiens à remercier Madame Anna Tabaki pour l'intérêt dont elle a entouré ma recherche.

1. Voir A. Anghéλου, *Πλάτωνος Τύχαι* [*Fortunes de Platon*], Hermès, Athènes 1985, p. 127.

2. N. Iorga, «Pilda bunilor Domni din trecut. Față de școala românească», *Analele Academiei Române* (Sect. Ist. Ser. II) 37 (1914), p. 79-120.

3. Voir C. Dima-Drăgan, «La bibliophilie des Mavrocordatos», *Symposium «L'Époque phanariote», 21-25 octobre 1970*, Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1974, p. 209-216, et plus partiellement notes 1, 2, 3.

4. J. Bouchard, «Les relations épistolaires de Nicolas Mavrocordatos avec Jean Le Clerc et William Wake», *Ὁ Ἐφρανιστής* 11 (1974), p. 67-92.

érudits européens dans les années 1720-1727, tels que Jean Le Clerc, éditeur de la revue *Bibliothèque universelle et historique* (1686-1693, 1718) à Amsterdam, a enrichi l'image de sa bibliophilie : le prince s'avère avide des dernières éditions lues par la République des Lettres.

Mais «posséder une bibliothèque, fût-elle merveilleusement garnie, ne comportait pas l'obligation d'en lire tous les livres», constate, avec raison, Daniel Barbu qui analyse le phénomène «lecture et loisir». <sup>5</sup> Et il ajoute, après avoir retracé les habitudes de Constantin Mavrocordatos : «Surtout on thésaurisait. Parfois, on l'ouvrait [le livre] aussi». Une remarque qui semble tout à fait raisonnable, étant donné la passion de collectionneur (de médailles, d'épigraphies) du père de Constantin, Nicolas. Pourtant, le goût pour la lecture manifesté par le voïévode n'est pas passé inaperçu des visiteurs étrangers : <sup>6</sup>

«Après dîner, quand tout le monde est enseveli dans le sommeil pendant deux ou trois heures, selon la bonne coutume de ce pays-ci, il ne dort point. Ainsi il trouve du temps aussi pour la lecture». <sup>7</sup>

Il ressort aussi que le jeune prince Scarlat (1701/1702-1726), fils de Nicolas, avait souvent recours à la bibliothèque familiale ; dans une lettre adressée au médecin italien Thomas Testabuza, il parle avec enthousiasme de livres auxquels il avait accès et sur lesquels il porte son jugement ; son esprit critique provoqua les éloges de son cor-

5. D. Barbu, «Loisir et pouvoir. Le temps de la lecture dans les pays roumains au XVIII<sup>e</sup> siècle», *Revue des Études sud-est européennes* XXVIII (1990), p. 18.

6. Je me réfère entre autres à A. Le Mottraye, qui lui avait enseigné le français, au commerçant et collectionneur Everard Falkner, par la suite ami de Voltaire, au juif espagnol Daniel de Fonseca, autre ami du philosophe français, qui occupait le poste de médecin de la cour à Bucarest (1719). Voir J. Bouchard (éd.), *Nicolas Mavrocordatos, Les Loisirs de Philothée / Νικολάου Μαυροκορδάτου, Φιλοθέου Πάρεργα*, Athènes / Montréal 1989, p. 18 ; *id.*, «Les relations épistolaires...», p. 74, 88 ; A. Pippidi, «Mysticisme et rationalisme au Phanar : le cas de Daniel de Fonseca», *Ο Έραμιστής* 11 (1974), p. 175-196.

7. Lettre de l'helléniste Stephanus Bergler, secrétaire de Nicolas, à Jean Le Clerc, datée du 7 juin 1723 ; voir J. Bouchard, «Les relations épistolaires...», p. 74.



respondant. Cette lettre publiée il y a dix ans par notre collègue chercheur Cornelia Papacostea-Danielopolu<sup>8</sup> montre, donc, que pour certains membres de la famille princière, la bibliophilie s'identifiait à la lecture. De plus, les œuvres et les auteurs qui y sont mentionnés enrichissent notre connaissance sur le fonds de la bibliothèque, puisque certains titres ne figuraient pas au catalogue de Constantin.<sup>9</sup>

Il apparaît pourtant que cette bibliophilie ne répondait pas uniquement à la passion d'un collectionneur ou au goût de la lecture. Des publications parues pendant les deux dernières décennies indiquent que ce fonds livresque est lié à une ambiance intellectuelle qui a animé une production littéraire originale, et surtout traduite, dans le milieu phanariote.

Jacques Bouchard, dans son édition critique et commentée du roman *Les Loisirs de Philothée*, reconstitue le dialogue implicite mais fécond de Nicolas et des auteurs mentionnés dans la correspondance ou repérés dans la bibliothèque (Saint-Évremond, Francis Bacon, Montaigne).

Miltos Pechlivanos, dans sa thèse de doctorat,<sup>10</sup> a démontré que l'essai de Nicolas *À propos de l'étude des lettres et de la lecture des livres* [*Περι γραμμάτων σπουδῆς και βιβλίων ἀναγνώσεως*] constitue une traduction libre, une adaptation, de l'essai de Francis Bacon *Of Studies* ; le nom du philosophe anglais figurait aussi dans la correspondance avec Jean Le Clerc et dans le catalogue de la bibliothèque.

8. «Préoccupations livresques de Scarlat Mavrocordat dans un manuscrit de l'Académie Roumaine», *Revue des Études sud-est européennes* XXVIII (1990), p. 29-37.

9. Pour une mise en relation des titres mentionnés par Scarlat et par le catalogue de Constantin, voir Anna Tabakí, «Χειρόγραφες μεταφράσεις τῆς ἐποχῆς τοῦ Διαφωτισμοῦ. Ἡ πρόσληψη τῶν δυτικοευρωπαϊκῶν λογοτεχνικῶν εἰδῶν» [*Traductions manuscrites de l'ère des Lumières : La réception des genres littéraires occidentaux*], *Σύγκριση / Comparaison* 12 (2001), p. 9-11.

10. M. Pechlivanos, *Ἐκδοχῆς νεοτερικότητας στήν κοινωνία τοῦ Γένους. Νικόλαος Μαυροκορδάτος – Ἰώσηπος Μοισιόδαξ – Ἀδαμάντιος Κοραΐς* [*Discours de modernité avant la nation moderne : Le cas de Nicolas Mavrocordatos – Iosipos Moisiodax – Adamance Coray*], Thessalonique 1999, p. 53-55.

Selon les hypothèses formulées par Anna Tabaki et Yorgos Kehagioglou, les premières traductions néo-helléniques des comédies de Molière et du *Don Quichotte* de Cervantès réalisées vers 1750 proviendraient du même milieu.<sup>11</sup> Les deux chercheurs ont pris en considération des indices textuels, l'existence d'exemplaires de ces œuvres dans la bibliothèque ainsi que les citations de Nicolas et Scarlat. Pour des raisons semblables, on peut supposer que la traduction manuscrite du roman de John Barclay, *Argenis*, dont un exemplaire figure aussi dans le catalogue de la bibliothèque, a été réalisée dans le même milieu vers les années 1750.<sup>12</sup>

La mise en relation d'indices de cette sorte nous a permis de repérer une autre tentative de traduction d'un texte anglais : «The Pleasures of the Imagination». Sous ce titre avaient été publiés une série d'essais dans le journal anglais *The Spectator* en 1712, signés par Joseph Addison (1672-1719), coéditeur du journal avec Richard Steel (1672-1729). Ces essais de vulgarisation de la pensée sensualiste et empiriste, selon lesquels la vue est la principale source de l'imagination, avaient attiré l'attention de Nicolas. Jacques Bouchard signale que le prince, dans sa correspondance avec Jean Le Clerc (1720), «ne tarit pas d'éloges à propos 'Des plaisirs de l'imagination'» ; Addison et son journal figurent parmi les ouvrages que désirait posséder le prince. La lettre de Scarlat, déjà citée, permet de constater que des numéros du journal d'Addison faisaient partie des journaux encyclopédiques figurant dans la bibliothèque familiale. Cependant, il ne s'agissait pas d'une édition originale en anglais, ce qui aurait paru

11. Y. Kehagioglou, «Η πρώτη γνωστή μετάφραση του Δόν Κιχώτη» [«La première traduction connue de *Don Quichotte*»], *Τιμητικός τόμος στη μνήμη Σταμάτη Καρατζά* [*Hommage à Stamatis Karatzas*], ΕΕΦΣΑΠΘ, Thessalonique 1990, p. 175-184 ; Anna Tabaki, «Χειρόγραφες μεταφράσεις της εποχής του Διαφωτισμού...», p. 13-20.

12. Y. Kehagioglou, «Τὸ πρότυπο τῆς νεοελληνικῆς μετάφρασης τῆς Ἄργενιδος τοῦ Ἰωάννου Βαρκλαίου (John Barclay, *Argenis*) καὶ τὰ πρῶτα ἑλληνικὰ μυθιστορήματα τοῦ Μπαρόκ: πρόδρομη ἀνακοίνωση» [«L'original de la traduction néo-hellénique d'*Argenis* de John Barclay et les premiers romans grecs de l'époque baroque : communication préliminaire»], *Ἑλληνικά* 47/1 (1997), p. 133-143.

bizarre étant donné que cette langue ne fut introduite dans les milieux polyglottes grecs que beaucoup plus tard. Comme le constate Scarlat : «Nous avons aussi *Le Spectateur*, traduit récemment de l'anglais». Le catalogue dressé par son frère Constantin confirme l'existence de 5 volumes du *Spectateur ou le Socrate moderne*, parus à Amsterdam. C'est en fait dans le volume 4 de 1720 que sont publiés, en traduction française, «Les plaisirs de l'imagination».

Le manuscrit 15 du fonds italo-grec de l'Académie Roumaine, dans lequel a été décelée la lettre de Scarlat, contient un texte grec sommaire sur la vue et l'imagination.<sup>13</sup> Cornelia Papacostea-Danielopolu, qui nous a fourni une présentation brève mais dense du contenu du manuscrit,<sup>14</sup> a considéré que ces fragments «sont visiblement pris de l'avant-propos d'un livre de philosophie s'inspirant des théories sensualistes». Cette remarque nous a incitée à examiner systématiquement les feuilles du *Spectateur*. En effet, l'incipit du texte cité par Cornelia Papacostea constitue une transposition en grec du *motto* latin tiré de Lucrèce qui accompagne la publication du premier essai. Cette confrontation du manuscrit grec et du texte français a confirmé qu'il s'agit d'une traduction fidèle, mot à mot, des quatre premiers paragraphes (cités en Annexe). Le deuxième paragraphe du texte grec qui suit le *motto* apporte une preuve supplémentaire sur la langue de départ de la traduction. Ce paragraphe ne figurant pas dans le texte anglais<sup>15</sup> constitue une transposition en français des vers latins. En effet, le manuscrit grec contenant la traduction du *motto* latin et de sa transposition française arrive à répéter dans les deux versions la citation de Lucrèce.

Le choix des «Plaisirs de l'imagination» parmi les autres textes présents dans les pages du *Spectateur* (fictions, mythes, fables, allégories, anecdotes, faits divers, collaborations de lecteurs, essais criti-

13. Je tiens à remercier Maria Rafailă, qui m'a procuré des photocopies du manuscrit de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

14. «Manuscrits italo-grecs de la bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie», *Ο 'Εραμιστής* 11 (1974), p. 125-136.

15. G. Smith (éd.), *The Spectator*, t. 3, Everyman's Library, Londres/Melbourne/Toronto 1979, p. 276.

ques, esthétiques et moraux), adressés au grand public, mérite sans doute notre attention.<sup>16</sup> Qu'il ait été au courant des discussions que la publication des essais d'Addison avait suscitées ou qu'il ait obéi à son propre intérêt, le traducteur inconnu a porté son choix vers un texte important. Joseph Addison, inspiré par les théories associationnistes, empiristes et psychologiques de Francis Bacon (1561-1626), Thomas Hobbes (1588-1679), John Locke (1632-1704) et David Hume (1711-1776), y proposait une description phénoménologique du plaisir esthétique. «Les plaisirs de l'imagination», en déplaçant l'objet de la critique des questions techniques et canoniques vers l'effet psychologique de la littérature sur le lecteur,<sup>17</sup> et en attribuant une place prépondérante au rôle de l'imagination dans le domaine artistique, ont beaucoup contribué à l'avènement des théories critiques et esthétiques modernes.<sup>18</sup> La preuve en est qu'ils constituent toujours une référence de base dans les ouvrages encyclopédiques ou spécialisés.<sup>19</sup>

Nous pensons que ce fragment anonyme traduit en grec à une date inconnue, conservé dans le même cahier que les lettres de Scarlat et Testabuza, et qui, apparemment, provient du même

---

16. T. Eagleton, *The Function of Criticism*, Verso, Londres/New York 1996, p. 17-20.

17. Clarence D. Thorpe, «Addison's theory of the imagination as 'perspective response'», *Papers of the Michigan Academy of Science, Art, and Letters* 21 (1936), p. 509-530.

18. Clarence D. Thorpe, «Addison's contribution to criticism», dans Richard Foster Jones *et al.* (dir.), *The Seventeenth Century Studies in the History of English Thought and Literature from Bacon to Pope*, Stanford 1951, p. 316-329 ; W. H. Youngren, «Addison and the birth of eighteenth-century aesthetics», *Modern Philology* 79 (1982), p. 267-283.

19. Je cite à titre d'exemple : C. Monroe, *Histoire des théories esthétiques*, traduit en grec par D. Kourtovic et P. Christodoulidès, Nepheli, Athènes 1989, p. 173-175 et *passim* ; H. Blamires, *A History of Literary Criticism*, Mcmillan, Londres 1991, p. 129-137 ; A. Preminger, *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, Princeton University Press, Princeton/New Jersey 1993 («Imagination»), p. 569 ; H. B. Nisbet, C. Rawson (dir.), *The Cambridge History of Literary Criticism*, t. 4: *The Eighteenth Century*, Cambridge University Press, Cambridge 1997, *passim*.

scripteur ou copiste, mérite une recherche supplémentaire. Dans le cas où le possesseur du code *miscellaneus* serait le jeune prince – selon une hypothèse déjà formulée<sup>20</sup> –, cette tentative de traduction réalisée entre 1720 (année de la parution du 4<sup>e</sup> tome du *Spectateur*) et 1726 (mort de Scarlat) ferait preuve d'une impatience d'appropriation des idées modernes occidentales. Elle révélerait aussi l'existence d'un esprit critique assez vif, d'une volonté active de participer aux courants intellectuels qui s'étendaient dans plusieurs domaines du savoir. Elle ferait souscrire à l'hypothèse que dès l'aube des Lumières, le milieu phanariote avait commencé à se familiariser avec les théories critiques modernes qui seront diffusées un siècle plus tard par la revue *Le Mercure Savant* et introduites dans l'enseignement par les manuels de rhétorique et de poétique de Constantin Vardalachos et de Constantin Oeconomos.<sup>21</sup>

---

20. Anna Tabaki, «Χειρόγραφες μεταφράσεις τῆς ἐποχῆς τοῦ Διαφωτισμοῦ...», p. 8.

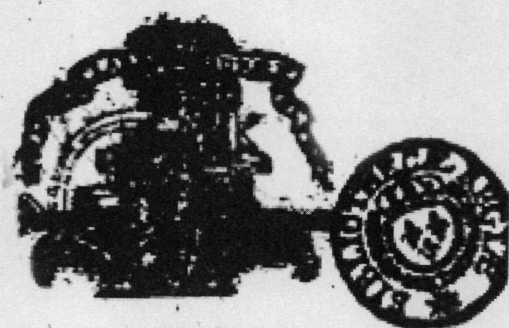
21. Le nom d'Addison est mentionné dans le *Mercure Savant* [Ἐπιμῆς ὁ Λόγιος]. L'*Art Rhétorique* [Ρητορικὴ Τέχνη], Vienne 1815, de Vardalachos et les *Grammatica* [Γραμματικῶν βιβλία Δ'], Vienne 1817, de C. Oeconomos, ayant comme sources des manuels occidentaux, font souvent appel aux idées d'Addison.

L E  
**SPECTATEUR,**  
O U  
**LE SOCRATE**  
**M O D E R N E,**

Où l'on voit un Portrait naïf des Mœurs  
de ce Siècle.

**TRADUIT DE L'ANGLAIS.**

**TOME QUATRIÈME.**



**A AMSTERDAM,**  
**Chez les Freres WETSTEIN. 1710.**

**MDCCLXXI**

## ANNEXE

*Le Spectateur ou le Socrate moderne*, tome IV, Amsterdam 1720,  
p. 247-249

### XLII. DISCOURS

Avia Pieridum peragro loca, nullius ante  
Trita solo : juvat integros accedere fontes,  
Atque haurire ...  
Lucr. L.I.525

Je parcours les Lieux inaccessibles, où habitent les Muses,  
Et où aucun Homme n'avait pénétré jusques-ici ;  
Je me plais à voir les eaux pures de  
leurs Fantaisies, et à puiser  
moi-même à la source.

La Vue est le plus parfait et le plus agréable de tous nos Sens. Il nous procure infiniment plus d'idées, il converse avec les Objets à une plus grande distance, et il agit plus longtemps que les autres, sans que cette action le rebute ou le fatigue. Il est vrai que le Toucher peut nous donner une idée de l'étendue, de la figure, et toutes les autres idées qui nous viennent par les yeux, si vous en exceptez celle des Couleurs ; mais il est aussi fort borné, dans ses opérations, au nombre, à la grosseur et la distance de ses Objets. La Vue semble être destinée à remédier à tous ces défauts, et peut être considérée comme une espèce de Toucher plus délicat et plus étendu, qui se répand sur une infinité de Corps, embrasse les plus vastes figures, et qui atteint à quelques Parties les plus éloignées de l'Univers.

C'est la Vue qui fournit des idées à l'Imagination ou à la Fantaisie, comme je l'appellerai indifféremment; de sorte que par les Plaisirs de l'Imagination, j'entends ceux qui viennent des Objets visibles, soit qui nous frappent actuellement les yeux, ou que nous en rappelions les idées par des Tableaux, des Statues, des Descriptions ou toute autre chose de cette nature. Il est vrai que nous ne saurions avoir aucune image dans la Fantaisie, qui n'y soit entrée d'abord par la Vue ; mais dès que ces Images y sont une fois admises, nous avons le pouvoir de les retenir, de les changer et de leur donner toutes les variétés de la Peinture et de la Perspective qui sont les plus agréables à l'Imagination ; c'est aussi par le moyen de cette Faculté qu'un homme plongé dans une basse Fosse peut s'entretenir des Scènes les plus magnifiques, et de Paysages plus beaux qu'aucun qui se puisse trouver dans toute l'enceinte de la Nature.

Il y a peu de Mots dans l'*Anglois* qui aient un sens plus vague et plus indéterminé que ceux de *Fantaisie* et de l'*Imagination*. C'est pour cela même que résolu de m'en servir dans le fil de mes Discours suivants, j'ai cru qu'il était à propos d'en fixer l'idée, afin que mes Lecteurs puissent bien concevoir quel est le sujet que j'y traite. Je les prie donc de se souvenir que, par les Plaisirs de l'Imagination, j'entends ceux qui naissent originairement de la Vue et que je distingue en deux sortes; c'est-à-dire en *primitifs* ou ceux qui viennent des Objets immédiats que nous avons devant les yeux ; et en dérivés ou ceux qui naissent des idées de ces Objets visibles, quoi qu'ils soient absents, mais que nous rappelons dans la Mémoire ou sur lesquels nous en forgeons de nouveaux.

Les Plaisirs de l'Imagination pris dans toute leur étendue ne sont pas si grossiers que ceux des Sens, ni si raffinés que ceux de l'Entendement. Il n'y a nul doute que les derniers ne soient préférables, parce qu'ils sont fondés sur quelque nouvelle connaissance arrivée à l'Esprit; mais il faut avouer d'ailleurs que ceux de l'Imagination sont aussi vifs et aussi ravissants que les autres.



## Ms italo-grec n° 15, Académie Roumaine, ff. 115r - 116v\*

Διέρχομαι τοὺς ἀδιοδεύτους τόπους τῶν περιίδων  
οὐδενὸς τῷ ἴχνει τετριμμένους. Ἦδομαι προσελθεῖν ταῖς ἀθίκοις  
πηγαῖς κακειθεν ἀρύσασθαι ...

Περνώ τοὺς ἀβάτους τόπους ὅπου κατοικοῦν αἱ μοῦσαι,  
καὶ ἐκεῖ ὅπου κανένας δὲν ἐπάτησεν ἕως τῶρα. Μὲ ἀρέσει  
τὸ νὰ βλέπω ἐκεῖνα τὰ καθαρὰ νερά τῶν βρύσεων τους,  
καὶ τὸ νὰ τὰ ἀντλῶ ἐγὼ μονάχος μου ἀπὸ ἐκεῖ ὅπου ἀναβρῶνουν.

Ἡ ὄρασις εἶναι ἡ τελειότερα καὶ τερπνοτέρα ἀπὸ ὅλας τὰς αἰσθήσεις. Αὐτὴ μᾶς προετοιμάζει ἀσυγκρίτως περισσότεραις ιδέαις, συναναστρέφεται μὲ τὰ ἀντικείμενά της εἰς ἓνα μεγαλῆτερον διάστημα, καὶ ἐνεργεῖ πολλὰ περισσότερον καιρὸν παρὰ ὅπου ἐνεργοῦν αἱ ἄλλαι αἰσθήσεις, χωρὶς νὰ τὴν ἐμποδίσῃ αὐτὸ τὸ ἔργον, ἢ χωρὶς νὰ τὴν κουράσῃ. Ἀληθινὸν εἶναι πῶς ἡ ἀφή ἤμπορεῖ νὰ δώσῃ μίαν ιδέαν τοῦ μήκους καὶ τοῦ σχήματος, καὶ ὅλαις ταῖς ἄλλαις ιδέαις ὅπου ἔρχονται διὰ μέσου τῶν ὀφθαλμῶν, ἔξω ἀπὸ τὴν ιδέαν τῶν χρωμάτων, ἀμὴ εἶναι ἀκόμη πολλὰ περιορισμένη εἰς τὴν ἐργασίαν της, εἰς τὸν ἀριθμὸν, εἰς τὴν παχύτητα, καὶ εἰς τὸ διάστημα τῶν ἀντικειμένων της. Ἡ ὄρασις φαίνεται πῶς εἶναι διωρισμένη εἰς τὸ νὰ ἱατρεύσῃ ὅλα αὐτὰ τὰ ἐλαττώματα. Ἡμπορεῖ νὰ τὴν λογιᾶσῃ τινὰς ὡσάν ἓνα εἶδος τῆς ἀφῆς πλέον λεπτότερον καὶ πλέον ἐκτεταμένον, ὅπου διασκεδάζεται εἰς μίαν ἀπειρότητα σωμάτων, ἀγκαλιάζει τὰ πλέον εὐρυχωρότερα σχήματα, καὶ φθάνει εἰς τὰ πλέον μακρύτερα μέρη τοῦ παντός.

Ἡ ὄρασις προξενεῖ ιδέαις εἰς τὴν φανταστικὴν δύναμιν τοῦ νοός, καθὼς θέλω τὴν ὀνομάσει διαφόρως. Μὲ τρόπον ὅπου διὰ ταῖς ἡδοναῖς τῆς φαντασίας ἐννοῶ ἐκεῖναις ὅπου ἔρχονται ἀπὸ τὰ ὄρατὰ ἀντικείμενα ἡμποροῦμεν νὰ εἰποῦμεν ὅπου ἀντικρίζουν κατ' ἐνέργειαν εἰς τὰ ὄμματα, ἢ ὅπου νὰ ἀνακαλέσωμεν ταῖς ιδέαις ἀπὸ τὰς εἰκόνας, ἀγάλματα, περιγραφαῖς, καὶ ἄλλα παρόμοια. Εἶναι ἀληθινὸν ὅτι δὲν ἠθέλαμεν ἡμπορέσῃ νὰ ἔχωμεν ιδέαν εἰς τὴν φαντασίαν ὅπου νὰ μὴν εἰσῆλθον εὐθύς διὰ μέσον τῆς ὀράσεως. Ἀμὴ ὅταν μίαν φορὰν εἰσῆλθον αὐταὶ αἱ ιδέαι εἰς τὴν φαντασίαν ἔχομεν δύναμιν νὰ ταῖς κρατοῦμεν, νὰ ταῖς μεταβάλλωμεν, καὶ νὰ δώσωμεν εἰς αὐταῖς ὅλαις ταῖς ματαιότηταις τῆς ζωγραφίας, καὶ

\* Dans cette première publication de la traduction, je me borne à une transcription du texte manuscrit sans interventions sur l'orthographe.

της επιδείξεως ὅπου εἶναι πλέον τερπναῖς. Διὰ μέσον ἀκόμη αὐτῆς τῆς δυνάμεως ἕνας ἄνῳς [ἄνθρωπος] βυθισμένος εἰς ἕνα βαθὺν λάκκον ἠμπορεῖ νὰ διάγη μὲ ταῖς πλέον μεγαλήτεραις σκηναῖς καὶ μὲ ταῖς πλέον εὐμορφότεραις ζωγραφίαις τόπων ὅπου ἠμποροῦν νὰ εὕρεθῶν εἰς ὄλην τὴν περιοχὴν τῆς φύσεως.

Εἶναι ὀλίγαις λέξεσι εἰς τὴν ἐγκλέζικην γλῶσσαν ὅπου ἔχουν ἕνα νόημα πλέον πλανώμενον καὶ ἀδιόριστον ἀπὸ ἐκείναις τῆς φαντασίας. Διὰ τοῦτο ἔχοντας ἀπόφασιν νὰ μεταχειρισθῶ εἰς τὴν συνέχειαν τῶν λόγων μου, ἐπίστευσα πῶς ἦτον ἀρμόδιον νὰ βεβαιώσω τὴν ἰδέαν, διὰ νὰ ἠμπορέσουν οἱ ἀναγνώσται νὰ καταλάβουν καλὰ ποῖον εἶναι τὸ ὑποκείμενον τοῦ παρόντος μου συγγράμματος. Τοὺς παρακαλῶ λοιπὸν νὰ ἐνθυμοῦνται ὅτι διὰ ταῖς ἡδοναῖς τῆς φαντασίας ἐννοῶ ἐκεῖνα ὅπου γενοῦνται ὡσάν ἀπὸ μίαν ἀρχὴν ἀπὸ τὴν ὄρασιν, καὶ ὅπου διαιρῶ εἰς δύο λογίων, δηλαδὴ εἰς πρωτοτύπους, ἢ εἰς ἐκείναις ὅπου προέρχονται ἀπὸ τὰ ἄμεσα ἀντικείμενα ὅπου ἔχομεν πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ εἰς παραγῶγους, ἢ εἰς ἐκείναις ὅπου γενοῦνται ἀπὸ αὐταῖς ταῖς ἰδέαις αὐτῶν τῶν ὄρατῶν ἀντικειμένων. Ἄν καλὰ καὶ νὰ εἶναι ἀπόντα, ἀμὴ ὅπου ἀνακαλοῦμεν εἰς τὴν μνήμην, καὶ ἀπάνω εἰς τὰ ὁποῖα κτίζομεν ἄλλαις καινούρραις.

Αἱ ἡδοναὶ τῆς φαντασίας ὅπου εἶναι ἀντετυπωμένοι εἰς ὄλην τὴν ἔκτασιν δὲν εἶναι τόσοσιν χοντραί, ὅσον ἐκεῖναι τῶν αἰσθήσεων, μῆτε τόσοσιν λεπταὶ ὡσάν ἐκεῖναι τοῦ νοός. Δὲν εἶναι καμία ἀμφιβολία ὅτι αἱ ἔσχαται δὲν πρέπει νὰ προτιμῶνται, διατὶ εἶναι θεμελιωμένοι ἀπάνω εἰς καμίαν νέαν γνῶσιν, φθασμένην εἰς τὸ πνεῦμα, ἀμὴ πρέπει νὰ ὁμολογήσω ἀλλέως ὅτι ἐκεῖναι τῆς φαντασίας εἶναι τόσοσιν ζωνταναὶ καὶ ἐλκυστικαὶ ὡσάν καὶ ταῖς ἄλλαις.

## À la première personne

Le discours autobiographique de l'âge phanariote\*

*Ourania Polycandrioti*

L'apparition du genre de l'autobiographie, du moins dans l'espace européen, a été liée à certaines conditions sociales et historiques qui ont permis à l'individu de se détacher de la collectivité et par conséquent de procéder à la confession publique des actions personnelles. Il est assez connu que l'apparition du genre de l'autobiographie se rattache à la notion d'individualité, à la valorisation de l'expérience personnelle et à la prise de conscience de l'évolution historique de l'existence.<sup>1</sup>

Le discours autobiographique, et plus spécifiquement le genre même de l'autobiographie, conçu selon le modèle archétype des *Confessions* de Jean-Jacques Rousseau, en tant que narration de la vie d'un individu avec une tendance confessionnelle et autocritique, n'a pas fait son apparition dans les lettres grecques avant le début du XIX<sup>e</sup> siècle. Ainsi, parler du discours autobiographique avant cette période pourrait être considéré comme un anachronisme historique

---

\* Le texte de cette courte intervention reprend les principaux points d'une étude intitulée : «Ο προσωπικός λόγος στο Νεοελληνικό Διαφωτισμό» [«Le discours personnel dans les Lumières Néohelléniques»], *Νεοελληνικός Διαφωτισμός (ἀπόπειρα μιᾶς νέας ἐρευνητικῆς συγκομιδῆς), Πρακτικά Πανελληνίου Συνεδρίου, Κοζάνη, 8-10 Νοεμβρίου 1996* [*Les Lumières Néohelléniques, Actes du Colloque de Kozani, 8-10 novembre 1996*], Institut du Livre et de la Lecture, Kozani 1999, p. 379-402.

1. Voir à titre indicatif l'article de K. J. Weintraub, «Autobiography and historical consciousness», *Critical Inquiry* I (1975) p. 821-848 ; G. Gusdorf, «De l'autobiographie initiatique à l'autobiographie genre littéraire», *Revue d'histoire littéraire de la France* 6 (1975), p. 957-994, Actes du Colloque *Individualisme et Autobiographie en Occident* (Cérisy-la-Salle, 1979), direction : Claudette Delhez-Sarlet, M. Catani, Éditions de l'Université de Bruxelles, 1983, ainsi que les Actes du Colloque *Studies in Autobiography* (Louisiana State University, 1985), publiés par J. Olney, Oxford University Press, New York 1988. Voir aussi l'œuvre capitale de G. Gusdorf, *Auto-bio-graphie. Lignes de vie*, t. 2, Odile Jacob, Paris 1991.

et méthodologique sans rapport avec le mode de fonctionnement des textes en question à l'époque où ils étaient écrits et parfois même publiés. Cependant, toute précaution méthodologique ne serait valable que dans la mesure où l'on voudrait projeter dans le passé l'image actuelle du genre de l'autobiographie, s'il y en a vraiment une. Il est tout aussi légitime de penser qu'avant la publication des *Confessions* de Rousseau, l'écriture de soi, en Europe, si elle ne constituait pas encore un genre littéraire bien distinct, existait pourtant sous des formes diverses et répondait à des besoins religieux, philosophiques, historiques et cognitifs, sans se consacrer nécessairement à la pure introspection ou à un égocentrisme narcissique.<sup>2</sup>

C'est un fait d'ailleurs que le XVIII<sup>e</sup> siècle hellénique, le siècle de l'érudition encore opprimée, n'a pas vraiment favorisé l'expression personnelle et introspective. On peut pourtant observer, dans des milieux phanariotes, l'apparition d'un discours plus personnel, c'est-à-dire un changement dans la position de l'individu face à sa propre expérience, changement qui se reflète dans les textes et se relie à l'esprit des Lumières et aux conditions générales dans lesquelles il s'est épanoui. L'effort rénovateur des princes phanariotes entrepris dans les Principautés danubiennes, la régénération culturelle, la valorisation de l'écriture et l'encouragement de la publication contribuèrent à la prise de conscience de la singularité, et donc au détachement progressif de la vie individuelle et de la collectivité. Les premiers signes de cette conscience individuelle qui s'élève au-dessus de la tradition apparaissent à travers l'évolution des chroniques historiques, autrement dit des *Éphémérides*, en journaux intimes, à travers les récits de voyage ainsi qu'à travers un certain type d'écrits autobiographiques, apologétiques ou rimés.

Un nouvel intérêt se manifeste en effet pour l'expérience personnelle à travers ces éphémérides, qui cessent d'être de pures chroniques historiques de caractère informatif et utilitaire, articulées sur la suite chronologique des faits historiques, pour adopter progressivement la

---

2. Voir G. Gusdorf, *Les écritures du moi. Lignes de vie*, t. 1, Odile Jacob, Paris 1991.

logique du journal intime articulé sur le déroulement chronologique de la vie privée de son rédacteur. Tel est le cas chez Panayotis Codricas (1788-1797) et Constantin Karadja (1777-1811), qui, tous deux, servirent comme secrétaires auprès des princes phanariotes dans les Principautés danubiennes. Notons que le journal intime en Europe apparaît dès le XVI<sup>e</sup> siècle, chez des personnages ayant assumé des fonctions de secrétaire dans les cours princières.<sup>3</sup> En effet, le motif de l'écriture est lié à la fonction officielle et privilégiée du diariste, fait qui distingue son expérience de celle de la collectivité. Dans ce genre de textes où la narration événementielle prédomine encore, la mémoire historique se place désormais dans le cadre de la mémoire et de l'expérience personnelles, les faits historiques sont décrits et présentés comme provenant de l'expérience individuelle. Le «je» narrant ne s'efface plus derrière l'impersonnalité de l'événement mais il affirme sa présence comme témoin oculaire ou tout simplement comme témoin indirect des faits décrits, il exprime des opinions, décrit des réactions, emploie un vocabulaire plus personnel et parfois aussi émotif. L'apparition des textes sans but utilitaire précis, sans but informatif, pédagogique ou didactique général, marque un pas vers une nouvelle conception de l'acte d'écriture.

La subordination du fait historique à la vie privée reflète aussi le processus de laïcisation de l'histoire pendant les Lumières, de l'histoire qui s'éloigne ainsi progressivement de la tradition religieuse.<sup>4</sup> Parallèlement, la valorisation de la perception empirique, subjective et souvent émotive des faits quotidiens reflète aussi l'éveil de la curiosité pour le monde naturel.<sup>5</sup> Les journaux intimes deviennent

3. Béatrice Didier, *Le journal intime*, PUF, «Littératures modernes», Paris 1976, p. 28-29.

4. Voir à ce sujet le chapitre intitulé «Ἡ διάπλαση τῆς νεοελληνικῆς ιστορικῆς συνείδησης» [«La formation de la conscience historique néohellénique»], dans P. Kitromilidès, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Οἱ πολιτικὲς καὶ κοινωνικὲς ιδέες* [*Lumières Néohelléniques. Les idées politiques et sociales*], MIET, Athènes 1996, p. 83-124.

5. C. Th. Dimaras, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός* [*Lumières Néohelléniques*], Hermès, Athènes 1993<sup>6</sup>, p. 69.

souvent les dépositaires des impressions de voyages. Tel est le cas du journal écrit en italien par Markos Antonios Katsaitis (1740-1742), une espèce de transcription des actes quotidiens et des impressions de voyage. Des textes hybrides apparaissent d'ailleurs dès le début du XVIII<sup>e</sup> siècle, qui relèvent tant des mémoires autobiographiques que du récit de voyage rétrospectif. La description rimée du voyage effectué par Basile Vatatzis<sup>6</sup> au début du XVIII<sup>e</sup> siècle s'insère dans le cadre généalogique de sa vie, procédé qui est absent de la typologie des récits de voyage (en prose) publiés en Occident pendant le XVII<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècles. Pourtant, Vatatzis n'était pas encore en mesure de franchir le pas vers une perception subjectivée de la réalité extérieure et son texte rimé demeure un mémoire objectif et distancié, aux buts plutôt cognitifs. La première personne employée y atteste la vérité de l'image décrite plutôt qu'elle n'exprime une vue intériorisée. Par contre, vers la fin du siècle (1768), Kaisarios Dapontès, secrétaire du prince Alexandre Mavrocordatos, décrit ses aventures et pérégrinations dans un poème délirant<sup>7</sup> où la première personne cesse de jouer le rôle du témoin objectif pour devenir la représentation textuelle d'une personnalité individualisée. Selon les mots de Dapontès lui-même, le *Jardin des Grâces* n'est que le miroir de sa propre existence. Il s'agit d'un poème hybride qui relève tant de l'autobiographie que du mémoire et du récit de voyage et qui se caractérise par une sensualité et une projection individualisée de son auteur, toutes nouvelles pour l'époque. Dans ce cas, l'écriture, outre sa fonction cognitive, acquiert aussi une fonction poétique, d'expression personnelle. La forme rimée du texte démontre la

---

6. *Voyages de Basile Vatace en Europe et en Asie*. Publié par É. Legrand, *Nouveaux Mélanges Orientaux. Mémoires. Textes et traductions*, Paris 1886, p. 185-295. Sur Vatatzis, sa vie et son voyage, voir H. Tonnet, «Basile Vatactis le Périégète : la vision du monde d'un voyageur grec de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle», dans les *Actes du XIV<sup>e</sup> Colloque International des Néo-Hellénistes francophones, 18-20 mai 1995*, Rennes 2, Université de Haute Bretagne, 1997, p. 103-121.

7. Kaisarios Dapontès, *Κήπος Χαρίτων [Jardin des Grâces]*, éd. Alkis Anghélou, Hestia, Athènes 1997.

particularité de la tentative et son éloignement du discours historique impersonnel et distancié.

L'empirisme des Lumières constitue d'ailleurs un motif commun de tendance à l'écriture de l'expérience personnelle. L'ancrage dans le temps et dans l'espace, la valorisation du témoignage subjectif conditionnent l'expérience personnelle et la description de la réalité extérieure. Ce n'est peut-être pas un hasard si les auteurs qui ont élaboré un discours plus personnel pendant le XVIII<sup>e</sup> siècle se sont aussi vivement intéressés à la géographie.<sup>8</sup> Le point culminant de cette nouvelle curiosité pour le monde naturel est représenté par la publication en 1791 d'une œuvre géographique intitulée *Géographie Moderne*<sup>9</sup> et fortement influencée par les articles de l'*Encyclopédie Méthodique* de Panckoucke (*Géographie Ancienne* et *Géographie Moderne*, 12 demi-volumes) et de l'*Encyclopédie Moderne* de Nicolle de La Croix (Paris, 1704-1760).<sup>10</sup> Fondé sur le principe de la perception empirique de l'espace dans ses rapports avec les données sociales, économiques et historiques, le texte de la *Géographie Moderne* se présente souvent et paradoxalement sous la forme d'un récit de voyage. On devrait bien sûr noter que c'est une pratique courante chez les géographes de l'époque d'employer dans leurs textes des informations fournies par les voyageurs : «En principe, le schéma est simple : le voyageur accumule une masse de faits bruts ; le géographe les trie, les critique, les coordonne et les expose. En somme, le voyageur 'voit' le monde et le 'savant du cabinet' organise intellectuellement cette connaissance».<sup>11</sup> Cependant, le récit de

8. Tel est le cas de l'érudite corfiote Markos Antonios Katsaitis, déjà mentionné, qui était aussi l'auteur d'une géographie sous forme de dialogue publiée à Venise en 1738.

9. Seul le premier tome a été publié à Vienne en 1791. Les références renvoient à l'édition contemporaine du texte, *Γεωγραφία νεωτερικὴ* [*Géographie Moderne*], éd. Catherine Koumarianou, Hermès, Athènes 1988.

10. Sur les sources de la *Géographie Moderne*, voir *ibid.* l'Introduction de Catherine Koumarianou à l'édition contemporaine du texte, p. 40-43.

11. Numa Broc, *La géographie des philosophes. Géographes et voyageurs français au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Ophrys, Paris 1975, p. 190-191.

voyage, malgré son caractère encyclopédique, demeure un mémoire rétrospectif qui fait appel à l'expérience individuelle en tant que garantie de son authenticité. Les auteurs de la *Géographie Moderne*, Daniel Philippidis et Grégoire Constandas, au lieu de réarranger leurs propres mémoires ou les informations fournies par d'autres voyageurs, introduisent dans leur texte, et plus particulièrement dans les passages se référant à la Grèce, la forme narrative du témoignage et du récit de voyage à la première personne. Ils le formulent d'ailleurs clairement, en appelant tous les érudits à suivre leur exemple, c'est-à-dire à faire usage de leur propre mémoire ainsi que de leur expérience personnelle pour décrire chacun le lieu de sa naissance : «Que d'autres nous imitent, que chacun décrive le lieu de sa naissance, non pas mathématiquement, ni d'une précision géographique en définissant les longitudes et les latitudes, car le malheur de notre nation ne le permet pas encore. Non pas alors mathématiquement, ou géographiquement, mais narrativement». <sup>12</sup> C'est pourquoi la première personne est paradoxalement partout présente dans ce texte qui, théoriquement, devrait souligner la réalité objective. Car le récit de voyage, malgré son caractère encyclopédique, demeure un mémoire rétrospectif qui fait appel à l'expérience individuelle en tant que garantie de son authenticité.

Il s'agit, en fait, de la voie qui mène du phénomène singulier à la théorie généralisée, d'une combinaison entre le présupposé scientifique de l'expérimentation et le «connais-toi toi-même» socratique, ainsi que l'avait conçu et défini le maître des deux auteurs, Démètre Katartzis, dans ses cours philosophiques. Seule la bonne connaissance de soi, la prise de conscience des limites et des défaillances personnelles, est en mesure de conduire à l'amélioration de la société. <sup>13</sup> Il s'agit d'une attitude qui est relative à la situation encore asservie du peuple grec, où la connaissance de soi n'est pas encore perçue en tant qu'introspection, mais comme un acte social vers la

12. D. Philippidis, G. Constandas *Γεωγραφία νεωτερικῆ*, p. 172.

13. «Λόγος προτροπικὸς στὸ γνῶθι σαυτὸν καὶ στὴν κοινὴ παιδαγωγία τοῦ ἔθνους, ἡ σοφός, ἡμμαθῆς, ἀμαθῆς» [«Discours stimulant au connais-toi toi-même et à l'éducation commune de la nation ou savant, incompetent,



formation d'une identité nationale. Tel est le motif qui va désormais qualifier le discours plus personnel des intellectuels : d'une part leur singularité nécessite d'être affirmée, mais d'autre part cette singularité s'inscrit au service de la collectivité.

L'intellectuel solitaire des dernières décennies du XVIII<sup>e</sup> siècle, ayant consacré sa vie à la diffusion de ses idées rénovatrices dans le but de voir la culture grecque ressusciter de ses cendres, se voit parfois obligé de se défendre contre les critiques qui lui sont adressées. Une défense qui parfois acquiert des dimensions existentielles et dépasse les bornes d'une polémique théorique et idéologique. Iosipos Moisiodax, dans son *Apologie* publiée en 1780,<sup>14</sup> répond à ses critiques tout en impliquant sa vie personnelle et sa situation psychologique. L'insertion des informations autobiographiques dans le texte, l'implication de la vie personnelle dans des questions de polémique théorique et philosophique, l'expression émotive d'une sensibilité psychique font du texte de Moisiodax le précurseur de l'écriture autobiographique en prose en Grèce. L'élément fortement personnel dans son discours vise bien sûr à la justification de sa propre idéologie, mais en même temps il se met au service du renouvellement culturel en révélant qu'il conçoit sa mission pour le bien national comme une affaire d'ordre existentiel.<sup>15</sup> Les premiers signes du romantisme hellénique sont là et le parallélisme avec le cas légèrement postérieur de Jean-Jacques Rousseau fait penser à une disposition psychologique analogue.<sup>16</sup> Le message des *Confessions* sera adopté par Coray dans la mesure où la connaissance de soi socratique, l'aveu sincère des torts commis et le retour à l'enfance

---

ignorant», dans Démètre Katartzis, *Τὰ Εύρισκόμενα [Œuvres trouvées]*, éd. C. Th. Dimaras, Athènes 1970, p. 94-95.

14. Iosipos Moisiodax, *Ἀπολογία [Apologie]*, éd. A. Anghélou, Hermès, Athènes 1992.

15. P. Kitromilidès, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός...*, p. 247-248. Sur Moisiodax, voir aussi du même auteur, *Ἰώσηπος Μοισιόδαξ. Οἱ συντεταγμένες τῆς βαλκανικῆς σκέψης τὸν 18ο αἰώνα [Iosipos Moisiodax. Les composantes de la pensée balkanique au XVIII<sup>e</sup> siècle]*, MIET, Athènes 1985.

16. Jean Starobinski écrit à propos de Rousseau, mais ses observations pourraient très bien s'adapter au cas de Moisiodax aussi : «On dira peut-être

peuvent servir de guide à l'amélioration de l'éducation offerte aux jeunes.<sup>17</sup> Le discours autobiographique de son personnage romanesque Papatrechas ainsi que de Coray lui-même, dans sa propre autobiographie, affirme clairement que la remémoration de l'enfance et la résurrection de l'histoire personnelle doivent avoir un rôle utilitaire et n'ont de place que dans le cadre de la question nationale.

Par cette première publication voulue d'une autobiographie, Coray ouvre la voie vers une nouvelle perception de la vie individuelle et intérieure, qui ne trouvera pourtant de suite que beaucoup plus tard dans le XIX<sup>e</sup> siècle, après la Guerre d'Indépendance.

---

qu'il faut éviter de recourir aux *Confessions*, si l'on cherche des documents concernant l'expérience initiale de Rousseau ; l'idée directrice des *Confessions* est de répondre à une inculpation calomnieuse, et l'on pourrait objecter que le thème de l'accusation injustifiée, loin d'appartenir authentiquement à l'enfance de Rousseau, est la projection rétrospective de l'obsession d'un persécuté», *La transparence et l'obstacle*, Gallimard, 1971, p. 21-22.

17. Voir Rania Polycandrioti, «Αὐτοβιογραφικός λόγος καὶ μυθοπλασία. Ἡ περίπτωση τοῦ Κοραΐ» [«Le discours autobiographique et la fiction. Le cas de Coray»], *Θέματα νεοελληνικῆς φιλολογίας. Γραμματολογικά, ἐκδοτικά, κριτικά. Μνήμη Γ. Π. Σαββίδη, Πρακτικά Ἡ' ἐπιστημονικῆς συνάντησης, 11-14 Μαρτίου 1997* [*Mémoire G. P. Savvidis. Questions de littérature néo-hellénique, Actes du Colloque, 11-14 mars 1997*], Hermès, Athènes 2001, p. 358-367.

LE MONDE DES BEAUX-ARTS



THE WORLD OF FINE ARTS



## Dynastique et éphémère dans les architectures roumaines de l'ère phanariote

*Răzvan Theodorescu*

Cosmopolite et aristocratique, imbue d'un faste compensateur à une époque d'insécurité notoire, attachée aux plaisirs de la vie – dans un temps de morts violentes ordonnées à Istanbul –, ouverte à l'Occident et à une modernité cultivant les apparences,<sup>1</sup> intégrée néanmoins au Levant ottoman qui déterminait ses structures politiques et son vocabulaire, son horizon visuel et sa psychologie, l'époque phanariote reste le point de référence dans toute discussion en marge des relations entre la roumanité nord-danubienne et la grécité sud-balkanique.

Avec l'image stéréotypée de fréquentes alternances des princes grecs sur les trônes de Bucarest et Jassy selon la volonté de la Porte, on a moins regardé du côté d'un certain penchant phanariote, dans la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, vers des projets dynastiques, timidement tentés tout au long des règnes de pères en fils approuvés par le sultan. Ce fut justement cette tendance monarchique orientale aux racines implantées dans le siècle précédent – là où se plaçaient, d'ailleurs, soit les origines de la grandeur, soit des alliances matrimoniales gréco-roumaines d'au moins deux familles phanariotes – qui se manifesta visiblement dans l'art le plus public et le plus «politique», l'architecture en l'occurrence,<sup>2</sup> architecture sacrée, inspirée du passé médiéval, ou bien architecture palatiale des résidences – pour la plupart secondaires, du type «maison de plaisance», «*Lustschloss*» –, dans un siècle où, pour la première fois, l'on prononçait, en roumain, le mot «*palat*» («palais») pour une des constructions de Constantin Brâncoveanu et où l'on bâtissait de tels édifices, depuis Potsdam et Caserta jusqu'à Peterhof et

---

1. D. Roche, *La culture des apparences. Une histoire du vêtement, XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, Paris 1989.

2. R. Scruton, «Architectural aesthetics», *The British Journal of Aesthetics* 4 (1973), p. 332.

Istanbul au temps d'Ahmet III et de son style «lalé». À ce propos, on a moins parlé du goût pour les constructions éphémères – pavillons et kiosques –, connotant le «loisir» tellement prisé au XVIII<sup>e</sup> siècle (lorsque le substantif anglais «*comfort*» et l'adjectif français «confortable» commençaient leur fortune<sup>3</sup>) et pour l'insertion de tels édifices dans une nature conçue, partout en Europe, en tant que paysage savant ou bien sauvage, dans le cadre d'une vraie «jardinomanie». <sup>4</sup> Il s'agissait d'une nature réelle, organique, de cette «*physis*» d'Aristote qu'on apprenait vers 1700 dans les Académies grecques de Bucarest, de Jassy et de Moscou, concept que je me suis permis de mettre en rapport avec l'éclosion spectaculaire de la sculpture décorative phytomorphe et florale du temps des Cantacuzènes, de Brâncoveanu ou bien d'Alexis et de Pierre Romanov, avec la richesse inouïe de ce type de décor de Hurezi jusqu'à Zagorsk. Il s'agissait, toujours, de cette nature que, à l'aube de la modernité roumaine, les poètes ont célébrée par ses fleurs, par ses jardins, dans l'intimité qui pouvait être, justement, celle d'un kiosque ou d'un pavillon, là où l'on cultivait un pétrarquisme mineur, dans une badinerie efféminée qui fut celle du siècle.

De ce paradoxal binôme, principe dynastique – ce qui voulait signifier durée – et goût pour l'éphémère, qui venait contredire le premier, nous suggérant, une fois de plus, le drame d'une élite politique gréco-roumaine tragiquement située entre le rêve de Byzance et le bourreau d'Istanbul, je vais essayer d'analyser brièvement le cas que je vous propose.<sup>5</sup>

En guise de remarque liminaire, je dois rappeler qu'il y eut au siècle phanariote des princes qui s'essayèrent au registre de l'autorité autocrate, illustré soit par des successions filiales, dans les années

3. A. Corvisier, *Arts et sociétés dans l'Europe du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris 1978, p. 32, 75.

4. «Coup d'œil sur les Jardins», *Œuvres choisies du maréchal prince de Ligne*, éd. M. de Propiac, Paris 1809, p. 187.

5. J'ai traité certains aspects de cette atmosphère dans mon étude «Structures artistiques et mentalités roumaines au XVIII<sup>e</sup> siècle», *Roumains et Balkaniques dans la civilisation sud-est européenne*, Bucarest 1999, p. 391-409.

1730-1760 (les Mavrocordatos, les Ghica, mais aussi les Racovitza en Valachie,<sup>6</sup> les Callimachi en Moldavie<sup>7</sup>), soit par des successions au sein d'une même famille (les Ghica en Valachie dans les années 1765-1769, avec Scarlat, Alexandre Scarlat et Grégoire III), soit par des règnes parallèles, à Bucarest et à Jassy, des princes d'une même famille (cas des Mavrocordatos, Jean II et Constantin, en 1744-1747, des Soutzo, Alexandre et Michel, en 1819-1821).

Si l'on cerne de plus près le sujet, on remarquera encore que l'existence d'un modèle princier, celui de Constantin Brâncoveanu, qui avait ouvert le XVIII<sup>e</sup> siècle au sud des Carpates, ne fut pas sans conséquences pour la société valaque. Avant que ce modèle ne soit imité au niveau de ce «tiers état» qui l'avait diffusé après 1750, son action fut évidente dans le mécénat – limité, d'ailleurs, dans le temps et l'espace, à savoir surtout à la première partie, relativement stable, du XVIII<sup>e</sup> siècle et à la capitale du pays seulement – exercé par quelques princes dits «phanariotes», provenant de deux familles étroitement apparentées, les Mavrocordatos et les Ghica. Donc, précisément, les premiers clans provenant du Phanar qui, basés sur les alliances avec les familles princières et nobles des deux pays roumains ou bien sur la tradition de quelques règnes du siècle précédent, visèrent la création de nouvelles dynasties, dont l'expression visuelle majeure devait être les fondations auxquelles ils procédèrent. Dans ce contexte, j'ajoute tout de suite que l'énoncé d'un traité académique roumain selon lequel les princes phanariotes ne furent point des fondateurs n'est qu'un préjugé.<sup>8</sup>

Dans le cas des Mavrocordatos, la grande église du monastère de Văcărești – démolie, d'une façon aberrante, il y a une quinzaine

---

6. Nicolas Mavrocordatos est mort comme prince régnant en septembre 1730, son successeur immédiat étant son fils Constantin ; de même, Grégoire II Ghica fut suivi, en août 1762, comme prince régnant, par son fils Matthieu ; Constantin Racovitza est mort en 1764, son fils Étienne lui succédant, et Scarlat Ghica en décembre 1766, suivi sur le trône par son fils, Alexandre Scarlat.

7. Jean Callimachi céda son trône, en juin 1761, à son fils Grégoire, sans l'investiture d'Istanbul, ce que les contemporains ne manquèrent pas de relever.

8. *Istoria artelor plastice în România*, vol. II, Bucarest 1970, p. 57.

d'années – reprenait, entre 1716 et 1722,<sup>9</sup> par la richesse de la décoration sculptée du portail, des colonnes et des chapiteaux néo-corinthiens et, surtout, dirais-je, par l'aspect du narthex, le plan du katholikon de Hurezi ; un plan redevable, à son tour, par l'aspect et le sens «dynastique», justement, du troisième compartiment liturgique devenu nécropole princière, à la tradition créée au début du XVI<sup>e</sup> siècle, à Curtea de Argeș, par le prince Neagoe Basarab et ses successeurs, puis continuée dans cette voie par d'autres membres de la dynastie des Basarab : dans l'église principale du monastère de la Trinité de Bucarest, dans l'ancienne église métropolitaine bucarestoise, dans l'église de Cotroceni due au prince Șerban Cantacuzène.

De la sorte, l'église de Văcărești venait de clore, à deux siècles de distance, une lignée de monuments princiers valaques qui, par leurs narthex monumentaux transformés en quasi-mausolées – j'ai développé cette remarque ailleurs,<sup>10</sup> sur la trace d'une découverte notable faite, il y a plus de trente ans, par Emil Lăzărescu – confirmaient, à chaque début d'un règne ambitieux, les visées monarchique et dynastique, à l'époque de la domination ottomane, des princes Basarab, continués par les Cantacuzènes, les Brâncoveanu et les Mavrocordatos. Il est évident que, d'une façon directe, le prince-écrivain Nicolas Mavrocordatos rêvait de donner, à l'entrée méridionale de Bucarest, une vraie et digne réplique à la fondation à peine finie par le prince Constantin Brâncoveanu dans la contrée de Vâlcea, par un ensemble, monastique toujours, imbu de grandeur, d'une symétrie absolue, dominé par un sanctuaire où l'épigone se laissait découvrir dans le raccord plutôt froid de ses parties majestueuses.

On pourrait mentionner également ici le *parekklesion* du monastère – avec la nouveauté maniériste des fûts de colonnes dans l'exonarthex, décorés d'écailles rappelant le tronc du palmier – érigé en août 1736 par le prince Constantin Mavrocordatos, «fils quatre fois couronné d'un père quatre fois couronné», selon l'inscription vo-

9. *Inscripțiile medievale ale României. I. Orașul București*, Bucarest 1965, n° 487, p. 434-435 (inscription votive de septembre 1722).

10. R. Theodorescu, «Câțiva 'oameni noi', ctitori medievalei», *Itinerarii medievale*, Bucarest 1979, p. 63-64.



tive (ΤΕΤΡΑΣΤΕΦΟΥΣ ΠΑΤΡΟΣ ΤΕΤΡΑΣΤΕΦΕΙ ΓΟΝΩ), qui considérait, d'ailleurs, Constantin comme «fils et héritier du trône» du prince Nicolas (ΑΥΘ' ΩΝ Ο ΠΑΙΣ ΤΕ ΚΑΙ ΔΙΑΔΟΧΟΣ ΘΡΟΝΟΝ<sup>11</sup>). Cet «héritier du trône» était lui-même un donateur connu, car onze ans plus tard, en 1747, il construisit pour le patriarcat d'Antioche le petit sanctuaire bucarestois, avec une inscription votive en grec et syriaque, de Saint-Spiridon, dit l'Ancien,<sup>12</sup> pour le différencier d'une fondation, de Bucarest toujours et sous le même vocable, de l'autre dynastie proto-phanariote, celle des Ghica.

Le fait que l'église monastique de Văcărești, nécropole des Mavrocordatos, fut commencée au printemps 1716, quelques mois après l'intronisation du prince Nicolas, et qu'elle interprétait le type architectonique de la principale fondation brancovane, celle de Hurezi, avec des rappels aussi, dans le narthex, du plan de la nef de la plus vénérable église du pays, celle de Saint-Nicolas de Curtea de Argeș – nécropole des premiers Basarab du Moyen Âge<sup>13</sup> –, nous montre combien le dernier grand édifice de l'architecture sacrée de l'ancienne Valachie – admirée par les étrangers comme un triomphe de l'art orthodoxe («la plus belle que je connoisse aux Grecs», selon un voyageur français qui se disait artiste et marchand<sup>14</sup>) – exprimait ce désir du fondateur de se relier à la vieille tradition dynastique du pays, dans un nouveau climat, roumano-levantin. Les Mavrocordatos, au-delà des parentés avec les princes roumains de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle,<sup>15</sup>

11. *Inscripțiile...*, n° 498, p. 440-441.

12. *Ibid.*, n° 418, p. 394-395 ; N. Iorga, «O biserică siriană în București», *Buletinul Comisiunii Monumentelor istorice XIX* (1929), p. 97-100. Lors d'un règne du prince Constantin, la princesse Smaranda, troisième épouse de Nicolas Mavrocordatos, fit ériger, à Bucarest toujours, en 1745, l'église de Foișorul (*Inscripțiile...*, n° 138, p. 258-259).

13. R. Theodorescu, «Căpiva...», p. 62.

14. *Apud* N. Iorga, «Călătoria lui Flachat. Știri noi despre biblioteca Mavrocordaților și despre viața muntească în timpul lui Constantin vodă Mavrocordat», *Academia Română. Memoriile Secțiunii Istorice* (série III) VI (1927), p. 176-148, 166.

15. A. A. C. Stourdza, *L'Europe orientale et le rôle historique des Mavrocordatos, 1660-1830*, Paris 1913, p. 46.

étaient, on le sait fort bien, les descendants de la lignée médiévale moldave des Mușat, par la mère du prince Nicolas, Sultana Chrysoscoléos, petite-fille du dernier Mușat Alexandre Iliăș, ayant régné sur les deux pays roumains après 1600. En sa qualité d'arrière-petit-fils de ce prince qui descendait, à son tour, des dynastes moldaves du XVI<sup>e</sup> siècle et, encore plus, en sa situation de descendant, par son père l'Exaporite, de Roxande Scarlatti, veuve d'un des deniers princes de l'autre dynastie médiévale roumaine, les Basarab valaques, ayant régné lui aussi sur les deux pays – il s'agit d'Alexandre dit «Coconul» («le fils du Prince»<sup>16</sup>) –, ce que la pierre tombale du 3 septembre 1730 du prince Nicolas à Văcărești n'omettait pas de dire («sa gent fameuse descend des Scarlatti», ΥΠΕΡ ΤΟ ΦΥΛΟΝ ΕΥΚΛΕΩΝ ΕΚ ΣΚ[Α]ΡΛΑΤΩΝ<sup>17</sup>), le premier prince phanariote avait pas mal d'atouts pour jouer une sorte de légitimité dynastique. Ce fin lettré et homme politique était presque obsédé – de même que son devancier et modèle, Constantin Brâncoveanu, de même que son successeur, l'autre Constantin – par l'argument généalogique visualisé dans des architectures ou des manuscrits.<sup>18</sup> Il avait toutes les raisons et tout intérêt à se considérer lui-même, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, comme l'héritier légitime des anciens voïévodes de Bucarest et de Jassy, régnant, à leur instar, sur les deux pays tout au long d'une vingtaine d'années, de 1709 à 1730. Il était, d'ailleurs, perçu comme tel dans les milieux roumains et étrangers, de même que son fils, qui régna par intermittence, en Moldavie et en Valachie, presque quarante ans, de 1730 à 1769. Nous en avons comme preuves soit l'inscription du *parekklesion* métropolitain de Bucarest, bâti en 1723, orné d'une riche décoration en pierre – écho du grand chantier, à peine fini, de Văcărești – où le prince Nicolas est cité comme «rejeton des anciens et fameux princes régnants de Moldavie et de Valachie» (ΜΟΛΔΑΒΙΗΣ, ΒΛΑΧΙΗΣ ΤΕ ΚΛΕΙΤΩΝ ΗΓΕΜΟΝΗΩΝ / ΝΙΚΟΛΕΩΣ ΕΡΝΟΣ ΤΩΝ ΤΕ ΠΑΛΑΙΓΕΝΕΩΝ / ΔΗΝΕΙ ΟΡΘΩ ΘΕΟΦΡΟΣΥΝΗ ΓΕ ΑΝΑΣΣΩΝ<sup>19</sup>), soit l'opinion de l'abbé

16. R. Theodorescu, «Cățiva...», p. 87, note 185.

17. *Inscripțiile...*, n° 489, p. 436-437.

18. R. Theodorescu, «Cățiva...», p. 87-88, note 87.

19. *Inscripțiile...*, n° 237, p. 300-301.

Desfontaines qui, dédiant au prince Constantin une traduction classique, le considérait, au-delà d'inévitables confusions historiques et généalogiques, comme un «précieux rejeton de Mpogdan et de Dragus, Princes de Valachie et de Moldavie dans le milieu du quatorzième siècle, dont la glorieuse postérité a toujours régi ces grandes provinces sans aucune interruption».20

À l'instar des deux premiers Mavrocordatos – dont la descendance princière couvre, en quelque sorte, bien que d'une façon fragmentaire, tout le siècle phanariote en Moldavie, avec Jean II, Alexandre I<sup>er</sup> Delibey et Alexandre II Firaris –, l'autre famille levantine, celle des Ghica, essaya, elle aussi, à une moindre échelle il est vrai, de souligner par des architectures ecclésiastiques ses visées dynastiques. Descendants des deux princes d'origine balkanique d'avant 1700 – Georges Ghica et Grégoire I<sup>er</sup> Ghica – Grégoire II surtout et, plus tard, les Ghica qui se succédèrent sur le trône de Bucarest – Scarlat, Alexandre Scarlat et Grégoire III – bâtirent des églises de famille, devenues, parfois, des nécropoles dynastiques. Ce fut le cas du principal sanctuaire du monastère de Pantelimon – aux portes de Bucarest, de même que les Văcărești des Mavrocordatos –, «la belle et admirable église», citée comme telle par la *Chronique des Ghica*,<sup>21</sup> due en 1750<sup>22</sup> à Grégoire II qui l'orna d'un portail de tradition brancovane, fort baroquisé, portant les armoiries de cette famille bientôt illustre (unie par une funeste destinée à la nécropole de Văcărești de la famille apparentée et rivale des Mavrocordatos, l'église de Pantelimon a été détruite, elle aussi, par la même volonté absurde d'un régime totalitaire, il y a une quinzaine d'années).

Plus tard, en 1766-1768, par l'église – disparue il y a un siècle – de Saint-Spiridon le Nouveau de Bucarest (ce saint étant le patron des Ghica), commencée par le prince Scarlat et finie par son héritier Alexandre Scarlat,<sup>23</sup> sous l'intendance du noble-poète Ienakitza

20. Apud A. A. C. Stourdza, *L'Europe orientale...*, p. 186.

21. *Cronica Ghiculeștilor. Istoria Moldovei între anii 1695-1754*, éd. N. Camariano, Ariadna Camariano-Cioran, Bucarest 1965, p. 619.

22. *Inscripțiile...*, n° 392, p. 383, l'inscription votive faisant mention d'un hôpital bâti tout près.

23. *Ibid.*, n° 406, p. 390, l'inscription funéraire de Scarlat Grégoire Ghica du

Văcărescu qui s'y fit portraiturer à l'intérieur,<sup>24</sup> cette volonté monarchique d'avoir des églises de famille, sorte de chapelles dynastiques, était pour la dernière fois illustrée dans une capitale roumaine à l'époque phanariote.

Aux alentours des deux capitales, aux portes de Bucarest et de Jassy, les princes phanariotes allaient commencer à ériger des «maisons» («case») pour les héberger lors des chasses et des promenades, aussi bien que des édifices de loisir, saisonniers. Ces constructions – pareilles à ce qu'on a trouvé aux environs de 1700 dans l'espace stambouliote, mais aussi dans l'aire vénéto-padouane – étaient, dans le registre levantin, le pendant des architectures occidentales du rococo aristocratique, à la recherche d'espaces plus réduits, d'une plus grande intimité, fort prisées à l'époque d'un Louis XV, lorsque le fameux architecte Jacques-François Blondel faisait publier les deux volumes (1737-1738) intitulés *De la distribution des maisons de plaisance et de la décoration des édifices en général*. Elles étaient adaptées à un train de vie curiale impliquant l'étiquette, mais qui dénombrait, en Europe occidentale et orientale à la fois, des monuments entourés d'une nature que bientôt les poètes allaient célébrer, dans des paysages qui commençaient à préoccuper architectes et propriétaires également.

Dans une tradition brancovane encore, l'acte de 2 mai 1724 dû à Nicolas Mavrocordatos fait mention d'une propriété du monastère Radu Vodă où, «en aval de Bucarest, pour les promenades de Son Altesse et d'autres seigneurs», le prince «avait fait construire deux maisons princières, avec cour et jardin tout autour».<sup>25</sup> Il est sûr, cependant, que les principaux fondateurs de telles maisons munies de belvédères et de pavillons furent, dans la première moitié et vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, en Valachie et en Moldavie les Ghica, pa-

---

2 décembre 1766 fait mention de son appartenance à «la grande lignée des Ghica» (ΓΚΙΚΑΔΩΝ ΜΕΓΑΛΗΣ ΑΠΟΦΥΤΛΗΣ).

24. A. Odobescu, «Poezii Văcărești», *Opere*, vol. II, Bucarest 1967, p. 51.

25. *Apud* I. C. Filitti, *Biserici și ctitori*, Bucarest 1932, p. 26.

rents et concurrents des Mavrocordatos. Parmi eux, esprit ludique, amateur de promenades, sauteries et chasses, se trouvait, au premier rang, Grégoire II, qui alterna fréquemment, dans la quatrième et la cinquième décennies, sur les trônes de Bucarest et de Jassy, avec son cousin Constantin Mavrocordatos. Bâtitteur d'églises, lettré, polyglotte, fondateur d'écoles, ce petit-fils de l'Exaporite fut l'initiateur, par excellence, de monuments résidentiels.

La *Chronique des Ghica*, dont il fut le héros, nous parle souvent des loisirs du dynaste : «Le prince allait souvent à la promenade avec ses boyards, il passait son temps cultivant la musique».<sup>26</sup>

On s'attend bien de la part d'un tel personnage – décrit, d'ailleurs, par Neculce aussi<sup>27</sup> – qu'il ait fait ériger des espaces pour des fêtes ; et la chronique de sa famille les mentionne d'une façon très flatteuse, soit qu'ils aient été des rénovations dans d'anciens monastères – à Bârnova, à Galata où il initia la construction de pavillons, de fontaines en pierre, de «maisons fort belles ... pour repos et parties de plaisir» (και ένα χαβούτσι πετρόκτιστον ἦγουν φοισόρι ... Ἐκτισε και τὰ ὠραιότατα σπίτια ... πρὸς ἀναψυχήν και περιδιάβασιν)<sup>28</sup> –, soit qu'il se soit agi de nouveaux édifices bâtis «*a fundamentis*», dans un paysage longuement choisi et aménagé. Le cas le plus notoire est celui de l'ensemble qui fut baptisé «La Belle» – «Frumoasa» (Και τὸ ὠνόμασε Φορμόσαν) – au bord de la colline de Galata : «Dans les champs, vers l'orient, il créa un beau jardin où il a fait bâtir des maisons princières d'après le modèle de celles de Constantinople (κατὰ τὸ σχῆμα τῶν ὀσπιτίων τῆς Πόλεως), par des maîtres maçons amenés spécialement ; et tout près des maisons il a fait faire des fontaines et des kiosques, et en face, de l'autre côté, un jardin charmant parsemé de fleurs. L'eau passait d'une fontaine à une autre... Et ainsi elle coulait dans tout le jardin».<sup>29</sup> J'ajoute tout de suite qu'un texte fort semblable se trouve dans la chronique

26. *Cronica Ghiculeștilor...*, p. 260-261.

27. *Opere. Letopiseșul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, éd. G. Ștrempel, Bucarest 1982, p. 725-726.

28. *Cronica Ghiculeștilor...*, p. 258-259, 288-289.

29. *Ibid.*, p. 291.

roumaine du Pseudo-Amiras<sup>30</sup> et que, par hasard, les seules fontaines préservées de l'époque, étroitement apparentées au type «*ceşme*» du rococo et du baroque stambouliote, sont celles de 1765-1766, à Jassy notamment (les églises de Saint-Spiridon et de Golia), dues au neveu de Grégoire II, l'autre prince Grégoire III Ghica.<sup>31</sup>

Lors de son deuxième règne moldave, le prince vit son palais détruit par la soldatesque russe du général Münnich et ce ne fut qu'après le départ des armées de l'impératrice Anna Ivanovna qu'il bâtit, en 1740, «pendant l'été, sur le même emplacement, un nouveau palais, deux fois plus grand».<sup>32</sup>

L'atmosphère orientale s'amplifia, une année plus tard, lorsque Grégoire II érigea «dans la proximité de ce palais un second, très beau, et il décida que le premier soit réservé aux femmes, donc harem (ἤτοι χαρέμι) et le deuxième aux hommes, donc selamlâc (ἤτοι σελαμλίκι) et l'on a bâti des chambres pour le conseil, pour le trône et encore bien d'autres pour nobles et gentilshommes (διὰ ἄρχοντας καὶ μπουργιανόσηδες), pour que le prince habite ensemble avec tous ceux dont il avait besoin et *pas seulement pendant l'été* [R.T.], mais chaque fois que cela s'imposait».<sup>33</sup> On se trouve déjà devant une sorte de résidence quasi permanente aux portes de Jassy, là où la mode orientale s'installa solidement pendant le second règne (1735-1741) de Grégoire II Ghica.

Quelques dizaines d'années plus tard, l'abbé Ruggiero Giuseppe Boscovich trouva ce «palazzo», de «Formosa», «*grande e comodo*», avec «*il palazzo del Principe et un altro gran palazzo al fianco per le donne, comme se fasse fatto a usi de Turchi ... ad amendue de' quali si monta per una scalinata di pietra, che nel secondo è assai grande, e in questo vi sono della doratme e intagli di prezzo*».<sup>34</sup>

30. *Cronica anonimă a Moldovei 1661-1729 (Pseudo-Amiras)*, éd. D. Simonescu, Bucarest 1975, p. 143.

31. G. Ionescu, *Istoria arhitecturii în România*, vol. II, Bucarest 1965, p. 226-227.

32. *Cronica Ghiculeştilor...*, p. 477, 515.

33. *Ibid.*, p. 514-517.

34. *Giornale di un viaggio da Costantinopoli in Polonia dell'abate Ruggiero*

Selon la même mode turque, le même prince amateur de fêtes joyeuses érigea un autre pavillon jassiate sur la colline de Copou, bariolé de riches couleurs très vives et semblable à ceux qui existaient à Istanbul, comme nous le précise une chronique roumaine attribuée à Ianake Kogălniceanu<sup>35</sup> (information légèrement différente de celle contenue dans la *Chronique des Ghica* qui attribue la même éphémère construction au fils de Grégoire II, Matthieu,<sup>36</sup> l'ancien drogman intellectuellement fort apprécié par les ambassadeurs en poste à Istanbul).

Près de l'autre capitale roumaine, Bucarest, Grégoire II fonda, à côté de son monastère à peine bâti, «de magnifiques maisons princières à deux étages, celui d'en bas pour l'hiver, celui d'en haut pour le printemps» – donc au caractère saisonnier (τὰ μὲν ὑποκάτωθεν χειμερινὰ, τὰ δὲ ἐπάνωθεν ἐαρινὰ)<sup>37</sup> et, en 1751, un pavillon octogonal, disparu, sauf quelques colonnes en bois aux chapiteaux corinthiens ; avec ses arcs polylobés, c'était un monument d'un «éclectisme subtil» – comprenant aussi une fontaine avec une inscription roumaine et grecque aux inflexions poétiques (on parle de «l'écoulement plein de fraîcheur» et «des vagues argentées» de l'eau<sup>38</sup>), nous rappelant les fontaines d'ablution des mosquées turques<sup>39</sup> –, de toute façon représentatif de ce que fut le baroque constantinopolitain, l'analogie la plus proche que j'aie pu identifier se trouvant, en 1722, dans la résidence d'Ahmet III à Sâdâbâd.<sup>40</sup>

*Giuseppe Boscovich con una sua relazione delle rovine di Troja*, Bassano 1784, p. 117.

35. Pseudo Enache Kogălniceanu, *Letopiseșul Țării Moldovii de la domnia întâi și până la a patra domnie a lui Constantin Mavrocordat voevod (1733-1774)*, éd. A. Iliăș, I. Zmeu, Bucarest 1987, p. 3.

36. *Cronica Ghiculeștilor...*, p. 678-679 (φοισόριον τερπνόν και μεγαλοπρεπές).

37. *Ibid.*, p. 618-619.

38. *Inscripțiile...*, n° 393, p. 384-385 (ΤΟ ΚΛΕΟΣ ... ΔΡΟΣΟΕΝΤΟΣ ΝΑΜΑΤΑ ΤΕ ΑΡΓΥΡΟΕΙΔΗ ΛΟΙΜΟΣ ΨΥΧΟΥΣ).

39. M. Ispir, «Maisons bourgeoises de Bucarest et l'architecture de loisir au seuil du XIX<sup>e</sup> siècle. Quelques hypothèses concernant les sources formelles», *Revue roumaine d'Histoire de l'art, Série Beaux-Arts XVIII* (1981), p. 118.

40. S. Eyice, «L'architettura turca del secolo XVIII<sup>e</sup> lo stile neoclassico nell'arte turca», *Luigi Vanvitelli e il 1700 europeo*, Naples 1978, p. 425, fig. 8.

Vers le milieu du siècle, sous le fils et successeur déjà mentionné de Grégoire II, les textes nous parlent plus souvent des paysages où l'on insère ces architectures résidentielles, éphémères ou plus durables. Le chroniqueur grec au service des Ghica nous raconte, sous l'année 1752, comment tout près d'un édifice plus ancien du prince Grégoire, dans le village de Giulești, à deux heures de distance de Bucarest – et on se trouve avec ce passage devant le premier commentaire littéraire d'un paysage de plaine valaque, juste un siècle avant les pages qu'un Alexandre Odobescu allait consacrer aux étendues du Bărăgan dans son *Pseudokyneghetikos* –, le prince Matthieu, «voyant ... une colline plus haute près du pavillon [déjà construit – R.T.] s'est mis à réfléchir au bonheur que pouvait donner *la vue infinie vers la plaine s'étendant tout autour* [R.T.]» ; un ἐπιστάτης, Démètre Soutzo, avec «une très grande habileté pour des constructions pareilles» – ce qu'il allait prouver une année plus tard à Jassy – y érigea un nouveau pavillon, «bâti avec beaucoup de goût, d'où» – répétition significative d'un élément décisif du paysage – «on voyait *non seulement la plaine ravissante tout autour, mais aussi toute la ville de Bucarest* [R.T.]».<sup>41</sup>

On trouvera bientôt, en Moldavie, le même penchant pour la valorisation du paysage, par la recherche des hauteurs où l'on bâtissait résidences et jardins, comme à Deleni, par exemple, sur le domaine du logothète Iordake Cantacuzène après 1750.<sup>42</sup> D'ailleurs, toute cette époque est parsemée de ce genre d'architectures entourées d'une nature, d'un paysage créés à l'instar des modèles orientaux : je pense, de nouveau, à la «Frumoasa» de Jassy où le prince Grégoire Callimachi avait son lac spécialement aménagé pour les kayaks rappelant ceux du Bosphore ; je pense aux pavillons dotés de fontaines dus aux princes Alexandre Ypsilantis, Alexandre Mourouzis, Nicolas Mavroyénis, à Herăstrău, à Cotroceni et ailleurs, autour de Bucarest,<sup>43</sup> que les voyageurs étrangers décrivaient, tel ce Domenico Sestini, vaguement

41. *Cronica Ghiculeștilor...*, p. 656-657, 667, 669.

42. *Ibid.*, p. 734-735.

43. Autres exemples et bibliographie chez R. Theodorescu, *Civilizația românilor între medieval și modern. Orizontul imaginii (1550-1800)*, vol. II, Bucarest 1987, p. 142 sq.



antiquaire, «*socio di più Academie*» qui savait, vers 1780, qu'un prince phanariote passait dans un tel endroit «*la sua villeggiatura d'estate, per essere vicino alla città, e a tale effeto ha fatto costruire un kiosko*» ;<sup>44</sup> ou bien faudrait-il citer encore ce fameux amateur d'exotismes que fut l'Anglais Thomas Hope – collectionneur proche de Thorvaldsen et de Flaxman, voyageur, écrivain, promoteur d'un néo-classicisme de type «*English Empire*» –, connaisseur de l'atmosphère valaque du temps de Mavroyénis, donnant, dans son roman *Anastasius*, qui connut une grande vogue, des images bucarestoises dignes des contes arabes, tel le «kiosque doré» d'un «prince Brâncoveanu», par exemple.<sup>45</sup>

Architectures éphémères, résidences secondaires, nature environnante, ce sont des éléments nouveaux d'une civilisation du «loisir», situés dans des jardins devenus décor, toujours présents, condition inhérente des paisibles plaisirs et des promenades, ordonnés d'après la mode géométrique italo-française au début, puis à la manière anglaise, plus «naturelle», vers la fin du siècle. Ce sont ces mêmes jardins roumains qu'évoquait le prince cosmopolite Charles-Joseph de Ligne en 1788 lorsqu'il parlait «de beaux jardins romantiques» ou du «bois romantique» de Jassy,<sup>46</sup> ou qui sont mentionnés par Lady Elizabeth Craven<sup>47</sup> pour la Valachie. La remarque d'un voyageur d'après 1800, selon laquelle chaque prince roumain avait un jardin et sa résidence secondaire («*Jeder Furst der Walachei pflegt sich einen Garten und ein Lusthaus anzulegen*»)<sup>48</sup> résumait, certes, une réalité des architectures résidentielles, mais aussi bien ce goût local pour une nature depuis

44. «Descrizione del viaggio dell'anno 1780», *Viaggio curioso-scientifico-antiquario per la Valachia, Transilvania e Ungheria fino a Vienna fatto da Domenico Sestini*, Florence 1815, p. 6.

45. J'ai pu consulter l'édition française *Anastase ou Mémoires d'un Grec, écrits à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris 1844, p. 365, 370.

46. *Œuvres du Prince de Ligne*, éd. A. La Croix, vol. III, Bruxelles/Leipzig/Genève 1860, p. 286.

47. *A Journey through the Crimea to Constantinople from the Right Honourable Elisabeth Lady Craven to His Serene Highness the Margrave of Brandenburg, Anspach and Bareith written in the year 1786*, Londres 1789, p. 309.

48. *Reise nach Constantinopel in Briefen vom Herrn Grafen Vincenz Batthyany*, Pest 1810<sup>2</sup>, p. 253.

longtemps insinuée dans l'exonarthex de l'église, dans la galerie extérieure des maisons paysannes et urbaines, une nature qui se voyait maintenant organisée selon un ordre quasi scénographique. C'était un goût répondant à une mentalité nouvelle, dans une société nobiliaire très «fin de siècle», où Ienakitza Văcărescu – résidant lui-même dans une luxueuse demeure à Băneasa, entourée d'un parc décrit par les voyageurs, un Wilkinson et un Auguste de Lagarde – composait ses vers évoquant jardins et fleurs «telles des lumières».49

Âge d'une sensibilité accrue, d'une modernité évidente au niveau des élites, d'un rapport nouveau avec l'histoire ancienne du pays, le XVIII<sup>e</sup> siècle phanariote dissimule pas mal de paradoxes, que les savants ont relevés. Par le truchement des architectures – art de la durée, mais aussi de la précarité – et du paradoxe qui mêlent le dynastique et l'éphémère, j'ai essayé de jeter quelques lumières sur un carrefour qui reste historique.

---

49. J'extrais ces exemples de mon étude «Structures artistiques...», p. 398.

## Remarques sur la peinture post-byzantine dans les Pays roumains. Les peintres provenant de l'environnement grec<sup>1</sup>

*Eugénie Drakopoulou*

Les remarques sur la peinture post-byzantine en Roumanie<sup>2</sup> concernent les peintres connus, originaires de l'environnement grec, qui voyagèrent et travaillèrent en personne ou dont les œuvres parvinrent dans les Pays roumains, à savoir la Moldavie, la Valachie et la Transylvanie, entre les XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

La peinture et les peintres voyagèrent dans l'ensemble de l'espace balkanique, posant ainsi, avant et après la conquête ottomane,<sup>3</sup> les

---

1. L'essentiel de cette communication est extrait d'une étude plus générale des peintres grecs dans les Balkans : voir Eugénie Drakopoulou, «Ζωγράφοι από τόν έλληνικό στόν βαλκανικό χώρο – οί όροι τής ύποδοχής και τής άποδοχής» [«Les peintres, de l'espace grec à l'espace balkanique ; les conditions de leur accueil et de leur acceptation»], dans *eadem* (dir.), *Ζητήματα μεταβυζαντινής ζωγραφικής στη μνήμη του Μανόλη Χατζηδάκη, Πρακτικά Έπιστημονικού Διημέρου, 28-29 Μαΐου 1999* [Questions de peinture post-byzantine, à la mémoire de Manolis Chatzidakis. Actes des Journées scientifiques des 28-29 mai 1999], FNRS, Athènes 2002, p. 101-139. Voir aussi les études de D. Deliyannis, «Έλληνες ζωγράφοι στα ρουμανικά μνημεία (14ος-17ος αί.)» [«Les peintres grecs dans les monuments roumains (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s.)»], *Σύμμεικτα* 9 (1994), p. 191-196, «Έλληνες ζωγράφοι σέ μονές τής Ρουμανίας, 14ος-19ος αί.», *Τάσεις του Όρθόδοξου Μοναχισμού 9ος-20ός αί., Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου* [«Les peintres grecs dans les monastères de Roumanie, XIV<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s.», *Tendances du monachisme orthodoxe, IX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s., Actes du Colloque international*], FNRS, Athènes 1996, p. 171-188 et *Ρουμανία. Έλληνισμός – Τέχνη – Όρθοδοξία* [Roumanie. Hellenisme – Art – Orthodoxie], Athènes 1995.

2. Voir V. Vătășianu, «Roumanie», *Communauté et diversité de l'art des pays balkaniques (XI<sup>e</sup> s. – début du XVIII<sup>e</sup> s.)*, Actes du Premier Congrès International des Études Balkaniques et Sud-Est Européennes, Rapport pour la Séance Plénière, Sofia 1966, p. 37-47.

3. Voir M. Garidis, *La peinture murale dans le monde orthodoxe après la chute de Byzance (1450-1600) et dans les pays sous domination étrangère*, Athènes 1989 ; O. Etinhof, «Post-Byzantine Art, Bulgaria, Serbia and neighbouring regions, Wallachia and Moldavia», *The Dictionary of Art* 25, p. 338-345.

bases d'un fonds artistique commun<sup>4</sup> qui atteignit son achèvement à des époques diverses. Pendant la période byzantine, quand les grands centres, Constantinople et Thessalonique, s'imposent dans l'art monumental, mais aussi après le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, ces grands centres ayant disparu, les monuments de Mistra en Grèce, d'Ivanovo en Bulgarie, de Dečani en Serbie, de Curtea des Argeș en Roumanie illustrent le fait que, selon la formule d'André Grabar, «la grande tradition de l'art byzantin constitue une source intarissable, un mécanisme que, théoriquement, le temps ne saurait atteindre».<sup>5</sup> On pourrait ajouter qu'elle ne pouvait davantage être atteinte par la conquête des villes, car en l'occurrence, c'est-à-dire une fois installée l'occupation ottomane, l'attachement à un passé glorieux devint un moyen de résister au pouvoir étranger et hétérodoxe.

Dans les Pays roumains<sup>6</sup> qui, comme le note André Grabar, «ne connurent l'esthétique byzantine, par laquelle ils furent séduits, qu'après la chute de Constantinople», l'activité des peintres au XVI<sup>e</sup> siècle est liée au niveau culturel que souhaitaient développer les voïévodes locaux.<sup>7</sup>

Outre le climat culturel<sup>8</sup> instauré par ces derniers, les relations commerciales entre l'espace grec et l'espace roumain, desservis par deux voies terrestres importantes, jouèrent également un grand rôle.

4. Voir Gordana Babić, M. Chatzidakis, «The icons of the Balkan Peninsula and the Greek Islands», dans K. Weitzmann (dir.), *The Icon*, t. II, Londres 1982, p. 305-372.

5. Voir M. Chatzidakis, «Classicisme et tendances populaires au XIV<sup>e</sup> siècle», *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines, Bucarest, 6-12 septembre 1971*, t. I, Bucarest 1974, p. 186-188.

6. Parmi la bibliographie moderne, voir R. Theodorescu, *Bizant, Balcani, Occident, la începuturile culturii medievale românești (sec. X-XIV)*, Bucarest 1974 ; A. Vasiliu, «Tradition byzantine et réception des images dans le cadre du post-byzantinisme roumain», *Synthesis* (Institut d'Histoire et Théorie Littéraire, Académie Roumaine) 18 (1991), p. 97-104.

7. Voir A. Vasiliu, *ibid.*

8. Voir I.-R. Mircea, «Relations littéraires entre Byzance et les Pays roumains», *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines...*, t. I, p. 485-496.

Les routes de Valachie et de Moldavie empruntées par les marchands et les caravanes et qui, au départ des Balkans, menaient vers l'Europe centrale et arrivaient jusqu'à Thessalonique et Constantinople, suivaient des détours et des embranchements qui desservaient les provinces grecques méridionales.<sup>9</sup> Ce sont ces mêmes routes qu'empruntèrent aussi les peintres.

Pour ce qui est du rôle de l'Église,<sup>10</sup> il convient de signaler, parallèlement à l'influence spirituelle et politique considérable du patriarcat, le rôle important joué par le Mont Athos,<sup>11</sup> grâce aux relations étroites qu'entretenaient les monastères avec la Moldo-Valachie, mais aussi à la consécration du Mont Athos comme centre de l'art orthodoxe.

Bien que l'énorme diffusion des icônes crétoises,<sup>12</sup> qui circulèrent dans tout l'espace actuel de l'ancienne Yougoslavie, et surtout en Dalmatie, en Croatie et en Bosnie, n'ait pas atteint – dans l'état actuel de nos connaissances – les Pays roumains, la forte tradition de

---

9. Voir A. Mehlan, «Οἱ ἐμπορικὸι δρόμοι στὰ Βαλκάνια κατὰ τὴν τουρκοκρατία» [«Les voies commerciales dans les Balkans sous la domination ottomane»], dans Sp. Asdrachas (dir.), *Ἡ οἰκονομικὴ δομὴ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν στὰ χρόνια τῆς ὀθωμανικῆς κυριαρχίας, 15-19 αἰ.* [La structure économique des pays balkaniques au temps de la domination ottomane, XV<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s.], Athènes 1979, p. 367-407.

10. Pour l'histoire de l'Église roumaine, voir M. Păcurariu, *Istoria bisericii ortodoxe române*, vol. I, Bucarest 1980. Voir aussi Ş. Papacostea, «Byzance et la création de la Métropole de Moldavie», *Études byzantines et post-byzantines* II (1991), p. 133-150.

11. Voir A. Scrima, «Les Roumains et le Mont Athos» et «Réflexions sur les rythmes et la fonction de la tradition athonite», dans *Le Millénaire du Mont Athos, 963-1963. Études et Mélanges*, t. II, Chevetogne 1965, p. 145-152, 301-324.

12. Sur la diffusion de l'art crétois, voir M. Chatzidakis, «Aspects de la peinture religieuse dans les Balkans (1300-1500)», *Aspects of the Balkans Continuity and Change*, Paris 1972, p. 177-197 ; *id.*, «La peinture des 'Madonneri' ou 'vénéto-crétoise' et sa destination», *Venezia, Centro di Mediazione tra Oriente et Occidente (sec. XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup>) : Aspetti e problemi, Atti del II Convegno Internazionale di Storia della Civiltà Veneziana* (1973), t. II, Firenze 1977, p. 675-690 ; Nano Chatzidakis, «Post-Byzantine Art, Crete, mainland Greece, the Ionian Islands and the Cyclades», *The Dictionary of Art* 25, p. 331-337.

reconnaissance et d'adhésion dont jouissent les grands peintres crétois du XVI<sup>e</sup> siècle dans l'ensemble du monde orthodoxe semble avoir eu quelque écho dans le cas d'un monastère de Valachie : dans celui de Dintr-un lemn,<sup>13</sup> en Valachie donc, fondé au XVI<sup>e</sup> siècle, la grande icône cultuelle de la Vierge et du Christ, revêtue en 1812 d'argent martelé, se rattache à un témoignage selon lequel le métropolitain de Crète Néophytos, visitant le monastère en 1746, y déchiffra la signature de Damaskinos (*χειρ τοῦ Δαμασκηνοῦ*) et rapprocha ce peintre du «peintre de très anciennes icônes de notre patrie, la Crète».<sup>14</sup>

Cependant, le fait que les peintres et leurs œuvres parvinrent jusqu'aux Pays roumains fut essentiellement le fruit, comme nous l'avons dit, du climat culturel instauré par les voïévodes. L'époque d'Étienne le Grand (1457-1504)<sup>15</sup> est liée à la présence de l'atelier de Kastoria<sup>16</sup> en Moldavie,<sup>17</sup> auquel on doit la création et la décoration d'importants monuments de peinture. Le fils d'Étienne le Grand, le

13. Pour le monastère, voir R. Crețeanu, *Mănăstirea Dintr-un lemn*, Bucarest 1966.

14. D. Deliyiannis, *Ρουμανία. Ἑλληνισμός – Τέχνη – Ὁρθοδοξία*, p. 153. Une autre icône crétoise du peintre Emmanuel se trouve dans le monastère Celic-Dere (Tulcea) : voir *id.*, «Ἑλληνες ζωγράφοι σὲ μόνες τῆς Ρουμανίας...», p. 183.

15. Voir *Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare* (ouvrage collectif), Bucarest 1964 ; N. Grigoraș, *Moldova lui Ștefan cel Mare*, Jassy 1982.

16. Voir, entre autres études, Evangelia Georgitsoyanni, «Ἐνα ἐργαστήριο ἀνωνύμων ζωγράφων τοῦ δεύτερου μισοῦ τοῦ 15ου αἰῶνα στὰ Βαλκάνια καὶ ἡ ἐπίδρασή του στὴ μεταβυζαντινὴ τέχνη» [«Un atelier de peintres anonymes de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> s. dans les Balkans, et son influence sur l'art post-byzantin»], *Ἡπειρωτικὰ Χρονικά* 29 (1988/89), p. 45-172; M. Garidis, «Contacts entre la peinture de la Grèce du Nord et des zones centrales balkaniques avec la peinture moldave de la fin du XV<sup>e</sup> siècle», *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines*, Bucarest, 6-12 septembre 1971, t. II, Bucarest 1975, p. 563-569.

17. Sur la peinture en Moldavie, voir A. Grabar, «L'origine des façades peintes des églises moldaves», dans *Mélanges N. Iorga*, Paris 1933, p. 365-382 ; R. Theodorescu, *La peinture murale moldave aux XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles*, Bucarest 1994, p. 8-48 ; A. Vasiliu, *Monastères de Moldavie, XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles, Architectures de l'Image*, Paris 1999, où l'on trouvera la bibliographie antérieure.

voïévode Pierre Rareș (1527-1538, 1541-1546),<sup>18</sup> à l'exemple de son père, poursuivit la lutte contre les Ottomans tout en construisant églises et monastères. Il érigea des monuments tels que Dobrovăț près de Jassy, Saint-Georges à Hîrlău, le monastère de Probota<sup>19</sup> où il fut enterré, Saint-Georges à Suceava, ainsi que le monastère de Rîșca.<sup>20</sup> L'inhumation du peintre Georgios de Trikki en 1530, selon la plaque tombale de l'église de Saint-Georges à Hîrlău, disparue depuis, laisse supposer que le peintre fut invité en Moldavie par le voïévode lui-même. On attribue à ce peintre les fresques de l'église de la Sainte-Croix à Pătrăuți, de l'exonarthex du Saint-Nikolaos à Probota et du Saint-Prokopios à Milișăuți (1487), qui n'existe plus.<sup>21</sup> Le même prince invita également Stamatelos Kotronas, «peintre originaire de Zakynthos», comme il l'indique lui-même dans sa signature en 1552, à l'occasion de la réalisation des fresques de l'église conventuelle [*katholikon*] du monastère de Rîșca<sup>22</sup> et des portraits de la famille des donateurs (fig.1-2).<sup>23</sup> Les fresques de Kotronas servirent souvent de modèle à la décoration des églises de Moldavie.

Le XVI<sup>e</sup> siècle fut marqué par la personnalité des évêques, calligraphes et enlumineurs Loukas de Buzău, Matthaïos de Pogoniani (Épire), son élève, et Anthimos, autre de ses élèves, actif au XVII<sup>e</sup> siècle.<sup>24</sup>

Onouphrios, peintre important et prêtre cultivé, actif au

18. Voir *Petru Rareș*, ouvrage collectif réalisé par les membres de l'Institut d'Histoire et Archéologie «A. D. Xenopol» de Jassy et de l'Institut d'Histoire «N. Iorga» de Bucarest, Bucarest 1978.

19. Voir G. Buzatu, *Mănăstirea Probota*, Bucarest 1968.

20. D. Deliyannis, *Ρουμανία. Ἑλληνισμός – Τέχνη – Ὁρθοδοξία*, p. 138.

21. *Ibid.*, p. 137-139.

22. Pour le monastère de Rîșca, voir S. Ulea, «Datarea ansamblului de la Rîșca», *Studii și Cercetări de Istoria Artei* 2 (1963), p. 433-437.

23. S. Ulea, «Un peintre grec en Moldavie au XVI<sup>e</sup> siècle : Stamatelos Kotronas», *Revue roumaine d'Histoire de l'art, Série Beaux-Arts* VII (1970), p. 13-26 ; D. Deliyannis, *Ρουμανία. Ἑλληνισμός – Τέχνη – Ὁρθοδοξία*, p. 140-141.

24. Voir Olga Gratzïou, *Die dekortierten Handsschriften des Schreibers Matthaïos von Myra (1596-1624), Untersuchungen zur griechischen Buchmalerei um 1600*, Athènes 1982.

XVI<sup>e</sup> siècle en Macédoine occidentale et en Épire du Nord, semble également avoir travaillé à Moldovița.<sup>25</sup>

Des peintres tels que Andreas, Gavriil<sup>26</sup> ou Nikolaos manifestent leur présence dans les Pays roumains par des icônes portatives ou des fresques.<sup>27</sup> Nikolaos, peintre natif de Crète, réalisa des peintures à la cour de Michel le Brave (1593-1601) et travailla en 1599 à Alba Iulia, en Transylvanie. Le même voïévode de Valachie invita également le peintre Minas<sup>28</sup>.

L'Épire du Sud est le pays d'origine de la plupart des peintres qui arrivent dans les Pays roumains à partir de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Ils seront très nombreux aux siècles suivants à s'intégrer aux courants commerciaux<sup>29</sup> mais aussi aux liens culturels avec l'espace grec, entretenus par les princes locaux et les chefs de l'Église. Au XVII<sup>e</sup> siècle, le voïévode de Moldavie Georgios Doukas invite le peintre Georgios et ses frères Michaïl et Dimas, originaires de Ioannina, à venir réaliser les fresques de l'église des Saints-Apôtres Pierre et Paul et de l'église conventuelle du monastère de Cetățuia à

25. M. Chatzidakis, «Aspects de la peinture religieuse...», p. 190. Pour le monastère, voir C. Nicolescu, S. Balș, *Mănăstirea Moldovița*, Bucarest 1958 ; I. Iufu, «Mănăstirea Moldovița – centru din perioada culturii române în limba slavonă. Sec. XV-XVIII», *Mitropolia Moldovei și Sucevei* 39 (1963), p. 429-449.

26. D. Deliyiannis, «Ἕλληνες ζωγράφοι σὲ μονῆς τῆς Ρουμανίας...», p. 172-173.

27. On trouvera plus bas une liste des peintres qui, selon l'état actuel de nos connaissances, furent actifs dans les Pays roumains. Pour une bibliographie concernant chaque peintre, voir M. Chatzidakis, *Ἕλληνες ζωγράφοι μετὰ τὴν Ἄλωση (1450-1830)* [*Les peintres grecs après la chute de Constantinople (1450-1830)*], vol. 1, Athènes 1987, et M. Chatzidakis, Eugénie Drakopoulou, *Ἕλληνες ζωγράφοι μετὰ τὴν Ἄλωση (1450-1830)* [*Les peintres grecs après la chute de Constantinople (1450-1830)*], vol. 2, Athènes 1997, aux noms correspondants. Pour les peintres Emmanuel du XVI<sup>e</sup> siècle, Evgenios, Emmanuel, Ioannikios, Theodosia, Apostolis Loggianos et Spyridon Sperantzas, voir D. Deliyiannis, «Ἕλληνες ζωγράφοι σὲ μονῆς τῆς Ρουμανίας...», p. 180-188.

28. D. Deliyiannis, *Ρουμανία. Ἑλληνισμός – Τέχνη – Ὁρθοδοξία*, p. 127.

29. Voir Tr. Stoianovich, «Conquering Balkan Orthodox merchant», *Journal of Economic History* 20 (1960), p. 234-313



Jassy, dans les années 1671-1672. Dans l'église des Saints-Apôtres, qui fut ravagée par un incendie et fit l'objet d'un nettoyage aux conséquences désastreuses pour les fresques au XIX<sup>e</sup> siècle, on distingue dans la partie nord du narthex des figures de philosophes grecs qui rappellent les représentations similaires du narthex du monastère de Philanthropinon, situé sur l'île de Ioannina, dont était originaire le peintre.<sup>30</sup> Nous disposons de quelques informations concernant les peintres de Ioannina qui s'installèrent en Moldavie : Georgios s'établit à Bacău de 1670 environ jusqu'à 1711, s'y maria et eut trois fils, dont deux furent initiés à l'art de la peinture par leur père. Ses frères s'installèrent également en Moldavie. Le fils de Dimas, Theophilos, devint peintre et moine au monastère de Putna vers 1759. Son autre frère, Michaïl, apparaît en 1686, recevant du spathaire Vassilios Kantakouzinis 61 lei de salaire «pour chaque peinture».<sup>31</sup>

Dans l'espace de la Valachie<sup>32</sup> domine, à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, la peinture de Konstantinos, actif dans cette région pendant une cinquantaine d'années et dont la signature en grec a été retrouvée dans sept monuments au moins.<sup>33</sup> Son activité est liée à la présence du voïévode Constantin Brâncoveanu,<sup>34</sup> ami des lettres grecques, par lequel il fut appelé à peindre la grande église des Saints-Constantin-et-Hélène à Hurezi (1693-1694) (fig. 4).

Il est particulièrement intéressant de relever les signatures de Konstantinos et de ses collaborateurs, tant du point de vue de leur emplacement dans les églises que pour le choix de la langue. Dans la nef de Hurezi, Konstantinos et Ioannis signent en grec, puis vien-

30. D. Deliyiannis, *Ρουμανία. Έλληνισμός – Τέχνη – Όρθοδοξία*, p. 141.

31. *Ibid.*, p. 142.

32. Voir M. Musicescu, «Évolution des étapes stylistiques de la peinture murale valaque», *Communauté et diversité de l'art des pays balkaniques (XI<sup>e</sup> s. - début du XVIII<sup>e</sup> s.)*, Actes du Premier Congrès International des Études Byzantines et Sud-Est Européennes, t. II, Sofia 1966 (1970), p. 823-836.

33. D. Deliyiannis, *Ρουμανία. Έλληνισμός – Τέχνη – Όρθοδοξία*, p. 148 sq.

34. Voir A. Vassiliu, «Brankovan mural painting and several aspects related to Greek postbyzantine art», *Revue roumaine d'Histoire de l'art, Série Beaux-Arts* XXIV (1987), p. 3-18.

ment en plus petites lettres et en slavon les noms de Andreï, Stan, Neagoe et Ioachim. Dans le pronaos apparaît la signature *τῶν ἐλαχίστων Ἀνδρέου, Συμεών, Ἰσθράτε, Χρανίτε ζωγράφους*, dont seuls les trois derniers sont en slavon. Andreas, s'il s'agit du même, signe de deux manières. Le collaborateur de Konstantinos, Ioannis (87), signe en grec à Hurezi, mais en slavon dans l'arc de la prothèse de l'église de la Présentation de la Vierge à Doamnei. Dans une autre église fondée par Brâncoveanu, celle de Saint-Jean-Baptiste à Tîrgoviște (fig. 5),<sup>35</sup> dont les fresques furent achevées «à l'époque des vendanges» de l'année 1699, outre les autres inscriptions, Konstantinos signe sur l'épée de saint Nestor *χειρ Κωνσταντίνου 1698*. On repère une autre signature du même peintre sur une épée dans l'église de Saint-Minas à Craiova. Dans le narthex du monastère de Cozia<sup>36</sup> en 1707 apparaît la signature *Μνήσθητι Κ(ύρι)ε τῶν ζωγράφων Ἀνδρέου Κωνσταντίνος καὶ Γεώργιε* (fig. 3). Il existe dans l'exonarthex de l'église du couvent de Polovraci – Konstantinos réalisa en 1711-1712 avec d'autres collaborateurs les fresques d'une église de la Dormition de la Vierge à Polovraci – une représentation très rare des monastères du Mont Athos, d'après des gravures, mais trahissant cependant le fait que «le peintre Constantin», *Κωνσταντίνος ζωγράφος*, qui signe en lettres minuscules en bas de la représentation en 1711, avait visité la Sainte Montagne.<sup>37</sup> Cette peinture de Konstantinos incite à le relier aux peintres d'Épire, hypothèse renforcée par le fait que le type de Crucifixion que peignent les Kontarides dans l'église de la Vierge à Veltsista (1508), village situé près de Ioannina, se rencontre dans les monuments peints par Konstantinos à Biserica Doamnei (1683) et dans la chapelle de Mogoșoaia (1688-1690).<sup>38</sup>

35. N. Constantinescu, E. Costescu, *Curtea domnească din Tîrgoviște*, Bucarest 1969.

36. M. Davidescu, *Mănăstirea Cozia*, Bucarest 1968.

37. D. Deliyiannis, *Ρουμανία. Ἑλληνισμὸς – Τέχνη – Ὁρθοδοξία*, p. 171-172.

38. Voir Anghéliki Stavropoulou-Makri, «La création d'une nouvelle formule de la Crucifixion et sa diffusion dans les Balkans», *V<sup>e</sup> Congrès International des Études du Sud-Est Européen*, Athènes 1985, p. 241-249.

Outre les peintres précités, un autre groupe d'artistes, également originaires de Ioannina, Dimos, Matthaios et Ioannis, travaillent en 1673 au monastère de Cetăruia.<sup>39</sup>

Au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle, des peintres venus de l'espace grec signent en grec dans des églises d'Olténie et de Valachie. Citons deux cas intéressants : à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, le peintre Grigorios réalise en Valachie un sujet profane, le *Triomphe de Nikolaos, voïévode de Valachie, sur les Autrichiens*, et à la même époque, Efstathios Altinis, natif de Zagora dans le Pélion, est choisi par Alexandre Ypsilantis pour aller faire ses études à Vienne<sup>40</sup> et devient par la suite le représentant le plus marquant de la peinture roumaine moderne, introduisant le style néoclassique en Roumanie.

Si l'on tente de recenser, en dehors des peintres qui sont mentionnés de manière sélective dans les lignes qui précèdent, la totalité<sup>41</sup> de ceux qui furent actifs au cours des trois siècles qui nous occupent (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup>), on aboutit au chiffre de 152 peintres de culture et de langue grecques, qui se déplacèrent vers le sud-est de l'Europe.

Les chiffres révèlent d'une manière non moins claire la densité des peintres en fonction du lieu de travail dans les Balkans. 52 d'entre eux sont actifs sur le territoire de l'ancienne Yougoslavie, 13 en Bulgarie, 49 en Albanie et 55 en Roumanie. Comme nous l'avons vu plus haut, le nombre de peintres reflète la conjoncture historique et le développement économique de certaines régions, ainsi que les relations de parenté avec l'environnement grec.

Dans les frontières de trois pays balkaniques actuels (ancienne Yougoslavie, Albanie, Roumanie), au XVII<sup>e</sup> siècle, les peintres connus se multiplient par rapport au XVI<sup>e</sup> siècle. En Roumanie, le nombre des peintres connus reste stable aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

39. Sur le monastère, voir N. Grigoraş, *Mănăstirea Cetăruia*, Bucarest 1968.

40. D. Deliyiannis, *Ρουμανία. Έλληνισμός – Τέχνη – Όρθοδοξία*, p. 128.

41. Pour des raisons purement techniques, les peintres sont regroupés en fonction du siècle au cours duquel ils ont été le plus actifs, et les lieux de travail sont situés par référence aux pays actuels de l'Europe du Sud-Est. Pour les éléments statistiques, voir Eugénie Drakopoulou, «Ζωγράφοι από τόν ελληνικό στόν βαλκανικό χώρο...».

Siècle	Albanie	Bulgarie	Ancienne Yougoslavie	Roumanie
XVI <sup>e</sup>	6	2	11	11
XVII <sup>e</sup>	17	2	24	19
XVIII <sup>e</sup>	26	9	17	25

C'est dans les Pays roumains que se trouve le plus grand pourcentage de peintres d'origine inconnue, qui frôle les 56 %, tandis que le pourcentage équivalent en Albanie est de 14 % et en ancienne Yougoslavie, de 25 %. Le phénomène reflète les destinations de prédilection des peintres. Il faudrait aussi signaler que 45 % des peintres dont l'origine nous est connue et qui sont actifs dans l'espace de la Roumanie actuelle proviennent d'Épire, tandis que les peintres de Macédoine de l'Ouest sont totalement absents. Les origines des autres peintres se dispersent, pour un seul peintre chaque fois, dans le Péloponnèse, à Trikala, en Crète, à Zante, Corfou, Chypre, Bucarest et Zagora (Pélion).

Indépendamment du lieu où ils travaillent, ces peintres représentent les principales tendances de la peinture qui se développe à partir du XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> en Macédoine et en Épire.<sup>42</sup> Ils appartiennent souvent à une même famille et se déplacent soit invités par des chefs locaux, laïques ou religieux, soit à la recherche de travail dans des régions où leur art est apprécié.

Dans les inscriptions des monuments assez souvent, et plus rarement dans les signatures des peintres, coexistent les langues grecque et slavonne. Outre l'intention de signifier l'environnement dont il provient, la présence d'inscriptions en grec trahit la volonté du peintre de conférer une certaine autorité à son œuvre. Les témoignages du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle qui signalent qu'à la cour des voïévodes de Moldavie, pendant la cérémonie officielle du palais, le chœur de droite chantait en grec et le chœur de gauche en roumain, sont un autre exemple, provenant d'un espace différent, de l'usage simultané des deux langues.<sup>43</sup>

42. Voir M. Chatzidakis, *Ἑλληνες ζωγράφοι...*, p. 96-99, 113.

43. *Θρησκευτική και Ἡθική Ἐγκυκλοπαίδεια* [Encyclopédie religieuse et morale], t. 10, s.v. «Ρουμανική Ἐκκλησία» [«Église roumaine»], p. 843.

Au-delà des particularités culturelles de chaque région, l'existence de tant de peintres – 55 peintres connus – de culture grecque dans les Pays roumains prouve que l'environnement roumain reconnaît et a adopté l'art des peintres grecs, ou plus exactement des peintres orthodoxes et de culture grecque.

Par ailleurs, même si la nationalité et les écoles nationales sont de peu d'importance dans un art tel que l'art byzantin et son successeur post-byzantin, les peintres issus de l'espace grec voient largement reconnus leur art, leur supériorité technique mais aussi l'autorité dogmatique de leur iconographie. Reconnaissance de l'art indubitablement très élevé de l'école crétoise, mais aussi de l'art du Mont Athos, que le professeur bulgare Philov a qualifié «d'école supérieure de peinture religieuse des Balkans», art qui était lié au facteur le plus important d'unité des orthodoxes, le patriarcat œcuménique, par l'intermédiaire des métropolitains, grecs en règle générale. Et cette reconnaissance est directement liée à celle des hommes de lettres grecs de la diaspora. Pendant les années d'une occupation ottomane partagée, les déplacements que nous avons évoqués contribuent, comme l'a souligné Manolis Chatzidakis, à la création d'une unité essentielle en matière de goût chez les peuples orthodoxes voisins dans la péninsule Balkanique.<sup>44</sup>

Pendant, au-delà du rayonnement incontestable de l'art post-byzantin dans l'espace balkanique, un grand nombre de peintres originaires des lieux poursuit la tradition picturale sur la base de la technique et des modèles iconographiques, mais aussi en s'adaptant aux goûts locaux et à l'environnement culturel des voievodes.<sup>45</sup>

---

44. M. Chatzidakis, *Έλληνες ζωγράφοι...*, p. 75.

45. Sur les peintres connus, voir M. Porumb, *Dicționar de pictură veche românească din Transilvania sec. XIII-XVIII*, Bucarest 1998, qui donne une riche bibliographie. Voir aussi C. Nicolescu, *Rumanische Ikonen*, Bucarest 1976 ; R. Theodorescu, *Civilizația românilor între medieval și modern. Orizontul imaginii (1550-1800)*, t. I, Bucarest 1987. Catalogue d'exposition, *Romanian Icons 16th-18th century*, Musée byzantin, Athènes 1993.

## LISTE DES PEINTRES\*

PEINTRE	SIÈCLE	LIEU D'ORIGINE	LIEU DE TRAVAIL
Kotronas Stamatelos	XVI <sup>e</sup>	Zakynthos	Roumanie
Loukas (1)	XVI <sup>e</sup>	Chypre	Roumanie
Minas (3)	XVI <sup>e</sup>		Roumanie
Andreas (4)	XVI <sup>e</sup>		Roumanie
Gavriil	XVI <sup>e</sup>		Roumanie
Georgios (4)	XVI <sup>e</sup>	Trikala	Roumanie
Damaskinos Michaïl	XVI <sup>e</sup>	Crète	Anc. Yougoslavie
			Roumanie
Emmanuel	XVI <sup>e</sup>	Crète	Roumanie
Matthaios (1)	XVI <sup>e</sup>	Pogoniani	Roumanie
Nikolaos (12)	XVI <sup>e</sup>	Crète	Roumanie
Onouphrios (1)	XVI <sup>e</sup>		Albanie
			Roumanie
Mavros (?)	XVII <sup>e</sup>		Roumanie
Andreas (5, 6)	XVII <sup>e</sup>		Roumanie
Anthimos (2)	XVII <sup>e</sup>	Ioannina	Roumanie
Gerassimos (4)	XVII <sup>e</sup>		Roumanie
Georgios (20)	XVII <sup>e</sup>		Roumanie
Georgios (22)	XVII <sup>e</sup>	Ioannina	Roumanie
Dimas (1)	XVII <sup>e</sup>	Ioannina	Roumanie
Dimitrios (23)	XVII <sup>e</sup>		Roumanie
Dimos (1)	XVII <sup>e</sup>	Ioannina	Roumanie
Theodoros (21)	XVII <sup>e</sup>		Roumanie
Ioannis (32)	XVII <sup>e</sup>		Roumanie
Ioannis (87)	XVII <sup>e</sup>		Roumanie
Kallinikos (2)	XVII <sup>e</sup>		Roumanie
Konstantinos (6)	XVII <sup>e</sup>	Épire	Roumanie
Matthaios (3)	XVII <sup>e</sup>	Ioannina	Roumanie
Michaïl (11)	XVII <sup>e</sup>	Ioannina	Roumanie
Panagiotis (1)	XVII <sup>e</sup>	Épire ?	Roumanie

\* Les noms des peintres accompagnés des chiffres correspondent aux noms cités dans les livres: M. Chatzidakis, *Έλληνες ζωγράφοι...*, vol. 1 et M. Chatzidakis, E. Drakopoulou, *Έλληνες ζωγράφοι...*, vol. 2.

PEINTRE	SIÈCLE	LIEU D'ORIGINE	LIEU DE TRAVAIL
Silvestros (3)	XVII <sup>e</sup>	Chypre	Roumanie
Stamatios	XVII <sup>e</sup>		Roumanie
Altinis Efstathios	XVIII <sup>e</sup>	Zagora	Roumanie
Georgios (54)	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Georgios (57, 58)	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Grigorios (8)	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Emmanuel	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Evgenios	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Ioannikios	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Ioannis (58)	XVIII <sup>e</sup>	Crète	Roumanie
Koulinatos Panagiotis (Koulinas)	XVIII <sup>e</sup>	Peloponnèse	Roumanie
Lambros	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Loggianos Apostolis	XVIII <sup>e</sup>	Edessa	Roumanie
Nikiphoros (9, 10)	XVIII <sup>e</sup>		Anc. Yougoslavie Roumanie
Parthenios (11)	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Sperantzas Spyridon	XVIII <sup>e</sup>	Corfou	Roumanie
Stephanos (1)	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Symeon (3)	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Theodoros (13)	XVIII <sup>e</sup>	Bucarest	Roumanie
Theodosia	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Tzetiris Nikolaos	XVIII <sup>e</sup>	Grabovo	Anc. Yougoslavie Bulgarie Roumanie
Tzetiris Naoum	XVIII <sup>e</sup>	Grabovo	Anc. Yougoslavie Bulgarie Roumanie
Photios (1)	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie
Hatzis	XVIII <sup>e</sup>		Roumanie



1. Monastère de Rîșca, 1552.

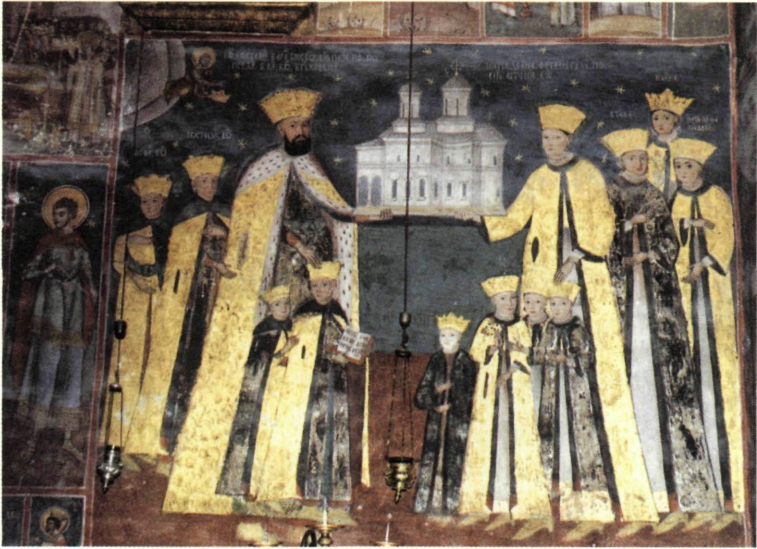


2. Monastère de Rîșca. Les portaits des donateurs.



3. Narthex du monastère de Cozia, 1707. La signature des peintres.





4. Église des Saints-Constantin-et-Hélène à Hurezi. La famille des donateurs.



5. Église du Saint-Jean-Baptiste à Tîrgoviște.



LA MULTIPLICITÉ DES IDENTITÉS ETHNIQUES ET SOCIALES



THE MULTIPLICITY OF ETHNIC AND SOCIAL IDENTITIES



## Ethnic names and national identity in the Greek-Romanian historiography of the Phanariote era

*Mihai Țipău*

Although the so-called Greek-Romanian historiography of the Phanariote era in the Danubian Principalities is an important source for the analysis of the concept of national identity it has not been thoroughly explored by contemporary research. Hellenic historiography in the eighteenth and the early nineteenth century came through a constant process of adaptation to the new ideas, resulting in a modification of the ancient Byzantine tradition of writing history. Among those new elements we can identify the tendency of recovering classical antiquity, in a more or less deliberate attempt to construct a national identity somehow opposite to the ecumenical Orthodox perception. Another universal theory in diametrical opposition to the Byzantine (or Rhomaic) one, was to be found in the ideas of the Enlightenment which were penetrating historical writing.

The Phanariote era in the Romanian Principalities was also a period of changes in the social, cultural and educational areas. We will analyze some of these changes in order to better understand the works of the Greek historians writing about the Principalities in the eighteenth and early nineteenth century.

The relative autonomy of the Romanian Principalities allowed in the so-called Phanariote period a freer circulation of the new ideas as compared with the territories under direct Ottoman control. By the activity of illustrious scholars, some of them professors in the “Princely Academies” in Bucharest and Jassy,<sup>1</sup> the Danubian Principalities became centers of diffusion of the ideas of the Enlightenment.

The Phanariote princes who had attempted occasionally to apply a sort of “enlightened monarchy” often played a critical part in this

---

1. See Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Thessaloniki, 1974.

process of modernization of the Romanian Principalities.<sup>2</sup> An important step towards this aim was the rich legislative activity of this period reflected in numerous law projects as well as legal codes approved by the central authority and published. Constantine Mavrocordatos went further by publishing a project of a “Constitution of Wallachia” in 1741 in the French periodical publication *Mercure de France*.<sup>3</sup> Mavrocordatos initiated a significant reform process of Romanian society in the fiscal, juridical, administrative and agrarian fields. His initiative was taken not only because of economic and fiscal reasons; one can see in the prince’s reforms a real wish to apply enlightened politics. The reinforcement of the princely authority by these reforms is also evident. The fact that Constantine Mavrocordatos wished to present his reforms in Western Europe shows the importance he attributed to them. In 1746 the same prince abolished the peasants’ servitude, about forty years before the same measure was taken in the Austrian Empire in 1785, and this reform shows clearly the enlightened character of his rule. Despite being Greek, Constantine Mavrocordatos insisted that the administration should only use the Romanian language.

The so-called Greek-Romanian Law was a synthesis of the Byzantine juridical traditions (which had a great following in Europe even in a period of profound misunderstanding of Byzantium) and the influences of western law production.<sup>4</sup> Of course in this activity an important turning point was the French Revolution, through the consequences and mutations which occurred in perceptions of the idea of right and the great codification work finally embodied in the

---

2. See Nicolae Iorga, “Le despotisme éclairé dans les Pays roumains au XVIII<sup>e</sup> siècle”, *Bulletin of the International Committee of Historical Sciences IX* (1937), p. 101-115.

3. Anne-Marie Cassoly, “Autour de l’insertion dans le *Mercure de France* de la *Constitution* de Constantin Mavrocordato”, *Revue des Études sud-est européennes XIX/4* (1981), p. 751-762.

4. Panaghiotis I. Zepos, *L’influence du droit byzantin sur la législation roumaine de la période des princes phanariotes*, Milano, 1953 (Reprinted from *L’Europa et il Diritto Romano. Studi in memoria di P. Koschaker*); idem, “Byzantine Law in the Danubian Countries”, *Balkan Studies 7* (1966), p. 343-356.

Napoleonic Codes. For jurists in Danubian Principalities, the Austrian Civil Code had also been a model.

The activity of the great figures of the Greek Enlightenment in the Danubian Principalities has more or less been studied and evaluated in all its dimensions, but an important feature in the modernization of the society and even in the reform of the conception of law were the initiatives of the central authorities. Of course, these were not anything “revolutionary”, in the sense of complete change of principles and values, but one can perceive small but nonetheless important steps towards a society based on the new conceptions of right.

Both Greek and Romanian scholars participated in this juridical activity. In the atmosphere of the Enlightenment, legislative activities were extremely important. The jurists of the Phanariote era were to take over and to update Byzantine law according to the realities of their times, being also receptive to influences from western European law. These Byzantine legal codes played an important part in the process of modernization of Romanian society. In this matter the initiative always belonged to the Phanariote *hospodars*, many of them educated persons, in contact with the new ideas, and often influenced by them in the reform projects, even if they could not accept them entirely because of their political and social status.

One can point to personalities like Michael Photeinos or Photeinoupoloulos who elaborated between 1765 and 1777 no less than three projects for his law handbook (*Nomikon Procheiron*).<sup>5</sup> The spatharius Thomas Carras translated the *Hexabiblos* of Constantine Armenopoulos, and he was also the author of the *Pandectai*, a work finished in 1804 in Jassy at the request of the same prince.<sup>6</sup>

In the field of legal theory, the famous scholar Demetrius Katartzis was one of the first theoreticians of right in the south-east European

---

5. Panaghiotis I. Zepos, Valentin Al. Georgescu, *Νομικὸν πρόχειρον συνταχθέν ὑπὸ Μιχαὴλ Φωτεινοπούλου εἰς Βουκουρέστιον (1765-1777)* [*Legal Draft Composed by Michael Photeinoupoloulos in Bucharest (1765-1777)*], Athens, 1982.

6. Cornelia Papacostea-Danielopolu, “Formația intelectualilor greci din Țările Române (1750-1830)”, *Intelectuali din Balcani în România (Sec. XVII-XIX)*, Bucharest, 1984, p. 81, 94.

area with his *Judicial Art*.<sup>7</sup> The author of the Karadja Code was Athanasios Christopoulos, a great personality of the Greek Enlightenment in the beginning of the nineteenth century.<sup>8</sup> The Moldavian Callimachis Code was written by Ananias Cusanos and Christian Flechtenmacher with many references to the Austrian Civil Code.<sup>9</sup> In 1814 Alexander Donici wrote a Legal Code in the Romanian language.<sup>10</sup>

We will focus again on the historical period during which this unparalleled for south-eastern Europe flourishing legislative activity took place. Even with their ephemeral rule periods, threatened both by the Ottomans and the expansionist tendencies of Russia, the Phanariote princes succeeded in putting the basis of a coherent civil law, enforced by printed texts like the *Civil Code (Politikos Codix)* of the prince Scarlatos Callimachis in Moldavia issued in 1718, the *Pravilniceasca Condică* (or *Syntagmaton Nomikon*) under Alexander Ypsilantis in 1780,<sup>11</sup> or Wallachia's *Nomothesia* approved by the prince Ioannis Karadja in 1818 which was published both in Greek and Romanian, and remained a civil law of the country for about fifty years.<sup>12</sup>

It is now documented by historical research that by these Legal codes the Phanariote princes pursued particularly the enforcement of central power and social stability in order to secure a more or less stable number of tax payers. To achieve these aims the *hospodars* followed the model of western "enlightened" monarchies, organized on the basis of modern law. The juridical status of princely power was not clearly defined in the official legal codes of the Phanariote period. However it is certain that the authors were interested in this matter, as is evident

---

7. Demetrius Katartzis, *Tà Eύρισκόμενα [Surviving Works]*, edited by C. Th. Dimaras, Athens, 1970.

8. Nestor Camariano, *Athanasios Christopoulos: sa vie, son oeuvre littéraire et ses rapports avec la culture roumaine*, Thessaloniki, 1981.

9. See *Codul Calimach*, critical edition, Bucharest, 1958.

10. Andronache Donici, *Adunare din împărăteștile pravile*, Jassy, 1814.

11. *Pravilniceasca Condică 1780*, critical edition, Bucharest, 1957.

12. *Legiuirea Caragea*, critical edition, Bucharest, 1955.



from the manuscript project of Karadja's *Nomothesia*. In this project, the attributes of the prince were outlined, which were not different in domestic politics from those of the western monarchs, starting with the right to issue any legislative act. Because of the suspicions such text could provoke to the suzerain power it was not included in the official edition of the code.<sup>13</sup> This idea of the "monarchic" power of the Danubian princes was already expressed by several scholars and the need of official regulations (and of course delimitations) of the princely power was evident. Dionysios Photeinos wrote in his *History of Ancient Dacia* about this topic: "in the monarchic régime of Wallachia the first person is the prince administrating with full power because of his princely attributes or rights".<sup>14</sup>

Romanian boyars also wrote in the late eighteenth and early nineteenth century many memoranda to the European powers and projects for reforms using the circumstances provided by the wars among Russia, Austria and the Ottoman Empire as well as by the Napoleonic wars. The important efforts of the central authority towards juridical and social reforms were associated with the concern for cultural progress in the Danubian Principalities, creating an atmosphere that helped the formation of many Romanian and Greek intellectuals. Some of them, influenced by the ideas of the Enlightenment, considered that more radical and profound reforms of the society were needed.

But this period coincides with the first manifestations of the nationalist ideas in a way characteristic of the second half of the eighteenth century. The French Revolution also transmitted the idea of national emancipation to the Balkans. The so-called "constitution" of Rhigas Velestinlis included in the manifesto entitled *New Political Administration of the Inhabitants of Rumelia, Asia Minor, the Mediterranean Islands and Wallachobogdania*, was inspired by the ideas of the French Revolution and was in fact a call to liberty addressed to all

---

13. Ibid., p. 192-193.

14. Valentin Al. Georgescu, "L'idée impériale romano-byzantine et la structuration du pouvoir princier en Valachie de 1765 à 1818", *Ξέντων. Festschrift für Panayotis I. Zepos*, vol. I, Athens/Freiburg, 1973, p. 454-471.

Balkan peoples (Turks included), whom it invited to join a “Hellenic republic”.<sup>15</sup> On the other hand, early nineteenth-century chroniclers like Naum Râmniceanu,<sup>16</sup> who wrote both in Greek and Romanian, seem to be sympathetic to the Romanian nationalist ideas. In the Greek-ruled Danubian Principalities these ideas resulted in an intellectual and social current of opinion asking not only for the reformation of the state but for native princes as well. Romanian scholars often educated in Greek-speaking schools begun to be affected by the influence of nationalist ideas. Many of the Greeks in the Danubian Principalities became members of the *Philike Hetaireia* [Φιλική Ἑταιρεία], a secret organization whose objective was the struggle for an independent Hellenic state. Even Phanariote princes like Michael Soutzos were favorable to this organization. The Romanian Principalities were no longer anything else for their members but a place to prepare revolutionary actions and diversions for the liberation of continental Greece, or, according to the most optimistic and utopian plans, of Constantinople itself. Facing such realities, the reaction of Romanian intellectuals and aristocrats occurred immediately.

Political events culminated in 1821. In the context of the first manifestations of the Greek Revolution emerged the Romanian movement of Theodore Vladimirescu, a little provincial aristocrat who had also traveled in the Austrian empire and was initiated in the aims and the methods of the *Philike Hetaireia*.

In Vladimirescu’s official texts – his proclamations addressed to the “country” – the notion of “liberty” very often occurs primarily with a social meaning. From his point of view, the Romanian Principalities needed social reformation and greater autonomy, which included, of course, the limitation of the importance of the Greek element. These claims were clear evidence of the genesis of nationalist ideas. Para-

15. Paschalis M. Kitromilides, *Πηγές Βελεστινλής. Θεωρία και πράξη* [*Rhigas Velesstinlis. Theory and Action*], Athens, 1998, p. 63-95.

16. Constantin Erbiceanu, *Cronicarii greci cari au scris despre români în epoca fanariotă. Textul grecesc și traducerea românească*, Bucharest, 1888, p. 245-248.

doxically, the circulation of Greek books and periodical publications in the Danubian Principalities played an important part in this process.<sup>17</sup> If, for supporters of the *Philike Hetaireia*, liberty meant the creation of an independent national Greek state, for Vladimirescu, liberty was the abolition of the Phanariote rule and greater autonomy from the Ottomans. Many Romanian (and even Greek) boyars like Dionysios Photeinos sustained the claims of Vladimirescu by signing for him a document saying that his movement was favorable for the “fatherland” and the people.<sup>18</sup>

The Greek historians and chroniclers writing about the Romanian principalities associate in their works traditional viewpoints and novel ideas which are manifest sometimes despite the occasional lack of confidence in the Enlightenment.<sup>19</sup>

We could synthesize some of the general characteristics of the Greek-Romanian historiography on the matter of national ideas as follows. The recovery of ancient Romanian history and its employment in order to build a modern national identity has its beginnings in seventeenth-century humanist chroniclers, and goes forward in the writings of Romanian scholars well known in the European scientific community like Dimitrie Cantemir and the stolnic Constantine Kantakouzinos. In the Phanariote era this direction was reflected in the famous “Foreword” of the *Menologia* by Caesarios, bishop of Râmnic, emphasizing the Roman origin of the Romanians on the basis of references to ancient sources.<sup>20</sup> But for Caesarios, as later for Naum Râmniceanu, Orthodoxy was still the supreme value of the Romanians. The so called Transylvanian school also developed and stressed

---

17. See Cornelia Papacostea-Danielopolu, Lidia Demeny, *Carte și tipar în societatea românească și sud-est europeană (secolele XVII-XIX)*, Bucharest, 1985.

18. See Victor Papacostea, “Date nouă despre viața și opera lui Dionisie Fotino”, *Civilizație românească și civilizație balcanică*, Bucharest, 1983, p. 475.

19. See Paschalis M. Kitromilides, “Orthodox culture and collective identity in the ottoman Balkans during the eighteenth century”, *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών* XII (1997-1998), p. 94-95.

20. The “Forewords” of the *Menologia* were published in Ioan Bianu, Nerva Hodoș, *Bibliografia românească veche, 1508-1830*, vols 1-3, Bucharest, 1903-1910.

in historiography the concept of the Roman descent as an argument in the struggle for national emancipation.<sup>21</sup>

A comparable phenomenon – the recovery of the ancient past as a component in defining national identity – also took place in early nineteenth-century Hellenic historiography, characterized by interest in ancient sources. There is a parallel between works like the encyclopaedia of Athanasios Stageiritis, published in Vienna in the first decades of the nineteenth century, expounding the history of Hellenic classical antiquity, and the “Chronicle of the Romanians and of several nations” by Gheorghe Șincai, composed in the same period but published only later, and containing among others a collection of texts related to Romanian antiquity.<sup>22</sup>

Another issue with similar evolution in both Greek and Romanian historiography was that of the continuity of national history, which in the last decades of the Enlightenment was only in its incipient phase. Beside their interest in Hellenic history itself, Greek historians in the Danubian principalities “discovered” the Romanian space, extremely important for the Orthodox world from political, economic and cultural perspectives and, as Daniel Philippidis observes, less analyzed in Western geographical and historical writings. The Greek language was the “lingua franca” of Balkan culture and that was also true for Wallachia and Moldavia in the Phanariote era, and consequently their works were widely accessible to the public.

Extremely significant are in these writings the names attributed to the Romanians and to their fatherland, because, as is generally known, only few foreign authors were till then concerned with using these national names in their original forms. In the Balkan area in the last decades of the Enlightenment using one or another ethnic name was also a cultural choice. This becomes clear in the dispute between “Rhomaïos” and “Hellene” which was in fact the opposition of an

---

21. See e.g.: Petru Maior, *Istoria pentru începutul românilor în Dachia*, Buda, 1812 and idem, *Istoria bisericii românilor, atât acestor dincoace, cât și a celor dincolo de Dunăre*, Buda, 1813.

22. Gheorghe Șincai, *Hronica românilor și a mai multor neamuri*, Jassy, 1843.

ecumenical collective identity to a modern nationalist one.<sup>23</sup> This controversy was similar to that in the last century of Byzantium, generated by political crisis.<sup>24</sup> The nineteenth century will bring the triumph of the “Hellene” as a result of an intellectual perspective stressing the continuity of the national history, a theory exposed in the most developed manner by Constantine Paparrigopoulos.<sup>25</sup> The ethnic name of Romanians had a similar historical destiny too, by becoming marked by the antithesis between the native name “Romanian”, and the foreign origin of “Wallachian”, never used in Romanian sources.<sup>26</sup> The significance for modern Romanian history of the first employment of the word “Roumounia” for the territory inhabited by the Romanians was often emphasized in Daniel Philippidis’ *Geographikon* and *History of Roumounia*.<sup>27</sup> The author, perfectly mastering the north-danubian realities renounced also the term “Wallachian” (“Vlachos” in Greek)

---

23. Anna Tabaki, “Byzance à travers les Lumières néohelléniques (début du XVIII<sup>e</sup> siècle-1830)”, in Karsten Fledelius (ed.), *Byzantium. Identity, Image, Influence, Major Papers, XIX International Congress of Byzantine Studies, University of Copenhagen, 18-24 August, 1996*, Copenhagen, 1996, p. 318-335; Alexis Politis, “From christian Roman emperors to the glorious Greek ancestors”, in David Ricks, Paul Magdalino (eds), *Byzantium and the Modern Greek Identity*, London 1998, p. 1-14.

24. See Steven Runciman, “Byzantine and Hellene in the fourteenth century”, *Τόμος Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου ἐπὶ τῇ ἑξακοσιετηρίδι τῆς Ἑξαβίβλου αὐτοῦ (1345-1945)* [Volume dedicated to Constantine Armenopoulos for the six hundred years of his Hexabiblos], Thessaloniki, 1952, p. 27-31.

25. Constantine Paparrigopoulos, *Ἱστορία τοῦ ἑλληνικοῦ ἔθνους* [History of the Greek Nation], 5 vols, Athens, 1885-1887 (2nd edition); Paschalis M. Kitromilides, “On the intellectual content of Greek nationalism: Paparrigopoulos, Byzantium and the Great Idea”, in D. Ricks, P. Magdalino (eds), *Byzantium ...*, p. 25-33.

26. [Michael Kantakouzinis], *Ἱστορία τῆς Βλαχίας πολιτικὴ καὶ γεωγραφικὴ ἀπὸ τῆς ἀρχαιότητος αὐτῆς καταστάσεως ἕως τοῦ 1774 ἔτους* [Political and Geographical History of Wallachia from Ancient Times to 1774], Vienna, 1806, p. 1-5.

27. Daniel Philippidis, *Ἱστορία τῆς Ρουμουνίας ἢ Ἐκθεσις τῶν ἀξιολογωτέων μνημονευομένων συμβάντων ἐν τοῖς ἀριστεροῖς κάτω παριστοιχοῖς ἀπὸ τῆς ἐσβολῆς τῶν Αἰγυπτίων μέχρι τῆς καταστάσεως τῶν ρουμουνικῶν ἀρχηγέμο-*

generally used in Greek historiography to designate both north and south-danubian Romanians.<sup>28</sup>

Philippidis explains as follows his terminological innovation: “we will name this land Roumounia for the antiquity and the number of Romanians”.<sup>29</sup> Philippidis’ term was taken over by Romanian political reality, finally becoming the official name of the state in 1866.

Philippidis’ ideas did not remain without a critical answer in intellectual circles, at a time that modern nationalism was already born and dynamic. The critic of the *Geographikon* was in 1816 Zenobius Pop, a well-known personality of the Balkan diaspora in the Austrian empire, in the Greek periodical *Logios Ermis* (‘Ερμής ὁ Λόγιος) published in Vienna. It was a new era promoting above the common Orthodox collective identity of the peoples of the Balkans the national ideals, in our case the Hellenic one. This ideal wishes to mobilize all energies in order to achieve its aims. “It would have been more profitable to write a history or a geography of Greece”, wrote Zenobius Pop.<sup>30</sup> The enlightened interests of the geographer and the historian, and also the conscience of the pan-Balkan cultural community backed off before modern nationalism. Replaced by the germs of nineteenth-century nationalism, the ecumenical interbalkan ideas of Rhigas Velestinlis were already past.

If archaistic toponymy was a Byzantine tradition in neohellenic historiography, “Dacia” in Dionysios and Theodore Photeinos’ writings testifies to a good knowledge of Romanian historical thought. Theodore Photeinos from the island of Chios<sup>31</sup> tries to emphasize in

---

νιῶν τοῦ Ρουμουνικοῦ ἀγροῦ καὶ τῆς Μολδόβης [*History of Roumounia*], Leipzig, 1816; idem, *Γεωγραφικὸν τῆς Ρουμουνίας ἐς ἀκριβεστέραν καὶ πληρεστέραν κατάληψιν τῆς ἱστορίας αὐτῆς* [*Geography of Roumounia*], Leipzig, 1816.

28. D. Philippidis, *Γεωγραφικὸν τῆς Ρουμουνίας...*, p. 25-29.

29. D. Philippidis, *Ἱστορία τῆς Ρουμουνίας...*, p. 10.

30. Cornelia Papacostea-Danielopolu, “Formația intelectualilor greci...”, p. 83.

31. Panaghiotis I. Zepos, “Ὁ ἐκ Χίου Θεόδωρος Φωτεινὸς καὶ ἡ Ἱστορία τῆς Δακίας αὐτοῦ” [“Theodoros Photeinos from Chios and his History of Dacia”], reprinted from the volume *Εἰς μνήμην Κωνσταντίνου Ἀμάντου* [*In Memory of Constantine Amantos*], Athens, 1960.

the final segment of his *History of Dacia* the Roman descent of Romanians by quoting the phrase "I am Romanian" in Greek, Latin and Romanian.<sup>32</sup> Greek historians were exposing a thesis which a few decades later would be used as a basis of Romanian historiographical nationalism.

These general considerations about ethnic names in Greek-Romanian historical works of the Phanariote era show the utility of this class of sources in understanding the political ideas of that time, mainly for the transition from the idea of an orthodox "commonwealth" to an ethnocentric history.

---

32. Cornelia Papacostea-Danielopolu, "Formația intelectualilor greci...", p. 88.





## The critical stance of Neophytos Doukas towards the social structure of the Danubian Principalities

*Neophytos Charilaou*

During the period of Ottoman rule in Greece and the Balkans, the autonomous regions of Moldavia and Wallachia constituted the closest and most welcoming haven for Greeks within the Ottoman Empire in Europe. As time passed, the singular manner in which these areas were administered helped them develop into important centres of Greek learning; the period between 1709 and 1821, when the principalities were ruled by Phanariote Greek *hospodars*, was an especially active one in the field of Greek letters. At this time, the Danubian Principalities in general, and the city of Bucharest with its populous Greek community and academy in particular, were the epicentre of Greek letters in the Balkans, and Bucharest soon became a magnet for Greeks, Romanians, Bulgarians, Serbs, and Albanians who wished to acquire a Greek education.

The city of Bucharest played a key role in the life of Neophytos Doukas:<sup>1</sup> the thirty or so years he lived in the city were the most active in his career as a reformer and disseminator of the ideas of the Enlightenment. If Vienna was the centre of his publishing activities, it was in Bucharest that he came into his own as a teacher and practised that profession for many years. Indeed, it was not only the city's Greek community that benefited from his presence in the city; he also played a decisive role in the creation of the Romanian cultural elite which, in later years, was to assume a leading role in the cultural

---

1. See N. Charilaou, "Ο Νεόφυτος Δούκας και ή παράδοση του πολιτικού ριζοσπαστισμού στα Βαλκάνια", *Ο ελληνικός κόσμος ανάμεσα στην Ανατολή και τη Δύση 1453-1981, Πρακτικά του Α' Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών, Βερολίνο, 2-4 Οκτωβρίου 1998* ["Neophytos Doukas and the tradition of political radicalism in the Balkans", *The Greek World between East and West 1453-1981, Proceedings of the First Conference of Modern Greek Studies, Berlin, 2-4 October 1998*], vol. 1, Athens, 1999, p. 439-457.

guidance of the Romanian people after the Greek Revolution.<sup>2</sup> I shall not be pursuing the Epirote scholar's teaching and publishing activities any further in this presentation, and will concern myself instead with another aspect of his activities, which has so far escaped the notice of researchers working in the field of the Modern Greek Enlightenment: his criticism of the political and economic system prevailing in early nineteenth-century Moldo-Wallachia.<sup>3</sup>

To date, the secondary literature has generally presented Doukas as an archaist and man of letters, a teacher and publisher of ancient works, who played an active role in the philological disputes of his era, and whose views conflicted with those of Adamantios Korais and his supporters. Indeed, his linguistic activities, and more particularly his identification with the extreme school of thought that wanted to see a return to the ancient form of the Greek language, have overshadowed other aspects of his personality and work. On the basis of his linguistic views, and these alone, some researchers have labelled Doukas a representative of "a feudal world view"<sup>4</sup> while others have gone as far as to place him within the ranks of the "antiphilosophers".<sup>5</sup>

However, a closer examination of the sources, and especially of Doukas' political writings, provides us with sound textual evidence for a different evaluation of his personality: Doukas' work places him squarely in the radical tradition of the Enlightenment, which unhesitatingly criticised important figures and vested interests.

---

2. A good example is that of Doukas' student, Eufrosin Potega, who was sent to study in Italy following Doukas' personal intervention, and became a most significant figure in Romanian literature.

3. This aspect of Doukas' activities is referred to briefly by Ariadna Camariano-Cioran in her study *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1974, p. 127-128, 503-505.

4. I. Kordatos, *Δημοτικισμός και λογιωτατισμός [Demoticism and Pedantry]*, Athens, 1974, p. 56.

5. C. Th. Dimaras, "Ένας διώκτης τοῦ Νεόφυτου Δούκα – Σαμουήλ ὁ Ἄνδριος" ["A persecutor of Neophytos Doukas – Samuel from Andros"], in *Ἀφιέρωμα εἰς τὴν Ἠπειρὸν εἰς μνήμην Χρίστου Σούλη [Tribute to Epirus in Memory of Christos Soulis]*, Athens, 1956, p. 148.

Such attempts to critically evaluate the social structures and dominant ideology of the time and hold them up to theoretical inspection were one of the most courageous and radical manifestations of the Enlightenment. This criticism of the conventional beliefs of traditional ideology manifested itself in a literature which, sometimes making use of the forms of theoretical analysis and sometimes those of popular satire, caused deep cracks to appear in the dominant ideology of the day which served to keep the spirit of the people deep in ignorance and superstition.<sup>6</sup>

It is in this intellectual framework that Doukas' initiatives regarding the moral reform of the Church and the restructuring of religious life take their place, as well as the critical stance he maintained towards the socio-political system of Moldo-Wallachia. It was perhaps in this sphere that he proved more daring than all his contemporaries, with the exception of the authors of the anonymous texts *Ἑλληνικὴ Νομαρχία* and *Ρωσσαγγλογάλλος*. Doukas had lived in Vienna for over a decade in the early years of the nineteenth century. His time there had familiarised him with the ideas of the Enlightenment and played a decisive role in the formation of his vision of social reform via education, public accountability, and the condemnation of conventional ways of thinking and acting.

Settled in Bucharest between 1786 and 1804, Doukas experienced at first hand the social injustice and oppression of a feudal system which served a single aim: maintaining and strengthening the privileges of the boyars. As he notes, the socio-political system in Moldo-Wallachia had these basic characteristics: the most impoverished social classes, the great mass of the populace, were bled dry by taxation imposed on them by the most powerful; in the workplace, the oppressed populace was ruthlessly exploited; while the rural feudal system still conveyed what Doukas describes as "superprivileges" on the local aristocracy.

In later years, when he had moved to Vienna and made a name for

---

6. See P. Kitromilides, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Οί πολιτικές και κοινωνικές ιδέες* [*Neohellenic Enlightenment. The Political and Social Ideas*], Athens, 1996, p. 336-380.

himself as both a scholar and an editor, Doukas felt the need to publicly intervene on behalf of the Gypsies against their serf status. His 1812 edition of the “Attic Rhetors” included a lengthy open letter addressed to the “Princes of Wallachia, friends to the Muses and to Man”,<sup>7</sup> in which he exhorted them to cultivate Greek education and attempted to persuade them to release the Gypsies – the “*katsiveloι*” (“κατσιβελοι”), as they were called – from their bonds.

Doukas draws on philosophical and religious arguments in the ensuing historical analysis of politics, and concludes that despotism and slavery are “a wound on the body of man”, and also an anachronism since it had long since been forbidden in Europe. In characteristic style, he writes:

“[...] Illustrious gentlemen, the release of these unfortunates would reflect in no small measure on your own glory and standing abroad; since this abomination is not only detestable in this day and age to the eyes of man, the mere reference to it, let alone the sight of it in action, is sufficient to make the souls of all feeling men recoil in horror. Is it not truly a pitiful and ugly spectacle for men of the same nature and religion, men that in the main share both tongue and race, to be led here and fetched there, to be bought and sold like beasts at market in Europe today; which thinking man could not be horrified at the sight and thought of such a system in an era such as ours? Since our whole world is now illuminated by the light of philosophy, since this is the light that leads us to the truth, is it not necessary for us all to bow down before the rights of man? Who does not suffer to see this most blessed corner of the world deprived of the light in which we all could bathe by these remnants of barbarity and primeval inhumanity? The philosophers of the present century are stunned by its sheer illiberality; benevolent monarchs recoil from its absurdity; God-fearing princes are shocked; liberal nations reject and detest it.”<sup>8</sup>

---

7. “Τοῖς φιλομούσοις καὶ φιλανθρώποις βλαχομπογδάνοις Νεόφυτος Δούκας εὖ πράττειν”, in *Λόγοι τῶν Ἀττικῶν Πητόρων* [*Speeches of the Attic Rhetors*], vol. 8, Vienna, 1812-1813, p. 1-23.

8. *Ibid.*, p. 16-17. He returns to the same subject later on: “Since when have you had the right to hold such a multitude of Christian men in slavery, men customarily referred to as κατσιβελοι, even though you yourselves are Chris-

According to Doukas, the boyars should also respect Orthodox teachings against depriving men of their freedom. He has this to say on this matter:

“I will free them because the Creator of all things created all men equally free; I will get to know nature, I will honour the consubstantial, I will give alms to my fellow men; I will cease to be an overlord and a tyrant, since there can be but one Lord and Maker, the creator of all things. [...] I will therefore confer freedom on the free; I will confer the rights of man on man;”<sup>9</sup>

Doukas’ later writings “Βλάχος ἢ περὶ δικαιοσύνης” (“Vlach, or on justice”) and “Δᾶξ εὐγενής” (“Noble Dax”), and a long letter to Eufrosin Potega, a former Romanian student of his, are more explicit and scathing in their criticism. All three texts constitute valuable documentary evidence of Doukas’ radical ideas and are consequently worth a closer look.

Doukas considered the Moldavian social system, with its feudal lords and serfdom, as a barbarous and tyrannical remnant of times past,<sup>10</sup> which served only to prolong inequality and injustice, and firmly places the greater part of the blame for the people’s social and economic pauperisation on the institution of hereditary nobility. The influence of the French Revolution is not hard to discern at this point, since Doukas cites the example of the French, who threw out feudalism.<sup>11</sup> His comments to his former student are highly characteristic of his views on the rights of the peasantry:

---

tians? How can you sell men of the same nature and faith as yourselves like animals? And all of this at a time when philosophy is in the ascendant and the rule of law is allotting to each their rights as men?”, see “Βλάχος ἢ περὶ δικαιοσύνης” (‘Ἐν Στεφανουπόλει ἁωκα’, ‘Ἰουνίου ιε’) [“Vlach, or on justice” (Stephanopolis, 15 June 1821)], in *Σοφιστής, ἤτοι διάλογοι καὶ λόγοι συμβουλευτικοί, δικανικοὶ καὶ πανηγυρικοὶ* [*Sophist, Namely Dialogues and Speeches of Consultation, Court and Eulogy*], Aegina, 1835, p. 109.

9. “Τοῖς φιλομούσοις ...”, p. 20

10. “[...] what else can one say about this thing called feudalism except that it is a barbaric practice from the very darkest ages belched forth by Hades;”, *Ἐπιστολαὶ πρὸς τινὰς ἐν διαφόροις περιστάσεσιν* [*Correspondence to Various Addressees, on Various Occasions*], vol. 1, Aegina, 1835, p. 117.

11. *Ibid.*, p. 122.

“Which of you two constitutes the nation: the five hundred land-owners who have from the very start held this country by violence and tyrannical brutality, or the tens of thousands of peasants who till and plough and plant this land, who pay the agricultural tax in accordance with the law, who shoulder an unbearable load twelve months a year and exhaust their strength only to hand over their dues without complaint so that the state can keep itself? I ask you once more: which is it of these two that is really the nation? Those few landowners or the people as a whole? I, for one, believe it is the people.”<sup>12</sup>

As Doukas saw it, the privileges enjoyed by the nobility and the wealthy members of the Danubian Principalities’ feudal social system were inextricably linked to social inequality and the absence of justice. Doukas was well aware of the manner in which justice was practised in Moldo-Wallachia and consequently condemned the unfairness of the legal system.<sup>13</sup> A system that reinforced the privileges of the few at the expense of the huge majority of citizens was something he refused to contemplate; even worse was the institutionalisation of injustice via a legal system that imposed the will of the strong on that of the weak. Doukas believed that social justice and the fair distribution of wealth were key preconditions of a happy and socially stable nation.<sup>14</sup> When the lion’s share of a nation’s wealth was in the hands of a few nobles, and the people felt more like helots than citizens in their native land, it was only natural

---

12. *Ibid.*, p. 119.

13. When a former student of his once categorically refused to produce the fees he owed for certain lessons he had received, and suggested recourse to the courts to settle their differences, the Epirot teacher replied that he had no faith in the courts, due to the partiality they displayed towards members of the nobility: “[...] for why should the judge not say to me that which he said to others so often; you are in the right, teacher, but the respondent is a noble and there is nothing I can do to him”, *ibid.*, p. 137.

14. “[...] for you are aware of the privileges that accrue to wealth, whereby those that are rich and own a great deal may take funds from the Exchequer without having to contribute to it, whatever the circumstances may be. Those, however that are poor and own nothing either pay their dues as laid down by the law, whether they can spare them or not, or have them forcibly wrested from by the rich”, *ibid.*, p. 98.

that patriotic sentiments should be correspondingly weak.<sup>15</sup> Furthermore, the social injustice stemming from the untrammelled greed of the economically and socially powerful spurred on revolution “ἐμποιεῖ στάσιν”, and was the root of many of the afflictions besetting mankind.

For the Epirote man of letters, nobility is “an awarded virtue”,<sup>16</sup> which is conferred on individuals because of their actions and not as a result of birth, violence, or corruption. Doukas goes on to name two qualities essential for the conferral of nobility: education – which is the path to virtue – and taking part in the fight for freedom.<sup>17</sup>

Intertwined with the issue of nobility is the manner by which political and other rank was acquired. Doukas threw himself into the promotion of meritocratic principles<sup>18</sup> in the selection of state officers, and proposed virtue and education as the core criteria for selecting prospective officers. At the same time, he condemned the privileged position of the nobility before the state authorities, and reviled the practice by which positions of power were acquired via bribery and flattery.<sup>19</sup>

The Phanariotes did not escape Doukas’ criticism, either. Although he recognised their contribution to the spread of education throughout the Danubian Principalities, he was highly critical of the manner in which they ruled, and the palace intrigue that accompanied the appointment of *hospodars* and other high-ranking Phanariote officials.<sup>20</sup> Nor was he sparing in his criticism when the Phanariotes later acquired positions of rank in the administration of the newly-formed Greek state.

---

15. See “Βλάχος ἢ περὶ δικαιοσύνης”, p. 100.

16. “Δᾶξ εὐγενής” [“Noble Dax”], in *Σοφιστής...*, p. 115.

17. When once someone mentioned to Doukas the birth of some European archduke, he replied ironically: “I, too, am called Duke (Dōukas), but this Duke was born to his mother and not some monster, and wrapped in swaddling clothes”, *Ἐπιστολαί...*, p. 176.

18. The meritocratic principle was the cornerstone of the student assessment process at the Bucharest Academy where Doukas was Head Master. See Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies princières...*, p. 497.

19. “Βλάχος ἢ περὶ δικαιοσύνης”, p. 102.

20. In his work “Ζωολογία ἢ περὶ ἐλευθερίας τῶν ἀλόγων ζώων” [“Zoo-

Doukas also repeatedly condemned in the most uncompromising terms the fatalistic and negative stance adopted by several of his compatriots towards the Greek Revolution,<sup>21</sup> as well as the indifference or negativity of the Romanian nobility towards the movements led by Theodore Vladimirescu and Alexander Ypsilantis in Moldo-Wallachia.<sup>22</sup>

However, the fact that he criticised the socio-political authorities of Wallachia does not mean that he cut off relations with them; in fact he stayed on very good terms with powerful figures in Bucharest such as Gregorios Brâncoveanu. He would not otherwise have been invited to Bucharest in 1815 to take on the headship of the Bucharest Academy. The prestige of the Academy rose considerably with Doukas at the helm, and many hundreds of students from throughout

---

logy, or on the liberty of animals that lack the faculty of reason”], which was written in 1818 shortly after the attempt on his life, Doukas is highly critical of the Phanariotes and their despotic policies, and considered them the moral perpetrators of the assassination attempt: “But, as they say, it is only natural that such a thing should have befallen Doukas since it is not in the Phanariotes’ interests that the Dacians be educated”, *Σοφιστής...*, p. 243.

21. Addressing a cleric, he writes: “[...] but you wretched creatures that were conceived in iniquity and have grown old in sin; you who have been bred among the Turks as Turks and envy what they do; you that undertake the Turks’ work for them and tell tales to them of what others do; can you not see that you are all that and whatever worse things they may find to tell of you? [...] feel free to come and see the new light; and once you have seen it cleanse yourself; and once you have cleansed yourself, rid yourselves of who you once were, the sins, and the barbarous morals, and assume a new, clean, honest self so that you, too, can become worthy of God’s grace, and the progress we, the Greeks of today, have made”, *Ἐπιστολαί...*, p. 158-159.

22. Doukas accuses the Romanian nobles of having fled when Ypsilantis launched his campaign: “Did you not see the banner of freedom raised high against tyranny by Ypsilantis in the northernmost part of this nation? Yet you fled your country, fled all the way to Sibiu. You flew like birds over the Carpathian mountains as though it were you that were the tyrants that needed to escape the wrath of the people; and once you had shown yourselves to be cowards in the face of the voice of salvation, you betrayed that huge force that were ready to risk their lives for you and your country and deprived it of its will to fight”. See “Δόξ εὐγενής”, p. 116.



the Balkans received a Greek education. He also put his power and status to good use by playing a key role in the foundation of hospitals and other charitable institutions in Bucharest.<sup>23</sup> However, the sheer range of his activities, his extreme position regarding the language issue, and his exceptional outspokenness also earned him a number of enemies in the Wallachian capital; there was an assassination attempt in 1818 from which he was lucky to escape alive.

In conclusion, we could argue that the presence of Doukas in the Danubian Principalities was both fruitful and creative. His greatest contribution lay in his attempts to breath new life into scholarship and the social criticism he exercised there during the Enlightenment. I believe his efforts assure him a distinguished place in the pantheon of the major figures of Greek and Romanian history.

---

23. See “Λόγος περὶ νοσοκομείου. Τῷ εὐγενεστάτῳ ἄρχοντι κυρίῳ Γρηγορίῳ Βραγκοβάνῳ” [“Speech on hospital. To the most noble ruler, Sir Gregorios Brâncoveanu”], in *Σοφιστής...*, p. 173-196.



## Points de vue de l'histoire nationale grecque et roumaine sur la question des Phanariotes<sup>1</sup>

Anca Dobre

En nous penchant sur la question des Phanariotes, nous n'avions l'ambition ni d'épuiser le sujet ni de présenter un matériel inédit. Nous avons voulu produire un aperçu historiographique, c'est-à-dire sélectionner un corpus de travaux abordant un phénomène historique précis (la question des Phanariotes, en l'occurrence) et procéder à un examen comparatif des similitudes et des divergences repérables entre les différentes interprétations proposées par ces travaux. L'utilité d'une telle entreprise ne consiste pas simplement à fournir une vue d'ensemble mais surtout à mettre en lumière la diversité des opinions avancées par les historiens sur le même sujet et, parallèlement, à suivre l'évolution de l'historiographie selon l'espace concerné, le temps écoulé et les courants historiques, politiques et autres. La question des Phanariotes, très contestée, a connu des approches qui ont varié, selon l'époque, de la critique la plus sévère à l'éloge le plus dithyrambique – le seul point commun demeurant, dans presque tous les cas, le caractère excessif des jugements portés<sup>2</sup> – et se prêtait donc à un tel aperçu historiographique.

---

1. Cette intervention est un résumé du travail de recherche que nous effectués pour obtenir notre diplôme de doctorat dans le cadre du programme post-licence intitulé *Sociétés balkaniques. Histoire et documentation dans les questions contemporaines*, organisé par le Département d'Histoire de l'Université Ionienne, Corfou 2000, sous la direction du professeur Paraskevas Konortas. Le titre de ce travail est : «Phanariotes et phanariotisme. Examen de l'historiographie nationale grecque et roumaine».

2. Pour l'évolution de l'historiographie roumaine concernant la question des Phanariotes, voir S. Lemny, «La critique du régime phanariote : clichés mentaux et perspectives historiographiques», dans A. Zub (dir.), *Culture and Society*, Jassy 1985, p. 17-30 ; Cornelia Papacostea-Danielopolu, «État actuel des recherches sur l'époque phanariote», *Revue des Études sud-est européennes* XVIII/2 (1980), p. 227-234. Il n'existe pas, à notre connaissance, d'étude sur le traitement de cette même question par l'historiographie grecque.

Pour mener notre étude, nous avons retenu 8 ouvrages historiques, 4 roumains et 4 grecs, relevant tous de ce que l'on appelle «l'histoire nationale». Il s'agit, du côté grec, des livres suivants : Κ. Παπαρρηγόπουλος, *Ιστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους* [C. Paparrigopoulos, *Histoire de la Nation grecque*], 1860-1875 ; Γ. Κορδάτος, *Μεγάλη Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος* [Y. Kordatos, *Grande Histoire de la Grèce*], 1956-1960 ; Α. Βακαλόπουλος, *Ἱστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ* [Α. Vakalopoulos, *Histoire de l'Hellénisme moderne*], 1961-1973 ; Κ. Θ. Δημαρᾶς, *Νεοελληνικὸς Διαφωτισμὸς* [C. Th. Dimaras, *Les Lumières Néohelléniques*], 1977. Du côté de l'historiographie roumaine, sont concernés : Α. D. Xenopol, *Istoria românilor din Dacia traiana*, 1888-1893 ; N. Iorga, *Istoria românilor*, 1936-1939 ; l'ouvrage collectif de l'Académie Roumaine intitulé *Istoria României*, vol. 3, 1964 ; Vlad Georgescu, *Istoria românilor. De la origini pana în prezent*, 1984.

Plusieurs critères ont présidé au choix de ces ouvrages : premièrement, leur appartenance au genre de l'«histoire nationale», en raison de sa coloration idéologique. Ensuite, à l'exception du livre de Dimaras, leur structure similaire (ils parcourent ordinairement l'histoire de la «nation» des temps antiques à l'époque moderne et se caractérisent par une approche événementielle de l'histoire), qui les prête donc plus sûrement à un examen comparatif. Il s'agit aussi d'ouvrages historiques qui recouvrent chaque fois un siècle d'historiographie nationale, de la fin du XIX<sup>e</sup> aux années 1980, et qui traduisent de ce fait les tendances et les courants les plus significatifs de la recherche historique, tant en Grèce qu'en Roumanie (positivisme, matérialisme historique). Enfin, nous avons tenu compte de leur très large diffusion, non seulement dans les cercles purement scientifiques, mais aussi dans le grand public, preuve de leur influence tout à fait particulière.

L'objectif essentiel était donc d'examiner la manière dont les deux historiographies nationales envisagées, la grecque et la roumaine, traitent la question des Phanariotes. Sur le plan méthodologique, cette investigation s'est déroulée en deux phases. Pour commencer, nous avons isolé par induction, dans les sources, les principaux thèmes

relatifs à l'histoire des Phanariotes : la terminologie, les relations des Phanariotes entre eux, avec l'État ottoman, avec l'Hellénisme, avec les Principautés danubiennes, avec les lettres. Dans un second temps, nous avons mis en regard et comparé les positions affichées par les historiens sur ces différents points, afin de localiser les problèmes essentiels soulevés par leur approche : existence de divergences ou de similitudes, omissions éventuelles ou étendue et insistance disproportionnées dans le traitement du sujet.

L'approche de la question des Phanariotes révèle tout d'abord des différences qui résultent de l'évolution naturelle de l'historiographie dans le temps. Les historiens qui écrivent à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ne sont guère éloignés de l'époque où les Phanariotes étaient actifs. Il leur manque donc cette «distanciation» capable de susciter l'objectivité : d'où un ton plus passionné. Xenopol, par exemple, qui entame sa carrière historique une cinquantaine d'années seulement après le remplacement des dirigeants phanariotes par des princes locaux, suite au succès des revendications nationales du mouvement de 1821 en Moldovalachie, envisage encore les Phanariotes comme un élément «étranger», «antinational», dans l'histoire roumaine du XVIII<sup>e</sup> siècle. Plus on s'éloigne chronologiquement de «l'ère phanariote», plus les passions politiques s'amenuisent, et cela se reflète dans l'historiographie : un siècle plus tard, dans l'*Histoire* de Georgescu, les sentiments anti-phanariotes, quoique encore présents, sont nettement plus équilibrés. La même comparaison peut se faire entre Paparrigopoulos et Vakalopoulos : ils présentent tous deux les Phanariotes comme un groupe distinct de la «nation» grecque, ayant eu une influence positive sur son histoire ; mais tandis que Paparrigopoulos, lui-même issu d'une famille phanariote, adopte envers cette communauté une position manifestement apologétique et confère à son récit un ton héroïque, Vakalopoulos a une approche beaucoup plus modérée.

Par ailleurs, on repère au sein des deux historiographies nationales des écarts dans la manière d'envisager la question des Phanariotes en fonction des écoles historiques dont se réclament les historiens. L'exemple le plus évident dans l'historiographie grecque

est celui de l'*Histoire* de Kordatos, représentative du matérialisme historique, qui rejette les critères idéalistes dans l'analyse de la question phanariote. Selon les théories de cet auteur, opposées à celles de Paparrigopoulos et de son école historique, les Phanariotes constituent un groupe conservateur, et non pas progressiste. Pour ce qui est de l'historiographie roumaine, la démarcation n'est pas venue de l'historiographie d'inspiration marxiste, comme le montre l'*Istoria Românilor*, parce que la question des Phanariotes n'a pas été de celles qui ont subi une révision marquée pendant l'ère communiste. En l'occurrence, c'est Iorga qui apparaît comme se différenciant le plus nettement. Le prolifique historien roumain a tenté de réécrire l'histoire nationale et d'apporter de nouvelles interprétations, y compris pour ce qui concerne les Phanariotes : conscient des dimensions mythiques qu'avait prises la question, il a entrepris de la remettre à sa juste place. Dimaras adopte une position à part à l'égard des Phanariotes et représente en cela une branche particulière de l'histoire, baptisée par lui «historiophilologique» :<sup>3</sup> selon lui, les Phanariotes ont marqué de leur sceau l'histoire de la nation grecque dans le domaine non seulement social et politique, mais aussi intellectuel, à savoir l'histoire des lettres, des idées, des consciences.

Toutefois, les divergences essentielles se situent entre l'historiographie grecque et l'historiographie roumaine, à partir du moment où, notamment, elles choisissent de se concentrer sur des aspects supposés d'une importance primordiale pour l'histoire nationale. On voit donc l'historiographie grecque focaliser son attention sur l'action des Phanariotes par rapport à la nation grecque, et l'historiographie roumaine sur l'action des Phanariotes par rapport aux Principautés danubiennes et à la nation roumaine.

Par conséquent, les relations des Phanariotes avec l'Hellénisme sont un sujet totalement ignoré par notre corpus d'historiographie roumaine. Plus précisément, il n'y est faite aucune mention des drog-

---

3. C. Th. Dimaras, «Περί Φαναριωτών» [«Des Phanariotes»], *Ἀρχαῖον Θράκης* 158 (1969), p. 131.

mans de la flotte ni de leurs relations avec les îles grecques, les références aux grands interprètes sont rares et, d'une manière générale, les Phanariotes, quoique nommés à l'occasion «princes grecs», ne sont aucunement reliés à la nation grecque. Mais dans le même temps, ce sujet est naturellement le centre d'intérêt de l'historiographie grecque, qui met justement l'accent sur tout ce qui peut relier les Phanariotes à tout ce qu'il y a de grec, considérant notamment qu'ils ont joué un rôle positif dans le parcours historique de l'Hellénisme moderne.

Le même phénomène s'observe, à l'inverse, sur la question des relations des Phanariotes avec les Principautés danubiennes. L'historiographie roumaine procède à une analyse détaillée et circonstanciée de la situation politique, économique et sociale de la Moldovalachie pendant la période où les Phanariotes occupent les trônes princiers, tandis que pour l'historiographie grecque, la dignité de prince de Moldovalachie n'est que l'une des trois hautes fonctions assumées par les Phanariotes. Plus précisément, alors que les historiens roumains insistent fortement à dire que l'installation des princes phanariotes signifia une aggravation notable du régime juridique de la Moldovalachie face à l'Empire ottoman et une dévalorisation de l'institution du prince, les historiens grecs, hormis Kordatos, ne signalent pas de lien quelconque entre les Phanariotes, en tant que princes nommés, et une politique déterminée de la Sublime Porte envers les Principautés danubiennes.

Autre différence entre les deux historiographies nationales : l'angle de vue sous lequel sont envisagés les Phanariotes. L'historiographie grecque les considère d'un point de vue social, en y voyant une composante aristocratique de la société grecque ; l'historiographie roumaine les regarde d'un point de vue politique, en les concevant comme un système concret de gouvernement ayant eu cours en Moldovalachie au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Enfin, les divergences entre les deux historiographies nationales s'atténuent ou disparaissent à l'occasion de sujets que nous dirions «neutres» ou «anodins» au regard des «affaires nationales», comme les relations des Phanariotes entre eux ou avec les lettres. Dans leur majorité, nous voyons donc les historiens s'accorder à dire que le

groupe des Phanariotes se caractérisait par des relations de forte concurrence interne, de même qu'ils conviennent presque unanimement que la culture grecque et la culture roumaine leur sont redevables du contact établi avec la culture occidentale. Autre point commun entre les deux historiographies nationales : la manière d'aborder la question de la place des Phanariotes au sein de l'Empire ottoman. Des lacunes subsistent des deux côtés, et la question reste à éclaircir.

Notre sujet – la question des Phanariotes au sein des deux historiographies nationales – appelle une dernière observation sur la façon dont la terminologie est généralement négligée. On assiste à une sorte d'abus du terme «Phanariote», sans trouver les précisions ni les définitions nécessaires. Les historiens emploient ce terme à propos de princes, d'interprètes, de dignitaires de l'Administration ottomane, de dignitaires de la cour princière, d'aristocrates, d'écrivains et de lettrés, ce qui fait des Phanariotes une catégorie tantôt politique, tantôt sociale, tantôt intellectuelle. Et cela pour une période qui s'étend de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle au milieu du XIX<sup>e</sup>. Sur un sujet aussi controversé que la question des Phanariotes, le caractère défectueux et imprécis de la terminologie mène à la confusion des concepts.<sup>4</sup>

Pour clore cette brève promenade à travers l'historiographie grecque et roumaine, constatons que la question des Phanariotes reste un sujet très contesté, encore ouvert à la recherche. Peut-être les différences d'approche et d'interprétation, déterminées par une appartenance nationale, s'amenuiseront-elles avec l'avancement de la recherche historique en dehors des cadres étroits des historiographies nationales.<sup>5</sup>

---

4. Sur la terminologie, voir surtout A. Pippidi, «Phanar, Phanariotes, phanariotisme», *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Academie/Éditions du CNRS, Bucarest/Paris 1980, p. 341-350 ; S. Zervos, *Recherches sur les Phanariotes et leur idéologie politique (1666-1821)*, t. 1-2, Thèse présentée pour l'obtention du doctorat de l'EHESS, Paris 1990.

5. Les travaux du colloque gréco-roumain *Symposium «L'Époque phanariote»*, 21-25 octobre 1970, Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1974, sont une tentative méritoire en ce sens.



## Traits caractéristiques de la civilisation post-byzantine dans les Pays roumains au XVI<sup>e</sup> siècle

Le cas révélateur du voïévode Despote

*Andronikos Falangas*

En 1561, à la suite de deux coups de main, Jacques Vassilikos, un aventurier d'origine grecque, parvint à s'imposer comme maître de la Moldavie au détriment de son voïévode, légitime mais tyrannique, Alexandre Lăpuşneanu (1552-1561 et 1564-1568). Il est connu dans l'historiographie roumaine sous le nom de «voïévode Despote» (Despot-vodă).<sup>1</sup>

Acclamé par le peuple et les boyards et désireux de gloire, Vassilikos ne tarda pas à dévoiler ses visées politiques, qui ne se limitaient guère à la revendication des anciennes frontières de Moldavie amputées au profit de l'Empire ottoman. Tout en exaltant

---

1. À travers les nombreux écrits concernant la vie et le règne (18 novembre 1561 – 6 novembre 1563) de ce personnage vraiment hors du commun, voir É. Picot, *Chronique de Moldavie depuis le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'an 1594* par Grégoire Urechî, fasc. IV, Paris 1885, p. 392-455 ; É. Legrand, *Deux vies de Jacques Basilicos, seigneur de Samos, marquis de Paros, comte palatin et prince de Moldavie*, Paris 1889 ; É. Stamatiadès, *Βίος 'Ιακώβου Βασιλικού, δεσπότης Σάμου, μαρκητίου Πάρου, κόμητος παλατινού και ήγεμόνος Μολδαβίας* [La vie de Jacques Vassilikos, despote de Samos, marquis de Paros, comte palatin et prince de Moldavie], Samos 1894 ; N. Iorga, *Nouveaux matériaux pour servir à l'histoire de Jacques Basilicos l'Héraclide dit le despote, prince de Moldavie*, Bucarest 1900 ; *id.*, *Histoire des Roumains et de la romanité orientale*, vol. V, Bucarest 1940, p. 62-103 (voir aussi les notes et les commentaires de C. Rezachevici dans la nouvelle édition roumaine de cet ouvrage : N. Iorga, *Istoria românilor*, vol. V, Bucarest 1998, p. 71-76) ; C. Marinescu, «Jacques Basilikos 'le despote' prince de Moldavie (1561-1563), écrivain militaire», *Mélanges d'histoire générale* II (1938), p. 319-380 ; *id.*, «À propos d'une biographie de Jacques Basilikos l'Héraclide, récemment découverte», *ibid.*, p. 381-422 ; A. Oşetea, «Wittenberg et la Moldavie», *Renaissance und Humanismus im Mittel- und Osteuropa...*, besorgt v. Johannes Irmischer, Berlin 1962, p. 302-321 ; Adina Berciu-Drăghicescu, *O domnie umanistă în Moldovă – Despot-vodă*, Bucarest 1980 ; M. Stoy, «Jakob Basilikos

le passé romain de ses sujets, il les incitait à se montrer dignes de leurs ancêtres pour une grande cause : ils devaient soutenir l'effort de leur prince pour délivrer tous les Grecs et pour donner peut-être naissance à une Byzance renouvelée.<sup>2</sup> Vassilikos n'hésita pas même à faire sien le titre impérial de basileus<sup>3</sup> et à utiliser, à l'instar d'un

---

Heraklides (Despot Vodă), Fürst der Moldau 1561-1563, und die Habsburger», *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung* 100/1-4 (1992), p. 305-327 ; G. Pungă, «Cu privire la arborele genealogic al lui Despot vodă», *Arhiva genealogică* II (VII)/3-4 (1995), p. 23-38 ; T. Diaconescu, *Johannes Sommer Pirmensis, Antonius Maria Gratianus. Viața lui Despot-Vodă*, Jassy 1998 : réédition, accompagnée de la traduction roumaine, de la majeure partie des sources éditées par É. Legrand, *Deux vies de Jacques Basilicos...* ; Ileana Căzan, «Habsburgii și lupta diplomatică pentru controlul spațiului extracarpatic între 1561-1564», *Național și universal în istoria românilor. Studii oferite prof. dr. Șerban Papacostea cu ocazia împlinirii a 70 de ani*, Bucarest 1998, p. 343-361 ; A. Pippidi, «Două portrete românești în Malta», *Studii și Materiale de Istorie Medie XVII* (2000), p. 173-188 ; C. Rezachevici, *Cronologia critică a domniilor din Țara Românească și Moldova, a. 1324-1881*, vol. I, Bucarest 2001, p. 632-670. Sur Alexandre Lăpușneanu, voir G. Pungă, *Țara Moldovei în vremea lui Alexandru Lăpușneanu*, Jassy 1994 ; C. Rezachevici, *Cronologia critică...*, p. 615-631, 682-691, ainsi que Ș. Gorovei, *Mușatinii*, Chișinău 1991<sup>2</sup>, p. 98-107.

2. E. de Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, vol. II/1, éd. I. Slavici, Bucarest 1891, n° CCCLXXXVI, p. 416 ; cf. T. Diaconescu, *Johannes Sommer Pirmensis...*, p. 138-141 (biographie de Vassilikos par Antoine-Marie Graziani) : des rumeurs répandues par Lăpușneanu alors destitué et, à leur suite, la réaction du sultan, ainsi que des appréciations positives sur la réussite des plans anti-ottomans de Vassilikos ; N. Iorga, *Nouveaux matériaux...*, p. XIV ; *id.*, *Istoria românilor prin călători*, Bucarest 1981<sup>3</sup>, p. 144, et *Histoire des Roumains...*, p. 83-84 ; A. Armbruster, «Jacobus Heraclides Despota und der Romänitäs- und Einheitsgedanke der Rumänen», *Revue roumaine d'Histoire* X (1971), p. 257-265 ; *id.*, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, Bucarest 1993<sup>2</sup> (éd. française : *La romanité des Roumains. Histoire d'une idée*, Paris 1977), p. 107-108 ; Adina Berciu-Drăghicescu, *O domnie umanistă...*, p. 57-58 ; Ș. Andreescu, *Restitutio Daciae (relațiile politice dintre Țara Românească, Moldova și Transilvania în răstimpul 1526-1593)*, Bucarest 1980, p. 149 ; A. Pippidi, *Tradiția politică bizantină în Țările române în secolele XVI-XVII*, Bucarest 2001<sup>2</sup>, p. 246-247.

3. M. Crusius, *Turcograecia*, Bâle [1584], réimpr. : Modena 1972, p. 247 ; E.

empereur, le signe héraldique de l'aigle bicéphale.<sup>4</sup> Il voulut aussi se présenter, outre-Danube, en promoteur de l'Humanisme : il fonda dans sa principauté une école de type humaniste, et il espérait obtenir ainsi le concours d'humanistes renommés.<sup>5</sup>

de Hurmuzaki, *Documente*, II/1, au début du vol. (voir aussi Adina Berciu-Drăghicescu, *O domnie umanistă...*, pl. sans numérotation, et T. Diaconescu, *Johannes Sommer Pirmensis...*, p. 92) : fac-similé de la signature grecque – à l'encre rouge ! – de Vassilikos apposée à son «chrysobulle» (*hrisov*) slavon du 9 mai 1653 ; voir encore A. Elian, «Elemente de paleografia greco-română», *Documente privind istoria României. Introducere*, vol. I, [Bucarest] 1956, p. 366-367 et pl. 2 ; P. Ș. Năsturel, «Remarques sur les documents grecs des princes roumains», *La paléographie grecque et byzantine* (Colloques Internationaux du CNRS, n° 559), Paris 1977, p. 497 ; A. Pippidi, *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest/Paris 1980, p. 55, et *id.*, *Tradiția politică bizantină...*, p. 248, cf. p. 69.

4. Même si elle songeait à celle du Saint Empire germanique : M. Dumitrescu, «Despre stemele domnilor moldoveni – Despot Vodă și Gaspar Grațiani», *Revista muzeelor* IV (1967), p. 560-561, 563 ; M. Berza, «Stema Moldovei în veacul al XVI-lea», *Studii și Cercetări de Istoria Artei* 1-2 (1956), p. 115-116 ; O. Iliescu, «Despot Vodă și heraldica», *Magazin Istoric* 7-8 (1969), p. 166-169 ; I. Țabrea, «Monedele lui Despot-Vodă în lumina ultimelor cercetării», *Studii și Cercetări de Numismatică* V (1971), p. 161-177 ; D. Cernovodeanu, *Știința și arta heraldică în România*, Bucarest 1977, p. 113, 280-281 (pl. XXXVII) ; D. Nastase, «L'aigle bicéphale dissimulée dans les armoiries des Pays roumains», *Atti del I seminario internazionale de studi storici «Da Roma alla Terza Roma»*, s.l., s.d., p. 362-363 et fig. 10b ; A. Pippidi, *Tradiția politică bizantină...*, p. 73-74 ; G. Pungă, «Cu privire la arborele genealogic... », p. 26-29.

5. É. Legrand, *Deux vies de Jacques Basilicos...*, p. 103-105, et rééd. bilingue de T. Diaconescu, *Johannes Sommer și Christianus Schaeseus, Scrieri alese. Poezia latină din epoca Renașterii pe teritoriul României*, Jassy 1988, p. 90-95, 140-141 (Sommer : *Ad principem Despotam, de Bibliotheca et Schola instituta* [élogie]) ; *id.*, *Johannes Sommer Pirmensis...*, p. 20-22, 48-50 (Sommer) ; Ș. Bîrsănescu, «*Schola latina*» de la Cotnari. *Biblioteca de curte și proiectul de Academie al lui Despot Vodă. Zori de cultură umanistă în Moldova secolului XVI*, Bucarest 1957 ; Ș. Bîrsănescu, Magda Petrovanu, «Jacques Basilicos, le Despote, prince de Moldavie, savant humaniste du XVI<sup>e</sup> siècle», *Analele Științifice ale Universității «Al. I. Cuza» din Iași* (Serie Nouă), Secțiunea III (Științe Sociale), b. Științe Filozofice XV (1969), p. 85-88 + 3 pl. ; Adina

Néanmoins, les desseins ambitieux de Vassilikos ne connurent point un aboutissement heureux.<sup>6</sup> Deux ans après son avènement, détesté par les Moldaves à cause de ses excès fiscaux et surtout de son attachement au protestantisme, il sera massacré devant Suceava,

---

Berciu-Drăghicescu, *O domnie umanistă...*, p. 109-116. Vassilikos se servit par ailleurs de sa formation humaniste pour flatter son amour-propre : tout en invoquant une généalogie héroïque qui remontait à Héraclès (et où il y avait de la place pour la famille des derniers despotes serbes !), il rattacha à son nom de Jacques le surnom d'Héraclide : É. Legrand, *Deux vies de Jacques Basilicos...*, p. 60-61, reproduites par G. Pungă, «Cu privire la arborele genealogic...», p. 37-38.

6. Selon l'avis de N. Iorga, partagé par A. Armbruster, Ș. Andreescu, Adina Berciu-Drăghicescu et Ș. Ștefănescu, Vassilikos, en prêchant l'union de la Moldavie avec les deux autres principautés roumaines soumises aussi au sultan (la Valachie et la Transylvanie, cette dernière sous la domination de princes hongrois), exprima, à une époque où le sentiment national des Roumains était loin d'être révélé, le rêve de la Grande Roumanie qui a nourri, des siècles plus tard, des générations de patriotes roumains : N. Iorga, *Istoria românilor prin călători*, p. 143 ; cf. *id.*, «Dovezi despre conștiința originii românilor», *Analele Academiei Române - Memoriile Secțiunii Istorice* (série III) XVII (1936), p. 257-258, et *Nouveaux matériaux...*, p. XIV ; A. Armbruster, «Evoluția sensului denumirii de 'Dacia'», *Studii* 22 (1969), p. 440 (voir aussi *supra*, n. 2) ; Ș. Andreescu, *Restitutio Daciae...*, p. 146-147, 157-161 ; Adina Berciu, «O încercare de unificare a celor trei țări române în timpul domniei lui Despot vodă (1561-1563)», *Buridava* II (1976), p. 51-54 ; Adina Berciu-Drăghicescu, *O domnie umanistă...*, p. 65-75 ; Ș. Ștefănescu, «De la Romania la România», *Arhivele Olteniei* (Serie Nouă) 1 (1981), p. 81. Les menées de Vassilikos dans le but d'étendre son autorité à la Valachie sont attestées à coup sûr par des sources diverses. Quant à ses projets expansionnistes concernant la Transylvanie, on a évoqué des témoignages de contemporains : ceux du chroniqueur polonais Stanislas Sarnicki (il voit même dans la politique transylvaine de Vassilikos l'émule du roi dace Diurpaneus !), de l'historien hongrois Nicolas Istváffy, des agents impériaux Jean Belsius et Martin Gothárdy, ainsi que celui de l'humaniste allemand, associé à la cause de Vassilikos, Jean Sommer. Sur ce dernier, on n'a mis en valeur que sa relation d'une imposture d'apparence surnaturelle : l'apparition à la cour moldave de trois enfants d'aspect angélique tenant chacun dans les mains une couronne, ce qui eût révélé que Vassilikos était destiné à un triple règne : T. Diaconescu, *Johannes Sommer Pirmensis...*, p. 50-53 ; Ș. Andreescu, *Restitutio Daciae...*, p. 158 ; Adina Berciu-Drăghicescu, *O domnie*

sa capitale assiégée. Sa disparition fut suivie d'une vague de violence visant tout élément protestant, et affectant même la communauté arménienne.<sup>7</sup>

Les plans de Vassilikos peuvent être perçus comme des visions insolites, mais, compte tenu de l'attitude de nombre de ses compatriotes de l'époque, ils deviennent fort explicables.

Ainsi, un an après la prise du pouvoir par Vassilikos en Moldavie, on voit apparaître dans l'île de Chypre un autre rêveur, Jacques Diassorinos, qui s'était manifesté comme parent de notre héros.<sup>8</sup> Faisant preuve de ses principes humanistes, il essaya d'inspirer aux jeunes Chypriotes l'amour de la culture de la Grèce

---

*umanistă...*, p. 75. Remarquons que c'est toujours Sommer qui signale à propos de Vassilikos : « nihil humillime cogitaret et jam transalpinae Valachiae atque ipsius quoque Transylvaniae dynastiam sibi destinarat » : T. Diaconescu, *Johannes Sommer Pirmensis...*, p. 48-49. D'autre part, des recherches numismatiques révèlent l'existence des deniers de Vassilikos destinés, semble-t-il, à la circulation au-delà des Carpates : I. Țabrea, « Monedele lui Despot-Vodă... », p. 164 ; G. Pungă, « Cu privire la arborele genealogic... », p. 30. Il faut cependant avouer que nous ne disposons pas de preuves irréfutables qui démontreraient les intentions expansionnistes du prince-aventurier sur la Transylvanie. Nous réitérons nos remerciements au professeur Andrei Pippidi qui nous a incité à approfondir la question des relations moldo-transylvaines à l'époque de Vassilikos.

7. T. Diaconescu, *Johannes Sommer Pirmensis...*, p. 30-31, 42-85 (Sommer), 140-197 (Graziani) ; P. P. Panaitescu, *Cronicile slavo-române din sec. XV-XVI, publicate de Ioan Bogdan, s.l., 1959*, p. 132-133, 143-144, 175, 185 (*Chronique d'Azarie et Chronique moldo-polonaise* – textes slavon et polonais, trad. roumaines) ; C. Giurescu, *Letopiseșul Țării Moldovei până la Aron Vodă (1359-1595), întocmit după Grigorie Ureche vornicul, Istratie logofătul și alții de Simion Dascălul*, p. 178-179, 190-203 (*Chronique d'Ureche* interpolée par Siméon Dascălul [= le Maître] – texte roumain) ; cf. A. Armbruster, « O relatare inedită a morții lui Despot-vodă », *Studii și Materiale de Istorie Medie VII* (1974), p. 324-327 (récit latin de Thomas Frölich). Sur le climat de terreur en Moldavie, voir notamment le récit de Sommer : T. Diaconescu, *Johannes Sommer Pirmensis...*, p. 70-75.

8. Vassilikos et Diassorinos, dans leurs lettres au fameux réformateur Philippe Mélanchthon, définissent, l'un pour l'autre, leur degré de parenté dans

ancienne, dont il exaltait le passé. C'est lui encore qui, au nom des Grecs malheureux, exhorta le patriarche de Constantinople Joasaph II (1554-1565) à appuyer Vassilikos. Et, à l'instar de ce dernier, il essaiera, après avoir gagné influence et popularité, de s'affirmer comme maître de Chypre ; sa tentative, bien qu'avortée, est considérée comme le prélude de la fin de la domination vénitienne sur l'île.<sup>9</sup>

Cependant la manifestation d'un «protonationalisme» grec se retrouve chez une pléiade de Grecs, lettrés et militaires, qui cherchaient refuge en Occident : soutenus par des humanistes de renom, ils incitaient à la croisade. Ils en élaboraient des plans, d'une conception parfois étonnante, voire chimérique.<sup>10</sup> Ce fut le cas de

---

les termes suivants : «τοῦ ἐμοῦ ἀντανεψιοῦ», «ἐμοῦ δὲ ἀντανεψίου» : M. Crusius, *Turcograecia*, p. 556 ; ἀντανεψιός = cousin germain ; voir É. Legrand, *Deux vies de Jacques Basilicos...*, p. XIX-XX ; N. Iorga, *Nouveaux matériaux...*, p. XXIII-XXIV.

9. Archimandrite Chrysostomos A. Papadopoulos, «'Ιάκωβος Διασσωρίνος. Διδάσκαλος ἐν Κύπρῳ κατὰ τὸν ΙΣΤ΄ αἰῶνα» [«Iakovos Diassoniros. Un maître d'école à Chypre au XVI<sup>e</sup> s.»], *Ἐκκλησιαστικός Κήρυξ* I (1911), p. 511-514 ; *id.*, «Συμπληρωματικαὶ εἰδήσεις περὶ τοῦ 'Ιακώβου Διασσωρίνου» [«Du nouveau sur Iakovos Diassoniros»], *ibid.* II (1912), p. 507-511 ; Sir George Hill, *History of Cyprus*, vol. III, Cambridge 1948, p. 837-841 ; H. Hunger, «Aus den letzten Lebensjahren des Jakob Diassorinos», *Tome commémoratif du millénaire de la Bibliothèque Patriarcale d'Alexandrie*, Alexandrie 1953, p. 90-99 ; T. Papadopoulos (dir.), *Ἱστορία τῆς Κύπρου* [Histoire de Chypre], vol. IV, Nicosie 1995, p. 526-528, 537-542, vol. V, Nicosie 1996, p. 890-891 ; Héléna Christodoulidou, *'Ιάκωβος Διασορηνός. Ἐνας πρόωμος ὁραματιστὴς τῆς ἑλληνικῆς ἐθνεγερσίας* [Iakovos Diassoniros. Un visionnaire précoce de la révolution nationale grecque], Nicosie 1997 ; A. Pippidi, «Două portrete...», p. 180-181 ; Ilona Czamanska, «Jakub Basilikos Heraklides-droga wyzwolenia Grecji?», *Balkanica Posnanensia. Acta et studia* IX/X (1999), p. 131-151, d'après la notice bibliographique de A. Cr. Bobicescu, *Studii și Materiale de Istorie Medie* XIX (2001), p. 372-373 ; A. Falangas, «Jacques Diassorinos et Jacques Vassilikos (Despote Vodă) dans la vision de l'historiographie grecque», *Închinare lui Petre Ț. Năsturel la 80 de ani*, Brăila 2003, p. 159-162.

10. Voir K. Sathas, *Ἑλληνας στρατιῶται ἐν τῇ Δύσει καὶ ἀναγέννησις τῆς ἑλληνικῆς τακτικῆς* [Les soldats grecs en Occident et la renaissance de la tactique grecque], Athènes 1986 (réimpression), p. 212-213, 256-257, 268-269 ; N. Iorga,

Vassilikos, dont le projet de libération des Grecs fut vraisemblablement partagé par Diassorinos.<sup>11</sup>

Citons encore le cas de Jacques Paléologue, un humaniste originaire de Chio, qui, tout comme Vassilikos, avait lui aussi embrassé les doctrines de la Réforme. Chassé par l'Inquisition, il chercha refuge en Transylvanie où, en 1572, il devint recteur du gymnase unitarien de Cluj (Klausenbourg, Kolozsvár). Jacques fut de même victime de ses convictions religieuses : étant tombé entre les griffes de la Contre-Réforme, il fut brûlé vif à Rome.<sup>12</sup>

*Byzance après Byzance*, Bucarest 1971<sup>12</sup> (réimpression : Paris 1992 ; trad. grecque : Athènes 1985), p. 18-19, 23-40 ; G. T. Zōras, *Γεώργιος ὁ Τραπεζούντιος καὶ αἱ πρὸς ἐλληνοτουρκικὴν συνεννόησιν προσπάθειαι αὐτοῦ* [*Georges de Trébizonde et ses tentatives d'entente gréco-turque*], Athènes 1954, p. 31-43 ; *id.*, *Ἰωάννου Ἀξαγιόλου Διήγησις συνοπτικὴ Καρόλου τοῦ Ε΄* [*Histoire brève de Charles V par Ioannis Axagiolos*], Athènes 1964, p. 12-14, 42-43, 99-108 ; R. Binner, «Griechische Emigration und Turkenkrieg. Anmerkungen zu einer Denkschrift von Janus Laskaris aus dem Jahre 1531», *Südost-Forschungen* 30 (1971), p. 37-50 ; D. J. Geanakoplos, *Interaction of the «Sibling» Byzantine and Western Cultures in the Middle Ages and Italian Renaissance (1300-1600)*, New Haven/Londres 1976, p. 172-199 ; J. Whittaker, «Janus Lascaris at the Court of the Emperor Charles V», *Θησαυρίσματα* 14 (1977), p. 76-109 ; D. A. Zakythinou, *Μεταβυζαντινὰ καὶ Νέα Ἑλληνικά* [*Questions postbyzantines et néohelléniques*], Athènes 1978, *passim* ; M. Manousakas, «Ἐκκλησίες τῶν Ἑλλήνων λογίων πρὸς τοὺς ἡγεμόνες τῆς Εὐρώπης γιὰ τὴν ἀπελευθέρωση τῆς Ἑλλάδος» [*Les appels des lettrés grecs aux souverains d'Europe en vue de la libération de la Grèce*], *Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* [Actes de l'Académie d'Athènes] 59 (1984), p. 196-227.

11. K. Sathas, *Ἑλληνες στρατιῶται...*, p. 247, 270 ; C. Papadopoulos, «Ἰάκωβος Διασωρίνος...», p. 513-514 ; T. Papadopoulos dans *Ἱστορία τῆς Κύπρου*, vol. IV, p. 540-541 ; A. Falangas, «Jacques Diassorinos et Jacques Vassilikos...», p. 163-170 ; sur le patriotisme de Diassorinos notamment : N. M. Panayotakēs, *Προλεγόμενα* au livre d'Aikaterini Aristeidou, *Ἀνέκδοτα ἔγγραφα τῆς Κυπριακῆς Ἱστορίας ἀπὸ τὸ ἀρχεῖο τῆς Βενετίας* [*Documents inédits de l'histoire chypriote provenant des archives de Venise*], vol. I, Nicosie 1990, p. x. Signalons que, dans l'optique de Iorga, le «projet grec» de Vassilikos est doublé de l'idéal, intellectuel plutôt que politique, du rétablissement de la Dacie antique : N. Iorga, *Istoria românilor prin cǎlători*, *loc. cit.* (*supra*, n. 6).

12. É. Legrand, *Deux vies de Jacques Basilicos...*, p. 139-144 (*Petri Albini*

Tirant les conséquences des prémisses que nous venons d'ébaucher sommairement, nous avons abouti à certaines idées concernant la civilisation byzantine et post-byzantine dans l'Est slave et roumain, qui se rapportent aux réalités culturelles et politiques de la Moldavie du temps de Vassilikos. Nous essayerons donc de les énoncer dans le cadre de notre court exposé.

La splendeur de la civilisation byzantine rayonna directement sur un vaste espace habité par des peuples qui adoptèrent la religion chrétienne dans son expression orthodoxe. La foi orthodoxe de ces peuples, alliée à d'autres valeurs essentielles de la société byzantine, imprégna leur idéologie politique, leur création artistique ainsi que leur production littéraire. L'emprise de ce credo, sans toujours s'avérer un facteur d'union pour les peuples orthodoxes, forgea, à l'est de l'Europe catholique, une civilisation antagoniste, slave et roumaine, qui trouva la force de se perpétuer pendant des siècles après l'éclipse politique de Byzance, le centre d'où émergeait son modèle.<sup>13</sup>

---

*annotationes*, n° 51) ; R. Wallace, *Antitrinitarian Biography or Sketches of the Lives and Writings of Distinguished Antitrinitarians...*, vol. II, Londres 1850, p. 266-271 ; N. Iorga, *Byzance après Byzance*, p. 125-126 ; Maria Holban, Maria Matilda Alexandrescu-Dersca Bulgaru, P. Cernovodeanu (dir.), *Călători străini despre Țările române*, vol. II, Bucarest 1970, p. 409-411 (avec des indications bibliographiques plus récentes) ; voir aussi *ibid.*, p. 412-414, 571 (notes de voyages consignées par Jacques et appréciation de sa personne par le Jésuite Antoine Possevino), et encore T. Diaconescu, *Johannes Sommer Pirmensis...*, p. 16-17, 90-91 (Sommer : il dédie à Jacques la biographie de Vassilikos), 93 (commentaire de l'éditeur).

13. Évoquons les formules célèbres «Byzance après Byzance» et «Byzantine Commonwealth» : N. Iorga, *Byzance après Byzance* ; I. Dujčev, «Byzance après Byzance et les Slaves», dans *id.*, *Medioevo Byzantino-Slavo*, vol. II, Rome 1968, p. 287-311 ; D. Obolensky, *The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe 500-1453*, Londres 1971 (trad. grecque : vol. I-II, Thessalonique 1991) ; Olga Cicanci, «La conception par N. Iorga de 'Byzance après Byzance'», *Nicolae Iorga, istorien de Byzance*, Bucarest 1971, p. 201-234 ; M. Cazacu, «Les peuples du Sud-Est européen dans le rôle de 'Byzance après Byzance'», *The Common Christian Roots of the European Nations. An International Colloquium in the Vatican*, Florence 1982, p. 1222-1232.



La divergence culturelle entre ces deux camps confessionnels de l'Europe médiévale ne s'atténua point sous les Paléologues, quand, dans l'Empire byzantin à l'agonie, le milieu intellectuel, favorisé par le projet d'Union des Églises et la percée politique et économique italienne, se mit en relation avec les premiers représentants de l'Humanisme en Italie.<sup>14</sup> Les autres États orthodoxes demeurèrent ancrés dans une spiritualité conditionnée par des mouvements mystiques et populaires qui ne favorisaient guère l'effervescence intellectuelle cristallisée en Occident dans ce qu'on appelle la Renaissance. Goûts et conception de vie semblaient dans cet Est orthodoxe être figés dans un Moyen-Âge prolongé, peu touché par ce renouveau qui transformait une à une les sociétés catholiques.<sup>15</sup>

Certes, l'apparition et la diffusion de la Renaissance, mais aussi de la Réforme, sont des phénomènes dus à une complexité de paramètres d'ordre socio-économique, politique et culturel que nous ne méconnaissons pas. Mais en ce qui concerne la résistance à leur réception dans les principautés orthodoxes, nous tenterons d'évoquer un facteur de nature culturelle, que nous considérons important : le type même de civilisation byzantine qu'adoptèrent les Slaves orthodoxes et les Roumains. Car ce type de civilisation

14. C. N. Constantinidès, *Higher Education in Byzantium in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries (1204–ca. 1310)*, Nicosie 1982 ; Sophia Mergiali, *L'enseignement et les lettrés pendant l'époque des Paléologues (1261-1453)*, Athènes 1996.

15. Voir M. Lascaris, «Joachim, métropolite de Moldavie et les relations de l'Église moldave avec le patriarcat de Peć et l'archevêché d'Achris au XV<sup>e</sup> siècle», *Académie Roumaine, Bulletin de la Section Historique* XIII (1927), p. 129-139 ; I. Ševčenko, «Intellectual Repercussions of the Council of Florence» et M. Cherniavsky, «The Reception of the Council of Florence in Moscow», *Church History* XXIV (1955), p. 291-323, 347-359 ; Dm. S. Lihaciov (= Likháčev), *Prerenașterea rusă. Cultura Rusiei în vremea lui Rubliov și a lui Epifanie Preaînțeleptul (sfârșitul sec. al XIV-lea – începutul sec. al XV-lea)*, Bucarest 1975 (éd. allemande : *Die Kultur Russlands während der osteuropäischen Frührenaissance vom 14. bis zum Beginn des 15. Jahrhunderts*, Dresde 1962) ; D. Obolensky, «Late Byzantine Culture and the Slave. A Study in Acculturation», *XV<sup>e</sup> Congrès International d'Études byzantines. Rapports et co-rapports*, vol. IV, Athènes 1976, p. 3-26 ; F. Conte, *Les Slaves*, Paris 1996, p. 572-587.

byzantine était dépourvu de l'élément qui unissait, vers la fin de Moyen-Âge et le début de la Renaissance, la pensée de plusieurs lettrés byzantins à celle de leurs confrères occidentaux : l'héritage de l'Antiquité grecque classique et hellénistique. La domination, d'ailleurs, du slavon en tant que langue de l'Église, de l'administration et de la culture chez les Slaves orthodoxes et les Roumains (ces derniers parlent une langue romane !<sup>16</sup>), empêcha la propagation dans leurs États du latin, ou encore du grec, véhicules de la littérature ancienne et des idées nouvelles.<sup>17</sup>

Le contact ininterrompu de la grécité byzantine et post-byzantine avec le bagage culturel de l'Antiquité, associé à des mobiles de caractère économique ou politique, favorisa l'apparition d'une pléiade de lettrés grecs qui se distinguèrent comme promoteurs ou simples adeptes des mouvements déterminants de la Renaissance. Parmi ces Grecs, on doit sans hésitation compter Vassilikos, Diassorinos et Jacques Paléologue.<sup>18</sup>

16. Intéressant à signaler ce regret du savant historien de la littérature roumaine N. Cartoian, *Istoria literaturii române vechi*, Bucarest 1996<sup>3</sup>, p. 38 : «L'orthodoxie et la culture slavonne nous isolèrent en bonne partie des grands mouvements culturels de l'Occident» («nous» = nous, les Roumains).

17. Voir É. Turdeanu, *La littérature bulgare du XIV<sup>e</sup> siècle et sa diffusion dans les Pays roumains*, Paris 1947, *passim*, surtout p. 165-166 ; A. Elian, «Les rapports byzantino-roumains. Phases principales et traits caractéristiques», *Byzantinoslavica* XIX/2 (1958), p. 221-222 ; F. Dvornik, *Les Slaves. Histoire et civilisation*, Paris 1970, p. 150-170, 202-214, 497-502, 655-664 ; J. Meyendorff, *Byzantium and the Rise of Russia. A Study of Byzantino-Russian Relations in the Fourteenth Century*, Cambridge 1981, p. 120-128 ; A. Ducellier et al., *Byzance et le monde orthodoxe*, Paris 1986, p. 397-409, 443-444. La domination du slavon sur la vie religieuse et culturelle des Slaves de l'Est incita le lettré ukrainien et apôtre de l'union des Églises Pierre Skarga (1535-1612) à déclarer que les Grecs dupèrent le peuple russe, car ils ne voulurent pas partager avec lui leur langue, le privant ainsi de la vraie connaissance : S. N. Plokhij, *Papstvo i Ukraina. Politika rimskoj kurii na ukrainskikh zeml'akh v XVI-XVII vv.*, Kiev 1989, p. 15-16.

18. Voir P. Lemerle, *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X<sup>e</sup> siècle*, Paris 1971 (éd. grecque : Athènes 1985<sup>2</sup>) ; S. Runciman, *The Last Byzantine Renaissance*,

Mais s'il existait des ponts entre l'Occident de la Renaissance et le monde grec, ils étaient moins évidents chez les Slaves orthodoxes et les Roumains. Vassilikos en a cherché, en vain, en Moldavie. Il essaya de ranimer les esprits de ses sujets, en leur exposant les vertus militaires de leurs ancêtres romains.<sup>19</sup> Il souhaita revivifier outre-Danube les lettres latines. Néanmoins, les Moldaves préféraient voir dans la personne de leur prince le protecteur de leur foi orthodoxe, plutôt que le défenseur de leur romanité, encore à l'état larvaire dans leur conscient ou leur subconscient collectif.<sup>20</sup>

---

Cambridge 1970 ; K. M. Setton, «The Byzantine Background to the Italian Renaissance», *Proceedings of the American Philosophical Society* 100/1 (février 1956), p. 1-76 ; D. J. Geanakoplos, *Interaction...*, p. 200-295 ; *id.*, *Greek Scholars in Venice. Studies on the Dissemination of Greek Learning from Byzantium to Western Europe*, Cambridge Mass. 1962 (trad. grecque : Athènes 1965) ; D. A. Zakythinos, «Τὸ πρόβλημα τῆς ἑλληνικῆς συμβολῆς εἰς τὴν Ἀναγέννησιν» [«Le problème de la contribution grecque à la Renaissance»], *Μεταβυζαντινὰ καὶ Νέα Ἑλληνικά* (*supra*, n. 10), p. 229-243 ; L. Vranoussis, «Post-Byzantine Hellenisme and Europe : Manuscripts, books and printing presses», *Modern Greek Studies Yearbook* 2 (1986), p. 1-71 (éd. française : *L'hellénisme postbyzantin [sic] et l'Europe. Manuscrits, livres, imprimeries*, Athènes 1981) ; C. N. Constantinidès, *Ἡ συμβολὴ τοῦ Βυζαντίου στὴ διάσωση τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς γραμματείας* [*La contribution de Byzance à la sauvegarde de la littérature grecque antique*], Jannina 1995. Sur l'attitude des humanistes face à la Réforme : J. Delumeau, T. Wanegffelen, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris 1998, p. 24-28.

19. Si les plans transylvains de Vassilikos s'avéraient indubitables, on pourrait aussi affirmer qu'il voulut apparaître comme l'homme providentiel appelé à faire revivre l'ancienne Dacie : *supra*, n. 6, 11. Mais, même dans le cas où les visées réelles de Vassilikos ne dépasseraient pas l'arc des Carpates, il réussit à se faire – fût-ce par certains – reconnaître comme unificateur potentiel de l'espace dace, ce qui constitue – croyons-nous – le revers de la même monnaie frappée par les traits de la Renaissance, où idéaux culturels et réalité ne sont pas toujours perçus comme notions discernables.

20. G. Lăzărescu, «Despot Vodă și veleitarismul lui umanist», *Analele Universității București. Literatură Universală și Comparată* XX/1 (1971), p. 21-26 ; A. Alexianu, *Acest ev mediu românesc. Însemnări de iconografie și artă veche pămînteană*, Bucarest 1973, p. 133-136 ; D. H. Mazilu, *Noi despre ceilalți*.

La différence confessionnelle entre Vassilikos et les Moldaves est évoquée constamment et violemment critiquée dans les sources narratives roumaines des XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles ; il est à noter que sa différence ethnique n'y est point mise en cause.<sup>21</sup>

Les illusions civilisatrices de Vassilikos en Moldavie, bien qu'elles exprimassent un état d'esprit imposé déjà à l'ouest des Carpates, entraînèrent son rejet par une société conservatrice, bien enracinée dans ses principes religieux et l'idéologie politique que ces derniers impliquaient. Et justement, les mécanismes de ce rejet se manifestent dans toute leur ampleur à travers les sources roumaines qui font état de Vassilikos.

Mais avant de terminer notre présentation, nous voudrions signaler que les principes de la vie intellectuelle dans les Pays roumains allaient être modifiés dans les décennies qui suivirent la chute de Vassilikos. Cette évolution spirituelle put se produire, au XVII<sup>e</sup> siècle, grâce à l'influence de la culture d'inspiration humaniste adoptée par les milieux uniates et orthodoxes de la République nobiliaire voisine (de Pologne), et à la faveur des contacts croissants

---

*Fals tratat de imagologie*, Jassy 1999, p. 110-113 ; A. Armbruster, *Romanitatea românilor...*, *passim* (p. 108, il parle de «l'épisode du voïévode Despote») ; le même auteur, «O relatare inedită...», p. 321, suivi par Adina Berciu-Drăghicescu, *O domnie umanistă...*, p. 142, considère que la société moldave rejeta le greffon qu'avait constitué dans son corps le règne de Vassilikos.

21. *Chronique moldo-polonaise*, *Chronique d'Azarie*, *Chronique d'Ureche* : *supra*, n. 7 ; *Chronique dite des Băleni* (partie de la synthèse historique de Radu Popescu) : *Istoriile domnilor Țării Românești de Radu Popescu vornicul*, éd. critique C. Grecescu, Bucarest 1963, p. 56-57 ; voir aussi C. I. Andreescu, «Despre o naționalitate ortodoxă», *Biserica Ortodoxă Română* 52/9-10 (1934), p. 588-625. Plus tard, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, à l'approche de l'ère phanariote, la mégalomanie de Vassilikos sera qualifiée de typiquement grecque ; nous songeons à l'œuvre historique du boyard moldave Nicolas Costin († 1712) plagiée ultérieurement par un autre Moldave, Axinte Uricariul († ca. 1731/1732), le chroniqueur officiel du premier prince phanariote de Moldavie et de Valachie, Nicolas Mavrocordatos : *Nicolae Costin, Scrieri*, vol. I, rééd. Svetlana Corolevschi, Chișinău 1990, p. 232 ; cf. *Axinte Uricariul, Cronica paralelă a Țării Românești și a Moldovei*, vol. I, éd. critique G. Ștrempele, Bucarest 1993, p. 206.

avec les élites grecques de l'Empire ottoman qui savaient préserver leurs liens culturels avec l'Occident, par l'intermédiaire notamment de la vénérable université padouane.<sup>22</sup>

---

22. Voir N. Cartoian, *Istoria literaturii române...*, p. 207 sq. ; G. Ivașcu, *Istoria literaturii române*, vol. I, Bucarest 1969, p. 134 sq. ; P. P. Panaitescu, «Influența polonă în opera și personalitatea cronicarilor Grigore Ureche și Miron Costin», *Analele Academiei Române - Memoriile Secțiunii Istorice* (série III) IV (1925), p. 149-372 ; I. C. Chițimia, *Probleme de bază ale literaturii române vechi*, Bucarest 1972, p. 197-297 ; I. Isaievyč, «Greek culture in the Ukraine : 1550-1650», *Modern Greek Studies Yearbook* 6 (1990), p. 97-122 ; V. Căndea, «Les intellectuels du Sud-Est européen au XVII<sup>e</sup> siècle», *Revue des Études sud-est européennes* VIII (1970), p. 181-230, 623-668 ; G. Plumidis, «Gli scolari oltramaroni a Padova nei secoli XVI<sup>e</sup> XVII<sup>e</sup>», *ibid.* X (1972), p. 257-270 ; *id.*, «Ἑλληνες σπουδαστές τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Πάδοβας» [«Les étudiants grecs de l'Université de Padoue»], *Δωδώνη* 12 (1983), p. 263-281 ; Vassiliki Bobou-Stamati, *Τὰ Καταστατικά τοῦ Σωματείου (Nazione) τῶν Ἑλλήνων φοιτητῶν τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Πάδοβας (1705-1805 αἰ.)* [Les Statuts de l'Association (Nazione) des étudiants grecs de l'Université de Padoue (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.)], Athènes 1995 ; G. Fedalto, «Stranieri a Venezia et a Padova», tirage à part du vol. *Storia della Cultura Veneta : Dal primo Quattrocento al Concilio di Trento*, Vicence 1980, p. 499-514 ; *id.*, «Stranieri a Venezia et a Padova», *Storia della Cultura Veneta : Il Seicento*, Vicence 1984, p. 251-279 (*apud* Vassiliki Bobou-Stamati, *Τὰ Καταστατικά...*, p. 15).



L'ENJEU DES ARCHIVES



STAKES IN ARCHIVAL RESEARCH





## Des documents roumains dans les archives grecques

*Florin Marinescu*

Le colloque scientifique de deux jours organisé par l'Institut de Recherches Néohelléniques a donné aux chercheurs la possibilité de constater le progrès des recherches accompli dans le domaine des relations gréco-roumaines au cours des 25 dernières années.<sup>1</sup> Le présent rapport, relatif aux recherches archivistiques, a pour but de présenter les résultats des recherches que j'ai effectuées, afin de trouver et traiter les documents roumains et autres, conservés au Mont Athos.

C'est en 1981 que je suis entré pour la première fois en contact avec les archives du Mont Athos, quand, lors d'une mission au monastère Simonopétra où j'avais été envoyé afin d'en répertorier les livres grecs (sous la direction de Yannis Karas), j'ai eu l'occasion de participer à la classification et à la description des archives roumaines en aidant Démètre Nastase, alors collaborateur du Centre de Recherches Byzantines.<sup>2</sup> En 1987, nous avons publié ensemble un catalogue sommaire connu de la plupart des chercheurs, dans lequel étaient consignés les principaux éléments concernant près de 800 documents, essentiellement roumains. C'était la première fois que la communauté scientifique prenait connaissance, serait-ce de façon sommaire, des archives roumaines d'un couvent athonite.<sup>3</sup>

---

1. Il serait utile de créer une banque de données contenant les contributions sur ce sujet de chaque chercheur qui s'occupe soit de la Roumanie, soit de la Grèce, dans la langue originale et, peut-être, en français. Périodiquement, ces études, divisées en unités thématiques, pourraient être publiées dans des revues scientifiques grecques ou roumaines.

2. Voir son rapport intitulé «Les documents roumains des archives du monastère athonite de Simonopétra. Présentation préliminaire», *Σύμμεικτα* 5 (1983), p. 373-388.

3. D. Nastase, F. Marinescu, «Les actes roumains de Simonopétra (Mont

Dès 1985, j'ai été chargé du plan et de l'exécution d'un travail intitulé «Des documents roumains relatifs à l'Hellénisme Moderne, conservés dans les archives grecques». Je voudrais préciser que, parlant de documents roumains, j'inclus aussi des documents écrits en grec, français, russe ou allemand, se trouvant dans les archives roumaines et concernant des affaires roumaines. La plupart d'entre eux sont conservés au Mont Athos. Au cours des 16 ans pendant lesquels je me suis occupé de ces documents, j'ai visité au moins 40 fois le Mont Athos. À l'issue de mes recherches personnelles,<sup>4</sup> je peux donner une idée assez précise du nombre de documents se trouvant dans la plupart des monastères. À Prôtaton, c'est-à-dire la Communauté Sacrée, sont conservés 1170 documents. Dans le monastère du Pantokrator, un, dans celui de Stavronikita 100, à Kutlumus et à Dionysiou 150, dans le monastère de Xénophon près de 200, à Esphigménou près de 600, à Simonopétra 800, à la Grande Lavra, à Dochiariou et à Saint-Paul 1000, à Iviron 1826, à Xéropotamou 2600 et, dans le monastère de Vatopedi, qui constitue un cas exceptionnel, près de 13500 documents. Je sais qu'il se trouve encore 30 documents dans le monastère de Chilandar et 30 dans celui

---

Athos). Catalogue sommaire», *Σύμμεικτα* 7 (1987), p. 275-419. Voir aussi l'édition indépendante, Manutios, Athènes 1987.

4. Voir mon article «Τὰ ρουμανικά έγγραφα τοῦ Πρωτάτου καὶ τῶν μονῶν Ἐηροποτάμου, Κουτλουμουσίου, Διονυσίου καὶ Ἰβήρων τοῦ Ἁγίου Ὁρους. Προδρομὴ παρουσίαση» [«Les documents roumains de Prôtaton et des couvents de Xéropotamou, Kutlumus, Dionysiou et Iviron du Mont Athos. Présentation préliminaire»], *Τετράδια Ἐργασίας* 11 (1987), p. 211- 222. Voir aussi mon article «Valorificarea documentelor românești de la Muntele Athos la Centrul de cercetări neo-grecești din Atena», *Anuarul Institutului de istorie și arheologie «A. D. Xenopol»* XXVI/1 (1989), p. 499-507, ainsi que ma communication intitulée «Τὰ ρουμανικά ἀρχεῖα τοῦ Ἁγίου Ὁρους σημαντικὴ πηγὴ γιὰ τὴν ἱστορία του» [«Les archives roumaines du Mont Athos, source importante pour son histoire»], dans les Actes du Symposium International *Τὸ Ἁγιον Ὁρος. Χθὲς – Σήμερον – Αὔριο, Θεσσαλονίκη 1993* [*Le Mont Athos. Hier – Aujourd'hui – Demain, Thessalonique 1993*], Thessalonique 1996, p. 195-202, et celle du *VII<sup>e</sup> Congrès International d'Études du Sud-Est Européen, Thessalonique 1994*, sous le titre de «La mise en valeur des documents roumains du Mont Athos».

de Grégoriou. Il semblerait que, dans les monastères de Philothéou et de Karacallou, pour des raisons inconnues, il n'y ait pas de tels documents. Je n'ai encore procédé à aucune recherche de documents roumains dans les archives des monastères de Kastamonitou, Zo-graphou et Saint-Pantéléïmon. J'estime qu'au total, dans tout le Mont Athos, il y a environ de 25 000 à 30 000 documents roumains. Je voudrais aussi souligner que, même si un monastère ne possède pas un grand nombre de documents roumains, cela ne signifie pas qu'il n'ait pas eu de relations avec les Principautés roumaines. L'exemple le plus caractéristique est celui des monastères de Kutlumus et de Xénophon. Kutlumus est le premier monastère à avoir entretenu des relations avec la Valachie, à partir du milieu du XIV<sup>e</sup> siècle ; les princes régnants Vladislav, Radu le Grand et Neagoe Basarab figuraient d'ailleurs parmi ses fondateurs. Dans ce monastère, s'étaient aussi installés des moines roumains, si bien qu'en 1375, son higoumène était un moine roumain nommé Melchisédek. Pourtant, à Kutlumus, il n'y a que 150 documents. C'est aussi le cas du monastère de Xénophon, où les activités des membres de la famille Craiovescu (et d'autres familles encore) ont laissé de multiples traces. Pourtant, ce monastère ne possède qu'un petit nombre de documents roumains. Enfin, dans le monastère du Pantokrator, où ne se trouve qu'un seul document roumain, sont conservés près de 200 documents grecs concernant le métoche [dépendance monastique] de Cascioarele que le monastère athonite possédait en Valachie. Le nombre de documents que possède chaque monastère du Mont Athos dépend de beaucoup de facteurs. Premièrement, du nombre de métoches que chacun d'entre eux possédait en Roumanie et de la possibilité d'avoir des archives bien organisées dans les monastères qui constituaient le métoche. Bien sûr, les documents se référant aux donations arrivaient rapidement au Mont Athos. Puis, quand le prince Alexandre I. Cuza a ordonné, en juillet 1863, de conserver les documents des monastères consacrés à Golia (à Jassy) et à Văcărești (à Bucarest), un grand nombre des moines du Mont Athos ont envoyé des documents à leurs monastères par l'intermédiaire de Constantinople. Certains

d'entre eux les ont pris avec eux pour retourner au Mont Athos avec les pièces justificatives. Quelques-uns, supposons-les peu nombreux, se sont perdus corps et biens en mer, quand leur bateau a été coulé par la tempête ou par les Turcs. De plus, un ou plusieurs incendies, comme dans le cas des monastères de Simonopétra ou de Philothéou, ont détruit, entre autres, un nombre important de ces documents.

Bien sûr, quand on étudie les relations d'un monastère athonite avec la Moldavie et la Valachie, on ne doit pas en rester seulement aux documents. Tous les monastères portent les traces de ces relations : les bâtiments eux-mêmes, les portraits de certains souverains qui, considérés comme *ktitores* [fondateurs], ont été peints dans les églises (comme dans les monastères de Dionysiou, de Dochiariou, de Kutlumus et d'Ivion), un grand nombre d'objets ecclésiastiques – des *epitaphios*, des croix, des icônes, des chandeliers, ainsi que des manuscrits, qui étaient des donations des voïévodes, ou encore des livres. On attache une grande importance à l'étude de l'obituaire, où sont inscrits les noms des princes régnants, ainsi que ceux des dignitaires qui ont aidé les monastères. Le plus connu des obituaires dans tout le Mont Athos se trouve à Prôtaton et mentionne les noms de dizaines de bienfaiteurs roumains. D'une grande importance est aussi l'étude des objets et des inscriptions qui se sont conservés dans des églises et des monastères ayant constitué les métoches des couvents du Mont Athos, comme, par exemple, à Golia, Barboiu et Răchitoasa, métoches du monastère de Vatopedi, ainsi qu'à l'église Precista de la ville Târgu Ocna, métoche du monastère d'Ivion.

Quels sont jusqu'à présent les résultats de mes recherches ? Au monastère de Xéropotamou, j'ai achevé le traitement de près de 950 documents, dont j'ai traduit les résumés en grec et que j'ai publiés dans un volume édité en 1997.<sup>5</sup> J'ai commencé, en collaboration, le traitement de 1600 documents, reliés en registres. Relativement au

---

5. *Ρουμανικά έγγραφα του Ἁγίου Ὄρους. Ἀρχεῖο Ἱερᾶς Μονῆς Ξεροποτάμου* [Les documents roumains du Mont Athos. Les archives du monastère de Xéropotamou], vol. 1, Athènes 1997, XIII+748 p.

monastère de Kutlumus, les résumés de 150 documents, leur traduction en grec ainsi que la transcription et la traduction *in extenso* des documents les plus anciens ont constitué l'objet d'un ouvrage édité en 1998.<sup>6</sup> Le traitement des 1 169 documents de Prôtaton est prêt et l'ouvrage a été publié en 2000.<sup>7</sup>

Concernant le traitement des résumés des documents du monastère de Saint-Paul<sup>8</sup> et d'Iviron, le travail est assez avancé et j'ai entamé la rédaction du catalogue des résumés du monastère de Dionysiou. Pour ce qui est du monastère de Vatopedi, une grande partie des documents contient des résumés en langue roumaine, tandis que les premiers 3400 documents disposent de fiches spéciales en grec. L'achèvement de ces ouvrages et leur publication en livres ou CD ROM tarderont encore.

Des chapitres spéciaux sur les relations de la Moldavie et de la Valachie avec les monastères de Dochiariou, Dionysiou et Xéropotamou, ainsi que sur les archives roumaines, qui doivent être publiés dans des volumes spéciaux, sont déjà terminés.

Je voudrais souligner que, pour un examen approfondi des relations du Mont Athos avec les Pays roumains, on doit surtout étudier des documents grecs, conservés dans chaque monastère et contenant habituellement la correspondance des moines des métoches avec les monastères du Mont Athos ou leurs affaires économiques.

Rien qu'à Prôtaton, il y a 2200 documents, tandis qu'au monastère de Vatopedi, sont conservés plus de 150 registres concernant

---

6. *Ρουμανικά έγγραφα τοῦ Ἁγίου Ὁρους. Ἀρχεῖο Ἱερᾶς Μονῆς Κουτλουμουσίου* [Les documents roumains du Mont Athos. Les archives du monastère de Kutlumus], éd. du Monastère de Kutlumus, Mont Athos 1998, IX+177 p.

7. *Ρουμανικά έγγραφα τοῦ Ἁγίου Ὁρους. Ἀρχεῖο Πρωτάτου* [Les documents roumains du Mont Athos, Les archives de Prôtaton], Athènes 2001, XIII+760 p.

8. Le volume a été publié en 2002 sous le titre *Ρουμανικά έγγραφα τοῦ Ἁγίου Ὁρους. Ἀρχεῖο Ἱερᾶς Μονῆς Ἁγίου Παύλου* [Les documents roumains du Mont Athos, Les archives du monastère de Saint-Paul], 600 p.

principalement les finances du monastère des Trois Hiérarques de Jassy.

Concernant les catégories des documents conservés au Mont Athos, on trouve des chrysobulles, des documents émis par des métropolitains et des évêques des deux Principautés, des actes de donation en faveur d'un monastère athonite ou d'un métoche, des contrats de vente ou location, des contrats de mariage, des testaments, des passeports, des fiches d'abonnement aux revues grecques ou roumaines.

Comment peut-on expliquer la présence de 25 000 à 30 000 documents roumains dans les monastères athonites ? L'explication se trouve dans les relations étroites que la Moldavie et la Valachie entretenirent avec le Mont Athos durant plus de cinq siècles, jusqu'en 1863.

Pendant tous ces siècles, les deux Principautés furent la base économique, le soutien politique et le refuge de beaucoup de Grecs, issus de toutes les classes sociales, mais aussi l'unique espoir des Églises de l'Orient orthodoxe de ne pas disparaître devant l'offensive de l'islam qui se répandait en Europe Centrale et du Sud-Est. Et cela, parce que, pendant la durée de la domination ottomane, les deux Principautés réussirent à maintenir une certaine autonomie, en combinant les opérations militaires avec les négociations, la résistance avec la pensée politique. À une époque où ni la Serbie ni la Russie ne pouvaient les aider (chacun de ces pays pour des raisons différentes), les moines du Mont Athos, du Mont Sinaï, du Saint Sépulcre, etc., demandaient l'aide des voïévodes.<sup>9</sup>

---

9. Dans ce même but politique ou pour d'autres raisons, les princes régnants de Moldavie et de Valachie ont beaucoup aidé monastères ou églises, notamment en Épire (Jannina, Aïdonochori, Goura, Dipalitzia, Gyromeri, Katsika, Merope, Sosinou, Zagora), mais aussi dans les îles d'Andros, Céphalonie, Chio, Corfou, Patmos ou en Thessalie, dans le Péloponnèse, à Thessalonique ou ailleurs. Pour plus d'informations à ce sujet, voir dans l'ouvrage du professeur V. Căndea, *Mărturiile românești peste hotare. Mică enciclopedie*, vol. 1, Bucarest 1991, le chapitre «Grèce». Un important nombre d'écoles à Andros, Patmos, Chio, Paros, Naxos, Sifnos, Mikonos, ou à Serrès et Vitina, a été fondé par les voïévodes. Voir tout particulièrement l'étude de C. Giurescu, «Țările române sprijinite ale

Les voïévodes réagirent positivement en offrant leur aide à tout le monde orthodoxe, dans bien des domaines. Et cela parce que, surtout après la chute de Constantinople, beaucoup d'entre eux suivirent une politique de type «impérial» qui visait à la reconstitution, sous une forme symbolique, de l'Empire byzantin sous les ailes ecclésiastiques du patriarcat œcuménique, du Mont Athos et d'autres centres de l'Est orthodoxe. Parmi eux, figurent Étienne le Grand, Neagoie Basarab, Vasile Lupu, soutien efficace de tout le monde orthodoxe de son époque, ainsi que quelques princes régnants phanariotes.<sup>10</sup>

C'est dans le cadre de cette politique que s'inscrit l'aide à Prôtaton et à tous les monastères du Mont Athos. Selon Démètre Nastase, le Mont Athos constituait un symbole de légalisation du pouvoir pour les candidats souverains ou pour les souverains actifs.<sup>11</sup> Même les épouses des souverains ou des dignitaires subventionnaient les monastères, comme par exemple Roxandre, l'épouse d'Alexandre Lăpușeanu, qui aida considérablement les monastères de Dionysiou, Dochiariou et Karakallou afin de gagner le soutien des monastères athonites en faveur de son fils Bogdan. Un autre exemple, pas aussi illustre, est celui d'Hélène Mourouzi, descendante d'une famille phanariote, qui aida Prôtaton et les monastères de la Grande Lavra et de Stavronikita.

---

învățământului din Peninsula Balcanică și Orientul Apropiat», dans *Istoria învățământului în România*, Bucarest 1971, p. 100-109.

10. L'historien Démètre Nastase qui, ces dernières années, s'est occupé intensivement de l'idée impériale dans l'espace balkanique, nomme quelques-uns, du moins, d'entres les voïévodes, «empereurs». Voir ses études «Ștefan cel Mare împărat», *Studii și materiale de istorie medie XVI* (1998), p. 65-102, et «Coroana împărătească a lui Vasile Lupu», *Anuarul Institutului de istorie și arheologie «A. D. Xenopol» XXXI* (1994), p. 43-52.

11. L'auteur prépare une étude spéciale sur cette question. Voir aussi, *id.*, «Necunoscutele ale izvoarelor istoriei românești», *Anuarul Institutului de istorie și arheologie «A. D. Xenopol» XXX* (1993), p. 483-499, et «Η ἰδιουπρία τῆς ἀρχιτεκτονικῆς τοῦ Καθολικοῦ τῆς μονῆς Δοχειαρίου» [«Les particularités de l'architecture du Katholikon du monastère de Dochiariou», dans le volume *Παρουσία Ἱεροῦ Μονῆς Δοχειαρίου* [Presentation du Monastère de Dochiariou], Mont Athos 2001.

Les aides apportées au Mont Athos étaient de nature diverse, matérielle, financière, offre de métoches, et autres. À la première catégorie appartient la reconstruction des églises, des «*Trapeza*», des tours, des *arsanas* [débarcadères], ainsi que leurs réparations, la peinture des églises, des chapelles. Aujourd'hui, les tours de Neagoe Basarab, dans les monastères de Dionysiou et de Saint-Paul, ainsi que celle de Kutlumus, construite par Radu le Grand, sont en parfait état.

Durant les siècles précédents, les souverains accordèrent des subventions économiques, prélevées soit sur les recettes de la Douane, soit sur celles du Trésor. En général, les voïévodes suivaient l'exemple de leurs prédécesseurs et assurèrent, jusqu'en 1821, les anciennes aumônes en argent. Les sommes susdites étaient directement envoyées soit au Mont Athos, soit au métoche d'un monastère du Mont Athos.

L'aide la plus substantielle apportée au Mont Athos était celle des métoches. Le Sinaï, le Saint Sépulcre, les patriarcats d'Alexandrie, d'Antioche, de Jérusalem, mais surtout le Mont Athos, possédaient un grand nombre de monastères, d'églises ou de *skites*. Le prêtre Jean Moldoveanu, dans sa récente thèse,<sup>12</sup> soutient que leur nombre atteignait les 105. À cette catégorie appartiennent les métoches consacrés directement à des monastères du Mont Athos, ainsi que ceux consacrés à des métoches. D'après mes recherches dans les archives, j'ai pu constater qu'il y avait plusieurs métoches. Le plus grand nombre – 32 – de métoches en Moldavie, Valachie et Bessarabie appartenait aux pères de Vatopedi, soit un tiers de l'ensemble. Un autre tiers, qui se trouvait à Raskov, en Transnistrie, était une donation que Roxandre Chmelnitzki, fille de Vasile Lupu, avait faite à Vatopedi, en 1665. J'en ai trouvé la trace avec l'aide de mon collègue Vladimir Mischevca.<sup>13</sup> Le monastère d'Iviron en avait 25, et Prôtaton 12. Il s'agit de grands monastères,

12. Voir sa thèse de doctorat intitulée *Συμβολή στην Ιστορία τών σχέσεων μεταξύ τών ρουμανικών χωρών και τοῦ Ἁγίου Ὄρους (1650-1863)* [Contribution à l'histoire des relations entre les Pays roumains et le Mont Athos (1650-1863)], Thessalonique 1999.

13. Voir Vladimir Mischevca, «Biserica 'Acoperământul Maicii Domnului' din Rașcov» dans *Tyragetia. Anuarul Muzeului Național de Istorie a Moldovei*, vol. X, Chișinău 2001, p. 135-138.



célèbres, dont l'histoire est riche, comme, par exemple, le monastère de Cotroceni à Bucarest et celui des Trois Hiérarques à Jassy, dédiés à Prôtaton, Golia et Barboiu à Jassy, Precista à Galați, dédiés à Vatopedi, Berzunți à la Grande Lavra, Florești à Esphigménou, Plumbuita à Xéropotamou et beaucoup d'autres encore, de remarquables monuments de culture et d'architecture de la Moldavie ou de la Valachie. Ces dernières années, j'ai réussi à trouver un grand nombre de monastères, d'églises de la Roumanie actuelle sur lesquels on peut trouver des éléments dans les archives roumaines des monastères du Mont Athos. Certains, surtout des monastères, ont conservé leur prestige jusqu'à nos jours. D'autres font fonction d'église, d'autres d'églises de cimetières, mais beaucoup d'autres ont été détruits. Quelques-uns se situent dans des régions qui – il y a très longtemps – ont changé de nom et il est extrêmement difficile de les localiser. Mais la joie de les découvrir en est d'autant plus grande. Parfois, arrivant dans une église, je constate que le prêtre possède moins d'informations ou des informations postérieures à celles que j'examine dans les documents des monastères du Mont Athos. Bien sûr, la contribution des collègues, archéologues ou historiens de Bucarest et de Jassy, est vraiment précieuse.

À Prôtaton, auquel étaient consacrés les deux plus grands monastères, a été sauvé le chrysobulle de dédicace de Cotroceni par Șerban Cantacuzène, mais le monastère a été détruit en 1984 ; quant au monastère des Trois Hiérarques de Jassy, il est toujours en parfait état, mais le chrysobulle de dédicace de Vasile Lupu n'a malheureusement pas encore été trouvé. Il a probablement été perdu lors de son déplacement, à l'occasion des procès qu'avait la Sainte Communauté. Il semblerait qu'Ouspenski l'ait vu dans le monastère de Dionysiou, pourtant, ni les pères ni moi-même ne l'y avons trouvé. Habituellement, les chrysobulles de dédicace se conservent assez bien.

Je vais évoquer quelques sujets, provenant de l'étude des documents roumains : a) La présence permanente ou provisoire des pères du Mont Athos et de beaucoup d'autres Grecs d'autres niveaux sociaux dans les Principautés. Les pères y venaient, soit en qualité d'higoumènes des métoches, soit pour y apporter des pièces

des saintes reliques, soit pour officier en qualité de prêtres dans les églises des communautés grecques de Braşov et de Sibiu, soit, enfin, en qualité de représentants dans les négociations avec les autorités roumaines au sujet des biens des métoches. Je voudrais souligner que, d'ordinaire, ceux qui allaient dans les Principautés en tant qu'higoumènes étaient des titulaires métropolitains ou évêques, qui n'étaient pas de simples gérants de leur fortune, mais des personnalités importantes dans la vie politico-sociale du pays. L'exemple le plus caractéristique est celui du métropolitain d'Irinoupolis, Grégoire, qui était l'administrateur général des biens du monastère de Vatopedi en Moldavie, en Valachie et en Bessarabie. Les documents roumains portaient aussi la signature d'autres catégories de Grecs, dignitaires des deux Divans, propriétaires, banquiers, bailleurs ou simples citoyens.<sup>14</sup>

b) La présence des moines roumains dans les monastères du Mont Athos.<sup>15</sup> Plus on se rapproche du XIX<sup>e</sup> siècle, plus on possède d'éléments sur eux. Il s'agit surtout de moines qui ont quitté les monastères de Moldavie et se sont installés dans des monastères ou des cellules à l'Athos. Une grande partie de leur correspondance avec les monastères d'où ils sont partis a été sauvegardée. Dans les archives roumaines du monastère d'Iviron, est conservée la correspondance d'un moine roumain, Damascène, qui, au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, se trouvait dans l'un des métoches du monastère en Bulgarie, probablement à Maglij, près de Kazanlik, en compagnie des pères Ivirites. Il ne connaissait pas la langue grecque et communiquait en roumain. Le contenu de ces lettres présente un grand intérêt.

c) La question de l'expropriation obligatoire de la fortune des monastères consacrés. Dans les archives du Mont Athos, il y a beaucoup de documents se référant à cette question. Je crois qu'après la publication de ces documents, il faudra récrire ce chapitre, dont personne ne s'est plus occupé depuis 1936, date de publication du livre

---

14. J'ai entamé les démarches nécessaires pour la création d'une équipe, responsable de la composition d'un dictionnaire biographique des Grecs ayant vécu en Valachie, Moldavie et Transylvanie.

15. Voir le chapitre relatif à l'introduction de mon livre sur les archives roumaines du monastère de Xéropotamou, p. 44-49 (*supra*, n. 5).

de Marin Popescu-Spinieni, consacré au problème des monastères dédiés. De plus, quand les historiens roumains s'occuperont des documents roumains des monastères du Mont Athos, ils enrichiront leurs connaissances – en lisant la traduction de mes livres en langue roumaine – dans un grand nombre de domaines de l'histoire ecclésiastique, de l'économie, de la vie sociale et politique, de la géographie historique, de la linguistique, en tout ce qui concerne la Moldavie et la Valachie. L'université de Jassy a pris l'initiative de faire traduire en roumain mon livre sur les archives roumaines du monastère de Xéropotamou.

Il me faut conclure sur la question des archives roumaines du Mont Athos. Il y a des documents roumains (ou des manuscrits) dans des musées et des sociétés d'Athènes, comme, par exemple, la Société des archives historiques et folkloriques qui, ces dernières années, a acheté aux enchères des documents roumains provenant du Saint Sépulcre, le Centre de recherches de l'Hellénisme médiéval et moderne de l'Académie d'Athènes, le Musée national historique, la Bibliothèque du Parlement hellénique, la Bibliothèque Gennadios, les Archives historiques du ministère des Affaires étrangères, le Musée Bénaki,<sup>16</sup> la Bibliothèque nationale, le Musée byzantin, les Archives de l'État, l'Université d'Athènes (Faculté des Lettres, Département d'études byzantines et néohelléniques, Faculté de Théologie), ou encore dans des collections privées.<sup>17</sup> Il y a aussi d'importants documents roumains dans des Instituts ecclésiastiques, des bibliothèques publiques ou privées de Grèce, comme, par exemple, les Archives historiques de Macédoine à Thessalonique, le monastère Saint-Jean le Théologien à Patmos,<sup>18</sup> les Météores, ainsi

---

16. Dans ce Musée, est conservé un corpus important de documents roumains (quelques centaines), qui appartenaient aux archives du diplomate Nicolas Mavrocordatos (fin du XIX<sup>e</sup> siècle).

17. Comme la collection d'Andréas Zaïmis, dont une partie a été publiée par le Centre des Recherches Néohelléniques et par l'Institut d'Histoire «Nicolae Iorga», par F. Marinescu, Georgeta Penelea-Filitti, Anna Tabaki, sous le titre *Documents gréco-roumains. Le Fonds Mourouzi d'Athènes*, Athènes/Bucarest 1991.

18. Pour les documents roumains de Patmos, voir la présentation détaillée

qu'au patriarcat d'Alexandrie, où ont été trouvés environ 45 documents,<sup>19</sup> et au Sinaï, où, selon quelques sources d'information, sont conservés près de 700 documents.

Un autre chapitre important, relativement aux recherches archivistiques, est celui des archives des familles phanariotes qui sont conservées dans des collections roumaines ou grecques, publiques ou privées. La publication d'une partie du fonds Mourouzi, réalisée avec beaucoup de difficultés, nous a appris que la collaboration entre les milieux scientifiques des deux pays était possible. Il suffit de surmonter la bureaucratie. On pourrait travailler de la même façon certaines parties des archives de la famille Karadja. Georgeta Penelea-Filitti et Lia Brad-Chisacof ont publié récemment à Bucarest un catalogue important des archives de Constantin Karadja.<sup>20</sup> Cette collaboration serait plus facile si, dans chaque pays, il y avait une sorte d'inventaire ou d'enregistrement des archives phanariotes sous forme de banque de données. En collaboration avec ma collègue, Anna Tabaki, nous visons à la création d'un questionnaire, que nous publierons peut-être dans un des fascicules de la revue *Ἀρχεῖα καὶ Νέα*, afin d'attirer l'attention des instituts ou des individus en leur faisant savoir de quel matériel nous disposons.

Dans le domaine des relations gréco-roumaines, beaucoup d'éléments importants ont été dits puis imprimés lors du Symposium spécial qui a eu lieu il y a 30 ans, en 1970, à Salonique. Je suis sûr que,

---

de Marie Nystazopoulou-Pélékidou et du professeur roumain I.-R. Mircea «Τὰ ρουμανικά ἔγγραφα τοῦ Ἀρχείου τῆς ἐν Πάτμῳ Μονῆς» [«Les documents roumains des Archives du Monastère de Patmos»], *Σύμμεικτα* 2 (1970), p. 255-327.

19. Voir Marie Nystazopoulou-Pélékidou, «Les Actes roumains des Archives du patriarcat d'Alexandrie. Présentation préliminaire», dans *Ἀφιέρωμα στὸν Νίκο Σβορώνο* [Hommage à Nikos Svoronos], vol. II, Rethymno 1986, p. 256-265.

20. Voir Georgeta Penelea-Filitti, Lia Brad-Chisacof, *Comorile unei arhive. Fondurile Constantin I. Karadja*, Demiurg, Bucarest 1996.

dans les années à venir, grâce à la publication d'autres catalogues d'Archives roumaines, provenant tant du Mont Athos que d'autres institutions, nos connaissances, dans ce domaine, atteindront un très bon niveau. Et j'espère pouvoir le constater dans un nouveau Symposium, bien avant 2030.



## Considérations sur les documents karamanlis des archives roumaines

*Claudiu-Victor Turcitu*

Les «documents karamanlis» sont des documents qui sont écrits en langue turque, mais en caractères grecs, destinés dans un premier temps à l'usage des Grecs orthodoxes dans l'espace de l'Asie Mineure. Ultérieurement, on assiste à un développement de leur utilisation en dehors des frontières de cet espace géographique.

En même temps, on sait qu'au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, fut créée une véritable littérature karamanli imprimée, connue sous le nom de «karamanlidika». Lorsqu'elle fit son apparition, cette littérature imprimée contenait surtout des ouvrages religieux – des textes liturgiques, diverses prières, etc. À partir de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle furent imprimés de véritables ouvrages didactiques sur l'apprentissage de l'histoire, la géographie, la littérature et la médecine.

C'est Severien Sallavile et Eugène d'Allegio qui allaient réunir pour la première fois ces livres karamanlis, réalisant la première bibliographie de ces ouvrages. Leur travail fut assidûment poursuivi par Evangélie Balta, qui a enregistré jusqu'à ce jour 752 titres de livres karamanlis.

Suite à des moments historiques difficiles, les populations karamanlis anatoliennes furent contraintes d'émigrer dans la péninsule Balkanique, donnant ainsi naissance à une véritable diaspora de l'Hellénisme micrasiatique en cet espace. Il existe de nombreuses preuves de la fondation, dans l'espace balkanique, de communautés karamanlis. Qu'ils proviennent de la communauté karamanlis d'Istanbul, ou qu'ils aient émigré directement des territoires d'Asie Mineure, les représentants de ces communautés utilisaient le même modèle d'écrit – «karamanli» – et étaient les dépositaires d'une même littérature – les «karamanlidika».

Dans la péninsule Balkanique, les Karamanlis s'intégrèrent à des populations chrétiennes au milieu desquelles ils cohabitaient, et ils

participèrent à l'échange des valeurs culturelles dans cet espace, devenant un facteur d'intégration des communautés orthodoxes balkaniques dotées d'une identité collective reposant sur l'appartenance au même dogme religieux et à la même Église.

Les documents karamanlis des archives roumaines diffèrent de la littérature karamanli par le fait qu'il ne s'agit pas de textes imprimés mais d'actes personnels de la correspondance de deux commerçants grecs turcophones ayant développé leurs activités commerciales au début du XIX<sup>e</sup> siècle dans l'espace des Pays roumains. En raison de cette rédaction originale, les documents karamanlis ont été intégrés à divers fonds archivistiques ; le plus souvent, on a pu les dépister dans les fonds de documents grecs et même dans les fonds «bulgares». C'est pourquoi la localisation et la mise en valeur de cet important matériel archivistique ont été plus difficiles, et on ne peut pas exclure la possibilité que d'autres documents karamanlis existent encore dans les dépôts des archives roumaines. Les documents karamanlis qui ont pu être détectés jusqu'à ce jour se trouvent dans les Archives nationales de Galați et à la Direction des Archives nationales historiques centrales de Bucarest.

Le fonds des documents grecs des Archives nationales de Galați contient 93 documents de ce type, qui ont été rédigés entre 1797 et 1822. Le parcours de ces documents au cours du temps est très difficile à reconstituer, car il n'existe pas d'informations sur leur provenance initiale ni sur la manière par laquelle ils sont parvenus à la famille Capsali de Bucarest.

Toutefois, il est sûr que dans l'année 1986, ils ont été donnés à la bibliothèque «V. A. Urechia» de Galați. C'est la bibliothèque qui les a donnés aux Archives nationales de Galați la même année. Outre ces 93 documents karamanlis qui ne sont pas encore inventoriés, ont été donnés 167 documents en grec, un en allemand et un en bulgare.

En ce qui concerne le fonds de la Direction des Archives nationales historiques centrales de Bucarest, il fait partie de la collection «Documents Historiques» et contient 47 documents karamanlis rédigés entre 1810 et 1850.

Il est intéressant de savoir que les auteurs de ces documents, tant



de Bucarest que de Galați, sont deux commerçants grecs – Chiritza et Dimitrie Panaiot Engurlu – actifs dans le commerce de transit dans les Pays roumains au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Ils correspondaient avec plusieurs marchands dans diverses villes dans le but de prospecter le marché, l'une des conditions pour obtenir du profit autant dans le domaine de l'échange des marchandises que dans le commerce des valeurs mobilières.

En utilisant les informations qui sont contenues dans les documents karamanlis et celles qui sont déjà publiées dans les catalogues de documents d'archives ou qui sont contenues dans les documents grecs inédits de Bucarest, on a pu compléter l'image de quelques marchands et mettre en lumière l'atmosphère dans laquelle se déroulait la vie commerciale à cette époque.

Chiritza Panaiot, qui vivait à Brașov ou à Sibiu, avait établi des relations avec de grandes maisons de commerce et, outre le commerce de marchandises, s'était lancé dans le commerce des monnaies et des métaux précieux. Dimitrie Panaiot, qui était le frère de Chiritza, se trouvait en 1838 «à Bucarest», mais on le rencontre la même année dans les réunions de la société commerciale de Brașov, et ultérieurement, comme cela est écrit dans son testament en 1850, il habita à Brașov où il avait deux maisons «à côté du château [μάστρο]». En même temps, les deux frères prêtent de l'argent à divers marchands, dont plusieurs se retrouvent dans leurs bilans commerciaux, rédigés tant en langue grecque qu'en karamanli.

Conformément à leurs intérêts du moment ou à venir, Chiritza et Dimitrie Panaiot Engurlu se rendaient à Bucarest, à Alba Iulia, à Vienne ou à Trieste. Par l'entremise de marchands installés dans de grands centres commerciaux, ils prenaient des informations sur l'évolution des prix de diverses marchandises et sur la valeur des monnaies. Comme leur correspondance est rédigée en dialecte «karamanli», on peut supposer que ces deux frères étaient des Grecs turcophones, descendant probablement des Grecs anatoliens.

Outre les informations historiques contenues dans les documents karamanlis, on peut y découvrir aussi des informations d'ordre linguistique. Ces documents sont le reflet d'une langue riche, conte-

nant parfois des formes phonétiques et lexicales rares – conséquence naturelle de l'espace géographique où ils ont été élaborés. Leur analyse du point de vue linguistique contribuerait à la connaissance de l'évolution phonétique et lexicale de la langue turque dans l'espace des Pays roumains.

## Thèmes de recherche actuels d'intérêt particulier pour la culture grecque. Sources roumaines inédites

*Maria Rafailă*

Vues par l'intermédiaire des idées qui caractérisent la pensée de la fin du XX<sup>e</sup> siècle, les relations entre les Roumains et les Grecs qui vécurent dans les Pays roumains entre le XVII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle constituent un modèle d'interculturalité en termes de conservation et d'affirmation de l'identité nationale, même si à l'époque et longtemps après, ces relations furent appréciées d'une manière négative en raison de l'idéologie qui influençait cette perception. Dans ces conditions, de nombreuses sources documentaires qui se trouvent en Grèce ou en Roumanie ne sont pas encore suffisamment connues ni valorisées ; elles feront l'objet d'une étude qui permettra une approche historique plus approfondie concernant les liens politiques, diplomatiques mais aussi économiques, sociaux et surtout culturels.

Il faut préciser dès le début qu'en Roumanie ont été publiés au fil des années un grand nombre d'ouvrages remarquables qui ont mis en évidence l'influence de l'Hellénisme dans les Principautés roumaines ainsi que les relations bénéfiques établies entre les deux communautés. Les auteurs de ces livres étaient de grands savants roumains, tels : Nicolae Iorga, Nicolae Bănescu, Vasile Grecu, Demostene Russo, Constantin Evolceanu, Constantin Litzica, Nestor Camariano, Ariadna Camariano, Marcu Beza, Alexandru Elian, Petre Năsturel, Virgil Căndea, Cornelia Papacostea-Danielopolu, Olga Cicanci, Georgeta Penelea-Filitti, Natalia Trandafirescu.

Je n'insisterai pas sur ce qui a été réalisé, mais je vais tracer quelques directions dans lesquelles il faudra orienter dorénavant les efforts communs des chercheurs grecs et roumains, compte tenu de la richesse des sources documentaires non encore exploitées. À présent, il y a encore dans les collections roumaines des milliers de documents, lettres, documents d'archives, manuscrits grecs inédits ; ces documents se trouvent dans les dépôts des Archives de l'État de

Bucarest, Jassy, Cluj, Timișoara, Sibiu, Brașov, Craiova, de la Bibliothèque Centrale Universitaire de Jassy et de Cluj, mais surtout dans ceux de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

La richesse et l'importance des collections de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine pour l'étude de l'histoire, de la culture et de la littérature grecques concernant les huit derniers siècles du deuxième millénaire, mais surtout le XVII<sup>e</sup>, le XVIII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup>, pour mieux connaître et comprendre la vie et les activités des Grecs qui vécurent dans les Pays roumains, sont connues, appréciées et soulignées dans les ouvrages publiés jusqu'à présent et dans les articles présentés à ce colloque.

Je dois préciser que la Bibliothèque de l'Académie Roumaine possède 1566 manuscrits grecs, rédigés entre le XII<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle, des milliers de livres grecs parus entre le XV<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle dans les Pays roumains ou dans divers centres typographiques européens ; elle possède aussi un fonds de périodiques grecs tout à fait exceptionnel (qui enrichit beaucoup la Bibliographie Nationale des Périodiques Grecs), des milliers de documents, lettres, documents d'archives concernant la vie et l'activité d'un grand nombre de personnalités, concernant le développement de l'enseignement en langue grecque, les relations diplomatiques entre les deux pays. La Bibliothèque de l'Académie Roumaine possède également une intéressante collection de cartes, dessins, gravures, photos, monnaies.

Étant donné la richesse des documents, il faudra publier dans une première étape des catalogues pour chaque fonds, pour chaque pièce d'archives. De tels catalogues ont déjà été rédigés par Constantin Litzica et Nestor Camariano,<sup>1</sup> Dumitru Limona et Elena Limona,<sup>2</sup> Dimitri Năstase et Florin Marinescu,<sup>3</sup> Florin Marinescu, Anna Tabaki,

1. *Biblioteca Academiei Române. Catalogul manuscriptelor grecești*, t. I, întocmit de Constantin Litzica, Bucarest 1909, contient la description des manuscrits 1-830 ; t. II, întocmit de Nestor Camariano, Bucarest 1940, décrit les manuscrits 831-1066.

2. Dumitru Limona, Elena Limona, *Catalogul documentelor grecești din Arhivele statului de la orașul Brașov*, vol. I-II, Bucarest 1958.

3. D. Năstase, F. Marinescu, *Les actes roumains de Simonopetra (Mont Athos)*, Catalogue sommaire, Athènes 1987.

Georgeta Penelea-Filitti,<sup>4</sup> Georgeta Penelea-Filitti et Lia Brad-Chisacof.<sup>5</sup> On pourrait réaliser des catalogues des archives Constantin Hagi-Pop, Apostol Arsaki, Ion Ghica, Dimitrie Papazoglu.

Dans une deuxième phase, il faudra publier des sources, des collections de documents structurés par thèmes, chronologiquement ou par fonds ; il serait préférable de publier des éditions parallèles – en langue grecque et en roumain (ou dans une langue de diffusion internationale, français ou anglais) – pour les rendre plus accessibles aux chercheurs des deux pays : historiens, hommes de lettres, linguistes, philosophes, économistes, spécialistes de l'histoire des sciences, musicologues.

Il faut reconnaître que l'obstacle linguistique constitué par les deux langues (le grec et le roumain) se fait sentir des deux côtés. En de nombreuses occasions, les chercheurs grecs ont rencontré des difficultés en consultant le catalogue des manuscrits grecs qui se trouvent dans la BAR car les explications et les présentations sont données en roumain ; les historiens roumains, eux aussi, regrettent le fait que les résumés des documents roumains qui se trouvent au Mont Athos ont été publiés par M. Florin Marinescu exclusivement en grec.

Dans une étape supérieure, beaucoup plus importante du point de vue scientifique, on pourrait passer à des recherches approfondies, à des interprétations, analyses et synthèses sur divers thèmes qui n'ont pas été traités, basées sur la connaissance et l'étude des documents déjà publiés.

Afin de concrétiser ces affirmations, je vais vous présenter les fonds de notre bibliothèque, pour mieux comprendre les difficultés et les limites dans lesquelles on pourra travailler.

*Le fonds de manuscrits grecs* reste le plus intéressant pour la recherche scientifique, grâce au grand nombre de pièces – 1566 unités. Les premiers 1 066 manuscrits ont été présentés dans les deux volumes

---

4. *Documents gréco-roumains. Le Fonds Mourouzi d'Athènes*. Volume présenté par les soins de F. Marinescu, Georgeta Penelea-Filitti, Anna Tabaki. Préface de Loukia Droulia, Athènes/Bucarest 1991.

5. Georgeta Penelea-Filitti, Lia Brad-Chisacof, *Comorile unei arhive. Fondurile Constantin I. Karadja*, Demiurg, Bucarest 1996, 296 p.

du catalogue publié par C. Litzica et N. Camariano dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, ce qui a permis leur étude et leur exploitation scientifique.

Les manuscrits acquis après la publication de ces deux volumes ne sont pas encore décrits dans un catalogue typographié ; il y a un troisième volume, conçu par un spécialiste remarquable – Mihai Caratașu –, qui n'a pas encore été édité. Sa publication pourrait servir à signaler les manuscrits grecs qui existent jusqu'à présent dans cette collection. Je considère comme prioritaire la parution de ce volume si important pour les recherches dans ce domaine.

Une autre direction d'action serait la réalisation d'études comparatives de divers auteurs, sur divers thèmes, car cette collection est représentative de la diffusion de la culture néo-hellénique sur le territoire des Pays roumains. Un intérêt tout spécial est suscité par les nombreux manuscrits datant des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles à caractère plutôt didactique, utilisés autrefois à l'Académie princière de Saint-Sabas.

Dans *le fonds de documents historiques* abrités par la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (c'est-à-dire des actes publics et privés, datant du XIV<sup>e</sup> siècle jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle), on trouve presque 800 000 unités. La plupart de ces documents sont écrits en roumain, les autres en latin, français, grec, allemand, hongrois, anglais, slavon, turc ; bien que le fonds ait été transféré aux Archives Nationales de l'État pendant les années 1980, dans la bibliothèque ont été conservés tous les instruments de travail nécessaires au chercheur : un catalogue chronologique sur fiches, un autre qui présente l'ordre de leur entrée dans la collection, des évidences topographiques, des volumes publiés. Dans notre bibliothèque, il y a aussi des microfilms faits sur les documents les plus importants, qui peuvent être consultés. Leur contenu est d'une importance particulière pour l'étude de la vie historique, sociale et économique des provinces roumaines.

Un catalogue des documents grecs serait certainement utile, mais je ne crois pas qu'il puisse être réalisé dans un futur proche.

*Le fonds de correspondance* comprend presque 400 000 lettres du XIX<sup>e</sup> siècle et du XX<sup>e</sup> siècle, signées par de nombreuses person-

nalités : écrivains, hommes de science, politiciens du monde entier ; la collection est organisée par fonds, dans l'ordre alphabétique et chronologique. On y trouve d'importants détails sur les relations entre les savants grecs et roumains.

Il y a ici un fichier alphabétique qui facilite la recherche et quelques catalogues publiés, parmi lesquels celui de la correspondance de M. Kogălniceanu ou celui de Ion Ghica. On a publié quelques volumes de correspondance qui peuvent intéresser les chercheurs grecs : V. Alecsandri, Al. I. Cuza, C. Negri, N. Iorga. Mais ce fonds a été assez peu exploité et permet des recherches futures.

*Le fonds d'archives et d'archives personnelles* a été le moins utilisé par les chercheurs jusqu'à présent. On y trouve des informations intéressantes sur l'enseignement en langue grecque, sur les médecins grecs de Roumanie, sur la diaspora grecque, etc. Pour orienter les lecteurs, il existe un fichier alphabétique et thématique dans lequel le lecteur découvrira de nombreux éléments, inconnus ou peu connus ; ceux-ci peuvent être également des sujets d'étude.

*Le fonds des livres* contient plus de 850 000 titres, dont quelques milliers sont des livres en langue grecque. Les uns ont été publiés justement dans les Pays roumains (à Jassy, Tîrgoviște, Bucarest, Râmnic, Galați, Brăila, Constanța), d'autres en Grèce ou ailleurs en Europe. Parmi eux figurent des incunables, mais aussi des livres publiés au XX<sup>e</sup> siècle. Je considère qu'il serait utile de réaliser une bibliographie des livres grecs qui ont été conservés dans cette collection, conçue d'après le modèle de la Bibliographie Roumaine Ancienne, rédigée par trois bibliographes de grand mérite : Ion Bianu, Nerva Hodoș et Dan Simonescu ; elle pourra apporter de nouvelles informations sur la diaspora grecque, les relations entre les Grecs et les Roumains, sur l'influence de l'hellénisme sur la culture roumaine, sur l'apparition et la floraison dans les Principautés roumaines de l'enseignement en général et de l'enseignement en langue grecque en particulier.

*Le fonds des périodiques* comprend presque 50 000 titres de journaux et revues, parmi lesquels des dizaines de titres en langue grecque. Quelques-uns ont été publiés en Grèce, d'autres à Vienne ou à Paris.

Mais les plus intéressants sont ceux qui parurent sur le territoire roumain, car ils reflètent la pensée, le mode de vie, les activités, les problèmes des membres des communautés grecques situées sur ce territoire, la manière dont ils considéraient les réalités roumaines. Les titres existants ne sont pas encore répertoriés ; il serait utile de réaliser une bibliographie analytique qui décrive brièvement chaque article et qui présente des index de sujets, d'auteurs, de toponymes, ou des index thématiques qui pourraient offrir une source immense de sujets d'étude : l'histoire des communautés grecques en Roumanie, leurs points de vue sur les problèmes politiques de l'Europe, le rôle des Grecs dans le développement de la navigation, du commerce, de la culture roumaine. Malheureusement, seule Olga Cicanci a publié une étude consacrée aux périodiques grecs de Roumanie, concernant les problèmes politiques du Sud-Est de l'Europe présentés dans la presse de langue grecque de Roumanie.<sup>6</sup>

Je considère que *les fonds de cartes, plans des terrains des aristocrates, gravures, dessins et photos* abrités par la Bibliothèque de l'Académie Roumaine peuvent illustrer d'une manière brillante l'histoire des Grecs entre le XVII<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle ; vous avez pu constater vous-mêmes la vérité de cette affirmation à l'occasion de l'exposition organisée par l'Université et la Mairie d'Athènes pour célébrer le bicentenaire de la mort de Rhigas Vélestinlis, où l'on pouvait admirer des pièces des collections de l'Académie Roumaine ; le superbe catalogue publié à cette occasion parle de lui-même. Cette action a montré encore une fois que pour obtenir de bons résultats, il faut unir nos efforts.

L'organisation de ce colloque, à un tel niveau, les discussions qui ont eu lieu, l'intérêt manifesté de part et d'autre me donnent bon espoir que nous sommes tous conscients des intérêts communs que nous avons dans cette direction.

---

6. Olga Cicanci, *Presa de limbă greacă din România în veacul al XIX-lea* [La presse de langue grecque de la Roumanie pendant le XIX<sup>e</sup> siècle], Editura Omonia, Bucarest 1995.



LA DIASPORA COMME FACTEUR INTERCULTUREL



THE DIASPORA AS A FACTOR IN INTERCULTURAL EXCHANGE



## Représentants de la diaspora grecque dans la vie culturelle de l'espace roumain (fin XVI<sup>e</sup> – début XIX<sup>e</sup> siècle)

*Olga Cicanci*

Malgré les longs rapports de la société roumaine avec le monde grec, une étude synthétique de ce que ces rapports apportèrent à la vie culturelle de l'espace roumain reste encore à faire. Pourtant, l'historiographie roumaine et grecque ne manque pas d'ouvrages sur les divers aspects du sujet. Il s'agit soit d'études consacrées aux sources disponibles (car les bibliothèques et les archives roumaines sont riches en chroniques, manuscrits et documents grecs), soit traitant des diverses manifestations de la diaspora grecque dans l'espace concerné. Du côté roumain, tout d'abord s'imposent le nom du grand historien Nicolae Iorga, qui aborda ce domaine, comme maints autres, ainsi que celui d'Alexandru Elian ; mais à ces noms s'ajoutent, pour ne parler que des néo-hellénistes, ceux de Constantin Litzica, Demostene Russo, Victor Papacostea, Ariadna Camariano-Cioran, Nestor Camariano, Dumitru Limona, Mihai Caratașu, Cornelia Papacostea-Danielopolu. Une série d'historiens leur font pendant du côté grec, dont quelques-uns spécialistes de l'histoire culturelle de leur pays, qui ont souligné l'intérêt de la diaspora grecque en territoire roumain pour l'histoire nationale de la Grèce. Mentionnons en ce sens les études et ouvrages de Cléobule Tsourkas, Constantin Dimaras, Léandre Vranoussis, Athanassios Karathanassis, suivis dernièrement par les recherches de P. M. Kitromilidès, Anna Tabaki, Florin Marinescu, Tassos Kaplanis, et quelques autres.

Néanmoins, malgré cette richesse documentaire, mes propres recherches dans les domaines économique, politique et culturel, où la diaspora grecque post-byzantine s'est manifestée dans l'espace roumain, me font penser qu'il est encore trop tôt pour s'essayer à la rédaction d'une synthèse rigoureusement scientifique. En effet, bon nombre des sources – surtout des documents, mais des manuscrits aussi – sont encore inédites, voire non inventoriées. Même dans le

cas du XVIII<sup>e</sup> siècle (pour ne pas parler des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles), ce siècle dit phanariote, qui fit et fait encore l'objet de maintes estimations de la part des spécialistes ou des amateurs d'histoire, même dans son cas, donc, il reste encore quantité de documents, codices, registres, manuscrits, des chroniques aussi, inédits ou fort peu connus.

Depuis ces dix dernières années, les aspects économiques de l'activité des Grecs de l'espace roumain aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles commencent à être de mieux en mieux connus, grâce, dans une certaine mesure, aux chercheurs frais émoulus de la faculté d'archivistique bucarestoise, qui ont concrétisé leurs recherches dans d'intéressants ouvrages de diplôme dont beaucoup sont encore inédits. Pour ce qui est de la vie culturelle des communautés grecques fondées vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, elle aussi commence à être mieux connue, en raison notamment de l'apport fourni dans ce domaine par la regrettée Cornelia Papacostea-Danielopolu. Cependant, l'histoire complète de ces communautés comporte bien des lacunes encore (surtout en ce qui concerne les villes danubiennes – Galați, Brăila, Tulcea, Turnu Severin, etc.), où la diaspora grecque s'est retrouvée renforcée au début du XIX<sup>e</sup> siècle par l'arrivée d'une nouvelle vague d'immigrés originaires pour la plupart des îles Ioniennes. Ajoutons, pour clore ce propos, que le développement des communautés grecques en Roumanie dans le courant du XX<sup>e</sup> siècle demeure peu connu, les historiens traitant de préférence des relations bilatérales roumano-grecques dans le contexte européen.

La nouvelle génération de néo-hellénistes en train de se former, connaissant la langue et la paléographie grecques, bénéficiant du libre accès à la source en langue grecque, représente un espoir d'avenir. La Société roumaine d'Études néo-helléniques, fondée en 1997, réunit un nombre restreint de spécialistes consacrés, mais, en revanche, un nombre important de jeunes chercheurs, à la spécialisation desquels notre hôte ici présent, Monsieur le professeur Paschalis Kitromilidès, a largement contribué en leur obtenant des bourses de perfectionnement en Grèce. C'est tout à fait le moment, je pense, de lui exprimer ici encore notre profonde gratitude.

Présents dans les trois Principautés roumaines dès le XVI<sup>e</sup> siècle, tantôt comme grands marchands, tantôt comme dignitaires dans les chancelleries princières de Moldavie et de Valachie, les Grecs deviendront sensiblement plus nombreux au XVII<sup>e</sup> siècle. Ce fut là une suite de l'instauration de la domination ottomane dans ces pays, vu la haute position économique des Grecs constantinopolitains et leur accession aux différentes dignités de la Porte.

J'ai déjà eu l'occasion de constater à différentes reprises le caractère particulier, spécifique, de la diaspora grecque en Moldavie et en Valachie. Ces traits caractéristiques purent se manifester du fait que les immigrants venus des différentes régions du monde grec : Thessalie, Épire, Macédoine, îles de la mer Égée et de la mer Ionienne, Constantinople – en grand nombre – ou Asie Mineure (Trébizonde et Sinope), s'intégrèrent aux milieux socio-politiques moldaves et valaques jusqu'à obtenir, le temps aidant, un droit de cité. En Transylvanie, les choses se passèrent quelque peu différemment, car ce n'est qu'en 1742 que l'impératrice Marie-Thérèse accorda aux Grecs entrés dans l'Empire le droit d'être naturalisés autrichiens et de s'y établir avec leur famille. Auparavant, ni les Grecs membres des compagnies commerciales de Sibiu et de Braşov, ni ceux qui, sans en faire partie, faisaient souvent le voyage à Vienne pour des affaires commerciales, n'avaient le droit de s'acheter des propriétés ou d'accéder aux dignités administratives, sauf dans de rares exceptions ménagées au profit de ceux qui avaient été anoblis – tel, par exemple, Kaloyanni Pater.

Quoi qu'il en soit, les marchands grecs représentèrent la catégorie la plus nombreuse et la plus active de la diaspora de l'espace roumain. Ils venaient des grands centres économiques de l'Empire ottoman (Constantinople, Trébizonde, Jannina, Kastoria, Mélénie, Philipopolis, Tirnovo), de Crète aussi et des îles. Associés ou seulement en compagnie d'autres marchands balkaniques, il couvrirent d'un véritable réseau d'intérêts les routes commerciales qui reliaient l'Orient à l'Europe centrale. C'est pourquoi Nicolae Iorga considérait Vienne, où les Grecs disposaient d'une communauté riche et puissante au XVIII<sup>e</sup> siècle, développant une intense activité culturelle, comme

la seconde capitale de l'Hellénisme, son importance la plaçant juste après Venise. Or, quelques-uns de ces grands marchands, ayant accumulé beaucoup d'argent, achetèrent des domaines en Moldavie et en Valachie, s'y établissant et nouant des liens de parenté avec la noblesse autochtone ; ils accédèrent aussi à de hautes dignités et parfois même ils adoptèrent des patronymes roumains, inspirés ou non du nom du domaine respectif (par exemple, le trésorier Trufanda devint Pârscoveanu, Necula Sofialis prit le nom de Jianu, Gheorghe Carydis celui de Popescu, etc.).

Comme de juste, tous ces représentants du monde grec étaient locuteurs de la langue grecque et bon nombre d'entre eux financèrent différentes activités culturelles. Au cours du XVII<sup>e</sup> siècle, les liens plus étroits avec Constantinople, ainsi que le nombre croissant de Grecs dont s'entouraient les princes roumains (quelques-uns eux-mêmes d'origine grecque : Alexandru Coconul, Radu Léon, les Cantacuzènes) devaient faciliter la diffusion de la langue grecque, de plus en plus utilisée par les membres des cours princières de Valachie et de Moldavie. C'est ainsi que la connaissance du grec allait devenir nécessaire dans les milieux de la cour pour tout aspirant à quelque haute fonction. De ce fait, une catégorie intellectuelle se dessina : celle des *enseignants*. Pour commencer, il s'agit de précepteurs privés, tels Sévastos Kyminitis, Georges Maïotas, Chrysanthos Notaras, Jean Comnène, Jérémie Cacavélas et d'autres encore, exerçant leur savoir auprès des enfants Cantacuzène, Cantemir, du voïévode Constantin Doukas. Même au XVIII<sup>e</sup> siècle, après la fondation des écoles grecques, les précepteurs continuèrent l'exercice de leur profession dans les familles des princes et des boyards, voire dans les grandes familles marchandes, comme par exemple un Lazare Seribos ou un Nathanaël Callonaris, pour n'en citer que deux. Le prince érudit Démètre Cantemir raconte que le voïévode de Moldavie Vasile Lupu avait fait mander des moines grecs dans tous les grands monastères du pays afin d'enseigner leur langue aux fils des boyards. Mais la première école supérieure de langue grecque ne devait être fondée qu'en 1646, en Valachie, à Tîrgoviște. L'enseignement qui y était dispensé, de nette orientation humaniste, bénéficiait des lumières du

savant grec Païsius Ligaridis, avec à ses côtés Ignace Pétritis de Chio.

Étant donné que l'ample monographie d'Ariadna Camariano-Cioran comporte quantité de sources concluantes pour l'importance des deux Académies princières grecques fondées à Bucarest et à Jassy, il serait inutile d'insister ici sur la portée de leur enseignement pour le développement de la culture grecque, comme pour celui de la culture roumaine. Pour la même raison, il me semble inutile de parler ici de leur organisation et de leurs enseignants, actifs également, parallèlement ou par la suite, à titre privé. En revanche, il convient de préciser que dès l'année 1728, suite à la réorganisation de l'Académie moldave, Chrysanthos Notaras allait faire figurer au programme l'enseignement de la langue «moldave», c'est-à-dire du roumain, comme le patriarche en personne tenait à le préciser. Il faut également souligner que lors de la réorganisation des deux académies par les princes Grégoire II Ghica en Moldavie et Alexandre Ypsilantis en Valachie, le premier en 1766, le second en 1776, on constate une tendance vers un enseignement moderne, accentuant la place des sciences exactes. Enfin, le Phanariote Alexandre Ypsilantis exigeait de la part des fils de ses boyards désireux d'accéder aux hautes dignités qu'ils apprennent à lire et à écrire en roumain.

Vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, sous le règne de Constantin Mavrocordatos, des écoles grecques furent fondées sous l'égide des évêchés de Buzău et de Focșani. À la fin de ce même siècle et au début du XIX<sup>e</sup>, des écoles gréco-roumaines fonctionnaient sous les auspices des évêchés de Bârlad, Roman, Galați (Mavromolou en 1803), Chișinău. À Craiova fut fondée une école centrale supérieure dont les enseignants grecs étaient sélectionnés par Manassis Eliade et Lambros Photiadis. Toutefois, l'activité développée par ces écoles reste encore à étudier, de même que celle des pensionnats gréco-français, par exemple.

Notons, dans un autre ordre d'idées, que l'appartenance à l'Église orthodoxe, traditionnellement soutenue et protégée par les princes roumains, devait favoriser la présence dans l'espace roumain des grands hiérarques grecs dont certains bénéficiaient d'un statut re-

connu d'intellectuels instruits dans les foyers culturels européens. C'était le cas de Mélétiós Pégas, Cyrille Loucaris, Mitrophanis Kritopoulos, Mélétiós de Syrige, Jean Karyophyllis, Dosithéós et Chrysanthos Notaras, Dosithéós Filittis, etc. J'ai choisi de citer ces noms, car à côté d'autres prélats (Gabriel Prote, Denis Ralli, Loukas le Chypriote et quelques autres), ils tinrent un rôle important dans la vie culturelle des Pays roumains. À titre d'exemple, disons que Nicolae Iorga considérait Dosithéós Notaras, le patriarche de Jérusalem, comme le premier à avoir institué la renaissance grecque dans les Principautés roumaines. En ce qui concerne le rôle particulièrement important de Chrysanthos Notaras dans la vie politique et culturelle des Pays roumains, constatons qu'il est encore imparfaitement étudié et insuffisamment mis en lumière.

Pour ce qui est de la Transylvanie, les deux compagnies grecques de Sibiu et de Braşov firent venir à partir de 1660 des prêtres des grands foyers de l'orthodoxie (Jérusalem, Mont Sinai, Mont Athos). Et ces desservants faisaient aussi de l'enseignement, apportant avec eux livres et manuscrits grecs, comme en témoignent les riches bibliothèques des compagnies marchandes mentionnées.

Venus dans l'espace roumain pour une raison ou pour une autre, les représentants de l'Église d'Orient, qu'il s'agisse de hauts prélats ou de personnages d'un statut plus modeste (moines ou prêtres, par exemple), devaient travailler dans le champ de la culture grecque, bien sûr, mais aussi roumaine. Au-delà de leur apport en livres et manuscrits, ils contribuèrent à la fondation des écoles et des imprimeries. La fondation des *imprimeries* grecques en Moldavie et Valachie fut le fait de l'initiative de quelques hiérarques grecs, dont l'un des plus notables fut Chrysanthos Notaras. Destinées en tout premier lieu à l'impression des livres cultuels ou censés défendre la cause de l'orthodoxie, ces imprimeries allaient élargir leur production en faisant paraître des ouvrages juridiques, philosophiques et didactiques. Pour finir, elles contribuèrent à la diffusion de la littérature profane.

Or, l'impression de livres suppose nécessairement la présence de typographes et de ceux qui sont appelés à corriger les épreuves. Ceux-ci ne tardèrent pas à se présenter, dès la fondation des typographies



grecques de Buzău, Râmnic, Snagov, Bucarest, Tîrgoviște en Valachie et au monastère Cetățuia, à proximité de Jassy en Moldavie. Notons en ce sens quelques noms, sans épuiser la série : Maxime et Panayotis du Péloponnèse, Jean d'Ephèse, Mitrophanis Grégoras de Dodone, Ioannis Avramios, auxquels s'ajoutèrent du reste des typographes appartenant à d'autres ethnies, tels Dimitriu Pădureanu, Denis Florou, Anthime d'Ibère, Michel Istanovitch, etc.

Au commencement, au XVII<sup>e</sup> siècle, les typographies grecques appartenaient soit aux voïévodes soit aux monastères ; mais au siècle suivant, leur propriété passa aux mains des maîtres typographes : on connaît à cet égard les noms de Doukas Stoïanovitch de Thasos, à Jassy (1743), et de Barbu le Bucarestois dans la capitale de la Valachie (1747). La section grecque de l'imprimerie bucarestoise de la Métropole fut reprise à leur compte par les marchands Nicolas et Jean Lazarou sous le nom d'«Imprimerie de la gent des Grecs», avec pour principale activité l'édition de livres profanes. Au commencement du XIX<sup>e</sup> siècle, une imprimerie grecque fonctionnait sous l'égide de l'église des Trois-Hiérarques de Jassy et une autre à Bucarest près de la Fontaine de Mavroyénis, où travaillaient des correcteurs grecs et roumains. Il convient de mentionner, en outre, le rôle important tenu dans la bonne marche des imprimeries des Pays roumains par les enseignants des Académies princières : à titre d'exemple en ce sens, relevons les noms de Panayotis Sinopeus, du didaskalos Constantin, de Jean Comnène (Molivos), etc.

Une importante catégorie de lettrés grecs attestés dans l'espace roumain fut celle des médecins ou iatrophilosophes, qui exerçaient, du reste, d'autres professions également – enseignants, secrétaires / traducteurs, diplomates, et ainsi de suite. Parmi les plus notables pour leur apport culturel, rappelons Jean Comnène, Jacques Py-larinos, Jean Moulemis, André Likinos, Démètre Notaras, Athanase Christodoulou, Athanase Comnène Ypsilantis, Constantin Evnomie. Originaires de Céphalonie, Corfou, Chio, Jannina, Kozani, Trébizonde, Constantinople et maints autres endroits, la plupart d'entre eux étaient des diplômés des écoles italiennes (de Padoue, pour une bonne part), de Vienne aussi sur la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Quelques-uns

accédèrent même à d'importantes dignités (par exemple, celle de spathaire, logothète, juge, etc.), mais ceux qui se fixèrent définitivement dans les Pays roumains furent très rares. La plus «mobile», pour ainsi dire, des diverses catégories de lettrés s'avéra donc celle des médecins, qui changeaient souvent d'endroit, tant pendant leurs études qu'en tant que professionnels.

Les collections de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine comptent plus de 50 manuscrits grecs de contenu médical, écrits originaux ou compilations, ainsi que des textes se rattachant à différents genres littéraires (théâtre, vers, épigrammes), auxquels s'ajoutent des ouvrages scientifiques ou rentrant dans la catégorie épistolaire. Certains de ces morceaux sont dûs à la plume d'environ 30 médecins grecs identifiés jusqu'à présent comme ayant résidé à un certain moment en Valachie ou en Moldavie à l'époque concernée.

Un autre domaine important ayant attiré l'attention particulière des intellectuels grecs qui vivaient dans l'espace roumain fut celui de *l'histoire* ou de ce que Demostene Russo appelait «l'historiographie gréco-roumaine». Il s'agit d'écrits rédigés par des personnes qui traitaient d'événements historiques bien connus par elles et auxquels souvent elles avaient participé. C'est le cas de Gabriel Prote au XVI<sup>e</sup> siècle, de Stavrinos Palamède et de Matthieu de Myra, auteurs de poèmes historiques ; de Jean Karyophyllis et Constantin Dapontès, rédacteurs d'*Éphémérides* ; de Mitrophanis Grégoras, Nicolas Chiparisa, Athanase Comnène Ypsilantis, Dionysios Photeinos et Daniel Philippidis, écrivains d'histoire au XVIII<sup>e</sup> siècle.

À retenir aussi : l'intérêt manifesté pour la géographie roumaine en ce même XVIII<sup>e</sup> siècle. Des écrits dans ce domaine furent rédigés parfois par des enseignants dans les deux Académies princières – ce fut le cas de Nicéphore Théotokis et de Iosipos Moisiodax. Pour ne point quitter le domaine géographique, mentionnons l'édition par Daniel Philippidis (à Leipzig en 1816) d'une *Géographie de la Roumanie*. Par ailleurs, bon nombre d'enseignants, dans les deux Académies princières, rédigeaient des manuels destinés à être utilisés principalement dans leurs écoles.

Avant de clore le paragraphe consacré à cette gamme variée de

productions, il conviendrait de reconnaître que leur intérêt réside ailleurs que dans la sphère des critères esthétiques actuels, surtout quand il s'agit des écrits littéraires – vers panégyriques, épigrammes, discours, œuvres dramatiques de valeur discutable.

Les bibliothèques roumaines ont conservé un grand nombre de livres grecs, pour la plupart inventoriés. C'est le fait des collections de livres privées, réunies par les princes, les boyards, les grands marchands de cette époque. Dans certains cas, ces collections constituaient de véritables bibliothèques, telles celle du stolnic Constantin Cantacuzène à Mărgineni, de Brâncoveanu à Hurezi, des Mavrocordatos à Văcărești, en Valachie, de la bibliothèque du monastère Barnovschi en Moldavie, à laquelle s'ajoutent encore celles des boyards Iordaki Rosetti-Roznovan ou de la famille Balș, du marchand de Jassy Grégoire-Antoine Avramios, des compagnies grecques de Sibiu et de Brașov en Transylvanie. Et cette énumération n'épuise pas le sujet. L'étude des registres d'inventaire de ces bibliothèques et de la Bibliothèque centrale universitaire de Jassy, complétée par l'examen d'autres sources (notes, lettres, etc.), révèle les préférences des lecteurs du temps, ainsi que l'origine des livres. Pour ce qui est de leur lieu d'origine, mes propres investigations m'ont montré qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, la majorité des livres grecs de l'espace roumain venaient des imprimeries vénitiennes. Au cours du siècle suivant (XVIII<sup>e</sup>) on constate aussi la diffusion de livres sortis des maisons d'édition viennoises et allemandes, françaises, anglaises, hollandaises aussi.

À côté des écrits originaux, relevons aussi un nombre important de traductions. Il y eut d'abord, au XVII<sup>e</sup> siècle, les traductions en grec moderne du grec ancien et du grec byzantin, auxquelles, sur la fin de ce siècle, s'ajoutèrent celles de l'italien. Nous disposons d'une série de noms de traducteurs reconnus : Ioannis Avramios, Jérémie Cacavélas, Marcos Porphyropoulos, Georges Chrysogon, Michel Charitaris, et d'autres encore, ainsi que les Roumains Radu Greceanu, Eustache Logothète. Le nombre des traductions devait croître sensiblement au XVIII<sup>e</sup> siècle, particulièrement celles du français, mais aussi de l'italien et de l'allemand vers le grec, cette dernière langue représentant le véhicule de la littérature occidentale

dans l'espace roumain à l'époque. À partir de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle surtout, on peut parler d'un nombre considérable de traducteurs, intellectuels appartenant à divers milieux sociaux – princes, boyards, voire marchands. Il va sans dire que les meilleurs locuteurs et traducteurs des langues occidentales étaient les enseignants des Académies princières. C'est grâce à eux que les programmes d'études à l'usage des étudiants englobèrent les œuvres des plus grands écrivains du temps dans le domaine des sciences positives (mathématiques, physique, chimie, astronomie) et des sciences humaines (histoire, droit, belles-lettres et théâtre, philosophie). Connaissant bien la langue et la culture françaises, les princes phanariotes figuraient parmi les traducteurs en vogue – Nicolas et Jean Karadja, par exemple, traduisirent quelques grands écrivains français et italiens de l'époque. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, la Société gréco-dace qui fonctionna à Bucarest en 1810-1812 s'avéra une animatrice des traductions de la littérature occidentale, par l'entremise des enseignants et anciens étudiants grecs et roumains de l'Académie princière. Voici quelques noms : Démètre Katartzis, Rhigas Vélestinlis, Constantin Vardalachos, auxquels nous ajouterons quelques noms illustres parmi les nobles familles roumaines : Grégoire Brâncoveanu, Iordaki Slătineanu, Iordaki et Dinicu Golescu.

Naturellement, ceci n'est qu'un simple aperçu de l'activité des intellectuels de la diaspora grecque dans l'espace roumain, vu le temps imparti. Mais ce simple coup d'œil montre qu'ils provenaient de toutes les catégories sociales de cette diaspora. Il s'agissait d'intellectuels instruits à l'Académie patriarcale de Constantinople et dans les centres culturels italiens (Venise et Padoue en premier lieu), dans les foyers viennois, allemands, voire français et anglais, intellectuels ayant trouvé dans les Principautés roumaines le climat nécessaire à l'épanouissement de leur activité et l'appui des princes, des boyards et des marchands grecs ou roumains. Si l'on rapporte le nombre et surtout la qualité des lettrés grecs qui fréquentèrent les Pays roumains à l'ensemble des intellectuels grecs de l'époque, on constatera que ces lettrés comptent parmi les plus représentatifs de la culture grecque de cette période.

Comme nous venons de le voir, les gens d'Église, à l'instar des laïcs, apportèrent leur écot au développement intellectuel de l'espace roumain non seulement par les livres et les manuscrits importés ou par la fondation d'écoles, d'imprimeries, de bibliothèques, mais aussi par l'établissement de liens entre cet espace et les foyers culturels de l'Occident. Grâce à tous ces apports conjugués, l'horizon culturel des intellectuels roumains s'élargit sensiblement, avec, aussi, le concours des Académies princières de Bucarest et de Jassy. C'est ainsi que des hellénistes roumains distingués apparurent – Milescu, Démètre Cantemir, les frères Golescu, Grégoire Brâncoveanu (ce dernier publia même des vers en grec dans les pages de l'*Éphéméris* de Vienne).

Il est juste de remarquer aussi que les bénéfices de cet état de choses ne se manifestèrent pas d'un seul côté. En effet, le climat favorable offert par les Pays roumains à la diaspora grecque devait conférer à celle-ci un rôle important dans l'épanouissement culturel de son pays d'origine. Les imprimeries fonctionnant en territoire roumain sous la surveillance avisée des typographes, correcteurs et lettrés grecs, ravitaillèrent en livres de toutes sortes (religieux, juridiques, philosophiques, historiques, littéraires) l'ensemble du Sud-Est européen. C'est dans cet espace roumain qu'une partie des lettrés grecs écrivirent leurs œuvres avant de les diffuser partout dans le monde hellénique. Par ailleurs, ce même espace roumain fournit à certains intellectuels grecs les moyens économiques nécessaires au développement de leur activité, aidant ainsi à leur promotion sociale.

Un mot encore avant de clore cet exposé. Mon objet a été de vous offrir seulement quelques considérations relatives à la présence des intellectuels grecs dans l'espace roumain. Ces considérations reposent sur des sources documentaires et sur les quelques études menées à ce sujet, mais, à mon avis, elles ne représentent qu'un début, vu l'examen encore incomplet des sources disponibles. Nous espérons voir cette recherche se poursuivre. Déjà, sur la requête de l'Union hellénique de Roumanie, est envisagée la rédaction d'une synthèse sur la diaspora grecque dans l'espace roumain. Il s'agit d'un ouvrage d'équipe, sous la direction de l'académicien Virgil Căndea,

censé s'achever en 2003. Selon toute probabilité, une telle synthèse pourra mettre en lumière un surcroît de renseignements à ce sujet, et de nouvelles interprétations. Je pense que tous les spécialistes de ce domaine seront d'accord pour considérer le projet digne de l'effort qu'il implique.

### Bibliographie sélective

- N. Camariano, *Catalogul manuscriselor grecești din Biblioteca Academiei*, Bucarest 1940.
- , «Sur l'activité de la 'Société littéraire gréco-dacique' de Bucarest (1810-1812)», *Revue des Études sud-est européennes* VI/1 (1968), p. 39-54.
- Ariadna Camariano-Cioran, *Spiritul revoluționar francez și Voltaire în limba greacă și română*, Bucarest 1946.
- , «Ieremie Cacavella et ses relations avec les Principautés roumaines», *Revue des Études sud-est européennes* III/1-2 (1965), p. 165-190.
- , «Un directeur éclairé à l'Académie de Jassy il y a deux siècles : Joseph Mésiodax», *Balkan Studies* 7 (1966), p. 297-332.
- , «Câteva din operele iluminiştilor germani Wieland și Lafontaine traduse în limba greacă și română în prima jumătate a secolului al XIX-lea», *Limbă și literatură* 12 (1966), p. 73-84.
- , «L'œuvre de Beccaria *Dei delitte delle pene* et ses traductions en langues grecque et roumaine», *Revue des Études sud-est européennes* V/1-2 (1967), p. 193-202.
- , *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1974.
- V. Căndeia, *Livres anciens en Roumanie*, Bucarest 1962.
- , *Rajiunea dominantă*, Cluj-Napoca 1979.
- Olga Cicanci, «Literatura în limba greacă în Moldova și Țara Românească», *Studii* 23/1 (1970), p. 17-24.
- , «L'Orient hellénique et la littérature de langue grecque dans les Pays roumains au XVII<sup>e</sup> siècle», *Neo-Hellenika* IV (Austin 1981), p. 121-129.

- , «Cărturari greci în Țările Române (sec. XVII-1750)», *Intelectuali din Balcani în România (sec. XVII-XIX)*, Bucarest 1984, p. 15-67.
- , «Le rôle de Vienne dans les rapports économiques et culturels du Sud-Est européen avec le centre de l'Europe», *Revue des Études sud-est européennes* XXIV/1 (1986), p. 3-16.
- , «La spécificité de la diaspora grecque dans l'espace roumain à l'époque moderne», *Actes du Premier Congrès International sur la Diaspora hellénique de l'Antiquité à nos jours*, vol. II, Amsterdam 1992, p. 105-113.
- , *Médecins grecs participant à la vie politique et culturelle des Pays roumains aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Athènes 1993/1994, p. 37-90.
- , «Médecins grecs, anciens étudiants des universités européennes aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles», *Revue roumaine d'Histoire* XXX/3-4 (1997), p. 259-275.
- , «Manuscrite medicala grecești în Biblioteca Academiei Române», *In honorem Paul Cernovodeanu*, Bucarest 1999.
- , «La littérature grecque intermédiaire entre la culture occidentale et la culture roumaine», *Ἡ ἑλληνικὸς κόσμος ἀνάμεσα στὴν Ἀνατολὴ καὶ τὴ Δύση 1453-1981, Πρακτικὰ τοῦ Α΄ Εὐρωπαϊκοῦ Συνεδρίου Νεοελληνικῶν Σπουδῶν, Βερολίνο, 2-4 Οκτωβρίου 1998* [*Le monde grec entre l'Est et l'Ouest 1453-1981, Actes du 1<sup>er</sup> Colloque d'Études Néohelléniques, Berlin 2-4 octobre 1998*], vol. 1, Athènes 1999, p. 229-236.
- Olga Cicanci, P. Cernovodeanu, «Contribution à la connaissance de la biographie et de l'œuvre de Jean Hiérothée Comnène (1608-1719)», *Balkan Studies* 12/1 (1971), p. 143-186.
- C. Th. Dimaras, *Histoire de la littérature néo-hellénique. Des origines à nos jours*, Collection de l'Institut français d'Athènes, Athènes 1965.
- , *La Grèce au temps des Lumières*, Genève 1969.
- C. Dima-Drăgan, M. Caratașu, «Les ouvrages d'histoire byzantine de la bibliothèque du Prince C. Brâncovaneanu», *Revue des Études sud-est européennes* V/2-4 (1967), p. 435-445.
- A. Dușu, «Les Lumières en Moldavie et le contexte sud-est européen», *Revue roumaine d'Histoire* VI/2 (1967), p. 275-287.
- , *Coordonate ale culturii românești în secolul al XVIII-lea*, Bucarest 1968.
- N. Gaidagis, *Cartea greacă de la Biblioteca Centrală Universitară «Mihai Eminescu»*, Jassy 1974.
- N. Iorga, *Istoria învățământului românesc*, Bucarest 1928.

- , *Istoria literaturii române*, Bucurest 1925.
- , «Catalogul bibliotecii de la Văcărești din 1723», E. de Hurmuzaki, *Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. XIV-1, éd. par N. Iorga, Bucurest 1915, p.145-156.
- A. Karathanassis, *Οἱ Ἑλληνας λόγιοι στὴ Βλαχία (1670-1714)* [*Les lettrés grecs en Valachie (1670-1714)*], Thessalonique 1982.
- P. M. Kitromilidès, *Iosif Moesiodax. Repere ale gândirii balcanice din secolul al XVIII-lea*, trad. Lia Brad-Chicasof, pref. Acad. Virgil Câdea, Bucurest 2000.
- C. Litzica, *Catalogul manuscriselor grecești*, Bucurest 1909.
- Cornelia Papacostea-Danielopolu, «O bibliotecă din Moldova la începutul secolului al XIX-lea. Biblioteca de la Stâncă», *Studii și cercetări de biblioteconomie* V (1963), p. 215-220.
- , «Manuscris italo-grecs de la bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie», *Ἡ Ἐρανιστις* 11 (1974), p. 125-136.
- , *Literatura în limba greacă în Principatele Române (1774-1830)*, Bucurest 1982.
- , «Formația intelectualilor greci din Țările Române (1750-1830)», *Intelectuali din Balcani în România (sec. XVII-XIX)*, Bucurest 1984.
- , *Comunitățile grescești din România în secolul al XIX-lea*, Bucurest 1996.
- , *Convergences culturelles gréco-roumaines (1774-1859)*, Thessalonique 1998.
- Anna Tabaki, *Ἡ Μολιέρως στὴν φαναριώτικη παιδεία. Τρεῖς χειρόγραφες μεταφράσεις* [*Molière dans la culture phanariote. Trois traductions manuscrites*], Athènes 1988.



## Le rôle culturel des Grecs dans les Pays roumains

*Athanassios E. Karathanassis*

Dès le XIV<sup>e</sup> siècle, et plus précisément en 1359, quand le premier métropolite de Hongrovalachie, Hyacinthe Critopoulos, ancien évêque de Vicina, s'installe dans les Pays roumains, il y inaugure, peut-on dire, l'usage de la langue grecque.<sup>1</sup> Un peu plus tard, et surtout au cours de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, nous pouvons parler d'une véritable pénétration de la langue grecque ;<sup>2</sup> elle s'explique par l'arrivée de moines et de laïcs de l'Orient hellénique, qui se chargeront de l'administration des biens monastiques consacrés par les princes et les boyards roumains. Ces Grecs instruits avaient apporté avec eux des manuscrits et un grand nombre de livres grecs. Le savant chypriote Loukas, métropolite de Buzău, collaborateur et ami de Michel le Brave, fut un représentant éclatant de ce commerce culturel : considéré à juste titre comme le représentant de la culture byzantine-chypriote en Roumanie,<sup>3</sup> il encouragea la présence des Grecs dans les Pays roumains, comme dans le cas des savants Matthieu de Myra, Jeremia de Citrous, Parthénios d'Achrida et autres, qui y eurent une activité culturelle comme higoumènes, scribes, imprimeurs, écrivains et en particulier comme des personnalités qui rapprochèrent les deux peuples, grec et roumain, à cette époque tragique du joug ottoman.<sup>4</sup>

Les successeurs de Loukas, Grégoire et Ignace le Grec, continuèrent la même politique, de même que, bien sûr aussi, les métro-

---

1. N. Serbănescu, «Mitropolitii Ungrovalahiei», *Biserica Ortodoxă Română* LXXVII/7-10 (1959), p. 730-734.

2. *Istoria României*, vol. II, Bucarest 1962, p. 678.

3. Maria-Despina Zoubouli, *Luc de Buzău et les centres de copie des manuscrits grecs en Moldo-Valachie (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, Athènes 1995 ; I. Ionescu, «Mitropolitul Luca din Cipru, un reprezentant al culturii bizantino-chypriote în Țara Românească», *Glasul Bisericii XXIX* (1980), p. 1-2.

4. *Documente Romaniae Historica, Țara Românească (1247-1550)*, t. 2, Bucarest 1951, p. 392-393 et p. 70.

polites grecs de l'époque phanariote, quand la plupart des diocèses roumains et même la métropole de Hongrovalachie furent dirigés par les Phanariotes. Par exemple, sous le régime phanariote, la métropole de Hongrovalachie fut dirigée par douze Phanariotes, six de l'évêché de Rîmnic, cinq de celui de Buzău. En même temps, une dizaine d'anciens prélats grecs et de moines s'établissaient dans les Pays roumains, de même que des lettrés et des commerçants. Mitrophanis de Thassos (1716-1719) et Néophytos le Crétois (1738-1753) furent,<sup>5</sup> à mon avis, les plus remarquables métropolitites de la période phanariote ; le second, en particulier, excella comme collaborateur de C. Mavrocordatos et contribua à la suppression de la *rumănia*, à savoir le régime de servage des paysans roumains.<sup>6</sup> Il convient également de citer bien sûr le savant Dosithéos Filittis (1795-1810), qui développa une activité remarquable en faveur de la fondation d'écoles en Roumanie.<sup>7</sup>

Les décennies qui suivirent, à partir du XVII<sup>e</sup> siècle, favorisèrent l'expansion de la culture grecque en Roumanie et mirent en valeur les conditions primaires qui furent à la base du changement, à savoir la foi orthodoxe des populations et l'avènement au trône princier d'hospodars indigènes éclairés qui se considéraient comme les défenseurs de la tradition orthodoxe byzantine – ce qui inspira à N. Iorga en 1931 l'expression caractéristique de *Byzance après Byzance*. Ces érudits, à cette époque critique, entravèrent la

5. A. Karathanassis, *Oi Έλληνες λόγιοι στη Βλαχία (1670-1714)* [*Les lettrés grecs en Valachie (1670-1714)*], Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1982, p. 168-171 ; G. K. Papazoglou, «Σεραφείμ Τζεοβενός και Μητροφάνης Νύσσης – Μητροφάνης Θάσιος» [*Serapheim Tzervenos et Mitrophanis de Nysse – Mitrophanis de Thassos*], *Θασιακά* 9 (1994-1995), p. 409 sq., et E. de Hurmuzaki, *Documente privitoare la Istoria Romanilor XIV-3*, éd. par N. Iorga, Bucarest 1936, p. 134, n° LXXXVII.

6. F. Constantiniu, «Constantin Mavrocordato et l'abolition du servage en Valachie et en Moldavie», *Symposium «L'Époque phanariote», 21-25 octobre 1970*, Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1974, p. 377-384.

7. N. Serbănescu, «Mitropolitii Ungrovalahiei», p. 801-802, et I. C. Filitti, *Asezământul cultural al mitropolitului Dositei Filitti de la înființare pînă astăzi (1827-1910)*, Bucarest 1910, p. 25-48.

propagande catholique et calviniste et cela par l'exclusion de la langue latine des Pays roumains, puisqu'elle était, en fait, la langue des catholiques et des protestants et, par conséquent, un danger pour l'Orthodoxie. Ces prélats réussirent à créer le camp panorthodoxe et stimulèrent la lutte contre le catholicisme et le protestantisme. Notons ici le rôle spirituel des patriarchats œcuméniques pour la diffusion de la langue grecque dans le Sud-Est européen.<sup>8</sup>

Je citerai, encore, le cas des patriarches de Jérusalem Dosithéos et Chrysanthos Notaras, qui influencèrent, à l'instar des patriarches œcuméniques, la vie politique et spirituelle des Pays roumains.<sup>9</sup> En bref, ces personnalités orthodoxes furent les acteurs de ce front panorthodoxe dans les Balkans, une *Communauté Panorthodoxe*, selon les termes du professeur P. M. Kitromilidès, qui finit par perdre cette conscience balkanique vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, avec l'apparition d'une «conscience purement nationale».<sup>10</sup> Dans tous les cas, ces prélats favorisèrent l'introduction de la culture néo-hellénique dans les Pays roumains par la fondation d'Académies princières<sup>11</sup> et d'imprimeries grecques, par la diffusion de livres et de manuscrits, par la politique de dissuasion envers le slavisme et les propagandes étrangères. N'oublions pas que parmi ces prélats, nous

8. Καλλινίκου Δελικάνη, *Πατριαρχικῶν Ἐγγράφων, τόμος τρίτος, ἦτοι τὰ ἐν τοῖς κώδιξι τοῦ ἀρχαιοφυλακίου σωζόμενα ἐπίσημα ἐκκλησιαστικὰ ἔγγραφα, τὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς σχέσεις τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου πρὸς τὰς ἐκκλησίας Ρωσσίας, Βλαχίας καὶ Μολδαβίας, Σερβίας, Ἀρχιδῶν καὶ Πεκίου (1564-1863), etc.* [Kallinikos Delikanis, *Documents patriarchaux, 3<sup>e</sup> vol. Les documents ecclésiastiques officiels conservés dans les codices du cabinet des archives concernant les relations du patriarcat œcuménique avec les Églises de Russie, de Valachie et Moldavie, de Serbie, d'Ohrid et de Peč (1564-1863), etc.*], Constantinople 1905.

9. *Ibid.*

10. P. M. Kitromilidès, «Ἀπὸ τὴν Ὁρθόδοξη Κοινοπολιτεία στὶς ἐθνικὲς κοινότητες : ἑλληνορωσικὲς πνευματικὲς σχέσεις» [«De la communauté orthodoxe aux communes nationales : les relations spirituelles gréco-russes»], *Τὰ Ἱστορικὰ / Historica* 10 (juin 1989), p. 29-46.

11. Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1974.

trouvons des maîtres, des prédicateurs, des copistes, des imprimeurs. Secondés par des laïcs, ils garantissaient la diffusion de la langue et de la culture grecques et menèrent l'entreprise à bon terme.<sup>12</sup> Ce mouvement, une fois déclenché, eut ses conséquences : les manuscrits et les livres circulaient dans les Pays roumains. Nous rappellerons la fondation de l'imprimerie bucarestoise et de celles de Jassy, de Rîmnic, de Snagov, et, certes, la présence des lettrés grecs que favorisait le désir des hospodars de voir prospérer les lettres grecques dans les Pays.<sup>13</sup> L'image du grec fut propagée dans les Pays roumains par Neagoe Basarab, à C. Brâncoveanu en Valachie, et par Pierre le Boiteux à C. Doukas en Moldavie.

L'époque de Vasile Lupu et de Matthieu Basarab constitue un tournant dans le processus de pénétration de la langue grecque ; en effet, le nombre des personnes sachant le grec croît sensiblement à cette époque (premières décennies du XVII<sup>e</sup> siècle).<sup>14</sup> À juste titre, N. Iorga nous rappelle qu'alors, la langue grecque était «un instrument du progrès intellectuel, c'était la grande langue de culture de l'Orient».<sup>15</sup> Pourtant, à mon avis, il faudrait attribuer l'apogée de la présence de la culture grecque dans les Pays roumains à Jean Karyophyllis et à son cercle, qui apporta un renouveau incontestable dans les domaines de la philosophie, de la théologie et des sciences, et y voir les conséquences de son attachement à son maître Corydalée.<sup>16</sup> Formée dans l'esprit progressiste de Karyophyllis, la jeune intelligentsia de Valachie constitua le corps des humanistes grecs qui se

12. *Ibid.*, p. 10-19.

13. F. Picot, «Notice biographique et bibliographique sur l'imprimeur Anthime d'Ivir, métropolitain de Valachie», dans *Nouveaux Mélanges orientaux*, Paris 1886, p. 515-560 ; E. Turdeanu, «Le livre grec en Russie. L'apport des presses de Moldavie et de Valachie (1682-1725)», *Revue des Études slaves* 26 (1950), p. 69-87 ; D. Simonescu, «Le livre en Roumanie», *Balkania* VI (1943), p. 357-365 et VII/2 (1944), p. 447-46.

14. N. Iorga, «Vasile Lupu ca următor al împăraților de răsărit», *Analele Academiei Române - Memoriile Secțiunii Istorice* (série II) XXXVI (1913-1914), p. 229-230, et *Istoria României*, vol. III, p. 165.

15. N. Iorga, *Istoria învățămîntului românesc*, Bucarest 1928, p. 31.

16. A. Karathanassis, *Οἱ Ἕλληνες λόγιοι στὴ Βλαχία*, p. 28-60 ;

distinguerent comme maîtres, écrivains, prédicateurs, diplomates. D'autre part, deux chefs politiques, représentants authentiques du despotisme éclairé, le stolnic C. Cantacuzène<sup>17</sup> et l'hospodar C. Brâncoveanu<sup>18</sup>, son neveu, assurèrent la présence de conditions favorables à l'éclosion du mouvement culturel progressiste ; ces deux hommes politiques, en collaboration avec les érudits grecs, développèrent les principes d'une idéologie nouvelle, unissant à la tradition helléno-orthodoxe l'esprit novateur de l'Orient exprimé comme *nouveau style valaque*.<sup>19</sup> Pourtant, l'esprit novateur de Karyophyllis rencontra à Constantinople, aussi bien qu'en Valachie, la réaction de l'ordre conservateur grec établi, représenté principalement par Dosithéos Notaras, le patriarche œcuménique Kallinikos et Alexandre Mavrocordatos, le grand drogman.<sup>20</sup>

L'Académie princière de Bucarest contribua énormément à l'évolution culturelle grecque, grâce à ses savants professeurs. Jusqu'aux premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle, l'Académie fut un facteur qui maintint la tradition byzantine selon les principes de l'Académie Patriarcale, et suivant l'évolution des nouvelles sciences à l'époque récente. Parallèlement à l'Académie, l'imprimerie bucarestoise exprimait clairement la volonté du milieu ecclésiastique d'imposer ses principes et d'entraver les propagandes étrangères et l'essor du slavisme. Acteurs d'une influence importante de la langue et de la culture helléniques, ces lettrés furent également des hauts dignitaires d'origine grecque fréquentant les cercles des hospodars et qui, en dehors de leurs fonctions administratives, développèrent une activité multiple sur le plan culturel. Non moins important fut le rôle

---

C. Tsourkas, *Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydalée*, Thessalonique 1967, et *id.*, *Germanos Locros, archevêque de Nysse, et son temps (1645-1700)*, Thessalonique 1970.

17. V. Cârdea, *Stolnicul între contemporani*, Bucarest 1971.

18. S. Ionescu, P. Panait, *Constantin Vodă Brâncoveanu, Viața – Domnia*, Epoca, Bucarest 1969.

19. A. Dușu, *Romanian Humanists and European Culture – Contribution to Comparative Cultural History*, Bucarest 1977, p. 37 sq.

20. A. Karathanassis, *Οι Έλληνες λόγιοι στη Βλαχία*, p. 33-34.

des marchands grecs, qui venaient nombreux dans les Pays roumains ; leur rôle fut d'importance capitale dans la vie économique des pays soumis à l'Empire ottoman.<sup>21</sup> Avec le temps, le grec devint l'instrument d'entente par excellence entre les pays balkaniques dans leurs transactions économiques. Et c'est pourquoi les marchands des villes des provinces roumaines demandèrent la création d'écoles grecques. Car jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, ce désir des Roumains avait été satisfait par les Académies princières et les écoles des communautés grecques. Songeons par exemple au cas des écoles des compagnies helléniques de Braşov et de Sibiu, que fréquentaient de nombreux élèves, fils de marchands balkaniques, comme nous l'apprennent les listes des élèves de ces écoles.<sup>22</sup>

Un autre facteur de l'expansion de la culture grecque fut incarné par les «iatrophilosophes» grecs qui, ayant fait leurs études en Europe, étaient nourris de sa culture et de ses idées progressistes, mais ménagèrent les principes de l'orthodoxie. Ces «iatrophilosophes», comme l'a relevé Olga Cicanci, formés dans les universités européennes, bénéficiant de l'aide des dirigeants de Valachie, avaient apporté à l'éducation, la politique, l'imprimerie, cet esprit de renouveau qui régnait en Europe. Leurs livres et les nombreux manuscrits dûs à leur plume, conservés en grande partie dans les bibliothèques roumaines, témoignent de leur contribution au mouvement des idées du Néo-hellénisme et généralement du Sud-Est européen<sup>23</sup>. Il est à noter que plusieurs de ces «iatrophilosophes» des cercles bucarestois passèrent peu à peu en Russie, invités par Pierre le Grand, travaillèrent à la fondation de l'Académie grécoslavolatine, au Synode de l'Église russe, aux imprimeries russes, à l'administration impériale, etc.<sup>24</sup>

---

21. N. Cartoian, *Istoria literaturii române vechi*, vol. 3, Bucarest 1945, p. 208.

22. A. Karathanassis, *L'Hellénisme en Transylvanie. L'activité culturelle, nationale et religieuse des compagnies commerciales helléniques de Sibiu et de Braşov aux XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles*, Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1989.

23. Olga Cicanci, «Cărturari greci în Țările Române (sec. XVII-1750)», *Intelectuali din Balcani în România*, Bucarest 1984, p. 50-54.

24. A. Karathanassis, «Pierre le Grand et l'intelligentsia grecque (1685-

Je ne parlerai pas de la période phanariote, si bien connue grâce aux recherches que vous avez menées, et je passe à la période post-phanariote, pour mentionner l'excellente étude de notre regrettée amie Cornelia Papacostea-Danielopolu, intitulée *Les intellectuels roumains des Principautés et la culture grecque, 1821-1859* ; Cornelia a montré l'apport des échanges culturels gréco-roumains, qui se prolongèrent pendant un demi-siècle après la suppression des Académies grecques par les Turcs. Certes, l'enseignement était en baisse, mais le grec était enseigné dans les écoles officielles, dans les écoles particulières, les ouvrages grecs et les traductions en grec d'ouvrages d'Occident foisonnaient dans les bibliothèques, et j'ajouterais qu'au delà de 1866, cette influence passa en Bulgarie, à travers Constantinople, Bucarest et Athènes.<sup>25</sup>

Pour ce qui est de la Roumanie, les nouvelles conditions politiques et économiques amenèrent au bord du Danube, vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, de nombreux Grecs, marins et commerçants, d'origine surtout ionienne, qui fondèrent écoles, églises, théâtres, journaux, et influencèrent à n'en pas douter toute la région du littoral danubien jusqu'au déclenchement de la deuxième guerre mondiale.<sup>26</sup>

J'espère que ce bref exposé vous a présenté une grande partie des causes et des effets de la pénétration de la langue et de la culture grecques dans les Pays roumains, pénétration qui s'avéra importante non seulement pour l'essor de la pensée néohellénique, mais aussi pour le développement de la culture roumaine.

---

1740)», *Les relations gréco-russes pendant la domination turque et la Guerre d'Indépendance grecque*, Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1983, p. 43-52.

25. Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Intellectualii Români din Principate și cultură greacă 1821-1859*, Bucarest 1979. Cf. également, eadem, «Formația intelectualilor greci din Țările Române (1750-1830)», *Intellectualii din Balcani în România*, Bucarest 1984, p. 68-113.

26. S. Fokas, *Οἱ Ἕλληνες εἰς τὴν ποταμοπλοΐαν τοῦ Κάτω Δουνάβειος* [*Les Grecs et la navigation fluviale sur le Bas-Danube*], Institute for Balkan Studies, Thessalonique 1975.





## Les élèves grecs de Padoue et l'enseignement des sciences en Roumanie au XVIII<sup>e</sup> siècle

*Efthymios Nicolaïdis*

Vu les liens tissés depuis le début du XVII<sup>e</sup> siècle entre l'intelligentsia grecque et l'université de Padoue, l'introduction de la nouvelle physique (physique classique pour nous aujourd'hui) dans les Balkans suivit de près son introduction – plutôt tardive – dans cette université italienne. En effet, les chaires de philosophie naturelle de l'université de Padoue portèrent jusqu'en 1678 les titres «*Ad lecturam meteororum Aristotelis*» et «*Ad lecturam meteororum et parvorum naturalium Aristotelis*», et l'enseignement y resta strictement aristotélicien jusqu'à la première – et timide – réforme entreprise en 1713 par le marquis Scipione Maffei.

Cette réforme fut loin d'être une révolution ; il fallut attendre 1738 pour que l'une des deux chaires de philosophie s'intitule «*Ad mathemium*» et «*Ad philosophiam experimentalis*». Deux professeurs marquèrent le changement d'orientation de l'enseignement scientifique de l'université : Giovanni Poleni (il enseigna de 1739 à 1771) et Giovanni Alberto Colombo (de 1764 à 1767). Poleni bénéficia de l'encouragement et du support matériel du secrétaire des *Riformatori* de la Sérénissime, alarmé sans doute par le déclin du nombre d'étudiants. Six mille ducats furent dépensés de 1739 à 1760 pour le fonctionnement du «*Teatro di filosofia sperimentale*», qui fut au départ un simple laboratoire comportant une pompe pneumatique, des instruments d'optique et quelques maquettes de machines.

Le «*Teatro*» se dota bientôt d'une série d'instruments scientifiques et devint un laboratoire éducatif de premier ordre. Ses instruments furent copiés par d'autres universités de la périphérie de l'Europe, notamment celle de Coimbra, qui aujourd'hui possède un magnifique musée où sont exposés ces instruments historiques.

Les premières réactions des étudiants grecs envers le «*Teatro di filosofia sperimentale*» furent négatives : cela contrariait en effet

leur idéal de la science hellène comme ultime achèvement de l'esprit humain ; s'ils venaient en Italie, ce n'était que pour mieux étudier cette science, présentée déjà à un niveau plus simple dans les Collèges des Balkans. Mais graduellement, un changement s'opéra et un nouveau discours idéologique fut élaboré afin de concilier l'idée de la «nouvelle science» avec l'idéal de la science hellène.

En effet, nous constatons un net changement du contenu de l'enseignement des savants grecs à partir du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle (environ une quinzaine d'années après la fondation du «*Teatro*»). Ce changement concerne surtout la présentation mathématisée de la physique mais aussi l'introduction de la physique expérimentale, qui, au début, consistait simplement en la description des expériences de Poleni, sans procéder à leur répétition, faute d'instruments scientifiques. Evghénios Voulgaris (1716-1806), le savant et religieux grec qui devait marquer le Sud-Est européen de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, fut peut-être l'un des premiers élèves grecs de Poleni.

L'élève de Poleni le plus connu, qui introduisit par la suite l'enseignement du maître italien en Roumanie, fut Nicéphore Théotokis, qui étudia aux universités de Bologne et de Padoue la philosophie, la physique et les mathématiques. Après ses études et un séjour effectué dans son île natale de Corfou, où il revint enseigner vers 1762, puis un séjour à Constantinople où il fut «prêcher de la Grande Église» sous le patriarche Samuel, il devint en 1764 directeur de l'Académie de Jassy, où il enseigna les mathématiques, la physique et la géographie (c'est-à-dire aussi l'astronomie). L'ambiance dans les Principautés danubiennes étant beaucoup plus libérale et même plus cosmopolite qu'à Constantinople, il y introduisit l'enseignement de la physique expérimentale à la manière de Poleni. L'année d'après, il se rendit à Leipzig pour parfaire ses connaissances de physique et superviser, en 1766, l'édition de ses *Eléments de physique* [Στοιχεία φυσικῆς ἐκ τῶν νεωτέρων συνεραριθθέντα], nettement marqués par l'enseignement suivi au «*Teatro sperimentale*».

Il y a au moins deux raisons pour lesquelles ce livre constitua le livre de référence pour l'enseignement de la physique dans les collèges grecs jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Tout d'abord, son

caractère imprimé. Des manuels comme celui de Voulgaris, constituant au départ plutôt des notes de cours, circulèrent sous forme manuscrite plusieurs décennies avant d'être imprimés (Voulgaris ne se décida à imprimer le sien qu'à l'âge de 89 ans, en 1805). Deuxièmement, son caractère rigoureux : il ne s'agissait pas d'une simple présentation de la « nouveauté », mais d'un manuel scolaire pour la compréhension duquel la connaissance des mathématiques non élémentaires était absolument nécessaire. D'ailleurs, le complément indispensable de ce livre de physique était le manuel de Théotokis *Des éléments de mathématiques* [*Στοιχειὰ μαθηματικῶν ἐκ παλαιῶν καὶ νεωτέρων συνεραμισθέντα*], qui circulait en manuscrit à peu près à la même époque que celle où fut éditée la *Physique*, et qui fut finalement imprimé en 3 volumes en 1798 et 1799 à Moscou. Il s'agit là du premier exemple de l'introduction de la mathématisation de la physique dans les Balkans, et cela à un niveau éducatif presque universitaire.

Les sources principales sont deux, et toutes deux acquises sans doute en Italie pendant la période estudiantine de Théotokis : l'une des deux éditions italiennes, de 1751 ou de 1752, de la physique de Peter van Musschenbroek, *Elementa Physicae conscripta in usus academicos a Petro van Musschenbroek*, et la traduction italienne de la physique de l'abbé Nollet, dont les 5 premiers volumes utilisés par Théotokis avaient été édités entre 1746 et 1766 (titre italien : *Lezioni di fisica sperimentale del Sig. Abate Nollet*). Le livre de physique de Peter van Musschenbroek fut très populaire auprès des savants grecs ayant étudié à Padoue. Le fait est que Poleni fut en contact avec le savant hollandais et que le frère de Peter, Jean, fabriqua un des appareils du « *Teatro* ». Quant à l'abbé Nollet, nous savons qu'il entretenait une correspondance avec Poleni. Des livres de Musschenbroek et de Nollet, Théotokis utilisa surtout le premier, en s'aidant du second pour compléter ; il organisa son texte en dix unités thématiques : propriétés générales de la matière, cinétique, mécanique, liquides, optique, chaleur, aérostatique, acoustique, électromagnétisme. Notons que Théotokis, dans sa *Physique*, mais surtout dans ses *Mathématiques*, fut le premier à présenter de

manière didactique le calcul différentiel dans les écoles grecques. Dans ses *Eléments de mathématiques*, il y consacre 80 pages, dans lesquelles il adopte surtout la terminologie leibnizienne.

Un autre enseignant de l'Académie de Jassy avait été l'élève de Poleni : Iosipos Moisioudax. Après diverses pérégrinations, il se trouva en 1760-1761 à Padoue, où il suivit les cours de Poleni et de Colombo. En 1765, il fut appelé par le prince de Moldavie Grégoire III Ghica afin de professer la science nouvelle à l'Académie de Jassy. Les réactions contre l'enseignement de Moisioudax et ce qui s'ensuivit sont des faits bien connus ; remarquons cependant que ces réactions n'étaient pas seulement dues à son enseignement de la philosophie physique, mais à ses réformes globales aussi bien au niveau des sciences qu'au niveau des méthodes d'enseignement.

Le troisième représentant de l'école de Padoue qui introduisit la nouvelle science à l'Académie de Jassy fut Nicolas Zerzoulis (1706-1772). Son œuvre est moins connue, car aucun de ses manuels de sciences ne fut imprimé. En Italie, il se lia avec l'astronome Eustathio Zanotti (1729-1782), partisan de la théorie corpusculaire de la lumière, qu'il persuada d'écrire une critique contre la solution erronée du problème de Délos par Balanos Vassilopoulos. Il succéda à Voulgaris à la tête de l'Académie du Mont Athos (1759-1761) et dirigea l'Académie de Jassy entre la première direction de Moisioudax et celle de Théotokis (1766-1772). Ses œuvres principales, qui restèrent manuscrites, furent la traduction des *Elementa physicae* de Musschenbroek, qu'il employa pour ses cours à Jassy, et la traduction des *Elementa matheseos universae* de Christian Wolff (version latine de l'original allemand).

Zerzoulis, Voulgaris, Théotokis et Moisioudax forment la première génération des savants grecs qui tentèrent l'unification des sciences dans les Balkans avec le reste de l'Europe. Les sources qu'ils employèrent, les manuels de Musschenbroek, de l'abbé Nollet, Christian Wolff, Johann Andreas von Segner, Andréa Taquet, constituaient en fait des livres assez « populaires » en Europe de l'Ouest. Leur lieu d'études fut Padoue, où ils profitèrent de la réforme de l'université pour étudier la nouvelle physique ex-

périmentale et mathématisée. Deux d'entre eux, Voulgaris et Théotokis, eurent des liens privilégiés avec la haute hiérarchie orthodoxe ainsi qu'avec la Russie, dans la tradition des savants grecs du XVII<sup>e</sup> siècle, comme Chrysanthos Notaras. Ils enseignèrent tous dans les Principautés danubiennes, dirigées par des princes grecs éclairés, et ils aidèrent à la différenciation de cette partie de l'Empire ottoman, qui en constitua la partie la plus ouverte et la plus cosmopolite.



## Bienfaiteurs grecs de Roumanie

*Evanghélia N. Georgitsoyanni*

Les activités de bienfaisance des Grecs de Roumanie envers le pays qui leur avait offert l'hospitalité représentent l'un des aspects, assez mal connu, des relations gréco-roumaines.<sup>1</sup> Le présent texte traite de certains cas remarquables qui témoignent des donations considérables faites par les Grecs de Roumanie, plus précisément dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, lorsque l'État roumain était devenu indépendant.<sup>2</sup> Cette activité s'est exercée dans tous les domaines de la vie publique du nouvel État : l'enseignement, la santé, l'assistance sociale, les sciences, les arts, les travaux publics, l'armée, l'Église et, de plus, l'assistance au peuple roumain dans des situations critiques.

Parmi les plus grands bienfaiteurs grecs de Roumanie, nous devons mentionner les cousins Evanghélis (1800-1865) et Constantin Zappas (1814-1892), originaires d'Épire, grands propriétaires et industriels, qui vivaient à Broșteni (département de Ialomița).<sup>3</sup> Evanghélis Zappas (fig.1), ainsi que le relate la presse roumaine en 1860, reçut dans son domaine le prince Cuza et le soutint en donnant «la somme nécessaire à la formation d'une batterie de 10 canons».<sup>4</sup> De son

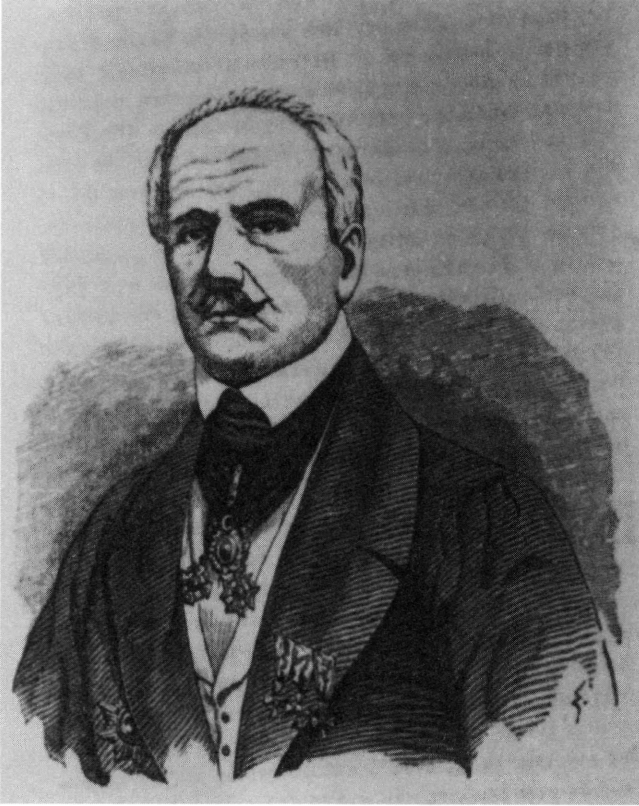
---

1. En revanche, la riche activité de bienfaisance des Grecs de Roumanie envers leurs communautés ainsi qu'envers l'État grec est plus connue (Hélène Belia, «Ο Έλληνισμός της Ρουμανίας κατά τὸ διάστημα 1835-1878: Συμβολὴ στὴν ἱστορία του ἐπὶ τῆ βᾶσει τῶν ἐλληνικῶν πηγῶν» [«L'Hellénisme de Roumanie entre 1835 et 1878. Contribution à son histoire d'après les sources grecques»], *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος* 26 (1983), p. 23-37, 56) ; S. Papageorgiou, «Ἕλληνες Εὐεργέτες. «Ἄξιοι τῆς Ἐθνικῆς Εὐγνωμοσύνης» [Les bienfaiteurs grecs. «Dignes de la reconnaissance nationale»], Athènes 1997, p. 24-26, 71-75, 99-103, 181-182.

2. Sur l'indépendance de la Roumanie, voir Hélène Belia, «Ο Έλληνισμός τῆς Ρουμανίας...», p. 8-10 ; F. Marinescu, «Ρουμανία» [«Roumanie»], *Ἐγκυκλοπαίδεια Ὑδρία* [Encyclopédie Ydria], vol. 46, p. 138-160.

3. S. Papageorgiou, «Ἕλληνες Εὐεργέτες...», p. 99-103.

4. Cornelia Papacostea-Danielopolu, «La vie culturelle de la communauté



1. Evanhélis Zappas  
[Αττικόν Ημερολόγιον 7 (1873)]



vivant, il offrit beaucoup d'argent à la Roumanie,<sup>5</sup> et à sa mort il laissa un legs très important à l'Académie Roumaine.<sup>6</sup> Son cousin et associé, Constantin, qui fut aussi son exécuteur testamentaire, fit lui-même beaucoup de donations. Pendant la guerre russo-turque de 1877-1878, il offrit de grandes sommes à la Croix-Rouge pour soigner des soldats roumains blessés.<sup>7</sup> Il contribua également à l'érection de l'«Athenée»<sup>8</sup>, légua des sommes notables à l'Académie Roumaine<sup>9</sup> et au Tribunal de Ialomița pour la création d'une bibliothèque,<sup>10</sup> ainsi qu'à l'armée roumaine.<sup>11</sup> Enfin, les cousins Zappas aidèrent le peuple roumain après un grand incendie qui fit de nombreux dégâts dans Bucarest, en ouvrant leurs entrepôts de farine pour l'alimentation des affamés.<sup>12</sup>

Mentionnons encore deux autres grands bienfaiteurs : Constantin Xenocratis (1800-1876)<sup>13</sup> et son neveu, le médecin éminent Georges Kyriazis (1829-1893) (fig. 2), originaire du village de Platanos, près de Missolonghi.<sup>14</sup> Le premier laissa un legs pour la création d'un hôpital à son nom et à celui de son frère Athanase.<sup>15</sup> Ce legs fut géré par Kyriazis, exécuteur testamentaire de son oncle, qui fonda l'hôpital et l'organisa avec une grande compétence.<sup>16</sup> Lui-même fit don, dans son testament, de grosses sommes pour l'entretien de cet hôpital. Il fit également un legs important au ministère de l'Éducation nationale de

---

grecque de Bucarest dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle», *Revue des Études sud-est européennes* VII/2 (1969), p. 318.

5. *Σύλλογοι*, 29/10 novembre 1889, p. 2.

6. *Ἡ Ἱστία*, 17 avril 1868, p. 3, 11 février 1892, p. 2 ; *Σύλλογοι*, 19/31 mars 1892, p. 2, 24/5 avril 1892, p. 2, 3/15 avril 1892, p. 2, 23/3 novembre 1892, p. 1.

7. *Σύλλογοι*, 6/18 février 1892.

8. *Ibid.*, 19/31 mars 1892, p. 2, 24/5 avril 1892, p. 3.

9. *Ibid.*, 21/2 juin 1889, p. 2.

10. *Ibid.*, 23/7 mars 1890, p. 2.

11. *Ibid.*, 6/18 février 1892.

12. *Ibid.*

13. *Ἡ Ἱστία*, 27 octobre 1876, p. 1.

14. *Σύλλογοι*, 28/12 mars 1893.

15. *Ἡ Ἱστία*, 3 avril 1871, p. 1-2, 27 octobre 1876, p. 1.

16. *Σύλλογοι*, 28/12 mars 1893.



2. Georges Kyriazis  
[Ποικίλη Στοά (1894)]

Roumanie pour la création d'une bourse d'études pour les lycéens roumains de condition modeste.<sup>17</sup>

Un autre nom doit être cité : celui de Christophis Zerlendis (1842-1902), né à Bucarest, mais originaire de Chio. Il avait fondé dans la capitale roumaine une banque importante, portant son nom. Il fut élu sénateur et plusieurs fois conseiller municipal de Bucarest,<sup>18</sup> où il avait fondé un hôpital pour femmes, qui porte aussi son nom. Le prolongement de la Rue Neuve (Strada Novă) de Bucarest est également dû à sa générosité.<sup>19</sup>

Parmi les grands bienfaiteurs, il faut citer le nom de Panaghis Harocopos (1835-1911) (fig. 3), originaire de Céphalonie, qui affermaient de grands domaines, et qui, avec ses deux frères Spyridon et Nicolas, fit, en 1899, avant leur départ définitif, une donation importante : la fondation d'une Institution Dotale pour les filles de paysans roumains des domaines sis près de Călărași qu'il affermaient.<sup>20</sup>

D'autres grands bienfaiteurs furent Adamacis, de Jassy, qui laissa un très important legs à l'Académie Roumaine,<sup>21</sup> le médecin et pharmacien C. Ipitis de Brăila, qui offrit sa bibliothèque personnelle à l'Académie Roumaine,<sup>22</sup> et le banquier Nicolas Chrysovelonis, de Bucarest, qui fit une grande donation pour les habitants démunis de la capitale roumaine.<sup>23</sup>

À part ces «grands noms» de la diaspora grecque, des émigrés grecs moins connus firent eux aussi des donations assez importantes à l'échelon local. Voici quelques cas caractéristiques :

17. *Ibid.*, 14/20 mars 1893, p. 2 ; *Ἡ Ἦλις*, 31 juillet 1893, p. 3.

18. *Πατρις*, 22/4 janvier 1902, p. 3.

19. *Ibid.*, 19/31 décembre 1893, p. 1, 22/4 janvier 1902, p. 3, 7/19 mai 1889, p. 2.

20. Evanhélia Georgitsoyanni, *Παναγής Α. Χαροκόπος (1835-1911). Ἡ ζωή και τὸ ἔργο του [Panaghis A. Harocopos (1835-1911). Sa vie et son œuvre]*, Athènes 2000, p. 78-80 (résumé en français p. 340-341). Il s'agit des domaines de Roseji, Cadîna et Coslugeni.

21. *Σύλλογοι*, 24/5 novembre 1892, p. 2 ; *Πατρις*, 19/31 décembre 1993, p. 1 ; *Ἡ Ἦλις*, 18 août 1894, p. 2.

22. *Σύλλογοι*, 29/10 juin 1886.

23. *Ibid.*, 19/1 mai 1890, p. 3.



3. Panaghis Harocopos  
[Université Harokopion, Athènes]

- ♦ Basile Silelis, de Giurgiu, qui légua une grande somme pour les pauvres de la ville.<sup>24</sup>
- ♦ D. Pocoretsianos, de Ploiești, qui laissa par testament beaucoup d'argent pour la municipalité de Ploiești et pour son domaine de Vâlcanești à Prahovo.<sup>25</sup>
- ♦ Petrakis Ioannidis, habitant du village de Boledini (province de Sabaru, préfecture d'Ilfov), qui érigea en 1886 une grande église à ses propres frais et offrit toutes les icônes et le mobilier de l'église. Cet acte provoqua, selon la presse, beaucoup de joie et de gratitude parmi les habitants du village.<sup>26</sup>
- ♦ Nicolas Papazoglous, qui fut un grand donateur pour l'hôpital de Roșiori et l'église de la Princesse Balița à Bucarest.<sup>27</sup>
- ♦ I. Asteriadis Koutlibanas, qui laissa un legs important pour l'érection d'une école primaire à Ploiești et pour l'entretien d'une église de la ville.<sup>28</sup>

Cependant, il n'y a pas eu que des hommes parmi les bienfaiteurs. Des femmes l'ont été aussi : Chrysi Veletza, née Yalitzza, épouse de Stephanos B. Veletzas, laissa par son testament beaucoup d'argent pour la construction de la clôture du cimetière du village de Rusănești (préfecture de Romanatsi) où elle avait vécu, ainsi que pour la restauration de la mairie et de l'école du village.<sup>29</sup>

Tout cela montre que la Roumanie a bénéficié de dons d'un grand nombre de Grecs pendant la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Ces actes de bienfaisance furent reconnus, en leur temps, par les Roumains.

---

24. Basile Silelis, fils de Nicolas et d'Hélène, par son testament, laissa également de grandes sommes à son village de Zitsa en Épire (*ibid.*, 28/10 juillet 1892, p. 3).

25. D. Pocoretsianos, originaire de Siopotseli, près de Zagori en Épire, fit aussi une donation pour les écoles de sa patrie (*'H 'Iqις*, 12 février 1891, p. 3).

26. *Ibid.*, 5 novembre 1886, p. 3.

27. N. Papazoglous (1838-1908) laissa la plus grande partie de sa fortune aux écoles de sa patrie, la ville de Kastoria en Macédoine (*ibid.*, 24 février 1900, p. 3).

28. I. Asteriadis, originaire de Zarco en Thessalie, laissa aussi par son testament un legs pour la fondation d'un hôpital à Larissa (*ibid.*, 12 mai 1892, p. 2).

29. Chrysi Veletza (1828-1888) était originaire de Frangadès, près de Zagori en Épire (*ibid.*, 3 août 1888, p. 2).

L'Académie Roumaine, par exemple, montra sa gratitude envers Evanhélis Zappas pour son legs en érigeant son buste.<sup>30</sup> On fit inscrire en lettres d'or le nom de Constantin Zappas sur une plaque de l'Athénée parmi ceux des grands bienfaiteurs de l'Institution, où l'on érigea aussi son buste.<sup>31</sup> Les donations de Constantin Zappas furent mentionnées avec chaleur dans la presse roumaine.<sup>32</sup> Il faut noter aussi que dans le discours d'adieu que le journaliste roumain Emil Conduratu – représentant de l'association «La Revue du Peuple» (Revista Poporului) – prononça aux obsèques de Constantin Zappas, il l'appela «Mécène de Roumanie».<sup>33</sup>

La donation de Panaghis Harocopos fut chaleureusement accueillie par les corps législatifs du pays, qui montrèrent leur reconnaissance envers le donateur. Même les commentaires de la presse roumaine furent enthousiastes.<sup>34</sup> Constantin Zappas, Georges Kyriazis, Christophis Zerlendis et Panaghis Harocopos furent décorés par le roi.<sup>35</sup>

Les bienfaiteurs grecs avaient remarqué certains besoins de la société roumaine que l'État ne pouvait satisfaire et ils suppléèrent par leurs donations l'insuffisance financière du nouvel État. En même temps, par leurs donations, les Grecs les plus célèbres exerçaient une sorte d'influence en Roumanie et ils assuraient leur renommée. On a aussi noté que même les Grecs moins riches faisaient des donations, satisfaisant les besoins à l'échelon local.

Ces actes de bienfaisance témoignent aussi, selon nous, des bonnes relations qui s'étaient instaurées entre les Roumains et les émigrés grecs, suite, d'ailleurs, à la longue coexistence harmonieuse des deux peuples pendant des siècles. Elles témoignent du fait que les

30. *Σύλλογοι*, 19/31 mars 1892, p. 2.

31. *Ibid.*, 24/5 avril 1892, p. 3.

32. *Ibid.*, 23/7 mars 1892, p. 2.

33. *Ibid.*, 9/21 février 1892, p. 2.

34. Evanhélia Georgitsoyanni, *Παναγής Α. Χαροκόπος...*, p. 80-81.

35. *Σύλλογοι*, 30/11 février 1892, p. 2, 4/16 février 1892, p. 3, 28/12 mars 1893, *Πατρίς*, 22/4 janvier 1902, p. 3 ; Evanhélia Georgitsoyanni, *Παναγής Α. Χαροκόπος...*, p. 54, 339.

Grecs qui avaient émigré en Roumanie ne se souciaient pas uniquement de leurs intérêts propres et des besoins de leurs compatriotes, mais aussi du bien des Roumains. Tout cela montre que les Grecs ne se sentaient pas étrangers dans le pays où ils avaient émigré. Ils portaient au contraire un vif intérêt aux problèmes de la Roumanie et voulaient suppléer aux besoins du nouvel État, qu'ils considéraient comme leur deuxième patrie. Ces sentiments sont transparents dans le texte du statut de l'Institution Dotale de Panaghis Harocopos et de ses frères, où il est dit que cette Institution fut réalisée par les frères Harocopos «à cause de leur profonde reconnaissance envers ce pays accueillant, qui fut pour eux une deuxième patrie, et à cause de leur véritable affection envers les ouvriers de la terre, les paysans, parmi lesquels ils avaient vécu pendant plus de 40 ans».<sup>36</sup>

Il faut, noter, de toute façon, que le cas des Grecs de Roumanie n'est pas isolé dans la diaspora. L'activité de bienfaisance envers le pays d'accueil fut également exercée par des Grecs qui avaient émigré dans d'autres directions.<sup>37</sup> Cela montre qu'il s'agit d'une attitude plus générale des émigrés grecs, qui consistait en une politique de loyalisme envers l'autorité civile du pays où ils étaient installés, en de bonnes relations avec les gens du pays et en l'adaptation réussie à la société locale.<sup>38</sup>

---

36. *Ibid.*, p. 341, 354-355, 360.

37. Voir, par exemple, l'activité de bienfaisance analogue des émigrés grecs en Russie et en Autriche-Hongrie (S. Papageorgiou, *Ἕλληνες Εὐεργέτες...*, p. 82-83, 113, 122, 124, 138, 184, 150, 159-161).

38. Sur les communautés grecques de la diaspora, voir *ibid.*, p. 15-43.





Spyros Simos' newspaper *Patris*  
Bucharest – Athens: a bridge of intellectual  
communication

*Gioula Koutsopanagou*

By the late nineteenth and early twentieth centuries, a Greek national community had been created by means of cultural mechanisms that stimulated the collective imagination over a vast geographical area. With the establishment of the independent Greek kingdom, a new 'national centre',<sup>1</sup> Athens, came to be added to Constantinople, the older capital of ecumenical Greek Orthodoxy. Until the end of the nineteenth century, Constantinople continued to have precedence as the essential national centre, a role that was gradually assumed by Athens. As the new capital of the independent national state, Athens symbolised both at home and abroad the founding myth from which the legitimacy of the new authority stemmed. It symbolised the transition process of the historic role of Hellenism and its ideology from ecumenism and multinational theocratic empires to the national exclusivity of the modern European nation-state.<sup>2</sup>

The ideology of national unity, the purpose of which was to legitimate the state as the focal point of collective hopes and the centre in which decisions were made about the fate of diaspora Greeks, was cultivated through the elaboration of the political programme of the Great Idea (Μεγάλη Ίδέα). Greek irredentism, like all similar movements in other nations, had moments of euphoria and illusions with no basis in political reality. The mythology, however, was a necessary prerequisite for working out the ideology of the national centre and can be better understood as a function of

---

1. Regarding the concept of the 'national centre' in the policy of the Greek state, see Paschalis M. Kitromilides, "Τὸ ἑλληνικὸ κράτος ὡς ἔθνικὸ κέντρο" ["The Greek State as national centre"], in D. G. Tsaousis (ed.), *Ἑλληνισμὸς καὶ ἑλληνικότητα [Hellenism and Greekness]*, Athens, Estia, 1983, p. 143-164.

2. *Ibid.*, p. 148.

the atmosphere of the age, which in Europe was characterised by Romantic nationalism.

As long as the Athenian centre was able to promote the ideals of the Great Idea, its hegemony in the periphery was indisputable.<sup>3</sup> Yet, the Greek defeat in the Asia Minor expedition brought fundamental changes to the policies of the national centre by assembling Greeks within the frontiers of the independent Greek state. Its policy was now being built on the basis of Eleftherios Venizelos' political realism.<sup>4</sup> After 1922, with Athens as the sole national centre, and Greece unified within fixed geographic boundaries, the relationship between diaspora and metropolis evolved into the relationship between diaspora and Greek state.<sup>5</sup>

As mentioned above, in the nineteenth century the process of building the nation by cultivating the feeling of national community in the collective imagination was broadly used as a means of legitimating the process in the direction of promoting national unity and concord. This did not, of course, occur only in the Balkans, but can be observed throughout Europe during the same period. This process has been aptly described as a conceptual construction of nations as 'imagined communities'.<sup>6</sup>

---

3. Giorgos-Stylianos N. Prevelakis, *Les Balkans – Cultures et géopolitique*, Éditions Nathan, 1994 (in this article we refer to the Greek edition: *Τὰ Βαλκάνια, Πολιτισμοί και Γεωπολιτική*, Greek trans.: Maro Prevelaki, Athens, Libro, 2001, p. 143).

4. P. M. Kitromilides, "Τὸ ἑλληνικὸ κράτος ὡς ἔθνικὸ κέντρο...", p. 158.

5. Alexandros Kitroeff, "'Ο βενιζελισμὸς' στὴν Αἴγυπτο" ["'Venizelism' in Egypt"], in Th. Veremis, G. Goulimis (eds), *Ἐλευθέριος Βενιζέλος. Κοινωνία – Οἰκονομία – Πολιτικὴ στὴν ἐποχὴ τοῦ [Eleftherios Venizelos. Society – Economics – Politics of his Era]*, Athens, Gnessi, 1989, p. 139.

6. Benedict Anderson, *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London, Verso, 2000 (1983, 1991). On the creation of 'imagined communities' in the Balkans, see Paschalis M. Kitromilides, "'Imagined Communities' and the origins of the national question in the Balkans", *European History Quarterly* 19 (April 1989), p. 149-194 [= idem, *Enlightenment, Nationalism, Orthodoxy*, Collected Studies 453, Aldershot, Variorum, 1994].

In the case of Greek irredentism, this national community – vaguely identified with the distant Greek kingdom in which the unredeemed Greeks had placed their hopes for national liberation, having, though, only a very hazy idea of its political ability to do so – was held together by the cultural ties of education and language. Evidence concerning the mechanisms for channelling nationalist ideas and the concomitant incorporation of ethnic Greek Orthodox populations living outside Greece within the value system of the national centre, as well as the ideology which was disseminated through this process and its internal transformations, can be traced through a variety of primary sources. The Greek press of the diaspora is one such source.

The press does not by itself reflect or create the intellectual and cultural attitudes of a society, social group, cultural or ethnic entity. It does, however, adopt the people's expectations, collective fears, political viewpoints, social demands and ideologies, intervening in them, thus generating ideas. Especially during periods of political realignments, the press builds consciousness and addresses itself to the collective imagination in order to achieve its purposes. A study of the press is useful mainly in understanding the process of constructing new ideologies and groupings, as well as in becoming familiar with the atmosphere of the age.

The Greek-language press in communities outside the national frontiers constitutes an integral part of the history of the Greeks of the diaspora. It provides evidence of the existence of organised social groups that were able to establish and maintain communications media such as the press, which required a high cultural and social level; it also contributed to preserving and safeguarding the language, and, through it, to disseminating Greek culture, which meant, in essence, incorporating Greek-speaking Orthodox populations of the Ottoman Empire into the value system of Greek nationalism.<sup>7</sup> Along with

---

7. In the Phanariote era Greek was considered as the 'lingua franca' of rising petty bourgeois merchants, irrespective of the multiple national strata that created it, and thus contributed to the broad process of Hellenizing these new petty bourgeois classes. It remained a language of culture despite the hostile Romanian reaction to the sometimes harsh Phanariote rule even after the

other institutions, such as the Church and various educational and cultural associations, the press contributed greatly to helping these populations maintain their religious and ethnic identity and sustain their social cohesion, by functioning as a channel of communication with the national centre.

The cultural activity of the Greeks in the Danubian Principalities can be shown by their noteworthy activities in the printing sector, in which they already had a long tradition,<sup>8</sup> and in the pub-

establishment of the Greek state. The Greek language retained the high level of usage that it had during the Phanariote era (cf. Cornelia Papacostea-Danielopolu, "La vie culturelle de la communauté grecque de Bucarest dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle", *Revue des Études sud-est européennes* VII/2 (1969), p. 311-333 and VII/3 (1969), p. 475-495) and the Greek press, according to existing sources and testimonies, was read not only by Greeks but also by the other Balkan people: Romanians, Bulgarians, Albanians and Serbs. A number of historical and geographic factors helped in disseminating this special 'hellenophonia' (ἑλληνοφωνία, i.e. use of the Greek language), including the particular role of the Orthodox Church, the early development of Greek publishing in Western Europe and the Greek national movement that was first manifested throughout the entire Eastern Mediterranean. The use of the Greek language (and the Greek ideology that stems from it) offered a linguistic instrument around which the 'culture' of the Christians was structured in contrast to Islam, explaining, to some extent, the special function of the Greek language and culture in the Balkans under Ottoman rule.

8. In Romania, in contrast to other regions of the Ottoman Empire, there was printing activity in the early sixteenth century, and more specifically in 1508. And in conjunction with the positive stance of many Romanian princes to the establishment of Greek printing houses in Moldavia and Wallachia, soon Bucharest became the most important cultural Greek centre in the East, after Constantinople (cf. Loukia Droulia, "L'imprimerie grecque: naissance et retards", in *Le livre et l'historien. Études offertes en l'honneur du Professeur Henri-Jean Martin*, Genève, Librairie Droz S.A., 1997, p. 334; K. S. Staikos, "Τὰ πρῶτα 'αὐτόνομα' κέντρα τοῦ Ἑλληνισμοῦ στὶς Παραδουνάβιες Ἡγεμονίες τῆς Μολδαβίας καὶ τῆς Βλαχίας" ["The first 'autonomous' centres of Hellenism in the Danubian Principalities of Moldavia and Wallachia"], in K. S. Staikos, T. E. Sklavenitis (eds), *Πεντακόσια χρόνια ἐντυπῆς παράδοσης τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ (1499-1999)* [*Five Hundred Years of Print Tradition of Modern Hellenism (1499-1999)*], Athens, Greek Parliament, 2000, p. 81). The literature relevant to the growth of Greek printing in the Istrian Principalities is

lishing sector.<sup>9</sup> Thus, in many cities of Romania in which Greek communities existed, there were Greek printing houses that quite often covered the needs of the Romanians as well.<sup>10</sup>

As has been well documented, there was a significant number of Greeks in the region who had settled there after the collapse of the Byzantine Empire.<sup>11</sup> The Greek community on Romanian lands

---

abundant: see Athanassios Karathanassis, *Οἱ Ἑλληνες λόγιοι στὴ Βλαχία (1670-1714)* [*The Greek Scholars in Wallachia (1670-1714)*], Thessaloniki, IMXA-Kyriakidis Publications, 2000, p. 158-159 and n. 7.

9. Chronologically, the involvement of Greeks with the printing and publishing arts began earlier than among other Balkan ethnic groups. Historically, Greek journalistic activity kept pace with similar activities in the countries of Central Europe. With the development of independent states in the Balkans, the national press in the Balkan countries appeared much later than it did in Greece and developed at a slower pace. Even in Romania, the largest and most urbanised Balkan country, the number of newspapers in 1892 did not exceed thirty titles, which as a percentage of the total population, was about ten times less than the number of newspapers circulating in Greece at that same period: cf. Aikaterini Koumariou, *Ὁ Τύπος στὸν Ἀγώνα* [*The Press in the Liberation Struggle*], vol. I, Athens, Ermis, 1971, p. ι'; Konstantinos Tsoukalas, *Ἐξάρτηση καὶ Ἀναπαραγωγή. Ὁ κοινωνικὸς ρόλος τῶν εκπαιδευτικῶν μηχανισμῶν στὴν Ἑλλάδα (1830-1922)* [*Dependency and Reproduction. The Social Role of Educational Mechanisms in Greece (1830-1922)*], Athens, Themelio, 1987, p. 349-350; see also Nikiforos Moschopoulos, *La Presse dans la Renaissance Balkanique. Étude historique*, Réimpression du *Messenger d'Athènes*, Athènes, 1931.

10. Eleni Belia, “Ὁ Ἑλληνισμὸς τῆς Ρουμανίας κατὰ τὸ διάστημα 1835-1878” [“The Hellenism of Romania during the period from 1835 to 1878”], *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος* 26 (1983), p. 38.

11. Nikolae Iorga, *Byzance après Byzance*, Bucharest, AIESEE, 1971 (1935). The various aspects of the Greek presence in Romania have been thoroughly studied by both Greek and Romanian historians. See, e.g. Cornelia Papacostea-Danielopolu, “La vie culturelle...”; also by the same author: “Les villes roumaines et la diaspora grecque”, *Actes du II<sup>e</sup> Congrès International des Études de Sud-Est Européennes*, vol. 2, Athens 1972, p. 541-550 and *Comunitățile Grecești din România în secolul al XIX-lea*, Bucharest, Editura Omonia, 1996; Athanassios Karathanassis, *L'Hellénisme en Transylvanie*, Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1989; Eleni Belia, “Ὁ Ἑλληνισμὸς τῆς Ρουμανίας...”, p. 5-62; Olga Cicanici, “La spécificité de la diaspora grecque dans l'espace roumain à l'époque

began growing as early as the seventeenth century and prospered especially in the eighteenth century under the rule of the Phanariotes.<sup>12</sup> After the War of Independence and the establishment of the Greek state, a new wave of Greek settlers moved into the Danubian Principalities. This time, they were motivated by trade, business and shipping,<sup>13</sup> in contrast to the previous Greek settlers' interest in acquiring landed property. After 1877, the golden age began for Greek shipowners in Romania.<sup>14</sup> The affluence and urban development of the Greek communities was reflected in the pages of the Greek press, not only in political and social news, but also in full-page financial reports from the international stock markets.

Much information about the Greek press in Romania is contained in Olga Cicanci's<sup>15</sup> well-documented study on this subject<sup>16</sup>. The

---

moderne", in John M. Fossey (ed.), *Proceedings of the First International Congress on the Hellenic Diaspora from Antiquity to Modern Times*, vol. 2: *From 1453 to Modern Times*, Amsterdam, 1991, p. 105-113; Anna Tabaki, "La diaspora grecque en Roumanie. État actuel de la recherche et ses perspectives", *Revue roumaine d'Histoire* 34/1-2 (1995), p. 3-10.

12. The historiography on the activity and role of the Phanariotes in the Danubian Principalities shows the controversial nature of their activities: it vacillates between anti-Phanariote and pro-Phanariote stances, while satisfactory answers have not yet been provided to many aspects of the question. In recent Romanian literature, the approach to the question is much more balanced; in the Greek literature the Phanariote phenomenon is studied from the viewpoint of the history of culture, investigating their contribution to Greek culture and Greek letters. Indicatively, see C. Th. Dimaras, "Περί Φαναριωτών" ["On Phanariotes"], *Ἀρχαῖον Θράκης* 34 (1969), p. 117-140 and Cornelia Papacostea-Danielopolu, "État actuel des recherches sur l'époque phanariote", *Revue des Études sud-est européennes* XXIV/3 (1986), p. 227-234.

13. See Traian Stoianovich, "Conquering Balkan Orthodox merchant", *Journal of Economic History* 20 (1960), p. 234-313

14. K. Tsoukalas, *Ἐξάρτηση καὶ Ἀναπαγωγὴ...*, p. 296-297, 324-325.

15. Olga Cicanci, *Presa de limbă greacă din România în veacul al XIX-lea*, Bucharest, Editura Omonia, 1995.

16. Efforts to draw up a study of the Greek press in Romania have also been made in the past. Reference is made indicatively to that of Nestor Camariano, "Primul ziar grecesc din București", *Νέα Ἑλλάς*, no. 8, 25 December 1944, p. 2, G. Vergis, "Ἡ ἑλληνικὴ δημοσιογραφία ἐν Βουκουρεστίῳ. Ἐφημερίδες καὶ

Greek press in Romania prospered in the mid-nineteenth century when the Greek communities there began to develop. The first Greek newspaper known to have been published in Romania (Bucharest) was *O Zephyros tou Istrou* ('Ο Ζέφυρος τοῦ Ἰστρου) in 1841. By the end of the century, there were thirty-one papers and periodicals being published in Bucharest, Brăila and Galați.

The Greek press in Romania had a diversified political orientation, which often went hand in hand with the commercial and financial interests of Greek merchants and reflected the ideological positions that were generated within the ranks of the Greek communities. Thus we can discern newspapers with a manifest pro-French bias (such as *Imerologio ton Ellinon* [Ἡμερολόγιο τῶν Ἑλλήνων] and *Iris* [Ἴρις]), others with a pro-British bias (i.e. *Logodosia* [Λογοδοσία], *Syllogoi* [Σύλλογοι]), and others that preferred to adopt a pro-Austrian stance (*Ellin* [Ἑλλην]). There were also newspapers that had taken a stand in favour of the “unification and cooperation of the Balkan peoples” and had set as their goal to “contribute to the progress and national emancipation of the Romanian nation” (*Theatis* [Θεατής], *Iris*), while others maintained a neutral stance (*Istros* [Ἰστρος]). In general, the Greek press in Romania was concerned with the internal and external affairs of the Greek state, local problems, matters relating to the education of the Greek population and commercial activities. Other issues of concern, which appeared more frequently in the newspapers, were the struggle of the Romanian nation for full independence, the issue of ‘Panhellenism’ in relation to the ideology of the Great Idea, Pan-Slavism, the Cretan question, Cyprus, the Eastern issue and the monastic properties issue. There were also articles about special Balkan themes, such as Balkan literature, the origin of the Albanian people, the history of Bulgaria, and news from Europe.

---

δημοσιογράφοι” [“Greek journalism in Bucharest. Newspapers and Journalists”], *Νέα Ἑλλάς*, no. 8, 25 December 1944, p. 1 and no. 9, 1 January 1945, p. 1, D. B. Oikonomidis, “Σημειώσεις διά τήν ἱστορίαν τῶν ἐν Ρουμανίᾳ ἑλληνικῶν ἐφημερίδων καί τῶν πρώτων βιβλιοπωλείων” [“Notes on the history of Greek newspapers and first bookshops in Romania”], *Μνημοσύνη* 6 (1976-1977), p. 68-93.

This study focuses on the newspaper *Patris* (*Πατρις*) because its dual existence as a newspaper both of the diaspora and, later, of the national centre deserves particular attention. It was not only a long-lived Greek newspaper in Romania; it also managed to become one of the leading daily newspapers in Athens.

The newspaper *Patris* had a significant presence in the Greek press in Romania. According to the evidence currently available from research in Greek and Romanian libraries,<sup>17</sup> *Patris* was first published in December 1889 by Greeks in Bucharest under editor-in-chief P. Christodoulou.<sup>18</sup> Three years later, it was put out by Spyros Simos,<sup>19</sup> who had arrived in Bucharest from Piraeus. From 20th November 1905 the publication of the newspaper was transferred to Athens, after its editor was deported from Romania for political reasons. *Patris* ceased publication in November 1916 for four months and from January 1924 to March 1928, at which time Simos put it back in circulation. During its long lifespan, the paper changed hands many times. Thus we encounter, in succession, the names of Nikolaos Vendiris, Kostas Politis, Giorgos Voutsinas, Georgios Vendiris, Dimitrios Lambrakis, Alekos Theodosopoulos, and Spyros Bavaveas. The paper ceased publication just before Greece entered the Second World War, signifying the end of an era and the passing to the new post-war period.

17. In the Library of Parliament, Athens, the following issues can be found: Third Year: the issues of 20 April (1 May) 1893 (no. 656), 3/15 October 1893 (no. 809), 25 December (7 January) 1893 (no. 850)-28 December (10 January) 1893 (no. 853). It continues with issues missing from the second period, Fifteenth Year: 20 November (3 December) 1905 (no. 4298) and on. We have been informed that the issues for the period 1890-91 (editor P. Christodoulou) and 1896-1899 (editor S. Simos) have been found in Romanian Libraries. For the rest of the issues circulated throughout the paper's lifespan and kept in the Library of Parliament, Athens, see Panayiotis Ph. Christopoulos, *Έφημερίδες αποκειμενες στη Βιβλιοθήκη της Βουλής (1789-1970)* [*Newspapers Located in the Library of Parliament (1789-1970)*], Athens, Greek Parliament/Centre for Neohellenic Research, The National Hellenic Research Foundation, 1993, p. 275, 277.

18. Kostas Mayer, *Ιστορία του Έλληνικού Τύπου* [*History of the Greek Press*], vol. II, Athens, p. 69-86.

19. *Πατρις*, 1 December 1909.



The style and policy of *Patris* were imbued with the political and ideological convictions of its editor, Spyros Simos, a man of Epirote origin, as were many other Greeks in Romania.<sup>20</sup> He spent part of his childhood in Piraeus, where he first took up the pursuit of journalism as a young man.<sup>21</sup> In 1890 he published his first newspaper,<sup>22</sup> in which he waged war against the old-time Greek political parties. His heated articles nearly cost him his life when an assas-

20. Alki Mirsini-Manthou, “Ἡπειρώται δημοσιογράφοι στὴ Ρουμανία” [“Epirote journalists in Romania”], *Ἡπειρωτικὴ Ἔστια* 245-246 (September-October 1972), p. 529-540, I. M. Chatziphotis, Θ. Α. Πασχίδης (1836-1890). *Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο του. Συμβολὴ στὴν ἱστορία τοῦ Ἑλληνισμοῦ τῆς Ρουμανίας καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Τύπου* [Th. A. Paschidis (1836-1890). *His Life and Work. Contribution to the History of Hellenism in Romania and of the Greek Press*], Athens, Ekdotis ton ‘Kritikon Fyllon’, 1974. The appearance of Epirote journalists is noted in 1865 with the publication of the newspaper *Iris* (Thomas Paschidis, Zacharias Sardellis).

21. The periodical *Evdomas* (Ἐβδομάς), no. 130, 24 August 1886, p. 399-401, published by Dimitrios Kambouroglou, printed a letter from the then 18-year-old Simos that reflects his political sensitivity. This letter, entitled “Epirus in danger” (“Ἡ Ἡπειρος κινδυνεύει”), after commenting on the unfortunate fate of Epirus to have been left outside the boundaries of the Greek state and the effort by its inhabitants to survive, which frequently led them to migrate, identified two main problems in the future destiny of Epirus: a) the actions of the Turkish authorities against its Greek inhabitants and b) the consequences of the Italian, Austrian and Russian propaganda as these countries sought to determine its fate. He accused wealthy Epirotes living abroad of indifference: “This was the mother of the Souliotes, the Botzaris and Tzavellas! This unfortunate country is the homeland of Zappas, Zosimas, Stavros and Christakis – those who embellish the grand cities of lark-singing independent and vigorous Greek youth, very few of whom love their oppressed brothers! Have pity on them!” He also blamed the government of Greece, which, although aware of the situation, having been informed by its “honest representatives”, chose to do nothing; perhaps it had been placed “in a closed cupboard (*χρονοντούλαπο*), which we hope will now at least be opened”.

22. According to Patselis, the newspaper *Attiki* (Ἀττικὴ) was published in 1890. Hatzimanolakis states that Simos, together with D. Ziogas and C. Papas, published the newspaper *Attiki Efimeris* (Ἀττικὴ Ἐφημερίς) in Piraeus during the interwar period (Yannis E. Hatzimanolakis, *Χρονικὸ τῆς Πειραιῶν Πνευματικῆς Ζωῆς (1835-1973)* [*Chronicle of Piraeus' Scholarly Life (1835-1973)*],

sination attempt was made against him.<sup>23</sup> His departure from Greece and move to Romania were apparently related to these events.<sup>24</sup>

The national and patriotic nature of the newspaper can be clearly seen in its title '*Patris*' ('Homeland') which it maintained throughout its publication. In the 20 April 1905 issue, the subtitle 'Of Bucharest. Great Daily National Newspaper' was written, to which the word 'Illustrated' was added in 1906 to reflect its rich and attractive illustrations. The paper kept its distinctive emblem, which was the double-headed eagle, until the early 1920s. The symbolic significance of the newspaper's logo was pointed out on the front page of its issue dated 26 November 1905: "The headquarters of *Patris* have been transferred from the Danubian city to the capital of the free Kingdom, and the double-headed Byzantine eagle ... has been transferred to the rock of the Acropolis. What feelings have been generated in our heart ... with this eagle as the symbol of national unity! From Byzantium, where as an emblem uninterrupted in time, it adorned the gateway of the Ecumenical Patriarchate, it has now been brought to the Parthenon by *Patris* and may it not be absent from there until it becomes the true symbol of a united and robust Hellenism. In this symbol we foresee the programme of *Patris*..."<sup>25</sup> It is worth noting here that the statement of policy in the Athenian issue of *Patris* reflected the notions of the Greek national identity and ethnic definition prevailing at that time. In the mid-nineteenth century, Greek nationalism placed emphasis on Greece's Byzantine past; the opposition to Orthodoxy and Byzantium proposed by the Enlightenment was overcome and Orthodoxy was included in the ethnic definition of Hellenism.<sup>26</sup>

---

Piraeus, 1973, p. 127). Despite all efforts to locate either of these newspapers, it has not so far been possible.

23. Nikolaos B. Patselis, "Σπυρίδων Σίμος (1868-14 Φεβρουαρίου 1935)" ["Spyridon Simos (1868-14 February, 1935)"], *Ἡπειρωτική Ἔστια* 7 (1958), p. 448-456.

24. Alki Mirsini-Manthou, "'Ἡπειρώται...'", p. 536-537.

25. *Πατρίς*, 26 November 1905.

26. P. M. Kitromilides, "'Imagined Communities' and the origins...", p. 185-186; cf. Anna Tabaki, "Byzance à travers les Lumières néohelléniques (début du

Like Simos, most of the Greeks in Romania had come from regions of Greece under Ottoman rule. As such, they always showed particular sensitivity to the problems of Hellenism and followed the course of events in the Greek kingdom with lively interest. Thus it was natural for this interest to be reflected to a greater or lesser degree in the pages of *Patris*, as well as in all the other Greek newspapers in Romania. The subjects that the paper was chiefly concerned with, both during its publication in Bucharest and throughout its publication in Athens, had to do mainly with issues related to the Greeks abroad and what was happening in the East. "This newspaper has undertaken, in particular, an ever higher mission in relation to Greeks abroad, not only to those in unliberated regions, but also to those scattered in the most distant corners of the Earth",<sup>27</sup> *Patris* pointed out in a leading article. It printed news about life in the Greek communities of Romania, as well as the news from the Greek kingdom. In its leading articles, opinions were sometimes expressed from a viewpoint different to that of the Athenian newspapers.<sup>28</sup> It would be particularly interesting to examine the views manifested by the paper when it was in Bucharest to see whether they were at variance or remained the same when the newspaper continued publication in Athens. The study of the Greek diaspora press takes on particular interest in the context of the ideology of the Greeks of the periphery, their participation in the problems of the homeland and the different ways in which Greek political affairs were perceived.

---

XVIII<sup>e</sup> siècle-1830)", in Karsten Fledelius (ed.), *Byzantium, Identity, Image, Influence. Major Papers, XIX International Congress of Byzantine Studies, University of Copenhagen, 18-24 August 1996*, Copenhagen, Eventus Publishers, 1996, p. 318-335.

27. *Πατρὶς*, 1 December 1909.

28. See indicatively: "Οἱ δύο ἔχθροὶ τοῦ ἑλληνισμοῦ" ["The two opponents of Hellenism"], 1/13 April 1893, p. 1, and "Ἑλληνικαὶ Ὑποθέσεις. Διάγνωσις τῆς νόσου" ["Greek affairs. A diagnosis of the disease"], 27 March (8 April) 1893, p. 1, in which the newspaper supports the report by the Athens correspondent ("παρὰ τοῦ Παρθενῶνος ἀνταποκριτῆν") of the Trieste newspaper *Nea Imera* (*Νέα Ἡμέρα*) as providing a more realistic picture of the situation in Greek politics than that of the Athenian newspapers. For the relations between the Greek

The Greeks of Romania maintained close ties with their homeland and responded immediately to its call to organise local cultural associations or societies to transmit Greek nationalist ideas and values with the purpose of freeing unredeemed territories. Their contact with the homeland was decisively reinforced by the Greek consulates in Romania, which had been established and offered their services as early as 1835.<sup>29</sup>

The two countries were generally in good terms. Nevertheless, various issues would arise from time to time that affected their relations, either directly or indirectly. The serious issues that influenced Greek-Romanian relations were the so-called *koutsovlachiko*<sup>30</sup> – or the efforts on the part of Romania to win over the Vlach population of Macedonia, Epirus and Thessaly with the argument that they were of Romanian nationality – Romania's refusal to hand over the property that Konstantinos Zappas had bequeathed to Greece,<sup>31</sup> and the monastery question. Disputes over territorial demands and ecclesiastical issues could be explained in the context of what had become the 'imagined community' of the Romanian nation. The parallel processes of building a nation and national integration involved claims on the same territory and the same populations. Competition for the territories of the de-

---

diaspora communities and the national centre cf. Πατρις, 16 July 1893, leading article "Μητροπόλις και Παρουκίαι" ["Metropolis and Communities"].

29. Eleni Belia, "Ο Έλληνισμός της Ρουμανίας...", p. 34-35, 49. The Greek consulates in the Ottoman Empire were charged with many functions that exceeded their official diplomatic and commercial tasks.

30. Ibid., p. 60-61, Evangelos A. Averoff, *Η πολιτική πλευρά του Κουτσοβλαχικού ζητήματος* [*The Political Aspects of the Koutsovlachiko Issue*], Athens 1948, especially p. 27-59, 165-175, 187-199, Eleftheria I. Nikolaidou, *Η ρουμανική προπαγάνδα στο Βιλαέτι Ίωαννίνων και στα Βλαχόφωνα χωριά της Πίνδου* [*The Romanian propaganda in the vilayet of Ioannina and in the Vlach-speaking Villages of Pindos*], vol. 1 (mid-nineteenth century – 1900), Ioannina, Etaireia Epirotikon Meleton, 1995.

31. Cf. Eleni Belia, "Ο Έλληνισμός της Ρουμανίας ...", p. 56; E. A. Averoff, *Η πολιτική πλευρά...*, p. 50-53, footnote 1. *Patris* devoted a number of front-page leader articles to this issue entitled "Έλληνορουμανική διαφορά για την ύπόθεσι κληρονομίας του Κων/νου Ζάππα" ["Greek-Romanian dispute over the issue of the inheritance of Konstantinos Zappas"].

clining Ottoman Empire was conducted mainly in the minds and hearts of the populations whom the opposing parties were struggling to attract and win over. They increasingly adopted militant nationalist positions, to such a degree that the national struggles would be fought primarily for control of the churches and the ecclesiastical jurisdictions. Thus the full “nationalisation” of the Church of Romania was carried out through its unilateral upgrading to a patriarchate within the context of the creation of ‘Greater Romania’ after the First World War.<sup>32</sup>

In such an atmosphere, the newspaper’s publication of a map of Macedonia in July 1905 was interpreted by the Romanian authorities as offensive to ‘Romanian pride’ and served as a pretext to prosecute the newspaper and deport its editor.<sup>33</sup> The opportunity was provided by the dispute in June 1905 between the Greek Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, Dimitrios Rallis, and the new Romanian Ambassador to Athens, Papiniu, who had raised the koutsovlachiko issue.<sup>34</sup> This constituted, according to the newspaper, the reason for its prosecution. In September 1905 the conflict between Greece and Romania led to *de facto* suspension of diplomatic relations between the two countries.<sup>35</sup>

During the period in which *Patris* was being printed in Romania, its regular columns were: “Greek News” (“Ελληνικά”) with news from Greece, “Romania” (“Ρωμανία”) with local news, “Telegrams” with international news from the paper’s own news sources, “Commercial News” (“Εμπορικά”) with news about buying and selling; and the entire back (fourth) page was devoted to the Romanian and inter-

---

32. P. M. Kitromilides, “‘Imagined communities’ and the origins...”, p. 183.

33. This map was published again on the front page of the newspaper’s first Greek issue [20 November (3 December) 1905].

34. E. A. Averoff, *Η πολιτική πλευρά...*, p. 54-55, Constantin V. Velichi, “Les relations roumano-greques pendant la période 1879-1911”, *Revue des Études sud-est européennes* 7/3 (1969), p. 535-536. A search through the Archives of the Greek Ministry of Foreign Affairs was not possible, since the material from this period, at the time of the research, was being converted to electronic form (letter from the Historic Archives Service to the author).

35. For Greco-Romanian relations during the period 1879-1911 see C. Velichi, “Les relations roumano-greques...”, p. 509-542 and for Romanian

national stock markets and to advertising. The newspaper's interest in supplying commercial and stock market information to the "many merchants and ship-owners on the Danube, to the various persons leasing land and finally to all those who are engaged in making profit"<sup>36</sup> was declared through its support for publication of the mainly financial newspaper *Dounavis* (Δούναβης), which was eventually published under the title *Sylogoi*.<sup>37</sup> *Patris* made its printing office available to the new publication.<sup>38</sup>

The regular columns in the Greek edition of *Patris* were "Bulletin" ("Δελτίον") and "Current News" ("Επίκαιρα"), "From the East" with news from the countries of south-eastern Europe, "Telegrams to *Patris*" with international news, and "3 a.m." and "Stop Press" with the latest news items of the day and the early morning news of the following one. *Patris* never ceased to regard as crucial its mission of keeping its readers informed on economic and commercial issues, although financial and stock exchange news was limited to half a column on the last page. Later in its life, it would publish the weekly financial newspaper *Economiki Patris* (Οικονομική Πατρις, 1937-1970), with the subtitle "Banks – Stock Markets – Companies – Industry – Trade – Production".

As soon as *Patris* began its Athenian edition, it set itself the goal of trying to identify the causes of the national misfortune and to mount a strong defence of the Great Idea.<sup>39</sup> Moreover, it put forward

diplomacy in the Balkans around this time see e.g. Nicolae Ciachir, "La diplomatie roumaine dans les Balkans entre 1878-1900", *Balkanica* 8 (Belgrade 1977), p. 375-386.

36. *Πατρις*, no. 683, 27 May (9 June) 1893.

37. Roumbinis' newspaper *Sylogoi* and Simos' *Patris* were merged, as reported in the issue of 24 March (5 April) 1893, no. 659, "Σύλλογοι καὶ Πατρις", and in issue of 2/14 April 1893, no. 664, "Εἰδοποιήσις" in which readers of the newspaper *Sylogoi* were informed that their subscriptions should thenceforward be addressed to the newspaper *Patris*.

38. *Πατρις*, no. 683, 27 May (9 June) 1893. The newspaper announced the forthcoming edition of *Dounavis* as "filling a great gap in Romania". In the 29 May/10 June 1893 issue, p. 3 entitled "Sylogoi", the renaming of the newspaper from *Dounavis* (Δούναβης) to *Sylogoi* was announced.

39. *Πατρις*, 10 December 1905, "Αὔριον", p. 1.

the immediate need to find an “iron man ... with the will and strength to work”, capable of solving Greece’s problems. “It is only through such an iron man in all things, that respectable states such as Denmark, Romania, Bulgaria and so many others have been created” the paper argued in a leading article entitled the “Saviour”.<sup>40</sup> The paper perceived this saviour in the person of Eleftherios Venizelos, whom it supported wholeheartedly. *Patris* was considered the semi-official organ of the Liberal party until the newspaper *Keryx* (Κήρυξ) started getting published in 1916. Simos was among the MPs in Venizelos’ first parliamentary group and in 1916 he was elected Member of Parliament for Arta, Epirus. His paper was in favour of a republic, and its offices were often subject to monarchist attacks that were denounced by the entire journalistic world.

*Patris* offered its full support to Venizelos’ policy. His policy was backed by large numbers of diaspora Greeks,<sup>41</sup> not for his liberal domestic programme but for his dynamic adoption of the Great Idea, because of their conviction that he would be the most effective in realising it. After the defeat in the Greek-Turkish war of 1897, Greece needed to get even with the enemy, an idea which dominated the thoughts of all advocates of the Great Idea. Furthermore, it was obvious after 1909 that army officers and a significant segment of the ruling class considered the royal family co-responsible both for the defeat of 1897 and for the delay in preparing for a military counter-offensive.<sup>42</sup> After 1922, the collapse of the Great Idea made the involvement of diaspora Greeks in Greek state politics increasingly superfluous. This process was reinforced by the inability

40. Πατρις, “Σωτήρ”, 20 December 1905, p. 1.

41. Cf. A. Kitroeff, “Ο ‘βενιζελισμός’ στην Αίγυπτο...”, p. 127-142. The majority of the Greek diaspora community in Egypt was fanatically pro-Venizelist.

42. Regarding the political handling of the defeat in 1897, see Y. Yan-nouloupoulos, “‘Η εὐγενής μας τύφλωσις...’ Ἐξωτερικὴ πολιτικὴ καὶ ἔθνικὰ θέματα ἀπὸ τὴν ἤττα τοῦ 1897 ἕως τὴν Μικρασιατικὴ Καταστροφὴ [“Our noble blindness...” Foreign Affairs and ‘National Matters’ from the 1897 Defeat to the Minor Asia Catastrophe], Athens, Bibliorama, 2000 (1999), p. 171-183.

of governments in Athens to provide substantial assistance to the 'declining' Greek colonies abroad.<sup>43</sup>

*Patris* had contributed to the development of the Greek press by introducing two important innovations. The first was the acquisition in 1908 of linotype machines and the most up-to-date model of the high-speed printing press.<sup>44</sup> As a result, it was able to increase the number of its pages to six or eight, with multicoloured full-page pictures and cartoons.<sup>45</sup> Another advantage of these technological improvements was the cleaner printing and speedier dissemination of the news. This contributed to increasing its circulation, both in Greece and abroad, to 25,000 issues a day, as was noted every day on its front page. "Most of the public cannot understand precisely how important it is to have a speedy press for publishing a large circulation newspaper", it stated. "A newspaper, above all, needs to be able to print a large number of issues in a very short period of time, and to distribute them immediately as they contain the freshest news of the night, up to 5:00 and 6:00 a.m."<sup>46</sup>

The second important innovation of the paper was the development of an extensive network of correspondents for gathering national and foreign news, drawing them directly from international news agencies. In December of 1909, in the special issue celebrating the paper's twentieth anniversary, it wrote with pride: "Today *Patris* has full telegraphic communication with the major news centres of the West". For collecting national news as soon as it started its Athenian edition, the paper developed an extensive information network in the Greek provinces: "since moving to Athens, *Patris* has among its principal concerns to examine the interests of the Greek countryside, and the issues of concern to them and their needs. Today, the regular correspondents of our newspaper, who live in various provincial

43. A. Kitroeff, "Ο 'βενιζελισμός' στην Αίγυπτο...", p. 138.

44. Regarding the technical improvements of the newspaper, full information is provided in its issue of 1 December 1909.

45. Usually the graphic artist was Frixos Aristeas.

46. *Πατρίς*, 1 December 1909, special issue celebrating the twentieth anniversary of the publishing of the paper in Bucharest.



centres, keep the readers of *Patris* informed, either by mail or telegraph, about everything happening in the provinces”.

During the almost fifty-year history of *Patris*, it became established as a large-circulation prestige and quality newspaper. Many significant political and economic figures of the time contributed to its pages, such as Alexandros Papanastasiou, Athanassios Eftaxias, Georgios Papatandreou, Georgios Vendaris and others.

In conclusion, *Patris* reflected and summarized the political atmosphere of the late nineteenth and early twentieth centuries. It operated during a period of rival Balkan nationalisms and of transition in national (Romanian and Greek) and international developments.<sup>47</sup> The deportation of its editor and its continued publication in Athens symbolized the gradual shrinking of the Greek communities in the Balkan Peninsula after the appearance of competing Balkan nationalisms. Greece was a refuge, offering protection from persecution and expulsion, and since Athens had emerged as the ‘national centre’, Greece was the natural place to go. The policy statement of the Athenian edition of *Patris* was indicative of the new political and ethnic definitions as regards the relations between the Greek state and the Ecumenical Patriarchate, the acceptance of Greece’s Byzantine past and its connection with the ancient glory as manifest evidence of national continuity, which on the level of the imagination reinforced the collective self-image and fed irredentist dreams. In this period of transition, the internal social and ideological cohesion of the Greek state, in addition to its ambitions of territorial expansion, constituted a characteristic feature of Greek nationalism as expressed by the Great Idea: to unite the nation, to reinforce the concept of uninterrupted national unity and to strengthen the bonds between Greeks. The editor of *Patris*, Spyros Simos, was a typical exponent of this tendency: a Greek, who came from an unliberated region (Epirus) and lived for a certain period in the diaspora (Romania), committed from youth to the

---

47. At the turn of the twentieth century, there was growing ‘patriotism’ in Europe, cf. O. Ranum (ed.), *National Consciousness, History, and Political Culture in Early Modern Europe*, Baltimore/London, 1975.

idea of national integration, familiar with the Greek political situation, having taken a position on it during his journalistic activity in Piraeus, advocate of the Great Idea, and a faithful supporter of Venizelos. He and his newspaper embodied the spirit of the age, the insecurities of Greek nationalism and the new political and ethnic definitions of the Greek state in the early twentieth century.<sup>48</sup>

---

48. The Greek press of the diaspora is a significant source of information useful in studying the history of the Greek communities abroad. Recording the Greek press as a whole is the object of a research programme, entitled *Encyclopedia of the Greek Press, 1784-1996*, conducted by the Institute for Neohellenic Research of the National Hellenic Research Foundation. It aims at establishing a database, and at compiling a reference guide in the form of an Encyclopedia. The results will be published by Loukia Droulia and Gioula Koutsopanagou.

## A parallel diaspora: the Jews of Romania

*Maria Efthymiou*

The presence of Jewish people in the lands surrounding the eastern flow of the Danube – which means, grosso modo, the lands that in the nineteenth century formed Romania – dates back to late antiquity. The presence of Jewish people in the southern part of the Balkan Peninsula – that means, grosso modo, the lands that now form Greece – dates centuries earlier, even from the centuries before Christ. In the southern lands, the hellenised Jews became an element of the population well known during the Roman and Byzantine era. In the lands of the Eastern Danube the Jewish presence became significant through successive waves of immigration from Central, Northern and Eastern Europe between the fourteenth and the eighteenth centuries. A parallel immigration increased significantly, in the course of the sixteenth century, the Jewish populations of the southern lands of the Balkans. This time the immigrants came from Spain and from then on they became the characteristic Jewish element of the South-East European part of the Ottoman Empire.

In both lands during all these centuries Jews remained an element of the towns and cities, excelling in the arts and crafts, medicine, banking and commerce. In both lands their most stable, active and successful commercial competitors – especially from the seventeenth century onwards – were the Greeks. In the eastern regions of the Mediterranean, Jews had one more significant competitor: the Armenians.

For both Jewish populations the 1820s were a difficult decade, due to the Greek Revolution against the Ottomans, which started in Moldavia and Wallachia and continued in the Morea and in what is now Central Greece. The winds of nationalism in the nineteenth century affected – as everywhere in the world – negatively the life and culture of the minorities – and of Jews – in both countries. The situation in Romania was hard for the Jewish population, due to the

political circumstances prevailing in the country and to the constant influence of antisemitism to which the country was exposed via Poland, Germany, Austria and Russia.

By the end of World War I the Jewish population of Romania increased significantly, due to the union (1918) of Bukovina, Bessarabia and Transylvania with the rest of Romania. During the same period, Greece lived a similar experience, since in 1912 and 1919 a big part of Thrace and Macedonia, as well as the city of Thessaloniki, were incorporated within its new borders.

The rise of fascism in the interwar period trapped the Jews of both countries into mortal situations. Greece, which sided with the British, was eventually defeated by the Germans in 1941 and occupied by them until 1944. The result of this occupation was hundreds of thousands of victims, among them more than 60.000 Greek Jews. In a similar way the Jews of Romania – a country which during this War sided with the Germans – faced, too, the horrible reality of discrimination and persecution.

So, history often created in both countries parallel realities which affected, in an analogous manner, the lives of Jews living in them. This is quite normal, since both countries have lived through the centuries similar general political experiences: they have been part of the same successive Empires, the Roman, the Byzantine and the Ottoman; they were and are inhabited by overwhelmingly Christian Orthodox populations; both are countries of the Balkans; they both have strong ties with the Black Sea and the Danube – Romania by its own very geographical position, and Greece by the centuries long presence of the Greeks in the Black Sea and their remarkable commercial and maritime activity in the whole region.

Yet, the two countries remain, also, different: Romania was always exposed not only to Balkan but, also, to Central and Eastern European culture, while Greece was largely exposed to the Mediterranean one. This difference is clearly reflected upon the Jewish communities of these countries: the Jews of Romania remained through the centuries more connected to their brethren of Central Europe and Russia than with those of the rest of the Balkans, keeping their Germanic language

and culture. The Jews of Greece have in a small percentage kept their old Greek language, the bulk of the Greek-Jewish population consisting of sephardic Jews, who came to the Ottoman Empire in the sixteenth century. With their Spanish language and Western Mediterranean traditions, and through their assimilation into the Eastern Mediterranean culture and life, Greek Jews have contributed, after the formation of the Greek state in 1830, to the social and ethnographic mosaic of Greece.



PROGRAMME DES TRAVAUX



CONFERENCE PROGRAMME

**Χορηγοί:**

**Υπουργείο Πολιτισμού**

**Ελληνική Εταιρεία Εμφιαλώσεως 3E**

**Avec le concours financier du Ministère de la Culture  
et de la Société Hellénique d'Embouteillage S.A. 3E  
(Hellenic Bottling Company 3E)**



Mardi, 26 septembre  
Τρίτη, 26 Σεπτεμβρίου

- 9.30' - 10.00' : Accueil des Participants  
10.00' - 10.30' : Ouverture des travaux
- ♦Remarques préliminaires par M. Paschalis Kitromilidès, Directeur de l'IRN/FNRS
  - ♦Allocution de Son Excellence M. Dan Radulescu, Ambassadeur de Roumanie
  - ♦Discours Introductif par Madame Anna Tabaki, Professeur Associée à l'Université d'Athènes - IRN/FNRS
  - ♦Allocution formelle d'ouverture du Colloque par Son Excellence Madame Anghéliki Laïou, Ministre Suppléant des Affaires Étrangères

Première séance  
*La tradition post-byzantine*

Présidents : Alexandru Zub, Paschalis Kitromilidès

*Rapports/Εισηγήσεις*

- 10.30' -10.50' : Andrei Pippidi, *Entre héritage et imitation : la tradition byzantine dans les Pays Roumains. Nouvelles réflexions, vingt ans après*
- 10.50' -11.10' : Marie Nystazopoulou-Pélékidou, *La tradition post-byzantine et la présence de l'Hellénisme dans les Principautés Danubiennes*

*Interventions/Παρεμβάσεις*

- 11.10' -11.20' : Eugénie Drakopoulou, *Peinture post-byzantine dans les Pays Roumains*
- 11.20' -11.30' : Andronikos Falangas, *Aspects de la société post-byzantine roumaine au XVII<sup>e</sup> siècle. Le cas révélateur du voïévode-despote*
- 11.30' -11.40' : Kriton Chrysochoïdis, *Some desiderata of the history of Romanian-Athonite relations*
- 11.40' -12.00' : Discussion/Συζήτηση
- 12.00' -12.30' : Pause-café/Διάλειμμα

Deuxième séance  
*Les constructions historiographiques*

Présidents : Răzvan Theodorescu, Spyros Asdrachas

*Rapports/Εισηγήσεις*

- 12.30' -12.50' : Alexandru Zub, *L'historiographie roumaine: intégration européenne et solidarité sud-est orientale*  
12.50' -13.10' : Paschalis M. Kitromilides, *From common history to national histories — and beyond*

*Interventions/Παρεμβάσεις*

- 13.10' -13.20' : Georges Toliaş, *Perceptions phanariotes de l'espace*  
13.20' -13.30' : Mihai Ţiþău, *Ethnic names and national identity in 18th-century Greek-Romanian historiography*  
13.30' -13.40' : Néophytos Charilaou, *Ο Νεόφυτος Δούκας και η κριτική της κοινωνίας των Παραδουναβίων Ηγεμονιών/Νεόφυτος Doukas et la critique de la société des Principautés Danubiennes*  
13.40' -13.50' : Anca Dobre, *Απόψεις της ελληνικής και ρουμανικής ιστοριογραφίας περί φαναριωτισμού/Aspects de l'historiographie grecque et roumaine sur le phanariotisme*  
13.50' -14.20' : Discussion/Συζήτηση

Troisième séance  
*Les courants esthétiques dans la littérature et les beaux-arts*

Présidents : Vassiliki Papoulia, Andrei Pippidi

*Rapports/Εισηγήσεις*

- 17.30' -17.50' : Răzvan Theodorescu, *Dynastique et éphémère dans les architectures roumaines de l'âge phanariote*  
17.50' -18.10' : Anna Tabaki, *Pour une reconsidération comparative des courants esthétiques*  
18.10' -18.30' : Georges Kéhagioglou, *Τα λογοτεχνικά ρεύματα στη νεοελληνική λογοτεχνία από τις αρχές του 19ου αι. ως τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο/Les courants littéraires dans la littérature néohellénique depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à la seconde guerre mondiale*

*Interventions/Παρεμβάσεις*

- 18.30' -18.40' : Walter Puchner, *Comparative history of the theatre in the Balkan area*
- 18.40' -18.50' : Victor Ivanovici, *Pour un comparatisme des Balkans*
- 18.50' -19.00' : Stessi Athini, *Quelques réflexions à propos d'une traduction inconnue: les «Plaisirs d'Imagination» d'Addison*
- 19.00' -19.10' : Rania Polycandrioti, *À la première personne: le discours autobiographique de l'âge phanariote*
- 19.10' -19.30' : Discussion/Συζήτηση

Mercredi, 27 septembre  
Τετάρτη, 27 Σεπτεμβρίου

Quatrième séance  
*Recherches archivistiques*

Présidents: Olga Cicanci, Athanassios Karathanassis

*Rapports/Εισηγήσεις*

- 10.00' -10.20' : Ioan Caproșu, *Greek-Romanian Relations: the evidence of archival documents*
- 10.20' -10.40' : Florin Marinescu, *Αρχειακές ρουμανικές έρευνες στην Ελλάδα/Recherches archivistiques roumaines en Grèce*

*Interventions/Παρεμβάσεις*

- 10.40' -10.50' : Claudiu Turcitu, *Considérations sur les documents karamanlis des archives roumaines*
- 10.50' -11.20' : Discussion/Συζήτηση
- 11.20' -12.00' : Pause-café/Διάλειμμα

Cinquième séance

*La diaspora grecque dans l'espace roumain comme facteur interculturel*

Présidents : Loukia Droulia, Marie Nystazopoulou-Pélékidou

*Rapports/Εισηγήσεις*

12.00' -12.20' : Olga Cicanci, *Représentants de la diaspora grecque dans la vie culturelle de l'espace roumain (fin du XVI<sup>e</sup>-début du XIX<sup>e</sup> siècle)*

12.20' -12.40' : Athanassios Karathanassis, *Η πολιτιστική συνεισφορά της ελληνικής διασποράς στις ρουμανικές χώρες/L'apport culturel de la diaspora grecque dans les Pays Roumains*

*Interventions/Παρεμβάσεις*

12.40' -12.50' : Evaghélia Géorgitsoyanni, *Έλληνες ευεργέτες στις ρουμανικές χώρες/Bienfaiteurs Grecs dans les Pays Roumains*

12.50' -13.00' : Gioula Koutsopanagou, *Spyros Simos' s newspaper Patris. Bucharest-Athens: an intercultural dialogue*

13.00' -13.10' : Efthymios Nikolaïdis, *L'influence des étudiants grecs de Padoue sur l'enseignement des sciences en Roumanie*

13.10' -13.20' : Maria Efthymiou, *A parallel diaspora: some multicultural reminders*

13.20' -13.40' : Discussion/Συζήτηση

13.40' -14.00' : Conclusions - Clôture du Colloque/Συμπεράσματα - Τέλος των εργασιών

14.00' : Réception - Aula FNRS/Δεξίωση στο Αίθριο του ΕΙΕ

### *Οργανωτική Επιτροπή*

*Πρόεδρος:* Πασχάλης Μ. Κιτρομηλίδης, Καθηγητής Παν/μίου Αθηνών,  
Διευθυντής του Κέντρου Νεοελληνικών Ερευνών ΕΙΕ

*Αντιπρόεδρος:* Κωνσταντίνος Σβολόπουλος, Καθηγητής Παν/μίου  
Αθηνών

*Γενική Γραμματεύς:* Άννα Ταμπάκη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Παν/μίου  
Αθηνών

*Ταμίας:* Φλορίν Μαρινέσκου, Ιστορικός, Ερευνητής ΚΝΕ/ΕΙΕ

*Μέλη:* Ρωξάνη Δ. Αργυροπούλου, Διευθύντρια Ερευνών ΚΝΕ/ΕΙΕ

Μαρία Ευθυμίου, Επίκουρη Καθηγήτρια Παν/μίου Αθηνών

Βασίλης Παναγιωτόπουλος, Διευθυντής Ερευνών ΚΝΕ/ΕΙΕ

### *Comité d'Organisation*

*Président:* Paschalis M. Kitromilidès, Professeur à l'Université d'Athènes,  
Directeur de l'Institut de Recherches Néohelléniques, FNRS

*Vice-Président:* Constantin Svolopoulos, Professeur à l'Université d'Athènes

*Secrétaire Générale:* Anna Tabaki, Professeur Associée à l'Université d'Athènes -  
IRN/FNRS

*Trésorier:* Florin Marinescu, Historien, Chercheur à l'IRN/FNRS

*Membres:* Roxane D. Argyropoulos, Directeur de Recherches à l'IRN/FNRS

Maria Efthymiou, Professeur Assistante à l'Université d'Athènes

Vassilis Panayotopoulos, Directeur de Recherches à l'IRN/FNRS



## INDEX





Abatzopoulou, Françoise 109  
 Adamacis 269  
 Addison, Joseph 113, 116, 118, 119  
 Agapet 32  
 Ahmet III 136, 145  
 Alecsandri, V. 233  
 Alexandre le Grand 33  
 Allegio, Eugène de 225  
 Altinis, Efstathios 157  
 Ancel, Jacques 73  
 André, Louis 72, 73  
 Andreas, peintre 154, 156  
 Andreescu, Ș. 198  
 Andreï, peintre 156  
 Anghelescu, Mircea 100  
 Anthime d'Ibère 243  
 Anthimos 153  
 Aristeas, Frixos 290  
 Aristote 136  
 Armbruster, A. 198  
 Armenopoulos, Constantine 169  
 Arsaki, Apostol 231  
 Asénides 25  
 Asteriadis Koutlibanas, I. 271  
 Avramios, Grégoire-Antoine 245  
 Avramios, Ioannis 243, 245

**Bacon, Francis** 115, 118  
 Balița, princesse 271  
 Balș (famille) 245  
 Balta, Evangélie 225  
 Bănescu, Nicolae 229  
 Barbu le Bucarestois 243  
 Barbu, Daniel 114  
 Barclay, John 116  
 Basarab (dynastie) 138, 139, 140  
 Basarab, Matthieu 50, 254  
 Basarab, Neagoe 32, 33, 42, 138,  
 213, 217, 218, 254  
 Basarab, Théodose 32  
 Basile I<sup>er</sup>, empereur de Byzance 46

Basile III 33  
 Bavaveas, Spyros 282  
 Bayasid 26  
 Belsius, Jean 198  
 Benjamin de Lesbos 52  
 Berciu-Drăghicescu, Adina 198  
 Bergler, Stephanus 114  
 Berkes, Niyazi 89  
 Berr, H. 75  
 Berza, Mihai 18, 24, 39, 40  
 Beza, Marcu 229  
 Bianu, Ion 233  
 Blondel, Jacques-François 142  
 Bloom, Harold 105  
 Bogdan, I. 63, 70  
 Boscovich, abbé Ruggiero Giuseppe  
 144  
 Botzaris 283  
 Bouchard, Jacques 113, 115, 116  
 Brad-Chisacof, Lia 222, 231  
 Brâncoveanu (famille) 138, 245  
 Brâncoveanu, Constantin 34, 42, 50,  
 52, 135, 136, 137, 138, 140, 155,  
 156, 254, 255  
 Brâncoveanu, Gregorios/Grégoire  
 186, 246, 247  
 Branković 28  
 Brătianu, G. I. 76  
 Bryce, Lord 65

Cacavélas, Jérémie 240, 245  
 Caesarios, bishop of Râmnic 173  
 Cahuet, Albéric 71  
 Callimachi (famille) 137  
 Callimachi, Grégoire 137, 146  
 Callimachi, Jean 137  
 Callimachis, Scarlatos 170  
 Callonaris, Nathanaël 240  
 Calvos, André 107, 108  
 Camariano, Nestor 18, 229, 230,  
 232, 237

- Camariano-Cioran, Ariadna 18, 52,  
 229, 237, 241  
 Căndea, Virgil 18, 23, 229, 247  
 Cantacuzène, Constantin, postelnic 50  
 Cantacuzène, Constantin, stolnic  
 245, 255 ; *voir aussi* Kantakouzinou,  
 Constantine  
 Cantacuzène, Iordake 146  
 Cantacuzène, Șerban 52, 138, 219  
 Cantacuzènes (famille) 31, 34, 42,  
 136, 138, 240  
 Cantemir, Antiochus 52  
 Cantemir, Démètre/Dimitrie 50, 83,  
 173, 240, 247  
 Capsali (famille) 226  
 Caratașu, Mihai 232, 237  
 Carras, Thomas 169  
 Carydis, Gheorghe 240  
 Cervantès, Miguel de 116  
 Chakry, M. 74  
 Charles I<sup>er</sup>, roi 68  
 Chatzidakis, Manolis 159  
 Chiparisa, Nicolas 244  
 Chmelnitzki, Roxandre 218  
 Christakis 283  
 Christaris, Michel 245  
 Christodoulou, Athanase 243  
 Christodoulou, P. 282  
 Christopoulos, Athanasios 170  
 Chrysogon, Georges 245  
 Chrysoscoléos, Sultana 140  
 Chrysovelonis, Nicolas 269  
 Cicanci, Olga 18, 229, 234, 256, 280  
 Coconul, Alexandre/Alexandru  
 140, 240  
 Codricas, Panayotis 127  
 Colombo, Giovanni Alberto 259, 262  
 Comnène, Jean 240, 243  
 Comnènes (famille) 34  
 Conduracki, Emil 18  
 Conduratu, Emil 272  
 Constandas, Grégoire 130  
 Constantin, didaskalos 243  
 Constantin, saint 33  
 Coray, Adamance 103, 131, 132 ;  
*voir aussi* Korais, Adamantios  
 Corydalée, Théophile 254  
 Costin, Miron 34  
 Costin, Nicolas 206  
 Craiovescu (famille) 213  
 Craven, Lady Elizabeth 147  
 Critopoulos, Hyacinthe 251  
 Crouse, Franz 71  
 Cusanos, Ananias 170  
 Cuza, Alexandre Ioan 213, 233  
  
**D**  
 Damascène, moine roumain 220  
 Damaskinos, Michaïl, peintre 152  
 Dapontès, Constantin/Dapontes,  
 Kaisarios 84, 128, 244  
 Debidour, A. 70  
 Desfontaines, abbé 140-141  
 Diassorinos, Jacques 199, 201, 204  
 Dimaras, C. Th. 17, 95, 100, 190,  
 192, 237  
 Dimas, peintre 154, 155  
 Dimos, peintre 157  
 Diuparneus, roi dace 198  
 Donici, Alexander 170  
 Doukas, Constantin 240, 254  
 Doukas, Georgios 154  
 Doukas, Néophyte/Neophytos 54,  
 55, 179-187  
 Doukas, Stoïanovitch de Thasos 243  
 Driault, Edouard 71  
 Droulia, Loukia 18, 292  
 Dušan, Étienne 44  
 Dușu, Alexandru 18, 81  
  
 Eftaxias, Athanassios 291  
 Eliade, Manassis 241  
 Elian, Alexandru 229, 237

- Elytis, Odysseus 109  
 Embirikos, André 109  
 Eminescu, Mihai 107, 108  
 Emmanuel, peintre 154  
 Engonopoulos, Nikos 109  
 Engurlu, Chiritza Panaiot 227  
 Engurlu, Dimitrie Panaiot 227  
 Étienne le Grand 152, 217 ; voir aussi Ștefan cel Mare  
 Étienne II, prince moldave 26  
 Evgenios, peintre 154  
 Evnomie, Constantin 243  
 Evolceanu, Constantin 229
- Falkner, Everard 114  
 Fénelon, François de Salignac de la Mothe 53, 102  
 Filittis, Dosithéos 242, 252  
 Flaxman, John 147  
 Flechtenmacher, Christian 170  
 Florian, Jean-Pierre Claris de 102  
 Florou, Denis 243  
 Fonseca, Daniel de 114  
 Forbes, N. 72  
 Fouillée, A. 76  
 Friedrich, Fritz 72
- Gatsos, Nikos 109  
 Gavriil, peintre 154  
 Georgescu, Valentin 18, 24, 44  
 Georgescu, Vlad 190, 191  
 Georgios de Trikki, peintre 153  
 Georgios, peintre 154, 155  
 Gessner, Salomon 102  
 Gewehr, Wasley M. 73  
 Ghica (famille) 137, 139, 141, 142, 146  
 Ghica, Alexandre Scarlat 137, 141  
 Ghica, Georges 141  
 Ghica, Grégoire I<sup>er</sup> 141  
 Ghica, Grégoire II 137, 141, 143, 144, 145, 146, 241
- Ghica, Grégoire III 137, 141, 144, 262  
 Ghica, Ion 231, 233  
 Ghica, Matthieu 137, 145, 146  
 Ghica, Scarlat 137, 141  
 Golescu, Dinicu 246, 247  
 Golescu, Iordaki 246, 247  
 Gothárdy, Martin 198  
 Grabar, André 150  
 Greceanu, Radu 245  
 Grecu, Vasile 229  
 Grégoire, métropolitaine d'Irinoupolis 220  
 Grégoire, métropolitaine de Buzău 251  
 Grégoras, Mitrophanis 243, 244  
 Grigorios, peintre 157  
 Guillou, André 98
- Habsbourg (dynastie) 48, 63, 80  
 Hagi-Pop, Constantin 231  
 Harocopos, Nicolas 269, 273  
 Harocopos, Panaghis 269, 272, 273  
 Harocopos, Spyridon 269, 273  
 Hașdeu, B. P. 63  
 Hatzimanolakis, Yannis 283  
 Hélène, princesse 31  
 Helmolt, Hans 70  
 Hobbes, Thomas 118  
 Hodoș, Nerva 233  
 Hope, Thomas 147  
 Hume, David 118  
 Hușcova, Indra 78
- Ignace le Grec 251  
 Iliăș, Alexandru 51  
 Ioachim, peintre 156  
 Ioannidis, Petrakis 271  
 Ioannikios, peintre 154  
 Ioannis (32), peintre 155, 156  
 Ioannis (87), peintre 157  
 Iorga, Nicolae 27, 39, 62, 65,

- 66-70, 72, 73, 75, 76-80, 84, 106,  
113, 190, 192, 198, 201, 229, 233,  
237, 239, 242, 252, 254
- Ipitis, C. 269
- Istanovitch, Michel 243
- Istváfvy, Nicolas 198
- Ivan le Terrible 33
- Ivanko 26
- Ivanovici, Victor 104
- Ivanovna, Anna, impératrice 144
- Jean d'Ephèse 243
- Jean VIII 26
- Jeremia de Citrous 251
- Jianu, *voir* Sofialis, Necula
- Joasaph II, patriarche de  
Constantinople 200
- Kallinikos, patriarche œcuménique  
255
- Kaloyanni, Pater 239
- Kambouroglou, Dimitrios 283
- Kantakouzinos, Constantine, stolnic  
173 ; *voir aussi* Cantacuzène,  
Constantin
- Kantakouzinos, Vassilios, spathaire  
155
- Kaplanis, Tassos 237
- Karadja (famille) 222
- Karadja, Constantin 127, 222
- Karadja, Ioannis/Jean, prince 170,  
171, 246
- Karadja, Nicolas 246
- Karas, Yannis 211
- Karathanassis, Athanasios 34, 237
- Karolidis, Paul 84
- Karyophyllis, Jean 242, 244, 254,  
255
- Kasterska, M. 78
- Katartzis, Démètre/Demetrius 130,  
169, 246
- Katsaitis, Markos Antonios 128,  
129
- Kehagioglou, Yorgos 103, 116
- Kitromilides/Kitromilidés, P. M. 19,  
237, 238, 253
- Kogălniceanu, Ianake 145
- Kogălniceanu, M. 233
- Konstantinos, peintre 155, 156
- Kontarides, peintres 156
- Korais, Adamantios 180 ; *voir aussi*  
Coray, Adamance
- Kordatos, Yanis 190, 192, 193
- Kotronas, Stamatelos, peintre 153
- Koutsopanagou, Gioula 292
- Kritopoulos, Mitrophanis 242
- Kyminitis, Sévastos 240
- Kyriazis, Georges 267, 272
- La Croix, Nicolle de 129
- Lagarde, Auguste de 148
- Lalande, Joseph-Jérôme 53
- Lambrakis, Dimitrios 282
- Lambros, Spyridon 84
- Lamouche, Léon 71
- Lamprecht, Karl 65, 70
- Lăpuşneanu, Alexandre 31, 195, 196
- Lăpuşneanu, Bogdan 217
- Lăpuşneanu, Roxandre 217
- Laurent, Vitalien 41
- Lavisse, E. 70
- Lazare, martyr 30
- Lăzărescu, Emil 138
- Lazarou, Jean 243
- Lazarou, Nicolas 243
- Le Clerc, Jean 114, 115, 116
- Le Mottraye, Aubry de 114
- Lebrun, F. 77
- Ligaridis, Païsios 50, 241
- Ligne, Charles-Joseph de 147
- Likinos, André 243
- Limona, Dumitru 230, 237

- Limona, Elena 230  
 Litzica, Constantin 229, 230, 232, 237  
 Locke, John 53, 118  
 Loggianos, Apostolis, peintre 154  
 Logothète, Eustache 245  
 Loucaris, Cyrille 48, 242  
 Louis XV, roi 142  
 Loukas le Chypriote 242  
 Loukas, métropolitte de Buzău 153, 251  
 Luca, Gherasim 110  
 Lucrèce 117  
 Lupu, Vasile 42, 43, 45, 46, 48, 50, 217, 218, 219, 240, 254
- Macaulay, Thomas Babington** 65  
 Maffei, Scippione 259  
 Mahomet II 34  
 Maïotas, Georges 50, 240  
 Mamelouks 25  
 Manuel de Corinthe 32  
 Marie-Thérèse, impératrice 239  
 Marinescu, Florin 18, 230, 231, 237  
 Marmontel, Jean-François 102  
 Matthaïos de Pogoniani 153  
 Matthaïos, peintre 157  
 Matthieu, métropolitte de Myra (Matei al Mirelor) 51, 244, 251  
 Mavrocordatos (famille) 113, 137, 138, 139, 141, 143, 245  
 Mavrocordatos, Alexandre 128, 255  
 Mavrocordatos, Alexandre l'Exaporite 113, 140, 143  
 Mavrocordatos, Alexandre I<sup>er</sup> Deli-bey 141  
 Mavrocordatos, Alexandre II Firaris 141  
 Mavrocordatos, Constantin/Constantine 113, 114, 115, 117, 137, 138, 139, 141, 143, 168, 241, 252
- Mavrocordatos, Jean II 137, 141  
 Mavrocordatos, Nicolas 54, 113, 114, 115, 116, 137, 138, 139, 140, 142, 206, 221  
 Mavrocordatos, Scarlat 114, 116, 117, 118, 119  
 Mavrocordatos, Smaranda (princesse) 139  
 Mavroyénis, Nicolas 146, 147  
 Maxime du Péloponnèse 243  
 Mélanchthon, Philippe 199  
 Melchisédek, higoumène 213  
 Mélétiôs de Syrige 242  
 Michaïl, peintre 154, 155  
 Michel le Brave 31, 45, 46, 51, 154, 251  
 Mihnea III-Radu 42  
 Miclescu 247  
 Milev, N. 74, 76  
 Militza, princesse 30  
 Miller, William 70, 71  
 Minas, peintre 154  
 Mircea l'Ancien 26, 42  
 Mircea, Ion-Radu 24  
 Mircea le Pâtre 31  
 Mischevca, Vladimir 218  
 Mitrany, D. 72  
 Mitrophanis de Thassos 252  
 Moisiôdax, Iosipos 52, 53, 131, 244, 262  
 Moldoveanu, Jean 218  
 Molière 116  
 Mondot, Jean 101  
 Montaigne 115  
 Moulemis, Jean 243  
 Mourouzi, Hélène 217  
 Mourouzis, Alexandre 146  
 Münnich, Burkhard Christoph 144  
 Murgoci, G. 77  
 Murray, William Smith 71  
 Muşat (famille) 140

- Mușat Alexandre Iliăș 140  
Musicescu, Maria-Ana 24  
Musschenbroek, Peter van 261, 262  
Muzet, Alphonse 72
- Nastase, Démètre/Năstase, Dimitri  
36, 211, 217, 230  
Năsturel, Petre 229  
Neagoe, peintre 156  
Neculce, Ioan 143  
Negri, C. 233  
Némanjides 28  
Nemoianu, Virgil 107  
Néophytos, métropolitte de Crète  
152, 252  
Nikolaos, peintre 154  
Nollet, abbé 261, 262  
Nolte, Ernst 61  
Notaras, Chrysanthos 240, 241, 242,  
253, 263  
Notaras, Démètre 243  
Notaras, Dosithéos 242, 253, 255
- Obolensky, Dimitri 25, 106  
Odobescu, Alexandre 146  
Oeconomos, Constantin 119  
Onciul, D. 70  
Onouphrios 153  
Ouspenski, P. 219
- Pădureanu, Dimitriu 243  
Palamède, Stavrinou 244  
Paléologue, Jacques 201, 202, 204  
Paléologue, Jean VII 26  
Paléologues (famille) 27, 203  
Panayotis du Péloponnèse 243  
Panayotopoulos, Vassilis 19  
Panckoucke, Charles Joseph 129  
Papacostea, Victor 237  
Papacostea-Danielopolu, Cornelia 18,  
100, 115, 117, 229, 237, 238, 257
- Papahagi, P. 77  
Papanastasiou, Alexandros 291  
Papandreou, Georgios 291  
Paparrigopoulos, Constantin/  
Constantine 84, 175, 190, 191, 192  
Papas, C. 283  
Papazoglous, Nicolas 271  
Papazoglu, Dimitrie 231  
Papiniu 287  
Pârscoveanu, *voir* Trufanda, trésorier  
Parthénios d'Achrida 251  
Pârvan, V. 78  
Paschidis, Thomas 283  
Patélaros, Athanase 46  
Patselis, Nikolaos 283  
Păun, Radu 24, 36  
Pechlivanos, Miltos 115  
Pégas, Mélétios 242  
Penelea-Filitti, Georgeta 18, 222,  
229, 231  
Pernice, Angelo 71  
Petridis, Platon 102  
Pétritis, Ignace 241  
Philippidis, Daniel 52, 53, 130, 174,  
175, 244  
Philov 159  
Poteinos/Poteinouopoulos, Michael  
169  
Poteinos, Dionysios 171, 173, 176,  
244  
Poteinos, Theodore 176  
Photiadis, Lambros 52, 241  
Pierre le Boiteux 254  
Pierre le Grand 256  
Pierre le Jeune 31  
Pippidi, Andrei 17, 18, 199  
Pirenne, Jacques 65  
Pocoretsianos, D. 271  
Poleni, Giovanni 259, 260, 261, 262  
Politis, Kostas 282  
Pop, Zenobius 176

- Popescu, *voir* Carydis, Gheorghe  
 Popescu-Spineni, Marin 221  
 Popović, Raino 55  
 Porphyropoulos, Marcos 245  
 Possevino, Antoine 202  
 Potega, Eufrosin 180, 183  
 Prote, Gabriel 242, 244  
 Pseudo-Amiras 144  
 Pseudo-Basile le Macédonien 32  
 Pseudo-Dorotheos of Monemvasia  
     83  
 Pseudo-Sphrantzès 34  
 Puchner, Walter 101  
 Pylarinos, Jacques 243
- Racovitza** (famille) 137  
 Racovitza, Constantin 137  
 Racovitza, Étienne 137  
 Racovitza, Michel 46  
 Radev, S. 74  
 Radu le Grand 213, 218  
 Radu, Léon 240  
 Rafailă, Maria 117  
 Ralli, Denis 242  
 Rallis, Dimitrios 287  
 Rambaud, A. 70  
 Râmniceanu, Naum 172, 173  
 Randos, Nikitas 109  
 Rareș, Pierre 31, 153  
 Rhigas Velestinlis/Vélestinlis 99, 171,  
     176, 234, 246  
 Romanov, Alexis 136  
 Romanov, Pierre 136  
 Rosetti-Roznovan, Iordaki 245  
 Roumbinis 288  
 Rousseau, Jean-Jacques 125, 126,  
     131, 132  
 Russo, Demostene 77, 229, 237, 244
- Saint-Évremond** 115  
 Sakellarios, Georges 102
- Sallavile, Severien 225  
 Samuel, patriarche 260  
 Sardellis, Zacharias 283  
 Sarnicki, Stanislas 198  
 Savadjan, Léon 72  
 Scarlatti (famille) 140  
 Scarlatti, Roxande 140  
 Schevill, Ferdinand 73  
 Segner, Johann Andreas von 262  
 Seribos, Lazare 240  
 Sestini, Domenico 146  
 Seton-Watson, R. W. 65, 72  
 Shakespeare, William 102  
 Silelis, Basile 271  
 Simonescu, Dan 233  
 Simons, Joseph 100  
 Simos, Spyros 275, 282, 283, 285,  
     288, 289, 291  
 Șincai, Gheorghe 174  
 Sinopeus, Panayotis 243  
 Sișmanov, Ivan D. 69, 74  
 Skarga, Pierre 204  
 Slătineanu, Iordaki 246  
 Sofialis, Necula 240  
 Solomos, Denis 107, 108  
 Sommer, Jean 198, 199  
 Soutzo, Alexandre 137  
 Soutzo, Démètre 146  
 Soutzo, Michel/Soutzos, Michael  
     137, 172  
 Sperantzas, Spyridon 154  
 Stageiritis, Athanasios 174  
 Stan, peintre 156  
 Stănescu, Eugen 23  
 Stantchéva, Roumiana 104, 105  
 Starobinski, Jean 131  
 Stavrianos/Stavrinos 45, 51  
 Stavros 283  
 Steel, Richard 116  
 Ștefan cel Mare 45 ; *voir aussi*  
     Étienne le Grand

- Ștefănescu, Ș. 198  
 Stoianovich, Traian 87  
 Svoronos, Nikos 55  
 Synésios 32  
  
 Tabaki, Anna 113, 116, 222, 230, 237  
 Taillandier, Saint-René 72  
 Taine, H. 65  
 Talleyrand 71  
 Tapkova-Zaimova, Vasilka 42  
 Taquet, Andréa 262  
 Testabuza, Thomas 114, 118  
 Theodorescu, Răzvan 104  
 Theodosia 154  
 Theodosopoulos, Alekos 282  
 Théolepte I<sup>er</sup>, patriarche  
     œcuménique 42  
 Theophilos, peintre 155  
 Théophylacte 32  
 Théotokis, Nicéphore 52, 244, 260,  
     261, 262, 263  
 Thomson, James 102  
 Thorvaldsen, Bertel/Alberto 147  
 Tille, Armin 70  
 Toynbee, A. J. 72  
 Trandafirescu, Natalia 229  
 Trost, D. 110  
 Trufanda, trésorier 240  
 Tsourkas, Cléobule 237  
  
 Uricariul, Axinthe 206  
  
 Văcărescu, Ienakitza 141-142, 148  
 Vakalopoulos, Apostolos 28, 190, 191  
 Vardalachos, Constantin 52, 119, 246  
 Vassilikos, Jacques 195-207  
 Vassilopoulos, Balanos 262  
 Vatatzis, Basile 128  
 Veletza, Chryssi, née Yalitza 271  
 Veletzas, Stephanos B. 271  
  
 Vendiris, Georgios 282, 291  
 Vendiris, Nikolaos 282  
 Venizelos, Eleftherios 276, 289, 292  
 Vladimirescu, Theodore 172, 186  
 Vladislav 213  
 Vlastarès, Matthieu 44  
 Voltaire 65, 114  
 Voulgaris, Evghénios 260, 261, 262,  
     263  
 Voutsinas, Giorgos 282  
 Vranoussis, Léandre 237  
  
 Wilkinson, W. 148  
 Wolff, Christian 53, 262  
  
 Xenocratis, Athanase 267  
 Xenocratis, Constantin 267  
 Xenopol, A. D. 75, 76, 81, 84, 190, 191  
 Xenopol, Nicolae 76  
  
 Young, Edward 102  
 Ypsilantis, Alexandre/Alexander  
     146, 157, 170, 186, 241  
 Ypsilantis, Athanase Comnène 243,  
     244  
  
 Zaïmis, Andreas 221  
 Zakythinos, D. A. 28, 57  
 Zanotti, Eustathio 262  
 Zappas (famille) 283  
 Zappas, Constantin/Konstantinos  
     265, 267, 272, 286  
 Zappas, Evanghélis 265, 267, 272  
 Zerlendis, Christophis 269, 272  
 Zerzoulis, Nicolas 53, 262  
 Zeune, A. 78  
 Zielinski, T. 78  
 Ziogas, D. 283  
 Zosimas 283







LE LIVRE *RELATIONS GRÉCO-ROUMAINES. INTERCULTURALITÉ ET IDENTITÉ NATIONALE* (ACTES DU COLLOQUE, ATHÈNES, 26-27 SEPTEMBRE 2000) A ÉTÉ RÉALISÉ SOUS LA DIRECTION DE P. M. KITROMILIDÈS ET ANNA TABAKI. IL A ÉTÉ MIS EN PAGE PAR VASSO ANTONIOU À L'INSTITUT DE RECHERCHES NÉOHELLÉNIQUES, FONDATION NATIONALE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE. LES TEXTES ONT ÉTÉ RÉVISÉS PAR FABIENNE VOGIN EN FRANÇAIS ET PAR MARTHA MIHAÏLIDOU EN ANGLAIS. LA SUPERVISION ÉDITORIALE ET L'INDEX ONT ÉTÉ RÉALISÉS PAR RANIA OIKONOMOU. IMPRIMÉ PAR G. ARGYROPOULOS SARL, ARTS GRAPHIQUES, EN NOVEMBRE 2004 EN 1000 EXEMPLAIRES.











ISBN 960-7916-34-4